



Lletres Asturianes

110

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Xosé Lluis García Arias (ALLA & Universidá d'Uviéu), Xosé Antón González Riaño (ALLA & Universidá d'Uviéu), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón), Miguel Ramos Corrada (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu Científicu Asesor: Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Germán de Granda (†) (Universidá de Valladolid), Gerold Hilty (Universidá de Zürich), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (†) (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Max Pfister (Universidá de Saarlandes), Emilio Ridruejo (Universidá de Valladolid), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Cristina Valdés Rodríguez (Universidá d'Uviéu), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase semestralmente (marzu y ochobre); y, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición.

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYT-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright y las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo acceso abierto a la ciencia, SIC-UB-UV-UOC)
ERCE (Portal para la Evaluación de las Revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanidades) (Univ. de Zaragoza)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYT-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfnu.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelallingua.com
www.academiadelallingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA: Gofer – Uviéu
D. LL.: AS 826-1982
ISSN: 0212-0534 • eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianes

N^o 110 – Marzu 2014

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Miguel METZELTIN, L'asturianu ente les llingües romances / <i>The Asturian language between the Romance languages</i>	11-23
Xosé Lluis GARCÍA ARIAS, Etimoloxía asturiana y etimoloxía hispánica / <i>Asturian etymology and hispanic etymology</i>	25-40
Clara Elena PRIETO ENTRIALGO, <i>Per, por y para</i> nel asturianu medieval: guía pa nun se perder / <i>Per, por and para in medieval Asturian language: a guide for not getting lost</i>	41-56
Pablo SUÁREZ GARCÍA, La deturpación toponímica n'Asturies / <i>Toponimical deturpation in Asturies</i>	57-94
Héctor GARCÍA GIL, Delles notes d'exonimia próxima / <i>Some notes on close exonyms</i>	95-114
Xosé BOLADO GARCÍA, Al ritmu de los díes de la vida propia. Una mirada circunstancial sobre poesía nueva / <i>To the pace of the days of the own life. One circumstantial look over new poetry</i>	115-154
PABLO RODRÍGUEZ MEDINA, <i>Les llechares</i> : una aproximación a la primer poética de Rubén d'Areñes / <i>Les llechares, an approximation to the Rubén d'Areñes's first poetics</i>	155-170
Xuan SANTORI VÁZQUEZ, Determín de comportamientos xeneracionales nel Surdimientu a la lluz de pruebes paramétriques pal contraste de variables / <i>Use of parametrical testt to determine writers's generational behaviour in Asturian modern literature</i>	171-205
Inaciu GALÁN Y GONZÁLEZ, L'asturianu y les nueves teunoloxíes: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos / <i>The Asturian and the new technologies: information of a survey of linguistic uses</i>	207-226
Andrés MARTÍNEZ VEGA, Los pecheros asturianos a fines de la Edad Media. Una referencia en la pobla de Siero / <i>The Asturians taxable at the end of the Middle Ages. A reference in Siero's village</i>	227-236
Reseñes bibliográfiques / <i>Bibliographic Reviews</i>	237-246
Notes y anuncios / <i>Notes and News</i>	247-254
Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i>	255-262
Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianes</i> / <i>Rules for submitting papers to Lletres Asturianes</i>	263-270

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

L'asturianu ente les llingües romances / *The Asturian language between the Romance languages**

MIGUEL METZELTIN
UNIVERSIDAD DE VIENA

RESUME: L'autor demuestra que, a pesar de la so cercanía tipolóxica col castellanu, l'asturianu desarrolla una serie de rasgos que-y dan una personalidad propia ente les llingües romániques.

Pallabres clave: asturianu, tipoloxía llingüística, tipoloxía románica, romance astur-leonés, rasgos distanciadores, moción botánica, neutru de materia.

ABSTRACT: The author demonstrates that, in spite of the typological nearness with the Castilian, the Asturian develops a series of features that give it an own personality between the Romanic languages.

Key words: asturian, linguistic typology, Romanic typology, astur-leonese romance, separation features, botanical motion, neutral of matter.

1. LA LLINGÜÍSTICA ROMÁNICA COMO LLABORATORIU LLINGÜÍSTICU

Del llatín, portador, tresmisor y multiplicador de la civilización grecorromana y del cristianismu surdieron, darréu de la xebradura del Imperiu romanu, per aciu de permunchos camudamientos fonéticos, morfolóxicos y sintácticos y de tresformaciones semántiques y sustituciones léxiques, adulces y en cada rexón en tiempos diversos, amás de munchos dialeutos, delles llingües romániques dixebráes tipológicamente del llatín, d'algame rexonal, nacional o trinacional, más o menos estandarizaes. Si partimos de la so base xeográfica europea, estes llingües son, d'oriente a occidente: el rumanu, el friulanu, el lladinu dolomíticu, el romanche, l'italianu, el sardu, el corsu, el francés, l'occitanu, el catalán, l'aragonés, el castellanu, l'asturianu, el gallegu y el portugués. Gracias a la conocencia de la so llingua d'orixe, a la so llarga dimensión histórica, al so gran númberu y a los sos estremaos graos y ritmos de concienciación, testualización, codificación, normativización, oficialización y medialización, la

* Agradezo a l'Academia de la Llingua Asturiana la traducción al asturianu d'esti trabayu.

lingüística comparada de les llingües romániques ye'l meyor llaboratoriu llingüísticu pa estudiar les dinámiques cognitives, formales y sociales de los sistemes llingüísticos.

2. LES LLINGÜES COMO CÓDIGOS TIPOLÓXICOS

Les llingües son códigos de signos constituyíos por un vocabulariu y una gramática. El vocabulariu ta formáu pol conxuntu abiertu de les pallabres coles que los falantes d'una determinada llingua denomen los oxetos y los fenómenos relacionaos cola so vida. La gramática fórmenla la xuntura de les pallabres en paradigmes (morfoloxía) y el conxuntu de les riegles coles que los mesmos falantes combinen les pallabres pa construir frases y testos intelixibles pragmáticamente (sintaxis). Morfoloxía y sintaxis consten concretamente d'un conxuntu llendáu –menos de trescientos– de tipos o patrones posibles de construcción. Un tipu o patrón nesti sen ye un «diseño» d'espresión, de formes (al. *Ausdrucksmuster*), reproducíu davezu pa verbalizar determinaos conteníos, combinaciones de conteníos o delles funciones, como por exemplu:

- a) conteníu a verbalizar: <representación conceptual d'un oxetu + idea de pequeñez>
- b1) diseño d'espresión: ast. <sustantivu + sufixu → casa + -ina = *casina*>

Si tomamos el «verbalizando» como *tertium comparationis* podemos comparar sistemáticamente los diseños tipolóxicos de distintes llingües, como por exemplu:

- b2) diseño d'espresión: rum. <sustantivu + sufixu → casă + -uță = *casuță*>
- b3) diseño d'espresión: fr. <axetivu + sustantivu → (*une*) *petite maison*>

El conxuntu de los tipos morfosintácticos d'una llingua constituye la so tipoloxía gramatical. Por cuenta la gran bayura de llingües romániques con toles sos riqueses variacionales, la llingüística románica ye un llaboratoriu privilexiáu pa estudiar les tipoloxíes llingüístiques.

La descripción tipolóxica pue valir pa pescudar y determinar:

- les posibles maneres de los falantes de diferentes llingües d'espresar la mesma cognición (la manera de pensar)
- les posibles maneres de los falantes de diferentes llingües d'espresar la mesma pragmática (la manera d'empobinar la empatía de los interlocutores)

Si se conciencien los rasgos tipolóxicos nos qu'una llingua s'asemeya o s'esrema d'otra, les tipoloxíes puen valir tamién pa describir y cuantificar les asemeyadures y les dixebrs, lo que permite afitar asina distancies cuantitatives. Es-

tes puen cobrar connotaciones cualitatives. Si s'arriquez la descripción tipolóxica con una perspeutiva diacrónica, pue ufiertar tamién informaciones so la evolución xeneral de les llingües, la so posible estayadura «xenealóxica» y la so «adstratización» a otres llingües.

3. LA COMUNIDÁ LLINGÜÍSTICA ROMÁNICA

A pesar de la gran variación qu'ufren los idiomes románicos, el so desendolque y les sos estructures presenten tantos rasgos comunes que se pue falar d'un prototipu llingüísticu románicu. Ello débese non sólo a una manda léxica patrimonial y una idiosincrasia estructural comunes, sinón tamién a la presencia de contino de modelos gramaticales y testuales llatinos na cultura d'Occidente y a les influencies recíproques en delles dómines de les cultures romana y romániques.

Si facemos una comparanza de les llingües romániques estándar actuales ente elles y intentamos individualizar los rasgos comunes que les estremen del llatín podemos afitar el siguiente cuadru tipolóxicu nuclear:

- vocabulariu central, fundamental d'aniciu llatín patrimonial
- posibilidá de categorizar les pallabres del léxicu sobre bases morfosintáutiques y semántiques coles clases sustantivu, axetivu, artículu, pronome, verbu, alverbiu, preposición, conxunción, interxeición
- morfoloxía verbal flexiva con determinaos moos y tiempos
- perífrasis verbales pa la espresión de los aspeutos
- morfoloxía verbal non flexiva pa delles menes de subordinación
- morfoloxía nominal afitada na estremación de xéneru y número, pero tendencialmente ensin declinación
- un sistema de pronomes personales con declinación amenorgada y estremación ente formes non clíiques y formes clíiques
- una deixis explícita en forma d'artículos
- fenómenos de concordancia morfolóxica dientro los grupos nominales (concordancia ente sustantivu y axetivu, entre sustantivu y los sos determinantes)
- concordancia morfosintáutica ente'l grupu nominal con función de suxetu gramatical y el verbu con función de predicáu gramatical
- estremación tendencial ente un orde sintagmáticu presentativu (predicáu con verbu esistencial + suxetu presentáu + complementu = presentación + tema) y un orde sintagmáticu predicativu (suxetu + predicáu + complementos), pero con daqué llibertá nel asitiamientu de los sintagmes
- riegles especiales pal usu de los tiempos y de los moos nel discursu indireutu dependiendo d'un tiempu del pasáu

La espresión concreta d'esta tipoloxía pue camudar de mou más o menos nes variaes llingües romániques. Mentanto que'l rumanu ufre una deriva natural (creación de xéneros nominales nuevos, hipertrofia défctica, etc.), el romanche sobreselvanu presenta una fuerte deriva adstrática por cuenta'l puxu xermánicu (posición obligatoria del verbu conxugáu en segunda posición nes oraciones principales, usu del suxuntivu nel discursu indireutu, etc.).

4. LA RECONSTITUCIÓN POLÍTICA Y LINGÜÍSTICA DE LA PENÍNSULA IBÉRICA MEDIEVAL

Darréu de la invasión musulmana, nos territorios montañosos del Norte (Pirineos y Cordal Cantábricu) fórmense nuedos de resistencia cristiana. Nel Este remanecen la Marca Hispánica (los condaos catalanes: Barcelona, Girona, Ampurias, Vic, Urgell-Cerdanya, etc., baxo dominiu francu), los condaos aragoneses (Aragón, Ribagorza, Sobrarbe) y el Reinu de Navarra. Nel Oeste fórmase'l Reinu d'Asturies, que se considera herederu da la monarquía visigoda ya inxerirá nel so esparcimiento a Lleón, Castiella, Galicia y Portugal. Como resultáu de la Reconquista y d'enclinos centralizadores, de magar los siglos XI-XII les principales entidaes estatales cristianas serán: el condáu de Barcelona y el reinu d'Aragón, inxertos llueu na denomada Corona d'Aragón (1162), los reinos de Navarra (dende'l sieglu IX), de Castiella (condáu independiente na segunda metá del sieglu X, reinu nel sieglu XI), d'Asturies (dende'l sieglu VIII, denomáu de Lleón de magar 914) y de Portugal (sieglu XII). Castiella y Lleón queden auníos dafechu dende 1230. Galicia, aparte de curties dómines d'independencia (con Ordoño, 910-914; Sancho I, 926-929; García, 1065-1071), formó parte primeramente del reinu asturianu y llueu del reinu de Lleón y Castiella. Sicasí caltuvo la so propia llingua y cultura.

A lo cabero la Edá Media los estaos con más puxu son la Corona d'Aragón (Condáu de Barcelona (Cataluña), Reinu de Valencia, Reinu d'Aragón), el reinu de Castiella y Lleón y el reinu de Portugal. Estos reinos desendolcaron les sos propies cultures y los sos propios idiomes: catalán (nun documentu de 1294 fá-lase del *idioma catalanorum*) en Cataluña; Valencia y Baleares, aragonés (reza la Primera Crónica xeneral d'Alfonso'l Sabiu cap. 865 qu'a don Alfonso «llamaron alla en su aragones Batallero») en Aragón; castellanu (denomáu por Alfonso'l Sabiu *el nuestro lenguaje de Castilla, lengua castellana, espannol*) en Castiella; romance astur/lleonés (pal que, amás de denominaciones llatines como *materna lingua*, nun apaez denominación medieval propia) n'Asturies y Lleón; gallegu (con-señáu como tal nel sieglu XIII nes *Razós de trobar* de Jofre de Foixà) en Galicia y portugués (denomáu asina pol Infante don Pedro na so traducción de los *Oficios* de Cicerón, enantes de 1448). Por embargu hai que decatase de que dellos territorios van acoyendo pasu ente pasu'l castellanu como llingua alministrativa y lliteraria: Asturies y Lleón dende lo cabero del sieglu XIV, Aragón de magar el

sieglu XV (yá la prosa de Juan Fernández de Heredia nel sieglu XIV ta mui castellanizada) y Galicia dende'l sieglu XIV (pero'l gallegu emplégase como llingua escrita hasta les primeres décades del sieglu XVI).

5. ROMÁNICU CAROLINU Y ROMÁNICU ASTUR-LLEONÉS

Acordies colo que declaren los sos usuarios, nel Hexágonu francés y na Península Ibérica hai güei (del nordeste al sudoeste) les siguientes llingües estandarizaes: el francés, l'occitanu, el catalán, l'aragonés, el castellanu, l'asturianu, el gallegu y el portugués. Si nos fixamos nel léxicu podemos pescudar, arriendes de munches diferencies como f. *voiture, fenêtre, fermer*, cat. *cotxe, finestra, tancar*, cast. *coche, ventana, cerrar*, p. *carro, janela, fechar*, tamién la presencia nel léxicu corriente d'asemeyadures espardíes xeográficamente:

- francés: *pomme, seigle, cive* (fr. antiguu), *oiseau, trou, manger, donner, jaune, petit, matin, été, avec* (< APUD HOC), *leur*
- occitanu: *poma, segal, ceba, aucèl, forat/trauc, manjar, donar, groc* (occ. antiguu), *petit, matin, estiu, amb* (< APUD), *lor*
- catalán: *poma, sègol, ceba, ocell, forat, menjar, donar/dar, groc, petit, matí, estiu, amb, llur/seu*
- aragonés: *mazana, zenteno, zebolla, paxaro/muxón, forau/forato, comer, dar/donar, groc/amariello* (ar. antiguu), *chiquet/pequeñín, mañana, berano, con, suyo/lur* (ar. antiguu)
- castellanu: *manzana, centeno, cebolla, pájaro, agujero, comer, dar, amarillo, pequeño, mañana/matino* (cast. antiguu), *verano/estío, con, suyo/su/lur* (cast. antiguu)
- asturianu: *mazana, centén, cebolla, páxaru, buracu, comer/xintar, dar, (a)maríellu, pequenu, mañana, branu/estivu, con, so/suyo*
- gallegu: *mazá, centeo, cebola, paxaro, buraco, comer, dar, amarelo, pequeno, mañá, verán/estío, con, seu*
- portugués: *maçã, centeio, cebola, ave/pássaro, buraco, comer, dar, amarelo, pequeno, manhã, verão/estio, com, seu*

Estes comparances amuése-nos que francés, occitanu y catalán per un llau y castellanu, asturianu, gallegu y portugués pel otru hubieron tener otros tantos mecanismos «atractores» qu'homoxeneizaron en parte les llingües respetives, mentanto que l'aragonés participa en dambos mecanismos. Esta llende tipolóxica, si-casí, nun lo ye dafechu. Por exemplu, el tipu catalán-occitano-francés llega dacuando hasta l'asturianu (compárese fr. *été* /occ. *estat*, cat./arag. *estiu* /cast. *estío* /ast. *estivu*, cast. *verano* /ast. *branu* /gall. *verán* /port. *verão*).

Como la estremación y la estandarización de les llingües va al par de la formación de configuraciones estatales, lóxico ye tratar de correllacionar les tipoloxíes

loxiés empíriques que venimos d'esponer colos procesos de constitución y d'e-
volución de les monarquías carolinxa y astur-lleonesa. Podemos, poro, falar d'u-
na tipoloxía románica carolinxa y d'una tipoloxía románica astur-lleonesa.

6. LA COMUNIDÁ LLINGÜÍSTICA ASTUR-LLEONESA

Les carauterístiques de llingües qu'organicen los sos elementos tendencial-
mente en paradigmes puen alvertise sobre manera nes sos series morfolóxicques.
Si comparamos dellos casos de fuerte paradigmaticización morfolóxica de les llin-
gües del noroeste de la Península Ibérica –pa enanchar la evidencia añadimos a
la exemplificación el catalán y l'aragonés– llama l'atención, arriendes del ase-
meyu del castellanu, del asturianu, del gallegu y del portugués, la pergrán ase-
meyadura de los diseños morfolóxicos del castellanu y l'asturianu:

- Existencia o non d'un artículu neutru
 - cat. *el, la, -*
 - ar. *o, a, -*
 - cast. *el, la, lo*
 - as. *el, la, lo*
 - g. *o, a, -*
 - p. *o, a, -*
- Demostrativos neutros
 - cat. *açò/això, allò*
 - ar. *isto, ixo*
 - cast. *esto, eso, aquello, ello*
 - as. *esto, eso, aquello, ello*
 - g. *isto, iso, aquilo*
 - p. *isto, isso, aquilo* (ant. *elo*)
- Terminaciones de xerundiu
 - cat. *cantant, podent, corrent, vivint, partint*
 - ar. *cantando, metendo, adubindo*
 - cast. *cantando, pudiendo, partiendo*
 - as. *cantando, bebiendo, fundiendo*
 - g. *falando, batendo, partindo*
 - p. *cantando, podendo, partindo*
- Terminaciones del imperfectu de suxuntivu
 - cat. *parlés, perdés, dormís*
 - ar. *trobese, metese, adubise*
 - cast. *comprara, vendiera, partiera*

as. *falara, llambiera, apurriera*¹
 g. *andase, collese, partise*
 p. *comprasse, vendesse, partisse*

• Terminaciones del pretéritu indefiníu

cat. cant-/tem-/perd-/serv- *í, ares/eres/eres/ires, à/é/é/í, arem/erem/erem/irem, areu/ereu/ereu/ireu, aren/eren/eren/iren*
 ar. trob-/meti-/adubi- *é, és, ó/é, emos, ez, oron/ón*
 cast. cant- *é, aste, ó, amos, asteis, aron*; com-/part- *í, iste, ió, imos, isteis, ieron*; quis- *e, iste, o, imos, isteis, ieron*
 as. bax- *é, asti/esti, ó, emos, astis/estis, aron*; beb-/fund- *í, isti/iesti, ió, imos/imos, istis/iestis, ieron*; quix- *i, isti/esti, o, imos/ emos, estis/estes, eron*
 g. fal- *éi, aches, óu, amos, achedes, aron*; bat- *ín, eches, éu, emos, echedes, eron*; part- *ín, iches, iu, imos, ichedes, iron*; pux- *en, eches, o, emos, echedes, eron*
 p. cant- *ei, aste, ou, ámos, astes, aram*; vend- *i, este, eu, emos, estes, eram*; part- *i, istes, iu, imos, istes, iram*; soub- *e, este, e, emos, estes, eram*

Lo qu'equí alvertimos val pa les actuales llingües estándar. Les asemeyadures y diferencies puen peñerise entá muncho más si se tomen en consideración les fases históriques y los rexistros de les distintes llingües. Valga como exemplu l'usu del artículu definíu col posesivu:

cat. *la meva casa*
 ar. *a mía casa*
 cast. *mi casa*
 ast. *la mio casa*
 gal. *a miña casa*
 port. *a minha casa*

El so emplegu yera corriente en castellanu medieval. En catalán, l'artículu pue faltar güei delante de *nostre* y *vostre* y más en xeneral delante de *llur*; enxamás s'emplega colos posesivos átonos (*sa mare*). N'asturianu l'artículu ye incompatible nos vocativos (*¡neños, nun vos asoméis a la ventana!*) y pue faltar énte dellos nomes de parentescu (*to padre*). En gallegu l'artículu falta nel vocativu (*¡Mi-*

¹ La doctora Ana Mª Cano ufierta la siguiente consideración: Quiciabes hubiere que señalar igualmente pal castellanu la doble terminación *-ra/-se* (*comprara/comprase; vendiera/vendiese; saliera/saliese*) y lo mesmo pal asturianu, *-ra/-re* (*comprara/comprare; vendiera/vendiere; saliera/saliere*). Nesti sen, si se considera la forma castellana en *-se*, l'asturianu quedaría individualizáu dafechu; o, dicho d'otra miente ¿el castellanu nun queda a metá camín ente catalán, aragonés, gallego-portugués y asturianu?

ña xoia!) y na designación de seres únicos (*Nosa Señora*), pue faltar con nomes de parentescu y espresiones distributives (*déronlle a cada home súa vasoira*). En portugués nun s'emplega l'artículu nos vocativos (*Meu amor!*), con dalgunos títulos y en delles espresiones preposicionales (*em minha opinião*); pue faltar con nomes de parentescu (*falei com (o) teu pai*) y nes aposiciones.

7. ANICIU DE LA COMUNIDÁ LLINGÜÍSTICA ASTUR-LLEONESA

Los vieyos pobladores del Noroeste y Norte ibéricu son galaicos, ástures, cántabros y vascones, escasa y serondamente romanizaos, más bien homes llibres que lluchen pola so independencia, tanto escontra los romanos como escontra los musulmanes. Ye de suponese que baxo'l reinu visigodu sigan de mano colos sos vezos tradicionales de vida, lloñe de la capitalidá de Toledo. Darréu del esbarumbu de la Monarquía visigoda y de la invasión musulmana van conformando nuedos de resistencia baxo la direición de refuxaos hispanogodos, nuedos qu'a lo llargo de los siglos van recreando por reconquista, repoblación y reconstitución alministrativa entidaes rexonales –Asturies, Galicia, Lleón, Portugal, Castiella–, toes con intereses comunes en parte y, al empar, caúna coles sos peculiaridaes, a pesar de la so xuntura baxo la dinastía astur-lleonesa (718-1037). Amiéstales un llatín faláu más o menos uniforme, un superestratu d'inmigrantes hispanogodos, la llucha común a la escontra del Islam, el cristianismu de ritu mozárabe, l'emplegu del llatín escritural, la base xurídica común de la *Lex gothica* o *Liber iudicium*. La formación d'una monarquía territorial y culturalmente bien estremada de la carolinxa, englobadora de delles comunidaes y con una realéza alministrativamente centralizante podría tener sío el «atractor» que xeneró los nidios asemeyos ente l'asturianu, el castellanu, el gallegu y el portugués.

Al empar ye de suponer que pervivien ritos y vezos rexonales prerromanos y precristianos y que'l llatín faláu xébrase acordies colos varios sostratos. Según va caminando la reconquista, los territorios más al Norte –Asturies y Galicia– pueden organizase con un tipu de vida más pacífica, mentanto que les comarques más nueves –Lleón, Castiella, Portugal–, espuestes de contínu a les aceifes, a les campañes braniegues añales de saquéu, van estremándose pol so puxu, el so espíritu d'iniciativa y los sos enfotos d'autonomía, acentuando d'esta miente les diferencies rexonales frente a los ideales comunes. Too ello déxanos descubrir yá baxo la Monarquía astur-lleonesa rasgos que carautericen hasta güei a caúna de les cinco comunidaes que la componen, como nos casos de morfoloxía paradigmática que conseñamos darréu:

- Fixación del xéneru de los sustantivos

cast. *la sal*, *la sartén*; as. *el sal*, *el sartén*; g. *o sal*, (*a tixola*) ; p. *o sal*, *a sertã*

- Posible formación del superlativu relativu con un prefixu
cast. *sobrebueno, rebueno*; as. *perblancu, reguapu*; g./p. -
- Formación sintética o analítica de los numerales de 15, 16, 17
cast. *quince, dieciséis, diecisiete*; as. *quince, dieciséis/selze, diecisiete*; g. *quince, dezaseis, dezasete*; p. *quinze, dezasseis, dezassete*
- Pronomes personales suxetu de primera y segunda persona plural simples o compuestos
cast. *nosotros, vosotros*; as. *nós/nosotros, vós/vosotros*; g. *nós/nosoutros, vós/vosoutros*; p. *nós, (vós)*
- Temes del Presente d'indicativu de <facer>
cast. *hago/haces*; as. *fago/faes*; g. *fago/fas*; p. *faço/fazes*

Sicasí'l so inxerimientu posterior en dos grandes Estaos nacionales –España y Portugal–, les cinco rexones de l'antigua Monarquía astur-lleonesa, en particular tamién Asturias y Galicia, caltienen y desendolquen igualmente les sos carauterístiques llingüístiques peculiares.

8. UN DIASISTEMA ASTURIANO-CASTELLANU

La estayadura del Imperiu Romanu por cuenta les invasiones de los bárbaros desfái les redes de comunicación de les rexones col centru y de les rexones ente sigo. Cada territoriu aísllase y el llatín importáu en caúna d'elles sigue un camín propiu. D'esta miente fórmase un gran cantidá de variedaes romances. Nos munchos valles d'Asturies constitúise nel sieglu VIII el primer reinu hispánicu cristianu. Castiella ye primero una marca fronteriza de la monarquía astur. Nos valles y nos puestos avanzaos de la monarquía'l llatín tresfórmase llocalmente en variedaes mui asemeyaes, atestigüaes yá en formes aísllaes en documentos del sieglu X. Dominaes por daqué centralismu alministrativu estes fales conformen un diasistema, onde una de les variantes, xeográficamente marxinal, sedría'l castellanu.

Afondando na documentación medieval del sieglu XIII puen rastrexase bien fácil dixebrs rexonales, como bien amuesen los siguientes exemplos de la *scripta* asturiana d'Uviéu comparada con la *scripta* castellana d'Oña:

saban vs. *sepan*, *ye* vs. *et*, *con sua mulier* vs. *con su mugier*, *en vostros dies* vs. *sos dias*, *nomnados* vs. *nombrados*, *despós* vs. *depues/despues*, *fique livre/ficar* vs. *non finco nada por pagar*, *esti foro/esti precio* vs. *este dia*, *pel marchu* vs. *por el pleito*, *duos heros* vs. *dos dias*, *duas missas* vs. *las dos partes*, *trelze* vs. *treze*, *dolda* vs. *dubda*, *el otru* vs. *otre/otro*, *britar* vs. *quebrantar*.

Castiella, enforma lloñe de la Corte y lluchadora contra varios enemigos, vuélvese pasu ente pasu independiente. Los contactos con Álava, Navarra y Aragón espliquen les ufiertes orientales na llingua y delles asemeyances col aragonés. L'amiesta de grupos poblacionales empobina a una koineización que s'opón a la estayadura presente nos valles asturianos. Y cuando'l centru de gravitación de la Monarquía astur-lleonesa pasa a Castiella, la so variante llingüística, meyor koineizada que les demás del diasistema astur-lleonés, pasa a ser la llingua de les cancellerías, de los cronistes y de la lliteratura. Sabemos qu'Alfonso x el Sabiu crea nel sieglu XIII la conciencia llingüística diafásica y diatópica del castellanu. Nel *Libro de la ochava esfera* diz el rei que

«tolló las razones que entendió eran soueianas et dobladas et que non eran en castellano drecho et puso las otras que entendió que conplian, et quanto en el lenguaje endreçolo él por sise»

Nun sabemos cuál yera la perceición qu'Alfonso'l Sabiu tenía de les demás variantes astur-lleoneses. Pero podemos postular qu'a partir de la so dómina'l castellanu tresfórmase en variante escritural principal de la Monarquía astur-lleonesa-castellana, espárdese como tal, homoxenízase y codifícase, anuévase en contautu continuu con otres llingües y estrémase al empar del grupu de variantes a les que pertenecía, les variantes asturianas. Éstes siguen per llargu tiempu fragmentaes y más conservadores, más bien relegaes a la oralidá. Pero en 1980 el Conseyu Rexonal d'Asturies crea l'Academia de la Llingua Asturiana, que tien como una de les sos xeres principales la normativización de la llingua en tolos sos aspectos (ortográficos, gramaticales, lexicográficos). Yá en 1981 asoleya les *Normes ortográfiques y Entamos Normativos*, iguaes y enanchaes delles veces de magar entós; a elles siguióles en 1998 la *Gramática de la Llingua Asturiana* (tercera edición 2001) y en 2000 el *Diccionariu de la Llingua Asturiana*.

Gracies al llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana, tamién les variantes asturianas tienen agora un estándar guía. Lo que yeren variantes diatópiques ave-raes fueron camudando adulces en dos llingües estandarizaes diferentes, enforma asemeyaes sí, pero con carauterístiques fonétiques, morfolóxicos, sintáutiques y lexicales propies.

9. RASGOS DISTANCIADORES DEL ASTURIANU ESTÁNDAR

Siendo dos llingües L1 y L2 histórica, tipolóxica y xeográficamente mui ave-raes y siendo la estandarización de L1 más antigua que la de L2, los autores de la estandarización de L2, na so xera de da-y a L2 una identidá propia pero non «alienante», procurarán afitar una riestra de diseños tipolóxicos distintos de L1, pero non enforma alloñaos nin de les variedaes de L2 nin del estándar L1. D'es-

ta miente danse por exemplu los siguientes rasgos distanciadores del asturianu frente al castellanu:

- Plural de los sustantivos con o sin variación vocálica
 ast. *el llobu / los llobos, la casa / les cases*
 cast. *el lobo / los lobos, la casa / las casas*
- Contraición o non contraición de delles preposiciones col artículu determináu
 ast. *colos sustantivos, na calle*
 cast. *con los sustantivos, en la calle*
- Estremación de sufixos diminutivos
 ast. *homín, llibrín, casina, muyerina*
 cast. *hombrecito, librito, casita, mujercita*
- Formación del superlativo con prefixu o con alverbiu
 ast. *blancu / perblancu, llistu / perllistu, lloñe / perlloñe*
 cast. *blanco / muy blanco, listo / muy listo, lejos / muy lejos*
- Presencia o ausencia de xéneru morfolóxicu nel interrogativu <QUALIS>
 ast. *cuál / cuálos, cuála / cuáles*
 cast. *cuál / cuáles*
- Usu o non usu del artículu determináu colos axetivos posesivos
 ast. *el mio pueblu, la to muyer, la vuesa llosa*
 cast. *mi pueblo, tu mujer, vuestro huerto*
- Asitiamientu enclíticu o proclíticu de los clíticos nes frases non marcaes principales
 ast. *eso préstame, la to prima casóse*
 cast. *eso me gusta, tu prima se casó*

N'otros casos, la gramática estándar suxer, pero nun impón, un posible alloñamientu. Pa indicar un güelpe con una parte del cuerpu o un preséu l'asturianu dispón del sufixu *-ada*, como en portugués, que s'opón al sufixu castellanu *-azo*: *culu/culada, estaca/estacada, garrotelgarrotada, llombullombada, martiellu/martellada, ñalgalñalgada, patalpatada*. Pero los autores amiesten qu'esisten tamién les formes *culazu, garrotazu, llombazu, martellazu* (Gramática XXI.3.2.).

Cuando'l sintagma preposicional nun presenta especificaciones, los autores de la gramática estándar proponen el non usu del artículu determináu, como en rumanu y en romanche (*pasa toles tardes en cine, vais atopalos en chigre, metió*

les perres en bolsu, les vaques pastien en prau, voi dexas les maletes en coche, escaecí les llaves en caxón), pero añaden que tamién ye correutu l'usu del artículu (*nel cine, nel chigre, nel bolsu, nel prau, nel coche, nel caxón*) (*Gramática* VIII.3.1.).

10. RASGOS PECULIARES DEL ASTURIANU ESTÁNDAR

Contribuyen al valor cognitivu ya identificativu d'una llingua estandarizada la presencia de diseños peculiares, non «inventaos» nes llingües emparentaes. L'asturianu estándar tien dellos rasgos peculiares.

Una de les peculiaridaes romániques del asturianu ye la creación d'indefiníos esistenciales cola preposición <DE>: *daquién* 'alguien' (< DE QUEM); *daqué* 'algo, algu' (< DE QUID, invariable: *daqué veces* 'algunes veces'); *dél / dello / dellos / delles* 'algo, un poco, algunos, algunes' (*dexó dello* 'dexó un poco', *dellos vecinos* 'algunos vecinos' < DE ILLUM).

Para indicar onomasiolóxicamente la rellación ente'l frutu y l'árbol nes llingües romániques emplégase bien la moción de xéneru (it. *la castagna / il castagno*), bien una sufixación (port. *a laranja / a laranjeira*), bien la combina de los dos diseños (fr. *une châtaigne / un châtaignier*); el sufixu ye siempre <-ARIUS / -ARIA>. L'asturianu emplega namái la sufixación, pero pa esta aplica'l sufixu <-ALE> en femenín, que n'otres llingües romániques úsase en masculín pa indicar una plantación:

ast. *la ablana / la ablanal*, cast. *la avellana / el avellano*, port. *a avelã / a aveleira*

ast. *la castaña / la castañal*, cast. *la castaña / el castaño*, port. *a castanha / o castanheiro*

ast. *la cereza / la cerezal*, cast. *la cereza / el cerezo*, port. *a cereja / a cerejeira*

ast. *la ciruela / la cirolal*, cast. *la ciruela / el ciruelo*, port. *a ameixa / a ameixeira*

ast. *el figu / la figar*, cast. *el higo / la higuera*, port. *o figo / a figueira*

ast. *la mazana / la mazanal*, cast. *la manzana / el manzano*, port. *a maçã / a macieira*

ast. *la pera / la peral*, cast. *la pera / el peral*, port. *a pera / a pereira*

Contrariamente a les demás llingües romániques, n'asturianu formóse un verdaderu neutru morfolóxicu pa los axetivos: m. *maduru* / f. *madura* / n. *maduro*. La forma neutra pospónse a sustantivos en singular que se refieren a daqué non cuntible (*el fumu blanco, la ropa blanco, la lleche frío*), mentanto que la concordancia de xéneru caltiénse si l'axetivu va antepuestu (*Gramática* XXII.2.3.): *el*

carbón (ta) duro / el duru carbón, la ropa (ye) guapo / la guapa ropa, carne demasiao / demasiada carne. La forma neutra aplícase tamién a los determinativos axetivales (*la ropa tuyo, la lleña aquello*), pa los anafóricos (*diz que nun-y gusta la lleche pero nun pue pasar sin ello* (referío a lleche) *calentino* (referío a ello, los dos neutros)) y a los axetivos predicativos (*la ropa ye blanco*). Si'l sustantivu s'interpreta como dalgo cuntable entós úsase'l xéneru correspondiente (*un camión cargáu de pera maduro* vs. *una pera madura*).

Na presentación esquemática de la diátesis activa del verbu (*Gramática* XVI.11, 12) salta a la vista'l númberu acurtiáu de tiempos y el calter sintéticu d'estos:

Indicativu: Presente *falo*, Pretéritu imperfeutu *falaba*, Pretéritu indefiníu *falé*, Pluscuamperfeutu *falara*
 Suxuntivu: Presente *fale*, Pretéritu imperfeutu *falara*
 Potencial: Futuru *falaré*, Condicional *falaría*
 Imperativu: *fala*

L'enclín pola ausencia de formes compuestes (cfr. LRL II, art. 159, 3.9.6.) contrasta col sistema verbal de les demás llingües romániques (cfr. por exemplu. ast. *pasé* vs. cast. *he pasado*), y demuestra amás que l'usu d'auxiliares nun ye puramente necesariu pa espresar l'antecedencia y posterioridad (cfr. *el conseyeru faló güei pero'l ministru faló ayeri*).

Podemos concluyir que, a pesar del estrenchu orixe común del asturianu y del castellanu, l'Academia de la Llingua Asturiana llogró afitar una llingua románica estándar abondo individualizada como pa funcionar dafechu como llingua propia d'una comunidá.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001³): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1992): *Asturianisch: Interne Sprachgeschichte. Evolución lingüística interna*, en LRL VI,1 Art. 407.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1995): *Las scriptae asturianas y leonesas*, en LRL II,2 Art. 159.
- (2013): «Conciencia lingüística y textos asturianos medievales», en *Lletres Asturianes* 108: 87-106.
- GARGALLO Gil, José Enrique & Maria Reina BASTARDAS (eds.) (2007): *Manual de lingüística románica*. Barcelona, Ariel.
- LRL: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, G. HOLTUS, M. METZELTIN & Ch. SCHMITT (eds.). 12 vols. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1988-2005.
- METZELTIN, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004.

Etimoloxía asturiana y etimoloxía hispánica / *Asturian etymology and hispanic etymology*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
& UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Esti artículu encóntase nos abondosos datos ufríos pelos materiales del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Plantéguense delles cuestiones qu'arriquecen la discusión románica, y al empar, la hispánica no que cinca al estudiu etimolóxicu.

Pallabres-clave: Etimoloxía, llingües hispániques, llingua asturiana.

ABSTRACT: This paper rests on the abundant information offered by the materials that compose the *Etymological Dictionary of the Asturian Language* (DELLA). There appear some questions that enrich the Romanic discussion and, at the same time, the Hispanic discussion, in everything relating to the etymological study.

Key words: Etymology, hispanic languages, Asturian Language.

Nesti trabayu sofítome nos abondosos datos ufríos pelos materiales qu'enconten el mio trabayu d'investigación sol *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Plantego asina delles cuestiones qu'arriquecen la discusión románica, y al empar, la hispánica no que cinca al estudiu etimolóxicu¹.

1. Ye necesario almitir, dacuando, que nun dominiu llingüísticu determináu pue atopase güei más d'un signu si se siguieron procesos evolutivos destremaos partiendo d'un mesmu étimu o dende variantes llingüístiques del mesmu dientro del llatín faláu. Ente los exemplos que s'ufiertaben nun artículu asoleyáu con motivu del homenaxe a la Prof. Beatrice Schmid (García Arias 2012) citábense, ente otro, dos continuadores del llat. *nitidus*, *-a*, *-um* (yá estudiaos por Américo Castro en 1922) onde yera a vese:

- a) Llat. NĪTĪ(D)UM (REW; DCECH s.v. nítido) > ast. *nediu* > ast. *nidiu* 'claru'
- b) Llat. NĪT(I)DUM → ast. *netu* 'puru'

¹ Síguense los criterios de cita y abreviatures del nuesu PE4 conseñáu a lo cabero, na «Bibliografía».

Pero, agora con una atención más iguada, vémonos na obligación d'almitir una nueva posibilidá:

- c) Llat. NĪ(T)ĪDUM → ast. **niedu* [como en DE ĪNTRO > ast. *dientro*]² → *nietu* 'verde', 'llozanu', con resultáu de compromisu de §a y §b o con influxu del continuador de NEPOS, -ŌTIS → ast. *nietu*.

Xunto a esto sedríen posibles otros munchos exemplos d'alternancia fónica llatina pero, a vegaes, na destremación de resultaos nun sedrá fácil atribuilos a una diferencia de pronunciación sincrónica o al frutu de corrientes cronológicamente destremaes como nos fadría alvertir el continuador del llat. ALTUS, -A, -UM > -otu, -ota frente a altu, -a, -o (GHILA 53).

2. Nel puntu segundu naguamos por afayar delles muestres de cómo les propuestes etimolóxiques que se faen dacuando puen nun ser acoyibles dafechu si se contrapon dalguna más averada al contestu llingüísticu y cultural. Quixéramos fixanos, entós, nel comentariu que nos merez l'ast. *piltrafa* 'cosa espresiatible, de mal aspeutu...' y nel ast. *piétana* 'remiendu del fuele, del odre'.

piltrafa, la

<piltraza [Cn (M)]. filtrafa [y Ay].>

Cast. *piltrafa* [Ay], birria [Ac]. Farrapos [Cn (M)]. 2. Persona de mal aspeutu, puerca [Sm. Cd]: *Anda feitu una piltrafa* [Sm].

Pallabra d'aniciu inciertu, documentada en cast. como «peltraça» (s. xv) pa la que Corominas-Pascual suxeren, ente otres idees de destremaos autores, partir d'un llat. **PERTRACTIARE* 'escuartizar' (DCECH s.v. piltrafa), lo que nun dexa de ser daqué enguedeyoso. Pela parte de nueso quixéremos que puidiere almitise una propuesta sofitada nuna amestanza de nome + axetivu. El primeru sedría'l grecismu en llat. *pelta*, -ae 'escudu pequeñu' (ABF); 'escudu (traciu)' (EM) términu que, al quedar poco nidia la so referencia orixinaria al llugar d'u procedía, necesitó d'una esplicitación iguada pol femenín del ax. TRACIUS, -A, -UM 'de Tracia' (ABF). Dende PEL(TA) TRACIA → **peltracia* pudo llograse l'ast. **peltraza* (cast. «peltraça») → *piltraza*, como en llat. SĪLUA (REW) > ast. *silva* (GHILA §3.1.2.2), y *piltrafa* (con tracamundiu de fricatives sordes [θ] y [f]) y mesmamente *filtrafa* con influxu de *filu*. Quiciabes l'intentu de desprestixar al enemigu *traciu* favoreció'l desendolque d'un sentíu peyorativu llográu pel términu en referencia al escudu. Per otu llau, nada tien de raro que la referencia a un elementu d'emplegu popular puidiere cuayar como apellativu;

² Esti resultáu xustificárase perdafechu nel topónimu *Nieda* (o *Ñeda*) conseñáu nel Conceyu de Cangues d'Onís y como apellíu. Podría tener un aniciu apellativu pero nun ye imposible partir d'un antropónimu (TA 234).

nesi sen ufrimos l'exemplu d'otru términu formáu gracias al nome d'otru pueblu románicu oriental, el daciu, pues l'ast. *dágaru*, -a, -o 'qu'anda colos pies abiertos' que remontaría a un dim. de *dacus*, -a, -um 'de los dacios', del llat. DACULUS, -A, -UM xustificable peles gloses (EM s.v. *falx*; PE4: 131; García Arias 2010) y conocíu nel grupu sintagmáticu *falx dacula*, un tipu particular de *falx*, identificada colos dacios. Un masculín analóxicu de *piltrafa* sedría l'ast. *piltrafu* (cfr.) cola variante *peltrazu* (LLA), onde s'alvierte un desendolque semánticu secundariu. Foi posible una formación verbal **espiltrazar* güei conocida gracias al participiu *espiltrazáu* (cfr.).

piétana, la

<piétana [Ay]. piétina [Cl {anque esta monografía nun conseña acentu}. Pa (Molín). Am. Ll. Tb. Md. Pzu. Vg. La Reigada (Cv). Faéu (Oc)]. ////pétana [PSil. Cn (MG)]. pétena [Sm. Arm]. pétina [Cn (M)].>

Caúna de les pates o estremidaes del odre [Lln. Pa (Molín). Am. Ay. Sm. Md. PSil. Cn (M). Oc. Mar] o pelleyu de vinu correspondientes a les cuatro estremidaes del animal, que s'ata y se desata, per onde se mete o saca'l líquidu [Ca]. Parte del vexigu, caúna de les partes que se correspuenden coles pates del corderu [Cl (= petanera)]. 2. Boca del odre [Pzu]. Boca pequeña o secundaria [Cn (MG)]. Boca del pelleyu per onde sal el líquidu [Sb. Ca. Tb]. Brocal de bota [JH]. Espicha del odre [Ay]. 3. Pielgu, remiendu [Os. Cg. Sb. Ll. Ar. Vg. JH] del odre, vexigu o fuelle [Ay. Cv]. 4. Pieza de madera pa zarrar l'odre o pelleyu [Lln]. 5. Caún de los estremos del embutíu ataos con bramante [Arm]. //Piétana escosa 'piétana que siempre ta atada' [Ay]. //Piétana llechar 'piétana per onde se sacaba la lleche' [Ay]. //Soltar la piétana 'llover muncho (porque cuando se ruepe la piétana del zurrón derrámase la fariña)' [Lln].

D'una formación debida a un deriváu de **patta* > ast. *pata* (GHLA §4.1.1) cola amestanza d'un suf. dim. -*ŭla* (García Arias 2010) pudo seguir **PATTŪLA* 'patina' → ast. **pátana* onde pue alvertise: a) zarramientu de la vocal postónica **pátana* → **pátina* (como *cárcava* → *cárquiva*) cola posibilidá intermedia *pétena* → *pétina*; b) zarramientu vocálicu de la tónica **pátina* → *pétana* al dase l'esquema *á* + vocal zarrada + -a, talmente como se pervé en LACRĪMAM (REW) → *llégrima* (GHLA §3.1.1.4); c) formación d'un abondativu cola amestanza del continuador del suf. -ARIA *pétana* → *petanera* (cfr.); d) creación analóxica del masc. *pétanu* y usos axetivos *pétanu*, -a, -o (cfr.) con un aumentativu *petanón*, -ona (cfr.); e) sobro ello formación d'un verbu simple **petanar* o **apetanar* conocíu gracias al so participiu *petanáu* (cfr.); f) formación del verbu compuestu *empetanar* (cfr.); h) encruz de **PATTŪLA* 'patina' cola familia cuasi sinónima de PĒDE > ast. *pie* que favoreció la presencia d'espresiones diptongaes del tipu *piétana*.

Na nuesa opinión esta xustificación de *piétana* ye más acoyible que la de Meyer-Lübke qu'inxer l'ast. *piétina* como única pallabra hispánica ente los continuadores románicos del llat. *PĒDĪNUS (REW) pues tien a la escontra la regresión poco aguardeable de *-d-* → *-t-* y, d'otru llau, la inesperable non diptongación de Ē tónica en parte de la fastera occidental del dominiu. Otros autores como García de Diego o Corominas-Pascual nun inxeren el términu ast. nos sos respetivos diccionarios. Semánticamente ast. *piétana* ufre una nidia conexón cola idea de 'pata', 'pata pequeña'; tamién con 'boca', 'furacu (del odre)' por tar l'odre fechu davezu d'un pelleyu d'oveya y por coincidir l'estremu del odre cola pata de la piel del animal, sitiü afayadizu pa facer l'abertura per onde se carga y descarga'l líquidu y por ser onde s'ata fuertemente pa nun perder la mercancía que tresporta. L'asociación de *piétana* con 'boca grande' (al fin y al cabu un furacu) pue xustificar l'usu figuráu de los términos definíos en rellación cola idea de (persona) de tratu difícil, de mal xeniu. L'abultamientu del fuele xunto a les pates motiva una comparanza cola gocha de tetes abultaes (*petanada*).

3. Nel puntu terceru quixera fixame na necesidá de facer un esfuerzu pa dir a la gueta de soluciones etimolóxiques abriendo camín a la esploración de delles posibilidaes qu'ufierta la llingua orixinaria y que, por razones dixebræes, pudieron escaecese o, cenciellamente, nun se tener en cuenta énte les posibilidaes interpretatives. Nesti sen sedría necesario almitir ente los argumentos sofitaos de la discusión los qu'ufierta la hestoria de les llingües particulares, a vegaes los mesmos qu'alvertiremos na investigación toponímica, anque ensin tracamundiar topónimu y apellativu.

Nesti sen quixera exemplificar col cast. *mugre* «suciedad grasienta» (DRAE) que García de Diego tien por regresivu de *mugriento*, *mugroso* (DEEH s.v. *mūcor*) y Corominas-Pascual por una «alteración del dialectal *mugor*» (DCECH s.v. *mugre*). Machado ve nel port. *mugre* un castellanismu (DELP s.v. *mugre*) lo mesmo que Corominas nel cat. *mugra* (DECLC s.v. *mugra*). Pela parte de nueso pescanciamos qu'a estes propuestes merecería axuntar la nuesa reflexón sol ast. *mugre* que nun quixéremos destremar del tamién usual y sinónimu ast. *mugor* términu esti que yá tien Meyer-Lübke como continuador del llat. *MŪCOR*, *-ōRIS* (REW) xunto a dellos términos románicos. N'efectu, a nós abúltanos qu'ast. *mugor* perentiéndose dende l'ac. *MUCŌRE(M)* pero *mugre* habría que lu entender como deriváu d'un acusativu **MŪCORE(M)* > *mugre* con camudamientu acentual del acusativu, lo que supondría una analoxía con *mūcor*, nominativu del imparisílabu. La nuesa fuerza probatoria ta en que'l camudamientu acentual nun ye un casu aisláu darréu que n'ast., asina como na toponimia asturiana, conséñense derivaos del ac. de *maior*, *-ōris*, *MAIŌREM* > ast. *-mayor* → *-aor* (TA 258) pero frente a ello tamién se llogró una acentuación analóxica col nominativu, como fai ver l'acusativu **MAIORE* [> *Maire* (apellíu y nome de llugar)] y nel xenitivu, tamién analóxicu **MAIORIS* > *Meres*, etc. (GHILA §4.4.4.3g). Dígase lo mesmo del llat. *magnus* que

fexo posiblemente un comparativu **magnior*, *-ōris* responsable dende l'ac. **MAG-NIŌREM* del ast. *Miñor* (TA 257) y, a la vera, dende'l xenitivu analóxicu cola acentuación del nominativu, **MÁGNIORIS*, del ast. *Máñules* (TA 258).

De la doble acentuación que faen ver los imparisílabos nun nos abulta del too inusual un correllatu na llingua actual, ente ello *mugre/mugor*, onde s'alvierten, dacuando, continuadores del *nominativu/acusativu* con acentuación dixebrada; asina:

llat. *charactēr, ēris*, esto ye **CARÁCTER* > ast. *caletre* (*caráuter* ye un semicultismu), frente a llat. *CHARACTĒRE(M)* > ast. *calter*.

llat. *coluber, -bri* (EM), esto ye dende'l proparoxítonu **CŌLUBER* o **CŌLUBREM* > ast. *cuélebre* 'dragón', frente al llat. **colōbrem*, esto ye **COLŌBRE*, responsable del ast. *culuebru*.

llat. *nepōs -ōtis*, esto ye dende l'ac. *NĒPOTE(M)* → ast. *nietu* frente a l'acentuación **NĒPŌTE(M)* necesaria pa xustificar ast. a. *nebodes* del que da anuncia la documentación medieval del dominiu (*filiū uestri uel nebotibus* 958(or.) [ACL/76]; *fili uestri et nebodes uestri* 1027(or.) [ACL/442]) lo mesmo que'l cat. actual *nebot*.

4. Nun sen asemeyáu al anterior (§3) quixera fixame na posibilidá de que la llingua tresmita, a vegaes, construcciones arcaiques superaes pol procesu evolutivu xeneralizáu. Un exemplu ye la combinación trunfante de *nome + axetivu* qu'aque arrequexa a la tamién llatina d'*axetivu + nome* (García Arias 2012: 220; PE2: 93 & 341 & 350) pue entá ufrir la construcción más arcaizante. Un exemplu pue ser l'ast. *ralifueira*:

ralifueira, la

Deyeiciones de les vaques, especialmente si son semilíquides [Bab].

D'una amestadura d'ax. *rarus, -a, -um* 'poco densu' n'amestanza col nome *foria* > ast. *fueira*, variante del ast. *foria* 'diarrea' (GHLA §3.1.3.3c)³, esto ye, dende RARA FORIA 'foria ralo'.

³ **foria, la**

<fueira [Sm. Bab. Pzu. PSil. Cn]. h.oria [Lln].>

Descomposición [LI] de vientre [Lln. Cb (= foriata). R]. Cast. *diarrea* [Ri. Qu (Oc). Sm. Pzu. Cn] de persones o animales [Tb. PSil]: *La vaca tien la foria* [Tb]; *Esa xata tien foria* [Tb]. *Diarrea* de los xatos [Bab. Pzu] del ganáu [Ay. Qu]. 2. Excrementu blandu [Lln. Cb. Sb] xeneralmente de les vaques [Sm]. Excrementu líquido que s'echa cuando se tien diarrea [Sb]. Cuchu líquido [JH]. 3. Barru blandu [Cb. Cp. Ll]. 4. Fig. Cast. *papilla* [Sb (= forriataa)].

Del llat. FORIA, -AE 'cagalera, diarrea' (EM), pallabra con dellos continuadores románicos (REW) asina como gall., port. *foira*. En Cantabria *juria* (DEEH) obliga a admitir un cierre de la tónica por cuenta la yod. Refugamos ver nel términu ast. *foria* una xénesis árabe (ADLA 52) a la escontra de la opinión vertida por Corriente (DA s.v. alhorre). La variante de *foria* ast. *fueira* esixe almitir una diptongación secundaria, gracies a la metátesis de la yod FORIA > **foira* → *fueira* (GHLA §3.1.3.3c) nel occidente del dominiu. Una

Estructuralmente vemos que l'ast. caltién la vieya combinación llatina de *ax.* + *nome* (llueu abandonada a favor de *nome* + *ax.*) como entá s'alvierte n'otros signos: ALBUM SPINUM > **oubuespín* → *agüespín* (con influxu de *agua*), llat. ALBISPINA > fr. *aubépine* (REW). Tamién MALUM ULCUS 'granu malu' > *malucu* 'ántrax' (CGHLA 207). Lo mesmo pasa a SEXTAM FERIAM > *estaferia* (PE2: 454). Esa conducta pervése tamién en toponimia n'exemplos como *Naraval* (Tinéu) si s'almite un étimu NIGRA UALLE (TA 80). Con too non siempre foi asina la construcción llatina darréu que yá s'alcuentren nicios vieyos como SALE MURIA > ast. *salmoria*, ast. y cast. *salmuera* (GHLA §3.1.3.3), RAPUM ALBUM > *rebalbu* (PE2: 340), *SAPPAM UARIAM > *sacavera* (CGHLA 222), *vacalloria* (PE1: 21), *xaronca* (CGHLA 234). etc.

5. Otru bon encontu pal estudiu etimolóxicu sedrá facer comparanza d'una propuesta con casos asemeyaos claros que permitan sofitase mutuamente. Ye claro qu'ast. *rabuderrocín* 'Equisetum arvense' atopa nel so presumible análisis de la secuencia *nome* + *de* + *nome* (rabu + de + rocín) una gran seguranza al alvertir qu'hai compuestos asemeyaos y cuasi-sinónimos como ast. *rabudepotru* y ast. *cola(de)caballu*. De la mesma manera, el deriváu del llat. *RAPUM LARGUM 'rabullargu' > ast. *raullargu* 'Aegithalos caudatus' afaya bona xustificación nuna comparanza col ast. *raullongu* (PE3: 198) anque se refieren nun casu a un páxaru, n'otru a un tipu de mazana.

El problema ta en que les apariencies puen ser dañibles si s'interpreta esta vía ensin dengún tipu de torga; n'efeutu, el citáu ast. *sacavera* [(cast. *salamandra*), CGHLA 222] ye equivalente a ast. *sapaguera* 'sacavera' pero nun tenemos garantía p'afitar, de mano, qu'almita una xustificación etimolóxica del mesmu calter anque paez aconsesable; menos entá l'equivalente *salamanquesa* 'sacavera' (cfr.) y, dende llueu, imposible ast. *sacaruela* 'sacavera' onde últimu elementu resulta ser un dim. continuador del llat. -ŎLA > -uela.

De toes maneres, munches vegaes podemos deducir posibles vées interpretatives si dos sufixos, destremaos no fónico pero averaos semánticamente, s'amiesten a un mesmu signu. Nós asina xustificamos l'ast. *subina* 'aguya pa facer medies' y *subiella* 'llezna' (PE4: 400-401) partiendo del términu llatinizáu

amestadura de FORIA caltiénse nel ast. *ralifueira* (cf.) qu'ha xustificase dende la combinación llatina d'axetivu (*rara*) + *nome* (*foria*), RARA FORIA 'diarrea líquida, rala'. Un diminutivu FORIOLA, documentáu con valor axetivu, *foriolus*, -a, -o (OLD), tenémoslu nominalizáu nel ast. *fueirela* (PE2: 225). Sobre *foria* fécose ast. *foriera* (cfr.) asina como los ax. *foriún*, -ona (cfr.). L'ast. *foriadera* (cfr.), en sen destremáu, entiéndese como formación nominalizada del participiu débil de *foriar* (cfr.). Pero n'ast. nun trunfó un continuador del verbu *forire* (EM s.v. *foria*) sinón una creación de *foria* → *foriar* (GHLA §3.2.8) qu'ufre un compuestu *esforiar* (cfr.) asina como'l deverbál *esforia* (cfr.) y l'analóxicu masculín *esfuiros* (cfr.) llográu dende la variante *esfueirar* (cfr. *esforiar*). L'ast. *foria* con un suf. despeutivu orixináu en -ATTA esplica l'ast. *foriata* (cfr.) asina como'l verbu *foriatar* (cfr.), el compuestu *esforiatar* (cfr.) y el deverbál *foriata* (cfr.), l'aumentativu *foriatazu* (cfr.). Dende *foriata* entiéndese tamién el dim. *foriatina* (cfr.) que guarda'l so sentíu de 'lo que produz foria'.

SYBINA ‘venablu’ onde ye a vese lo qu’acabaría siendo un suf. dim. n’ast. *-ina*, que yá en llat. alternaba con otru dim. *sūbula* ‘llezna’ y qu’hebo tener usos paralelos col tamién cuasi sinónimu del tipu *SUBĒLLA > ast. *subiella*. Val lo mesmo pal llat. *rescula*, diminutivu per pocu documentáu pero que va dexar pasu a RESCELLA (EM s.v. *rēs*) que xustifica ast. *reciella* → *reciellu*. Otros exemplos sofítense na equivalencia del suf. dim. y átonu -ŪLUS responsable de toa una riestra de posibilidaes fóniques (-*alu* → -*aru* → -*anu*) xustificables dende’l mesmu orixe (García Arias 2010). Esta alvertencia encóntanos pa proponer la etimoloxía que convién al ast. *sandixuela* y términos hispánicos emparentaos:

sandixuela, la

<sanixuela [Cb]. sangrixuela [Pzu]. ///sandijuela [Sb. Cd. Oc. Mar]. sandrijuela [Cv. Oc. /Eo/]. sangrijuela [Os. Ay. PSil. Oc. /Eo/]. sangrijuola [Tox]. sanijuela [Lln. Rs. Pa. Cg. Cñ. Ac. Llg. Ca (Metáfora). Ar. Sm. Pr (Cv). Oc]. sanijuola [Gr].>

Cast. *sanguijuela* [Lln. Rs. Os. Pa. Cb. Cg. Cñ. Cp. Ac. Llg. Sb. Ca (Metáfora). Ay. Ar. Sm. Pzu. PSil. Gr. Cd. Pr (Cv). Cv. Tox. Oc. /Eo/. Mar]. 2. El neñu revolín [Cg]. 3. Muyer que fala muncho persabiendo too [Pa]. 4. Persona interesosa y aprovechona [Tox].

Llámenlu cuando cura, curanderu.

Cuando pon sanguixueles sangrador.

Cuando ensalmos prepara, ensalmador.

Cuando riceta emplastos, pasteleru.

[González Prieto (1921: 296)]

L’ast. *sandixuela* tien, nel so aniciu remotu, el llat. *sanguisūga* ‘sandixuela’, lliteralmente ‘que zuca o chupa’l sangre’, términu que se caltién nel port. *sanguixuga*. Pero, na nuesa opinión, nun determináu momentu del procesu evolutivu, los falantes (pelo menos los asturianos) entendieron el términu como una amestanza del llat. *sanguis* col dim. -ūga interpretáu esti como una variante sonorizada del suf. dim. -ŪCA > -uga, quiciabes d’aniciu célticu (García Arias 2011: 17) como tamién s’alvierte en *PINNARIAS + -ŪCAS > *Peñerúes* (Morcín) documentáu «Pineriolas» [905 (s. XIII) (DCO)].

Asina *sanguisuga* acabó alternando col so pretendíu sinónimu *SANGUISŌLA (col suf. dim. -ŌLA), el verdaderu responsable fónicu del ast. */saNgiswéla/ y que nos empobina, con bon encontu, a mirar con güeyos destremaos a los de Corominas-Pascual (DCECH s.v. sangre), el verosímil aniciu autóctonu del, según ellos, castellán de Valencia *sanguisola* y *sangresola* asina como tamién el cast. a. por ellos citáu «*sangusuela*». Dende equí, *SANGUISŌLA, ye d’u ha partise pa xustificar non sólo la citada voz valenciana, ensin diptongación, sinón les variantes fóniques asturianos anotaes enriba onde

ha vese: a) posible perda de [g] quiciabes por influxu de la familia de *sanar*; b) tracamundiu de sonores [g] y [d]; c) influxu del apellativu *sangre* pa xustificar la [r] de dellos exemplos; d) palatalización de [s] → [ʃ] a lo meyor favorecida pola asociación col suf. *-ixu* y, en tou casu, cola familia del ast. *xugu*, cast. *jugo* con aniciu nel llat. *SŪCUS*; e) castellanización en [x]. A la nuesa esplicación nun-y fai falta partir de *SANGUISĪGIŌLA que proponen Corominas-Pascual (DCECH s.v. sangre). De toes maneres, sí ye cierto que'l llat. *SANGUISŪGA* tien continuadores románicos como fai ver el fr. *sangsue*, etc. (REW) ya hispánicos como'l port. popular *sanguixuga* (DCECH s.v. sangre); a ello habría axuntase, pero con metátesis, el continuador de la variante con haploloxía *SAN(GUI)XUGA responsable del gall. *sanguxa*, cast. *sanguja*; non asina del ast. *sanguya* que talmente paez una adautación del cast. *sanguja* a nun ser que s'almita la variante *SANGU(IX)U(G)A > *SANGŪA con perda de la -G-intervocálica y compensación con una -y- antihiática como ye posible n'asturianu (GHILA §4.2.7).

6. Veamos con otros exemplos paralelos que nos dexe facer propuestes razonables encontraos n'otros comportamientos evolutivos. Empobinemos al ast. *esguín* 'cría de la trucha' entendíu como un deriváu, quiciabes diminutivu, de la voz d'aniciu célticu *esox* → *ESOQUINUS con una variante aguardeable *esguil* (o **esquil*) → *esquilzu* y con una construcción asemeyada, tamién con suf. dim. -*irriu* que fai ver ast. *esguirriu* (PE3: 62). L'análisis d'esti exemplu podría empobinar a suponer que'l términu prerromán, quiciabes d'aniciu célticu responsable de *esguín*, pudo tener que lluchar col concurrente y, quiciabes sinónimu *TRUCTA*, -AE (EM) > ast. *trucha*. Nesi procesu en que dos voces bien afitaes disputen el territoriu llingüísticu pa denotar a la trucha, siguen la vía de repartir el campu semánticu reservándose *trucha* como elementu non marcáu y *esguín* como elementu marcáu ('cría de la trucha'). Nesi sen, el términu prerromán encuáyese delante del puxu del acabante llegar *trucha* y adouta un llugar secundariu nel mundu designativu. Ye un tipu de comportamientu al que nos tien avezáu l'estudiu etimolóxicu del inglés onde, davezu, el términu d'aniciu saxón, por razones diglósiques, siguió un camín secundariu frente al romanismu trunfante y acabante llegar. De ser esto asina ye claro que podríamos ver un comportamientu asemeyáu na comparanza que pue establecese nel deriváu del llat. *URSUM* > ast. *osu* frente al nome que se da a la cría, *esbardu*, quiciabes d'aniciu prerromán. Podría ser lo mesmo qu'alvertimos nel ast. *trucha* frente a *samarín*:

samarín, el

Trucha de cría [Lln].

Quiciabes sía un dim. fechu sol suf. -INUS de **sámaru* pallabra orixinada en **SAMŪLUS*, dim. llatinizáu (García Arias 2010) del célt. *SAMO-* 'branu', pallabra

que paez tar nel aniciu del ast. *sama* ‘*Dentex dentex*’ (cfr.), emparentáu quiciabes cola familia del cast. *sábalo* de la que dan cuenta Corominas-Pascual (DCECH s.v. *sábalo*). Ye posible que de la convivencia del llat. TRUCTA > ast. *trucha* (panrománicu menos rumán) col equivalente célticu SAMO → ast. **samu* (fem. *sama*) llevare a la necesidá de xebrar ente dambos el campu semánticu quedando *trucha* opuestu a **samu* → **samulus* → **sámaru* → *samarín*. Pescanciamos qu’ello aseméyase abondo a lo que s’alvierte n’otres fasteres asturianos onde’l términu *trucha* acaba oponiéndose a la voz céltica *esguirriu* o *esguín* (PE3: 62) a la que se-y reserva tamién el nivel marcáu del léxicu (‘peixe pequeñu’, ‘cría de la trucha’).

7. Acabemos con una referencia pernidia a la meyor conocencia de les lleis fóniques evolutives como encontu fonderu de toa propuesta etimolóxica. El motivu dánnoslu les consultes recibíes dende la redaición de DÉRom con motivu del estudiu de los continuadores del llat. AGER, AGRI ‘campu’. La contestación de nueso apurría un deriváu medieval ast. *agru* cola posibilidá d’un resultáu popular ufiertáu nos nomes de llugar en Ar-. Contraponíamos *agru* a *eru* porque nos afitábamos na idea de que del llat. AREAM > *era* l’ast. creare analóxicamente un masculín *eru* bien representáu na llingua de güei y na documentación medieval. Ello empobinó a discutir si yera posible n’ast. el pasu evolutivu AGRUM > *eiru* > *eru* o, lo que yera lo mesmo, si’l grupu -GR- almitía una evolución [-jr-] ente nós. Ello empobínanos, otra vuelta, dar una güeyada al ast. a. *agru*, ast. *eru*.

agru, l’

Términu conocíu pela documentación. La más antigua apaec de magar l’entamu del sieglu X. Del acusativu sing. del masc. llat. *ager*, *agri* ‘campu, tierra de llabor’ (EM), AGRUM⁴, pudo siguir esti procesu evolutivu:

a) ast.a. **agru* como suxer la so frecuencia nos documentos más antiguos del dominiu ástur (§a) y acordies col pasu NĪGRUM > ast. *negru*:

- 1) *usque in terminum ecclesie Sancte Marie ad agro Befane* 905(s.XII) [DCO-I/62]
- 2) *agros duos magnos* 905(s.XII) [DCO-I/63]
- 3) *agros per circuito....et alios IIIIor agros...et ecclesia Sancte Marie cum suo agro* 922 [MSAH-I/62]
- 4) *faciant clusa ut in ipso tuo agro non sedeat dampno facto* 932(s. XII) [ACL/155]
- 5) *de uineas in Sancta Maria Alba duas ex integras duos agros* 938(or.) [ACL/195]
- 6) *et alio agro* 940(or.) [SPE-I/79]

⁴ Anque a vegaes ye difícil xebrar los siguidores d’AGRUM de los del concurrente llat. ARUUM ‘campu trabayáu’ (EM s.v. *aruom*).

- 7) *de illa retorta et per termino de agro Cresconi* [952](s. XII) [ACL/344]
- 8) *per termino de illa uentana usque ilo agro de Pepino* 953(or.) [ACL/9]
- 9) *in ipso agro ... quarta portione uobis uendimus et ipsa quadra integra* 960(s. XII) [ACL/105]
- 10) *adicio enim agros ... unum ... de arrutura cum illos labalios antiquos* 961(s. XII) [ACL/124]
- 11) *ipso agro cum sua clusa et suas limites* 967(or.) [ACL/190]
- 12) *agro de terra quos uocitant Arbidioni* 967(or.) [ACL/190]
- 13) *in agro Martii tertia* 974(or.) [SV/53]
- 14) *agro in locum situm in Ualle Uiride desuper illa sella* 976(or.) [ACL/247]
- 15) *ipsa uilla fuit primitur ager meus* 977(s. XII) [ACL/254]
- 16) *alio agro ipsum Aruale que uocitant* 982(s. XII) [ACL/296]
- 17) *agro in locum situm in Ualle Uiride desuper illa sella* 976(or.) [ACL/247]

b) perda de -G-: *a(g)ru > aru, como fai ver la documentación que sigue, acordes con topónimos del tipu *El Cuaniru* ‘el cuetu negru’ (TA 669):

- 1) *illa karraria qui discurrit de Sancta Maria in aru* 1023(s. XII) [ACL/389]
- 2) *iglesia de Sancta Maria de Rastello quanto e el agro dessa iglesia* 1253 [MB-II/45]
- 3) *toda azenia en que non pusieren agro arredor de las molas de las azenias de Salamanca et de suo termino, peche LX soldos* [FS (FFLL)]

c) perda de -u: aru > Ar- como da a entender la toponimia asturiana (GHILA §4.2.4) en qu’a Ar- sigue axetivu o antropónimu o nome de posesor de la tierra (TA 671; TT 153) a vegaes en xenitivu; dacuando en construcciones que remiten a AGRUM + DE + nome de posesor:

- 1) *agro de terra quos uocitant Arbidioni* 967(or.) [ACL/190]
- 2) *dixit quel ero de Aripedri que era todo entrego de San Salvador* 1427 [DCO-IV/384]

d) Pero ye posible que dende’l llat. AGRUM se puidiere seguir una vía evolutiva destremada de les anteriores vocalizándose la velar del grupu llat. -GR- > [-jr-] como almite García de Diego (DEEH s.v. ager agri; pa DCECH (s.v. era II) podría ser un encruz cola formación analóxica masculina de era) y amosaríen los exemplos que siguen darréu nos que tenemos l’esquema *consonante velar + líquida*:

- α) Del llat. *falcula* ‘foz pequeña’ (EM s.v. falx; ABF); ‘podadera’ (OLD), con metátesis *FLAC(U)LA → ast. oc. *chagra* > *chaira* > *cheira* ‘tipu de navaya’ (cfr. *cheira*).
- β) Del llat. FLAGRĀRE ‘tar en llames’ (EM) col influxu semánticu de FRAGRĀRE ‘dar un olor perfuerte’ (EM) > ast. oc. *cheirar* o *lleirar* ‘ferder’ (cfr. *cheirar*).
- γ) Del llat. RĒC(U)LAM (EM) > *reijla > reya y reicha; llat. APĪCULAM (REW) > *abeiya > abeya y abeicha, etc. (GHILA §3.1.2.1).

d-1) La documentación medieval amuesa'l mesmu procesu evolutivu en [ajr]:

- 1) *usque in Airo Faitizo* 956(s. XII) [ACL/69]
- 2) *in uilla Usyo in loco predicto Ayriuidales* 962(or.) [ACL/142]
- 3) *ad tuos omnes qui stabant in tuo ayro et rezessauit ipsos boues* 1046(or.) [SV/89]
- 4) *de cabezo de guardia como va al ayro de los gatos* s.f. [SPM/550]

d-2) Tamién en [ejr]:

- 1) *exiit ad Eleyrio et inde uenit ad intra occisa de Monte Auto* 906(s.XIV) [DCO-I/70]
- 2) *in illo eiro maiore* 959(s. X) [ACL/100]
- 3) *abemus in teridurio Pedracos locum predictum in Eiro Traueso* 999 [ODueñas/63]
- 4) *ad eiro de Gatone XUII kasares de Archaio* 1113(or.) [ACL/38]
- 5) *eiros et pratis ... sesicas molinarum* 1034(s. XII) [MSAH-II/91]
- 6) *toda la heredad de Reygada como conpieça en el heyro de la capelanía* 1460(or.) [SP-IV/88]

d-3) Y con monoptongación:

- 1) *per illum erum de Azetello et per illum karualium* 912(s.XII) [DCO-I/81]
- 2) *per erum de illa mesa* 921(s.XII) [DCO-I/92]
- 3) *in eros terra que fuit de Piniolo* 990(s. XII) [DCO-I/120]
- 4) *illo ero de Goia* 1039(or.) [ACL/127]
- 5) *uno ero que iacet in lano de Villanova* 1219(or.) [SV/98]
- 6) *illo ero de Traspando* 1230(or.) [SV/200]
- 7) *de illa quarta de illo ero* 1236(or.) [SV/73]
- 8) *duas tercias de un era de una parte iaz el eru del re* 1244(or.) [DOSV-II/204]
- 9) *el ero de Pedro Martinez de Caraujes e de sua companna* 1270(or.) [SV-IV(1)/73]
- 10) *torna del un cabu del heru de Rodrigo Aluariz* 1306(or.) [SB/235]
- 11) *la partida del campo de so el heru de Lope Ferrandiz* 1399(or.) [SP-III/115]
- 12) *maes lle cobo el medio heru de Miron fondero* 1399(or.) [SP-III/115]
- 13) *el quadro de Cueto et la metad del heru del Raposso çimero* 1399(or.) [SP-III/115]
- 14) *dixo quel ero de Aripedri que era todo entrego de San Salvador* 1427 [DCO-IV/384]
- 15) *si quieres ser grangero, el cuidado al hero* [Grangerías XVIII: 517]
- 16) *Nin dieren erba los praos/nin les espigues los eros* [Misterio Tr 125]
- 17) *Perdí.../la casa, el horru y el eru* [Misterio Tr 134]
- 18) *Nin cuando al eru salgo o d'illi vengo me sopelexa naide* [Vida Aldea 268]

d-4) Mesmamente con perda de -u:

- 1) *villa de la Marinna hu laman her de fontes et her Martin* 1232(or.) [SV/192]

De ser valoratible lo qu'antecede podría almitise un procesu d'esti calter: AGRUM > *airu* > *eiru* > *eru* > *er* (y mesmamente → *ar-* si queda en posición átona colo que llegaría a confundise con §c). El problema que surge ye qu'en bona medida esi procesu evolutivu tamién podría atribuyise al continuador analóxicu masculín del llat. AREAM > ast. *era* (TA 667; PE2: 47), esto ye, de *AREUM > *ariu* > *airu* > *eiru* > *eru* > *er* (y mesmamente → *ar-* si queda en posición átona) que, *cuasimente* dafechu, viemos documentáu en §d. Asina, el posible siguidor del llat. AGRUM MALIANI (esto ye «AGROMALIANI» nel sieglu XIII) supónse (Alarcos 1980: 136) qu'evolucionó a **Eiromallán* → *Armayán* (Tinéu) nun procesu del que tamién alvertiríen otros nomes de llugar; pero lo cierto ye que la fase intermedia (**Eiromallán*) nun ta documentada y nun nos dexa saber si'l camín evolutivu siguió foi l'enunciáu en §a-b-c o bien el que dexa entrever §d. Per otu llau, dicimos *cuasimente* porque dende AGRUM nun se xustificaríen les realizaciones en *-ariu* (§e) que, al nuesu ver, namái podríen xustificase dende *AREUM, non dende AGRUM (a nun ser que se traten de formaciones secundaries verbales dende *aru* → **ariar*, col deverbal *ariu*):

e)

- 1) *arriu* de Marin outra vina que fu de Johan Taradin VII ombres s.f. [SPM/526]
- 2) de la otra el *ario* de los prados de çima 1439(or.) [SP-III/390]
- 3) *faça que dyzen del Peral que afronta en_el aryo de la heria* 1493(or.) [SP-IV/351]
- 4) de una frontera la seve e *ario* de la dicha losa 1528(or.) [MV/624]
- 5) e de la otra el *ario* de la sebe 1528(or.) [MV/622]

Que vamos bien empobinaos nel nuesu análisis sobre la documentación del continuador de **areum* podíen facénoslo ver los continuadores hestóricos del correspondiente femenín AREAM onde (dexando a un llau qu'ufre'l resultáu llatín) ufierta estes posibilidaes:

f)

- 1) de termino de Paulo usque in *areas* cum suo exitu 899(s. XII) [ACL/25]
- 2) *quintana et duos ortos terra et area* 950(or.) [ACL/298]
- 3) in *area* in quintanare in ortale 961(s. XII) [ACL/120]
- 4) *adicimus uobis in illa area quarta cum sua ferraginale* [951-959](s. XII) [ACL/96]

g)

- 1) *per illa aria et per termino vestro* 932(s. XII) [MSAH-I/81]

h)

- 1) *in ortos in aeras* 1070(or.) [MSAH-II/408]

- 2) *ortos aeras etsi in perales* 1074(or.) [MSAH-III/3]
- 3) *fontibus aereis pascuis* 1212(or.) [VVS/100]
- 4) *prato que uocitant aera de comde* 1225(or.) [MCar-I/154]
- 5) *loco nominato super aeram de comde* 1225(or.) [MCar-I/153]
- 6) *pascuis aeris arbores fructuosas uel infructuosas* 1234(or.) [MCar-I/214]
- 7) *uia qui discure ad illas airas* 939(or.) [ACL/200]
- 8) *de carale qui discure ad Sanctum Martino et per illa airam* 953(or.) [ACL/9]
- 9) *de ipsa terra qui in illa aira* 1004(or.) [ACL/179]
- 10) *et per illa aira de Uelio et afiie in termino de* 1015 [ODueñas/95]
- 11) *loco predicto ad illa aira de Uellio per cunctis terminis suis* 1015 [ODueñas/95]
- 12) *et departe pela aira et per la vinea* 1251 [SPM/409]

i)

- 1) *puteos vel eiras (...). ...cum suis puteis et suos eiratos cum suis terminos* 930 [MSHA-I/70]
- 2) *figet ad illa eira* 936(s. XII) [MSAH-I/89]
- 3) *una pausata in Lampreana cum suos puteos vel eiras* 936(s. XII) [MSAH-I/70]
- 4) *ipsa eira et ipsas ripas integras* 961(s. XII) [MSAH-I/234]
- 5) *illa eira per suos terminos* 961(s. XII) [MSAH-I/234]
- 6) *usque uestrum terminum de uestra eira* 955(s. XII) [ACL/56]
- 7) *uineas et eiras et pratos* 1120 [SPE-I/204]
- 8) *ferit ad illa eira de Sabatin et inde a la forca* 1150 [SPM/272]
- 9) *Sancti Nicholay de las eiras* 1218(or.) [MCar-I/120]
- 10) *outra en eira del pallar en medio de las de rozana* 1238 [SPM/398]
- 11) *ela meatade desta vinna cono quinon de la heyra por juro -/S. Andrés de Espinareda* 1283 [STAAFF/166]

j)

- 1) *per illa collata de Ual de Goita et per illa collata de Truiliar, et conlana per illa lomba et inde ad collata (...) et uadit ad illas collatellas (...) et conlana ad illa hera de Lacu (...) et per illa portella et per illa zerra (...) et inde conlana ad illa lonba de illo Uenario et uadit per illo quato de illa tabula scripta* 929 (c. XII) [SPE-I/71]
- 2) *per illas eras de Cabu* 1032(or.) [MB/62]
- 3) *isto solare cum suas eras et suos exitos* 1050(s. XII) [ACL/257]
- 4) *suos exitus ad montibvs et ad pasquibus et suas eras* 1052(s. XII) [ACL/273]
- 5) *cum sua era (...) et cum suos aramios* 1094(or.) [SPE-I/163]
- 6) *solares faceras heras ortos uineas* 1113(or.) [ACL/31]
- 7) *eras de Cauo per Fraxinetum* 1164(or.) [MB/191]
- 8) *duas tercias de un era. de una parte iaz el eru del re* 1244(or.) [DOSV-II/204]
- 9) *de IIII elas heras* 1246(or.) [MCar-I/261]
- 10) *casa solares poblados e por poblar tierras eras vinnas vuertos palonbares* 1259(or.) [MCar-I/375]
- 11) *Atravesó el llugar, pasó les eres* [PyT 38].

k)

1) *cum sua ferragine et cum sua ecra illo maliolo* 1072(s. XII) [MSAH-II/439]2) *terras ... et qum sua ecra* 1074(or.) [MSAH-III/8]

N'efeutu, comparando la serie de continuadores de *AREUM y AREAM ve-se una gran semeyanza nel tratu documental: d-1 = h; d-2 = i; d-3 = j. Pero a ello ha axuntase la equivalencia e = g onde *e* ufre la particularidá de ser atribuyible a *AREUM pero non a AGRUM; y *g* a AREAM pero non a *AGRA. N'otru sen *k* pue ser de compromisu de AREAM y *AGRA anque con una escritura entá insegura.

Ello ye lo que fai que postulemos:

1. La existencia dende vieyo de continuadores del llat. AGRUM nel dominiu ástur.
2. Ello sedría xeneralizable al gall. pues el gall. caltién *agro* 'tierra de pan' frente a *eiro*; tamién al port. *agro* 2 (DELP) y a otres llingües averaes (DCECH s.v. *agro*).
3. La existencia dende vieyo de continuadores de *AREUM que diríen empobinaos, a la llarga, a un mesmu resultáu que los de AGRUM nel ast. de güei *eiru* > *eru*.
4. La existencia en gall. y port. de *leiro* [onde *leiro* supón la xuntanza nesos dominios del continuador arcaicu del art. ILLUM + *AREUM (PE3: s.v. llera 2, *lleru 2); son correspondientes masculinos del fem. *leira* magar opiniones etimolóxiques destremaes (DELP)]. La voz aragonesa *ero* «tablar de huerta» (DRAE) tamién la entienden Corominas-Pascual como formación llograda dende *era* 'espaciu de tierra onde trillen la mies' con aniciu nel continuador de AREAM > *era* (DCECH s.v. *era* II).

Vese, entós, que llargues fasteres de la Península Ibérica formen un *continuum* onde se da una dualidá de resultaos ente los continuadores del llat. AGRUM y de *AREUM. La primera d'elles pue caltener unos resultaos conservadores [*agru*, *ar(u)*] pero tamién facer ver que siguiere una vía evolutiva qu'acabó converxendo col continuador de *AREUM [*eru*].

eru, l'

<eiru [Md. Bab. PSil. As. Cn (MG). Cv. Vd. Tox. PVieya. Oc. Tor. Vg]. eiro [Tuiza (LI). /Eo/].>

Cast. *era* 2 [R]. 2. Heredá [Cg]. Tierra de bona calidá [Bab]. Tierra pa cultivar [As]. Estensión grande de tierra pa llabrar [Cn (Oc)]. Tierra llarga, estaxa grande [Vd (i)]. Tierra de llabor [Vd. Tox. PVieya. /Eo/] xeneralmente con zarru [Cv]. Cultivu y llabor del campu [JH]. Tierra de llabor, ensin riego, de segun-

da calidá [PSil]. Pequeña tierra cultivada [Md]. Tierra pequeña llabrada o pa semar [JH]. Güertu pequeñu [Tor]. 3. Zarru de monte [Cn (MG)]. 4. Prau enantes de semar [Lln (S)]. 5. Tierra de llabor de riego [Vg]. // -os 'terrenos de llabranza zarraos' [Ay]. /// *En llagar y la corrada/el eru y la carbayera/pasa lluego la xornada/y gánase la cevera* [Recuerdos (CyN)]. *Cacarexaba la gallina en eru/cacarexaba y non ponía güebu* [Recuerdos (CyN)]. *Munchu eru, munchu fueyu o arfueyu* 'lo qu'abonda nun daña' [JH]. *En febreru hores a casa y hores al eru* 'en febreru, el tiempu camuda muncho' [LC]. *Cuando la tuena va pa Caneiru, xonce los bueis y vete pal eiru* [Vd (LC)]. *Cuando sona la mar de Cuideiru, xuence el güey ya vei al eiru* [LC].

D'una formación analóxica masculina sol fem. llat. *ārea* 'espaci u ensin construcción na casería' (EM) responsable del ast. *era* (cfr.) (GHLA 54 & 326), esto ye de *AREUM, como viemos s.v. *agru* (cfr.), sigue ast. *eru* con continuadores tamién toponímicos (TA 667).

Ellí afitamos que namái les conseñaciones documentales del tipu «ario» (§e) amuesen ser siguidores de *AREUM pero, llueu, nun hai criteriu formal que nos dexé destremar los continuadores de AGRUM de los de *AREUM; paez afayadizo, entós, tener los términos documentaos (§d-1, d-2, d-3) como niciu de la posible confluencia total de dambos. Del femenín dim. de *area* → *ĀREOLA* 'cuadru de tierra' (EM S.V. AREA) siguió ast. *eruella* (cfr.) y la top. ast. da cuenta d'un masculín analóxicu *airuelu* (TT 153).

BIBLIOGRAFÍA

- ADLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2006): *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, ALLA.
- ALARCOS, E. (1980): «Ero», en *Cajón de sastre asturiano*. Salinas, Ayalga: 135-137.
- CASTRO, Américo (1922): «Ojo < ŌLEUM, nidio < NITIDUM, lezne < LICINUM», en *Revista de Filología Española* 9: 65-67.
- CGHLA = GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1988): *Contribución a la gramática histórica de la Lengua Asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Universidá d'Uviéu.
- DA: CORRIENTE, Federico (2003): *Diccionario de arabismos*. 2ª ed. Madrid, Gredos.
- DCECH: COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [6 vols.].
- DECLC: COROMINAS PASCUAL, Joan (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, Curial. [6ª ed.].
- DEEH: GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. [2ª ed., aumentada con nuevos materiales del autor a cargo de Carmen García de Diego].
- DELLA: [n'elaboración]: GARCÍA ARIAS, X. Ll., *Diccionario Etimolòxicu de la Llingua Asturiana*. [s.v. *agru*, *eru*].
- DELP: MACHADO, José Pedro (1995): *Diccionario Etimológico da Lengua Portuguesa*. I-V. Lisboa, Livros Horizonte.

- DGLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- EM: ERNOUT, A. & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Éd. Klincksieck. 4ª ed.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2010): «Continuadores del suf. átonu ‘-ülus», en *Lletres Asturianas* 103: 7-16.
- (2011): «Terminaciones asturianas en -uga, -úa», en *Lletres Asturianas* 105: 15-19.
- (2012): «El *Diccionario Etimológico de la Lengua Asturiana* y el so interés comparativu», n`Yvette Bürkki & Manuela Cimeli & Rosa Sánchez (coords.), *Lengua, llengua, llingua, lingua, langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München, Peniopo: 215-230.
- GHILA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2003): *Gramática histórica de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ PRIETO, Francisco (1990 [1921]): *La vida asturiana nun cientu sonetos*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs.].
- LLA: LE MEN, Janick (2002-2012): *Léxico del leonés actual*. VI tomos. Lleón.
- OLD: GLARE, P. G. W., ed. (1996): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, The Clarendon Press.
- PE1: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000b): *Propuestes Etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- PE2: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2007a): *Propuestes Etimolóxicques (2)*. Uviéu, ALLA.
- PE3: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2008): *Propuestes Etimolóxicques (3)*. Uviéu, ALLA.
- PE4: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2009): *Propuestes Etimolóxicques (4)*. Uviéu, ALLA.
- REW: MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].
- TA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2005): *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- TT: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2010): *Toponimia de Teberga*. Uviéu, ALLA.

Per, por y para nel asturianu medieval: guía pa nun se perder / Per, por and para in medieval Asturian language: a guide for not getting lost

CLARA ELENA PRIETO ENTRIALGO

RESUME: El gran problema qu'atopen los filólogos a la hora d'estudiar les preposiciones descendientes de PER y PRO nos textos medievales ye l'alta tasa d'abreviación qu'afeuta a estes unidaes. Por embargu, la idea tan estendida de que ye prácticamente imposible saber cuándo s'abrevia *per* y cuándo *por* nun tien nengún sofitu paleográfico, puesto que los escribanos medievales facíen usu d'unes convenciones abreviativas bien determinaes que remonten no esencial a la dómina romana.

El detalláu estudiu paleográfico-filolóxicu que facemos nesti trabayu sobre la forma de representación de les secuencies [par], [per] y [por] nun corpus de documentos baxomedievales asturianos desmonta'l mitu del calter caprichosu de l'abreviatura <p> y abre un novedosu camín a la investigación sobre les preposiciones *per*, *por* y *para*.

Pallabres clave: Testos medievales, abreviatures, preposiciones, historia de la llingua asturiana.

ABSTRACT: The great problem noticed by philologists when they study the prepositions coming from PER and PRO in medieval texts lies in the high abbreviation rate that concerns these words. However, the widespread idea that it is almost impossible to know whether *per* or *por* is abbreviated has no palaeographical basis, given that medieval scribes used well known conventions of abbreviation, which date back to Roman times.

The detailed palaeographical and philological study carried out in this paper about the ways of representation of the phonic sequences [par], [per] and [por] in a corpus of Asturian medieval documents disarms the myth of the whimsical nature of the abbreviation sign <p> and opens a new way for investigation on the prepositions *per*, *por* and *para*.

Key words: Medieval texts, abbreviation signs, prepositions, history of Asturian language.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. La situación actual

L'asturianu ye la única llingua iberorrománica que conserva anguaño la oposición ente les preposiciones *per* y *por* (Riiho 1979: 226). Esta singularidá resulta tovía mayor si se tien en cuenta que la confusión de los descendientes de PER y PRO foi bastante xeneral na Rumania, hasta'l puntu de que, fuera de la Península Ibérica, solo'l francés caltién destremaos *par* < PER y *pour* < PRO¹ (Brea 1985: 167).

Nel asturianu moderno, *per* amuesa básicamente los conteníos de: 'allugamientu temporal aproximáu' [1], 'allugamientu espacial aproximáu' [2], 'pasu al traviés' [3] ya 'instrumentu o mediu' [4]:

[1] Vémonos *pela* mañana (ALLA 2001³: 249)

[2] La xente ta *peles* cases (*ibid.*)

[3] Ellos atayaron *per* otu llau (*ibid.*)

[4] Llamélos *per* teléfonu (*ibid.*)

D'otu llau, *por* encárgase principalmente de la espresión de los conteníos de 'causa-finalidá' [5], 'axente' [6], 'mou o manera' [7], 'sustitución' [8] y 'preciu o cambéu' [9]:

[5] Eso facémoslo *por* defender los fíos (ALLA 2001³: 250)

[6] Esti armariu foi fechu *pol* carpinteru (*ibid.*)

[7] Lleváronlu a la policía *pola* fuerza (*ibid.*)

[8] Faló María *por* Xuan (*ibid.*)

[9] Mercólu *por* mil pesetes (*ibid.*)

La oposición semántica ente dambes preposiciones pervéase en pares d'exemplos como estos (Suárez Fernández 1989: 48):

[10] Perdiéronse *pel* borrín ('al traviés de') / *pol* borrín ('a causa de')

[111] Vien *pela* escalera ('al traviés de') / *pola* escalera ('en cata de')

De toes maneres, esti repartu funcional nun se da en tol dominiu asturianu si-nón namái nes fales del centru-oriente² (Cano González 1992 [2008: 272]; Díaz Suárez 2000: 139; García Arias 2003: 288). Les variantes occidentales solo conocen anguaño *por*, normalmente articulao [pur]:

¹ Pa dalgunos autores, por embargu, el francés *pour* sedría más bien una forma híbrida, frutu del cruz de PRO con PER (cfr. Riiho 1979: 18).

² Cuestión aparte son les confusiones que se puen producir nes fales distinguidores por interferencia del castellán: *vieno pola mañana* = *fixolo por mi* (Neira 1976: 129).

- [12] La xata parirá pur hacia la yerba (Candamu; Díaz González 1986: 141)
 [13] Pur akí fúru yóu (Teberga; García Arias 1974: 148)

A les preposiciones herederes de PER y PRO súmase n'asturianu la unidá *pa*, que ye frutu de la reducción de *pa(r)a* (García Arias 2003: 259), a la so vez procedente de PRO AD / PER AD o quiciabes d'un cruz de dambes combinaciones (Riiho 1979: 20-25). Resultaos similares de la gramaticalización de PRO AD / PER AD tamién s'atopen anguaño en gallegu (*para*), portugués (*para*), castellán (*para*), aragonés (*pa*) y catalán (*per a*)³; de fechu, trátase d'un rasgu individualizador de les llingües iberorromániques frente al restu de la Romania, onde se dieron antiguamente estes xuntures preposicionales pero con escasu puxu y sin llegar nunca a gramaticalizase (Riiho 1979: 25).

Los principales conteníos del *pa* asturianu son: 'direición del movimientu' [14], 'allugamientu aproximáu', yá sía espacial [15] o temporal [16], y 'finalidá' [17]:

- [14] Voi pa Uviéu (ALLA 2001³: 247)
 [15] La xente ta pal llagar (ALLA 2001³: 248)
 [16] Nací pal mes de mayu (*ibid.*)
 [17] Díxilo pa nun lu ofender (*ibid.*)

Anque *per*, *por* y *pa* puedan amosar dacuando conteníos próximos, como nos exemplos [18-19], trátase de tres unidaes preposicionales semánticamente diferentes, como se prueba nidiamente en [20]:

- [18] Anden pa Cangas ≈ per Cangas
 [19] Marcho por nun t'oyer ≈ pa nun t'oyer
 [20] Escondiólo per ella ('dientro de') / por ella ('a causa de') / pa ella ('en beneficiu de')

1.2. Los estudios hestóricos y la so problemática

L'estudiu más fondu sobre'l desendolcu de PER y PRO na Iberorromania sigue siendo tovía'l de Riiho (1979). La pena ye qu'esti interesante trabayu dedica una atención mui secundaria al área asturiano-lleonesa, xustificada pol autor debío a «la escasez de los documentos escritos» disponibles⁴ (Riiho 1979: 78). Sía como quier, de los datos ufiertaos pal nuestro dominiu interésanos destacar:

³ Véase Álvarez *et alii* (1986: 506-507), Cunha & Cintra (2002¹⁷: 567-568), Bruyne (1999: 678-681), Nagore (1989⁵: 280) y Badia (1995: 226-234). Nel aragonés, *pa* compite con *enta ~ ta* (< INTUS AD / INDE AD), preposición característica del área pirenaica presente tamién nel gascón (Riiho 1979: 143, nota 201).

⁴ Riiho encóntase principalmente pal so estudiu na documentación lleonesa del sieglu XIII publicada por Staaff (1907). Como bien apunta Díaz Suárez (2000: 140), el problema d'elli nun yera, obviamente, la escasez de documentos sinón d'ediciones espublizaes, pues en 1979 tovía nun s'asoleyare una parte importantísima de les coleiciones diplomátiques disponibles anguaño.

a) La formación temprana de los compuestos PER AD / PRO AD, rexistraos nel llatín notarial asturiano-leonés de magar los siglos IX-X (Riiho 1979: 172-174).

b) La supremacía numérica de *por* sobre *per* nos documentos de Staaff, con un 85% d'exemplos de *por* frente al 5% de *per* (Riiho 1979: 84).

c) Los escasos y problemáticos testimonios de les variantes *pera* y *par* (Riiho 1979: 81-83).

d) L'alternancia de *por*, *per* y *para* na espresión de dalgunos conteníos, lo que suxer una baxa definición de los perfiles semánticos d'estes tres unidaes na dómina baxomedieval. Pese a too, yá apunta la especialización de *por* pa la espresión de la 'causa', *per* pal 'instrumentu' y *para* pa la 'direición' (Riiho 1979: 79-83).

L'estudiu monográficu de Martínez Díez (1980) sobre la oposición *per* / *por* nun garapiellu de documentos del monesteriu de San Vicente d'Uviéu de los siglos XIII-XIV confirma'l predominiu numéricu de *por* que yá señalara Riiho, equí con 529 exemplos frente a solo 33 casos de *per* (Martínez Díez 1980: 89). Esta autora tamién observa la frecuente apaición de *per* y *por* colos mesmos valores semánticos ya inclusive n'idénticos contestos.

Más de recién ye'l trabayu de Díaz Suárez (2000) centráu nun corpus de 375 escritures del sieglu XIII procedentes de la Catedral d'Uviéu y del monesteriu de Santa María de Balmonte. Esta autora vuelve a enseñar la escasa presencia de *per* (con solo'l 8% del total d'ocurrencies, frente al 92% de *por*) y la so especialización nel campu espacial ya instrumental, anque tamién hai usos ocasionales como 'axente'; el restu de conteníos corresponderíen-y a *por*.

Si yá de por sí nun ye fácil determinar los valores contestuales de toes estes preposiciones y tentar de desllindar les correspondientes esferes semántiques, cuidamos que la mayor dificultá a la hora d'estudiar los desenrueldos romances de PER y PRO ye d'orde metodolóxicu, y afeuta a la materia testual mesmo sobre lo que se basa l'análisis. Referímonos a la cuestión de les abreviatures: les preposiciones, que son unidaes d'escasu cuerpu fónicu y alta frecuencia estadística, suelen apaecer nos textos medievales baxo forma abreviada. Eso significa que los estudios llingüísticos sobre les preposiciones puen tener una base feble y llevar a conclusiones enquivocaes si nun se pon el máximu procuru nel análisis críticu de los datos y el so mayor o menor componente conxetural. Pa ello, son fundamentales dos coses: una, trabayar con ediciones de textos curiaes que destremen claramente lo que ta escrito de lo que ta abreviao; y dos, que los editores se preocupen pola coxuntura paleográfica y llingüística de les abreviatures que desendolquen.

La torga que suponen les abreviatures pal estudiu de los descendientes romances de PER y PRO na documentación medieval nun ye un fechu tapecíu pa los filólogos: llamen l'atención sobre'l tema, por exemplu, los mesmos Riiho (1979:

11), Martínez Díez (1980: 85) y Díaz Suárez (2000: 140), asina como Viejo Fernández (1993: 42), Cano González (1996: 25) o García Arias (2003: 288), ello sin salir del ámbitu filolóxicu más próximu. Por embargu, casi nunca se tien díu más allá de constatar les dificultaes esistentes⁵, a la gueta de dalgún finxu orientador. Nós creyemos qu'esa orientación pue venir del campu de la paleografía, y precisamente en tal terrén vamos entrar darréu.

2. LES ABREVIATURES

El vezu d'abreviar les preposiciones medievals *per*, *por*, *para*, etc. tien aniciu na dómina romana, en concreto, nes notes tironianes y no que se conoz como *notae iuris*⁶. N'efeutu, yá en testos xurídicos romanos apaecen les sílabes *per* y *pro* abreviaes per aciu de la combinación d'un signu alfabéticu, la <p>, y un signu auxiliar de tipu taquigráficu:



Fig. 1. *Notae iuris*, d'orixe tironianu, correspondientes a *per* y *pro* (Floriano 1946, I: 126)

La escritura medieval occidental nun fixo grandes anovaciones de la tradición abreviativa romana (Millares 1983³, I: 49-50; Núñez Contreras 1994: 125-127), sinón que se pue falar d'una continuidá esencial que nin siquier se vio frayada pol surdimientu de les *scriptae* romances. Ye verdá que col desendolcu de les escritures *nacionales* o *precarolines*, tres la cayida del imperiu romanu, desarrolláronse nes diferentes rexones formes y emplegos bien destremaos de los signos abreviativos. Por embargu, el resurdimientu cultural carolinu favoreció la vuelta al modelu orixinal romanu de les *notae iuris*, anováu coles aportaciones de los monxos irlandeses; asina, les llinies maestres del sistema abreviativu romano-carolinu acabaríen afitándose en tola Europa románica ente los sieglos XII-XIII (Núñez Contreras 1994: 126-127).

Polo qu'a nós más nos interesa, les escritures romances hispániques emplegaron l'abreviatura romana <p> col valor orixinal de *per*, al que tamién se-y amestó'l valor de *par*:

⁵ Cano González (1996: 25), por exemplu, opina que ye «abegoso, si non imposible» determinar si les abreviatures se correspuenden con *per* o con *por*. N'asemeyaos términos espresase tamién Díaz Suárez (2000: 140).

⁶ Les *notae iuris* son les abreviatures emplegaes en códices xurídicos romanos de magar el sieglu III; combinen métodos abreviativos propios de les *litterae singulares* (sigles) y de les notes tironianes (Millares 1983³, I: 47-49; Núñez Contreras 1994: 121-124; Sánchez Prieto 2000: 163).



Fig. 2. Exemplos de <p> na lletra d'albalás (Millares 1983³, II: llám. 189)

Nun hai constancia de que na Península Ibérica s'emplegare tamien <p> pa representar *por*, ello a pesar de qu'en Italia, por exemplu, esta abreviatura valiera pa suplir *per*, *par* y *por* (Cappelli 1973⁶: xxx). Tampoco'l signu <ap> s'adaptó pa la representación de *por*, llendándose al valor orixinal de *pro*:



Fig. 3. Exempu de <ap> na lletra d'albalás (Millares 1983³, II: llám. 189)

En territoriu hispánicu, la sílaba *por* tendió a escribise normalmente *in extenso* o bien, yá na lletra cortesano, cola -[r] abreviada per aciu d'un bucle voláu, <po⁹>.

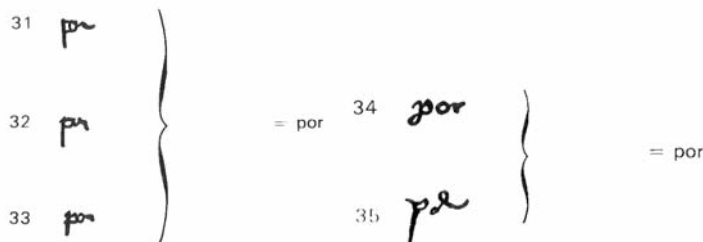


Fig. 4. Representaciones de *por* na lletra cortesano (Millares 1983³, III: llám. 283)

Poniendo estos fechos en rellación coles preposiciones del asturianu medieval, podríamos concluyir que:

1) El signu <p> ye afayadizu pa representar tanto *per* como *par*, pero yá non *por*.

2) L'abreviatura <pa>, en consecuencia, resulta afayadiza pa la representación de *pera* y *para*, pero yá non de *pora*.

3) Puesto que'l valor de *por* nun foi asumíu polos signos de *per* (<p>) nin de *pro* (<ap>), les preposiciones *por* y *pora* son d'aguardar escrites íntegramente.

Pa comprobar la validez empírica d'estes regles, quiximos facer un estudiu estadísticu sobre la forma de representación de les secuencies [par], [per] y [por] nun corpus de documentos medievales asturiano-lleoneses. Escoyimos la colección diplomática del monesteriu de San Salvador de Corniana (Salas, Asturias) por ser un conxuntu documental bien conocíu pa nós puesto que fiximos d'él la edición crítica (Prieto Entrialgo 2004). De dicha colección, tuvimos en cuenta pa esti estudiu solamente les escritures locales orixinales o cuasi-orixinales⁷ redactaes en romance, lo que fai un total de 86 documentos⁸ dataos ente 1244 y 1499.

3. ESTUDIU ESTADÍSTICU NA DOCUMENTACIÓN DE CORNIANA

3.1. La secuencia [por]

Apaez nel corpus un total de 1698 veces. La mayor parte d'elles (en concreto, 1663) corresponde a la preposición *por*. El restu d'ocurrencies repártese ente la preposición *pora*, los axetivos *temporal* y *corporal*, y el topónimu *Portiello*. Vese la distribución detallada nesta tabla, organizada per orde decreciente de frecuencia:

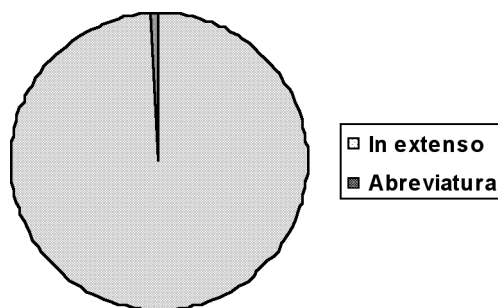
PALLABRES	Nº DE VEGAES
<i>por</i>	1663
<i>pora</i>	17
<i>temporal</i> <i>tenporal</i> <i>tenporales</i>	12
<i>corporalmente</i>	3
<i>corporal</i> <i>corporar (sic)</i>	2
<i>Portiello</i>	1
TOTAL	1698

TABLA 1. Pallabres qu'incluyen la secuencia [por] nel corpus d'estudiu

La secuencia [por] atopámosla escrita íntegramente 1682 veces (99,057% del total d'ocurrencies). De los 16 casos abreviaos (0,942%), 15 d'ellos afeuten a la preposición *por* (fig. 7) y l'últimu, al topónimu *Portiello*; toos ellos se dan nel sieglu xv y l'abreviatura afeuta esclusivamente a la [r] implosiva (<po⁹>).

⁷ Incluyimos nel estudiu tanto orixinales como copies autógrafes, que son les que se faen «por mano del mismo autor del original autógrafo» (Marsilla de Pascual 1999: 250).

⁸ Trátase de los n.ºs 16-33, 35, 36, 38, 39, 45, 47, 48, 50, 52, 53, 55, 59-62, 64-76, 78-81 y 83-118 de la citada edición (Prieto Entrialgo 2004).



Gráf. 1. Porcentaxes de representación abreviada / íntegra de [por]

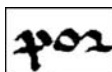


Fig. 5. <por>. Doc. de 1244 (Prieto Entrialgo 2004: n° 16)

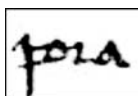


Fig. 6. <pora>. Doc. de 1273 (Prieto Entrialgo 2004: n° 29)



Fig. 7. <po⁹>. Doc. de 1493 (Prieto Entrialgo 2004: n° 93)

Queremos sorrayar que, mientres la preposición *por* ye d'emplegu xeneral nel corpus en toles époques, *pora* nun ta acreditada *in extenso* más qu'en 17 ocasiones que daten d'ente 1273 y 1312. Vistu'l fuertísimu enclín a escribir íntegramente la secuencia [por], nun nos paez nada probable que pueda haber más casos de *pora* mazcaraos pola abreviación.

3.2. La secuencia [par]

Atopámosla con bastante menos frecuencia que [por], un total de 929 vegaes. Pese a too, intervien nun númberu muncho más ampliu de pallabres diferentes, como se pue comprobar na siguiente tabla:

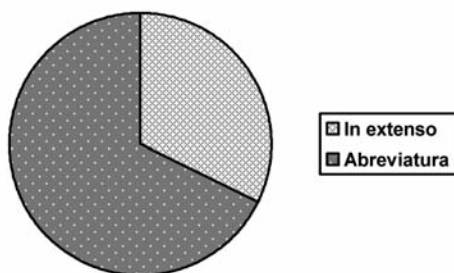
PALLABRES	N ^U DE VEGAES
<i>para</i>	494
<i>parte</i>	
<i>partes</i>	354
<i>(a)pareçer</i> ⁹	25
<i>pargamino</i>	11
<i>partir</i> ¹⁰	10
<i>partida</i>	
<i>partidas</i>	7
<i>reparado</i>	
<i>reparados</i>	7
<i>Aparicio</i>	
<i>Apariçio</i>	6
<i>parentesco</i>	5
<i>anparar (anparase, anparasen)</i>	2
<i>pariente</i>	
<i>parentes</i>	2
<i>apartar (apartó)</i>	1
<i>pardo</i>	1
<i>Paredes</i>	1
<i>parido</i>	1
<i>reparar</i>	1
<i>rreparo (sust.)</i>	1
TOTAL	929

TABLA 2. Pallabres qu'incluyen la secuencia [par] nel corpus d'estudiu

Apaecen abreviaes el 67,81% de les representaciones de [par] (630 casos), frente al 32,18% escrites *in extenso* (299 casos). L'abreviación dase mayoritariamente nes pallabres más frecuentes de la tabla, que son la preposición *para* (fig. 8) y el sustantivu *parte* (fig. 10); xunto a ellos, el verbu *partir* presenta tamién una alta tasa d'abreviación ensin dulda pol parentescu etimolóxicu con *parte*. Otru datu interesante ye la rellación ente'l *ductus* de la lletra y l'abreviación: na lletra sentao ye más fácil ver escritu íntegramente <para> o <parte>, mientres que nos tipos cursivos ye más común qu'estes pallabres s'abrevien.

⁹ Incluyimos equí les formes *paresçe*, *aparescades*, *aparescan*, *pareçía*, *(a)paresçía*, *paresçeo*, *paresció*, *paresció*, *(a)paresçieron*, *aparesçiese*, *aparesçíes*, *aparesciesen*, *aparesçiessen*.

¹⁰ Documéntense *parto*, *partimos*, *partan*, *partissen*.



Gráf. 2. Porcentajes de representación abreviada / íntegra de [par]

El signu abreviativu emplegáu ye casi siempre <pa>. Únicamente s'utiliza <pa^o> en tres casos qu'ufierten [r] en posición implosiva: <pa^ogamino> dos veces, <pa^otimos> (fig. 11).

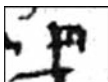


Fig. 8. <pa>. Doc. de 1373 (Prieto Entrialgo 2004: n.º 52)



Fig. 9. <para>. Doc. de 1492 (Prieto Entrialgo 2004: n.º 90)

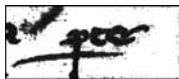


Fig. 10. <pte>. Doc. de 1289 (Prieto Entrialgo 2004: n.º 32)

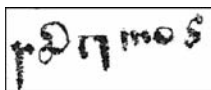


Fig. 11. <pa^otimos>. Doc. de 1425 (Prieto Entrialgo 2004: n.º 68)

Cabe preguntase si l'abreviatura <pa>, que nós interpretamos como *para*, almitiría tamién la llectura *pera*. Paleográficamente, yá diximos que sí, pero hai que decatase de que la forma *pera* nun ta sofitada nel nuestru corpus d'estudiu por nenguna apaición *in extenso*, aval col que sí cuenta *para*. De fechu, la esistencia de *pera* nel dominiu asturianu-lleonés nun ta tovía bien acreditada documentalmente¹¹.

¹¹ Ente los pocos testimonios colos que cuntamos, tán les dos ocurrencies de *per a* que conseña Lape-sa (1948 [1985: 109]) nel Fuero d'Avilés, y que podríen debese a interferencia del occitanu. Riho (1979: 84) fala de la «importancia claramente menor de la forma *pera*, frente a *pora*, en leonés».

3.3. La secuencia [per]

Tien una distribución numbérica asemeyada a la de [par], algamando un total de 936 ocurrencies. Sin embargu, puen destacase dos fechos diferenciales: el primeru, la mayor variedá de pallabres nes que s'inxerta [per]; y el segundu, el discretu papel porcentual que-y correspuende a la preposición, apenes un 28,20%.

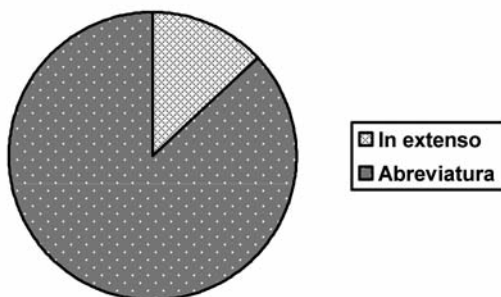
PALLABRES	N ^U DE VEGAES
<i>per</i>	264
<i>Pero</i>	246
<i>Périz</i> <i>Pérez</i> <i>Peres</i>	164
<i>pertenezer</i> ¹²	100
<i>persona</i> <i>personas</i>	45
<i>pertinencias</i> <i>pertenencias</i> <i>pertenenscias</i>	27
<i>romper</i> <i>ronper</i> ¹³	22
<i>perlado</i>	17
<i>perdonar (perdone)</i>	14
<i>perpetum</i> <i>perpetuo</i>	6
<i>Pereda</i> <i>peredo</i> <i>peredos</i>	5
<i>pertenesciente</i> <i>pertenescientes</i>	4
<i>pero (conx.)</i>	3
<i>pervelegios</i> <i>pervelegos</i> <i>pervilegios</i>	3
<i>esperar (esperamos)</i>	2
<i>perder (perdeer, perderían)</i>	2
<i>persente</i> <i>persentes</i>	2
<i>personera</i> <i>personeros</i>	2
<i>perturbar</i>	2
<i>Esperto</i>	1
<i>inperio</i>	1
<i>pérdedas</i>	1
<i>perdurable</i>	1
<i>Pernal</i>	1
<i>Perulledo</i>	1
TOTAL	936

TABLA 3. Pallabres qu'incluyen la secuencia [per] nel corpus d'estudiu

¹² Sumamos les apaiciones de les formes *pertenezer*, *perteneçer*, *pertenescer*, *pertenesz*, *pertenec*, *pertenec*, *pertenecen*, *pertenecent*, *pertenescen*, *pertenescen*, *pertenescen*, *pertenescia*, *pertenescia*, *pertenescia*, *pertenescien*.

¹³ Axuntamos equí los derivaos *desromper*, *corronper*, *corromper*, *conromper*.

Esta secuencia presenta la tasa d'abreviación más alta de toles estudiaes, un 87,07% (815 casos); ello implica que solo s'alcuentra escrito <per> *in extenso* nel 12,92% restante. La representación abreviada cuerre a cargu normalmente del signu <p> (figs. 12 y 13), quitando un par de casos de <pe⁹> (<pe⁹sona>, <pe⁹lado>; fig. 14) y una docena correspondientes al patronímicu *Peres*, abreviaos en <p̄s> o <p̄rs>.



Gráf. 3. Porcentaxes de representación abreviada / íntegra de [per]

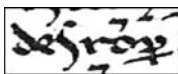


Fig. 12. <desrōp>. Doc. de 1244 (Prieto Entrialgo 2004: n° 16)

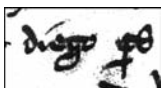


Fig. 13. <diego ps>. Doc. de 1362 (Prieto Entrialgo 2004: n° 45)

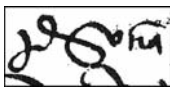


Fig. 14. <pe⁹soña>. Doc. de 1493 (Prieto Entrialgo 2004: n° 94)

Ye pa notar l'emplegu de <p> en pallabres como <puelegios> (fig. 15) o <plado>, onde nun tenemos PER- etimolóxicu sinón PRAE- o PRI- (PRAELATUM, PRIULEGIUM), y onde'l resultáu esperable ye [pre]-. Anque na lletra precortesano y cortesano l'abreviatura <p> podía adquirir contestualmente'l valor de *pre* (Millares 1983³, i: 229), abúltanos más verosímil la esistencia efeutiva d'intervención puesto que la tenemos documentada *in extenso* nunos pocos casos (cf. <perlado> en fig. 16).

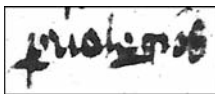


Fig. 15. <puelegios>. Doc. de 1362 (Prieto Entrialgo 2004: nº 46)

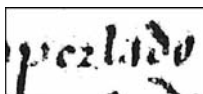


Fig. 16. <perlado>. Doc. de 1495 (Prieto Entrialgo 2004: nº 111)

L'abreviatura <per>, como yá se dixo, pue lleese *per* o *par*. De toes maneres, cuando lo que representa ye la preposición, enclinámonos a desenvolver siempre *per* porque ye la única solución atestiguada *in extenso* nel corpus (figs. 17, 18 y 19). Lo cierto ye que *par* foi na Península Ibérica una forma rara «fuera de juramentos e invocaciones» (Lapesa 1948 [1985: 109]), y cuenta nel nuestro dominiu con pocu respaldu documental.

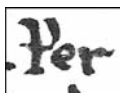


Fig. 17. <Per>. Doc. de 1255 (Prieto Entrialgo 2004: nº 23)

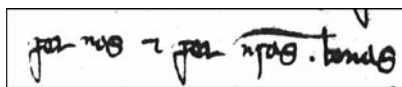


Fig. 18. <per nos τ per nřas. bonas>. Doc. de 1289 (Prieto Entrialgo 2004: nº 32)

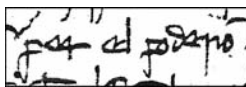
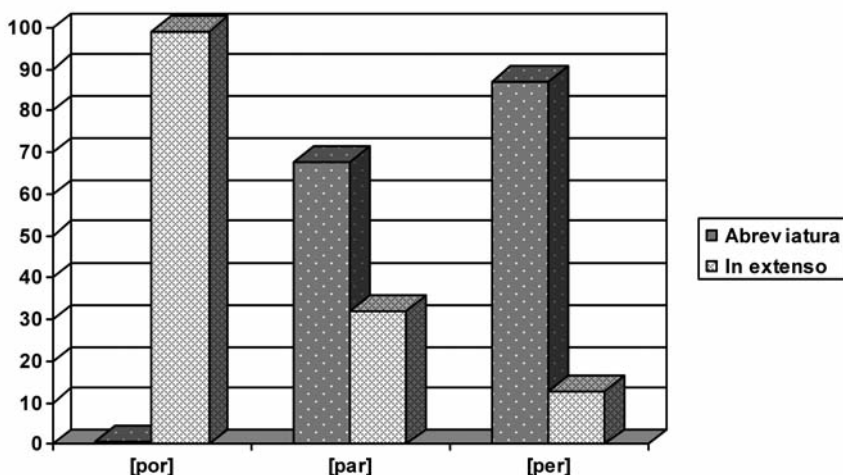


Fig. 19. <per el poderio>. Doc. de 1312 (Prieto Entrialgo 2004: nº 38)

Interésanos comentar, finalmente, que na segunda metá del sieglu xv produzse un bultable descensu del emplegu de la preposición *per* nel corpus d'estudiu, hasta'l puntu de que solo documentamos 3 ocurrencies nel periodu 1452-1499. Solo la comparanza atenta con otres coleiciones diplomátiques pue determinar si ello obedeció a la influencia del castellanu o bien al reaxuste internu qu'igualó *per* = *por* nes fales occidentales.

4. CONCLUSIONES

L'estudiu de les secuencies [por], [par] y [per] na coleición diplomática baxo-medieval del monesteriu de Corniana ufiértanos un comportamientu bien diferente de toes elles no que se refier a les abreviatures: la tasa d'abreviación ye mui alta nel casu de [per] (87,07%), bastante elevada nel de [par] (67,81%) y cuasi despreciable nel de [por] (0,94%). Presentamos visualmente la comparanza nesti gráficu:



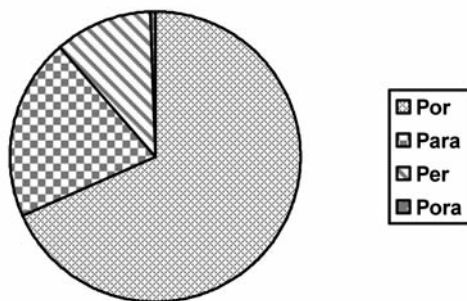
Gráf. 4. Comparativa de porcentaxes de representación abreviada / íntegra de [por], [par] y [per]

La preposición *por* escríbese íntegramente en 1648 casos y solo apaéz abreviada como <po^o> en 15 vegaes. Nun detectamos nengún indiciu de que'l signu tradicional de *per*, <p>, valiera pa representar tamién *por*. Paralelamente, el compuestu *pora* figura *in extenso* nel 100% de les sos apaiciones, nun habiendo nenguna razón pa pensar que fora representable per aciu de <pa>.

D'esta miente, disentimos de la opinión de que sía *imposible* determinar si una abreviatura correspuende a les preposiciones *per* o *por*. Los manuscritos de Corniana dícnos, cenciellamente, que <p> nun correspondía a *por*, sinón a *per* / *par*. Poro, les dulces interpretatives lléndense a *per* / *par* y *pera* / *para*, teniendo en cuenta en tou casu que les variantes *par* y *pera* nun tán bien acreditaes nel nuestru dominiu con ocurrencies *in extenso*.

Otru datu fundamental ye que nel corpus cornellanense tenemos una docena de testimonios de *per* escritos íntegramente. Si tamos acertaos y, efeutivamente, siempre qu'apaéz <p> hai qu'interpretar *per*, ello ufiértanos un total de 264 ocurrencies d'esta preposición, una cifra nada despreciable¹⁴ sobre too si se piensa

que tamos falando de documentos centro-occidentales. Llámanos por eso l'atención que Díaz Suárez (2000: 141) nun recoyera más qu'un únicu testimoniu de *per* na documentación tamién centro-occidental de Balmonte, y tamos convencíos de qu'ello tien que ver necesariamente colos criterios de trescripción de la edición tomada como base.



Gráf. 5. Proporciones de los herederos de PER y PRO nel corpus d'estudiu

Ta claro que les abreviatures compliquen l'estudiu de los herederos medievals de PER y PRO, pero'l problema mayor nun ta nos manuscritos sinón nes ediciones que se faen d'ellos. Si yá en cualquier casu ye imprescindible partir d'ediciones que marquen el desendolcu de les abreviatures, aquí faise amás irrenunciable qu'esi desendolcu tea fechu cola máxima atención paleográfica y filolóxica, pues les llectures arbitrarias solo lleven a ver espeyismos.

Creemos que'l nuestru trabayu dexa demostrar con datos suficientes que <p> nun abreviaba *por*, a lo menos nel corpus cornellanense. Esto abre una vía pa futures investigaciones sobre otres series documentales, que nos tendrán que dicir si los vezos gráficos son los mesmos que los aquí descritos. De ser asina, ello non solo supondría un avance importantísimu pal estudiu históricu de *per*, *por* y *pa*, sinón que tamién obligaría a revisar tolo dicho hasta agora sobre'l tema y una gran parte de los testos publicaos.

REFERENCIES

- ALLA (2001³): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ÁLVAREZ, Rosario *et alii* (1986): *Gramática galega*. Vigo, Galaxia.
- BADIA I MARGARIT, Antoni M. (1995): *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona, Proa.
- BREA, Mercedes (1985): «Las preposiciones, del latín a las lenguas románicas», en *Verba* 12: 147-182.
- BRUYNE, Jacques de (1999): «Las preposiciones», n' Ignacio Bosque & Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. I. Madrid, Espasa: 657-703.

¹⁴ Del total de 2438 descendientes de PER y PRO rexistraos nel corpus, *per* representa'l 10,82%. El restu de porcentaxes son: *por* 68,21%; *para* 20,26%; *pora* 0,69%.

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1992 [2008]): «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / Asturiano: Evolución lingüística interna», en G. Holtus *et alii* (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band VI.1, *Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*. Tübingen, Niemeyer: 652-680. [Citamos pela reed. n' *Estudios de diacronía asturiana* (1). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 237-297].
- (1996): «La llingua de les *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*», en Torrente Fernández, Isabel (ed.), *Ordenances del Conceyu d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 13-32.
- CAPPELLI, Adriano (1973⁶): *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*. Milano, Hoepli.
- CUNHA, Celso & Luís F. Lindley CINTRA (2002¹⁷): *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Olga Josefina (1986): *El habla de Candamo (aspectos morfosintácticos y vocabulario)*. Oviedo, Universidad de Oviedo-Ayuntamiento de Candamo.
- DÍAZ SUÁREZ, Loreto (2000): «Las preposiciones *per* y *por* en el asturiano del s. XIII», n' *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Vol. II. Tübingen, Niemeyer: 139-147.
- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. (1946): *Curso general de paleografía y paleografía y diplomática españolas*. 2 vols. Oviedo, Universidad de Oviedo.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1974): *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. Oviedo, Universidad de Oviedo [*Archivum* 24].
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1948 [1985]): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca, Universidad de Salamanca. [Citamos pela reed. n' *Estudios de historia lingüística española*. Madrid, Paraninfo: 53-122].
- MARSILLA DE PASCUAL, Francisco Reyes (1999): «La tradición de los textos documentales», n' Ángel Riesco Terrero (ed.), *Introducción a la paleografía y la diplomática general*. Madrid, Síntesis: 245-255.
- MARTÍNEZ DIEZ, M^a Cruz (1980): «*Per/por* en el asturiano medieval», n' *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana II*. Uviéu, Universidá d'Uviéu: 85-91.
- MILLARES CARLO, Agustín (1983³): *Tratado de paleografía española*. 3 vols. Madrid, Espasa Calpe.
- NAGORE, Franchó (1989⁵): *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira Editores.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1976): *El bable. Estructura e historia*. Salinas, Ayalga.
- NÚÑEZ CONTRERAS, Luis (1994): *Manual de Paleografía*. Madrid, Cátedra.
- PRIETO ENTRIALGO, Clara Elena (2004): *Coleición diplomática del monesteriu de San Salvador de Corniana (1024-1499). Edición crítica, introducción ya índices*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- RIIHO, Timo (1979): *POR y PARA. Estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*. Helsinki-Helsingfors, Societas Scientiarum Fennica.
- SÁNCHEZ PRIETO, Ana-Belén (2000): «Las abreviaturas como indicadores de hábitos de lecto-escritura», en *Norba* 15: 159-168.
- STAUFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala - Leipzig, Almqvist & Wiksell & Rudolf Haupt. [Ed. facsímil de 1992. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, José (1989): *Les preposiciones asturianas*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1993): «La llingua de los documentos del monesteriu de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XIV)», en *Lletres Asturianas* 47: 7-48.

La deturpación toponímica n'Asturies / *Toponimical deturpation in Asturies*

PABLO SUÁREZ GARCÍA

RESUME: L'oxetivu d'esti artículu ye l'estudiu de delles cuestiones rellacionaes cola tipoloxía de la deturpación toponímica n'Asturies. El material principal del estudiu (inda que vamos tener en cuenta otro) sedrán los BOPA d'oficialización toponímica de los estremaos conceyos d'Asturies espublizaos hasta güei.

Pallabres clave: Deturpación toponímica, toponimia.

ABSTRACT: The aim of this paper is to study some issues related to the toponymic deturpation typology in Asturies. The material of the study (although we will consider other) will be the toponymic officialization BOPA of the various municipalities of Asturies published to date.

Key words: Toponymic deturpation, toponymy.

1. LA DETURPACIÓN TOPONÍMICA Y LES SOS MENES¹

Por deturpación toponímica vamos entender *la modificación voluntaria o involuntaria de la espresión patrimonial d'un topónimu d'una llingua dada de xeitu talu qu'aquel avera la so espresión a los patrones morfolóxicos d'otra llingua con rellación a la que la primera s'atopa n'estáu de diglosia*. Pa García Arias «los problemes fundamentales qu'afeuten a la escritura de los topónimos asturianos [...] débense a dos causes principales: per un llau a la deturpación constante llevada a cabu pola alministración española, animada d'un afán hestóricu asimilador de tolo que nun s'axustara al modelu llingüísticu castellán²; en segundu llugar a la deformación exercida pol anquilosamientu de la llingua escrita que xe-

¹ Esti artículu presentóse mui parcialmente en forma de comunicación nes Xornaes d'Estudiu del añu 2011 entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana.

² El mou nel que s'asimilen les formes asturianas a formes acastellanaes más o menos compatibles cola gramática castellana foi estudiáu por otros autores, como García Arias en rellación cola toponimia (García Arias 1995: 38-39); Ramón d'Andrés en rellación colos propios falantes que tienden a un 'asturianu mínimu urbanu' (Andrés 2002); Ana M^a Cano en rellación cola asimilación de términos asturianos pol DRAE (Cano González 2008), etc. En toos estos casos los procedimientos son asemeyaos. Nesti artículu pretendimos dar una visión un poco más amplia del tema, inda que referida namás a la toponimia.

neralizó, en bien de casos, modelos arcaicos o medievales, inmóviles a les innovaciones d'orde fonolóxicu que foron produciéndose na llingua falada» (García Arias 2001: 293).

Vamos emplegar dellos criterios col envís de clasificar de dalguna manera les menes de deturpación toponímica. En primer llugar, vamos tener en cuenta'l posible calter internu o esternu de la deturpación. Vamos llamar a la deturpación *interna* si ta fecha polos propios falantes d'una llingua en fasteres nes que nidiamente se fala esta llingua; esto ye, tamos falando d'una deturpación que se produz dende l'interior del propiu sistema llingüísticu al que pertenez el topónimu orixinal. En casu contrariu, la deturpación vamos considerala *externa*. En segundu llugar, vamos considerar el calter voluntariu o involuntariu de la deturpación. Vamos dicir que la deturpación ye *voluntaria* cuando se fai arrémente, esto ye, cuando se decide llibremente emplegar una forma deturpada del topónimu a sabiendes de la forma orixinal y correuta del mesmu. En casu contrariu, la deturpación sedrá *involuntaria*. En tercer llugar, interésanos tamién el xacer oficializante o non de la deturpación toponímica. Esta sedrá *oficializante* si esiste un muérganu oficial d'una instancia alministrativa propia d'otra llingua diferente de la del topónimu, qu'impón a los falantes de la llingua orixinal topónimos deturpaos, seya voluntaria o involuntariamente, esto ye, con propóscitu de faelo o ensin esi propóscitu. La deturpación podría, arriendes, tar *sofitada na documentación* o non.

Acordies con estos criterios, vamos clasificar les menes de deturpación toponímica qu'afeuten a la llingua asturiana como s'inxer darréu: 1) Deturpación interna: Deturpación fecha polos propios falantes d'asturianu en fasteres claramente asturfalantes. *a) Involuntaria*: Por etimoloxía popular, etc. Munches veces son formes yá non trespantes pal falante, esto ye, topónimos antiguos, non reconocibles por un falante d'asturianu: un asturfalante comportaría se con rellación a la so forma como un castellanofalante de delles xeneraciones con rellación a un topónimu asturianu. Forma parte de la pura evolución llingüística. Nun se sofita na documentación. *b) Voluntaria*: La que se da, por exemplu, énte la presencia d'un foriatu (tresformaciones evidentes, del estilu: *fojaca* 'fuxaca', *fuejo* 'fuexu', etc.). Normalmente son formes trespantes pal falante. Podría tar o non sofita na documentación³. 2) Deturpación esterna: Deturpación fecha dende afuera del sistema llingüísticu asturianu. *a) Oficializante*: Podría tar o non sofita na documentación. *b) Non oficializante*. *b1)* Deturpación fecha polos propios falantes en fasteres onde se perdió la llingua de cuantayá. Etimoloxía popular, refugu de fonética ayena, etc. Podría tar o non sofita na documentación. *b2)* Deturpación fecha por falantes que nun falen yá la llingua, en

³ Nun sen ampliu qu'inxeriría tamién la cartelaría de carreteres impuesta pola Alministración.

fasteres onde sí se fala tovía esta⁴. Podríen inxerise equí tamién quiciabes les fasteres au se falaba l'asturianu hasta hai poco. Podría tar o non sofitada na documentación.

Ye importante decatase de qu'esti fenómenu ye cíclicu de forma natural (col pasu los siglos, un falante dexa de ser a interpretar y comprender dellos topónimos), pero'l procesu acelérase cuando una llingua presiona a otra, y fai que nunes poques xeneraciones nun se reconozan los topónimos. Dexar de falar asturianu nun ye condición suficiente pa pronunciar a lo castellano los topónimos: les primeres xeneraciones que falen castellán o acastellanao paecen caltener ciertu apegu a les formes toponímiques. Y lo contrario pue pasar tamién. N'Asturies avezamos falar siempre de deturpación nel sen de deturpación oficializante, porque nun hai tovía nenguna xeneración d'asturianos que nun reconozca los topónimos⁵. Nel asturianu esterior, onde parte del dominiu quedó acastellanao, falamos tamién de les deturpaciones feches polos propios falantes, que falen yá castellán dende cuantayá.

No que sigue del artículo vamos centranos na deturpación oficializante. Presentamos una llista ordenada de los principales fenómenos que se dieron nel procesu acastellanador de la toponimia asturiana. No que fai a los topónimos, ufriamos ente paréntesis les formes acastellanaes que se vinieron emplegando fasta agora.

2. LA DETURPACIÓN OFICIALIZANTE

2.1. Aspeutos ortográficos

B por V:

Dellos casos abulten tracamundios etimolóxicos: *La Velloso* (La Bellosa) (Ba), *Villota* (Bellota) (Gr).

Interprétase cast. *bello* 'guapu, formosu' (< llat. *BELLU* (OLD 229)) por ast. *vellu* 'xatu' (< llat. *UITULU* (OLD 2081) 'xatu')⁶. El tracamundiu, nesti como en tolos demás casos, pue ser modernu o yá conseñáu na documentación na que se sofita. Interpretase cast. *bellota* 'abeyota' por *villa* (< llat. *UILLA* (OLD 2063)) + *suffixu*.

N'otros casos paez desconocese la etimoloxía, con tendencia a emplegar nestos casos siempre -b-: *Acicorvu* (Acicorbo) (Ba), *Cainava* (Cadenaba) (Po), *Cor-*

⁴ Por exemplu: *Los Teigones* en Trubia, llamada *Los Trigones* polos dueños actuales, que falen castellán, pero llamada *Los Teigones* pola xente d'alredor. Ta claro que los dueños actuales desconocén los términos *teigu* y *teigón*, frecuentes na toponimia trubieca.

⁵ O, siendo menos optimistes, quiciás se tea dando agora la primera yá en delles fasteres d'Asturies.

⁶ PPEE I, 119-120 s.v. *bayura*.

veiru (Corbero) (Cn), *El Lloviu* (El Lobio) (Gr), *El Vayo* (El Bayo) (L.l), *Faya-cava* (Fayacaba) (Bi), *La Corva* (La Corba) (Na), *L'Altu Santarvás* (Alto de Santarvás) (Cn), *La Viesca* (La Biesca) (Ay), *Llavareyos* (Labarejos) (Rb), *Valbona* (Balbona) (Ba), *Valdornón* (Baldornón) (Xx), *Valduera* (Balduera) (Vv), *Vallongu* (Ballongo) (Gr), *Valmori* (Balmori) (Lln), *Vayu* (Bayo) (Gr), *Viescas* (Biescas) (Cn).

v por B

a) Tracamundios etimológicos: *Albariza* (Alvariza) (Ba), *Bilorteo* (Vilorteo) (Xx), *El Xabiel* (El Xaviel) (Gr), *La Bildosa* (Vildosas) (L.l), *La Bilortera* (La Vilortera) (Na), *Les Binaes* (Les Vinaes) (Llg).

Interprétase *Álvarez* o *Álvaro* frente a ast. *albu* (< llat. ALBU (OLD 93)) o *albar* (< llat. ALBĀRE (OLD 93)) ‘bonu, de bona calidá’ ‘ablancazáu, que tira a blancu’ (DALLA s.v.) o quiciabes los antropónimos ALBUS, ALBAR o otros. *Bilorteo* y *La Bilortera* interpretáu en rellación con *villa* (< llat. UILLA (OLD 2063)) en cuenta d’en rellación col términu ast. *bilortu* ‘*Clematis vitalba*, planta [de flores blanques y cañes fines y cimbles, que crez esguilando per otros plantes]’ (DALLA s.v.) d’aniciu prerromán y en rellación col vasc. *bildu* ‘axuntar’ (TA 360 s.v. *La Bilortera*). *La Bildosa* en rellación con *villa* (< llat. UILLA (OLD 2063)) en cuenta de llat. BETULLA (OLD 231) ‘bidul’. *Xabiel* interpretáu como vasc. *etxe-berri* a traviés del antropónimu cast. *Javier*, frente a un posible XABI + *sufixu* d’aniciu árabe (TA 529). En cualquier casu, l’aniciu vascu desixiría tamién la grafía *b*. *Binaes* interpretáu en rellación con *vinu* (< llat. UĪNU (OLD 2067)) en cuenta’l verbu ast. *binar* (< llat. BINĀRE (REW 1108)).

Los casos intervocálicos y tres /r/ podríen debese a les grafíes medievals cuando’l topónimu ta documentáu: *Garbelles* (Garvelles) (Xx), *Gobezanes* (Govezanes) (Ca), *L’Abechera* (La Avellera) (Cn), *Las Abieras* (Las Avelleras) (Cn), *Montoubu* (Montovo) (Ba), *Obiu* (Ovio) (Lln), *Ribiellas* (Riviellas) (Gr), *Sebil* (Sevil).

b) Otros casos: *Biriu* (Virio) (Pa).

Nesti casu, el topónimu podría remanecer tanto del antropónimu VIRIUS (Solin) como de BIRIUS (Solin) (TA 526).

Ø - H

Dellos casos abulten tracamundios etimológicos: *El Val.le los Umeiros* (El Valle de los Humeros) (Cn), *Eres* (Heres) (Go), *Erías* (Herías) (L.l), *Eros* (Heros) (L.l), *Iría* (Hería) (Cb), *La Era* (La Hera) (Vv), *La Imera* (La Himera) (Cn), *L’Artáu* (Hartaosu) (Llv), *Los Eros* (Los Heros) (Ay, Vv).

Interprétase *humeru* en rellación con cast. *humo* ‘fumu’ (< llat. FŪMU (OLD 745)) en vez d’en rellación col ast. *umeru* (< llat. ULMU (OLD 2084) + -ĀRIU (OLD 170)). Interprétase *heru* (< llat. HERU (OLD 793)) ‘un home en rellación colos sos

sirvientes, amu')⁷, *hera* (< llat. HERA (OLD 615) 'una muyer en rrellación colos sos sirvientes, ama, propietaria de la casa')⁸ por *eru* (< llat. *ĀREU 'área, tierra') y *era* (< llat. ĀREA (OLD 166) 'área, espaciu llibre d'edificaciones o otres construcciones, un espaciu abiertu'). Interprétase *Himera* (quiciabes < llat. HIMERA (OLD 796) 'nome de dos ríos en Sicilia' 'ciudad na costa norte de Sicilia') por *La Imera* (< llat. ĪMU (OLD 855) 'el más baxu en posición', 'qu' ocupa una posición per-baxa', 'la parte más baxa de daqué'). Interprétase cast. *harto* (ast. *fartu* < llat. FARTU (OLD 677)) por ast. *artu* (< prerrom. *ARTU (REW 690)).

N'otros casos abulta una marca de hiatu: *La Pruída* (La Prohída) (Dg), *Mao-xu* (Mahoxu) (Vv).

H. - J

H.umoriu (Jumoriu) (Am).

-I - -Y

La Cai (La Cay) (Gr), *Pambléi* (Pambley) (Cn), *Pelái* (Pelay) (L.l), *Porl.léi* (Porley) (Cn), *Soto Rei/Soto de Rey* (Soto de Rey) (Rb), *Uviéi* (Ovilley) (Cn), *Veigairréi* (Vega de Rey) (Cn), *Villamoréi* (Villamorey) (Sb), *Viñái* (Viñay) (Bi), *Xarceléi* (Jarceley) (Cn).

2.2. Aspeutos fonolóxico-fonéticos

2.2.1. Modificación del vocalismu átonu final

U > O

Esti casu ye perxeneral: *Abantru* (Abantro) (Ca), *Acebéu* (Acebedo) (Gr), *Acéu* (Acebo) (Sar), *Acicorvu* (Acicorbo) (Ba), *Aciu* (Acio) (Cn), *Alcéu* (Alcedo) (Ba), *Anzu* (Anzo) (Gr), *Araniegu* (Araniego) (Cn), *Argolibiu* (Argolibio) (Am), *Arnañu* (Arnaño) (Am), *Arriendu* (Arriondo) (Cb), *Banduxu* (Bandujo) (Pz), *Barbechu* (Barbecho) (Sar), *Barnéu* (Barnedo) (Cn), *Barréu* (Barredo) (Gr), *Barriu* (Barrio) (Tb), *Barru* (Barro) (Lln), *Basoréu* (Basoredo) (Na), *Beldréu* (Beldredo) (Cg), *Bendiel.lu* (Mendiello) (Cn), *Berguñu* (Berguño) (Cn), *Biriu* (Virio) (Pa), *Bisuyu* (Besullo) (Cn), *Bustiel.lu* (Bustiello) (Cn), *Bustiellu* (Bustiello) (Gr), *Caldueñu* (Caldueño) (Lln), *Camanciu* (Cadamancio) (Vv), *Campiellu* (Campiello) (Gr), *Cañéu* (Cañedo) (Gr), *Cañu* (Caño) (Co), *Capiellu* (Capiello) (Cor), *Capítulu* (Capítulo) (Gr), *Carabañu* (Carabaño) (Cb), *Carbaéu* (Carballedo) (Cn), *Cardosu* (Cardoso) (Lln), *Carricéu* (Carricedo) (Ba), *Castañéu* (Castañedo) (Ba, Gr), *Castiellu* (Castiello) (Cb, Vv), *Castiellu* (Castiello de Lue) (Cg), *Castru de*

⁷ Existe tamién llat. ERU (OLD 620), al que remite la forma anterior.

⁸ Existe tamién llat. ERA (OLD 620), que remite a la forma anterior.

Llumés (Castro de Limés) (Cn), *Castru Sierra* (Castro de Sierra) (Cn), *Celoriu* (Celorio) (Co, Lln), *Cezosu* (Cezoso) (Na), *Cibuyu* (Cibuyo) (Cn), *Cimagráu* (Cima de Grado) (Gr), *Cirieñu* (Cirieño) (Am), *Combarru* (Combarro) (Cn), *Combu* (Combo) (Cn), *Condarcu* (Condarco) (Vv), *El Conyéu* (El Conlledo) (Cg), *Corveiru* (Corbero) (Cn), *Costru* (El Castro) (Bi), *Cuencu* (Cuenco) (Co), *Cuetu* (Cueto, Vv) (Gr), *Deu* (Dego) (Pa), *Eirrondu la Folguera* (Irrondo de la Folguera) (Cn), *El Barrieru* (Barrierio) (Cor), *El Barriu Azul* (Barrio Azul) (Gr), *El Brañuitu* (El Brañueto) (Mo), *El Bravucu* (El Bravuco) (Gr), *El Bondéu* (El Bondello) (Gr), *El Caliyu* (El Caleyó) (Bi), *El Campu* (Campo de Caso) (Ca), *El Campu la Vega* (Campo la Vega) (Cor), *El Campu'l Cura* (Campo del Cura) (Gr), *El Caspiu* (El Caspio) (Na), *El Castiil.lu* (El Castiello) (L.l), *El Colláu* (El Collado) (Gr), *El Cotu* (Coto de Gillón) (Cn), *El Cuetu* (El Cueto) (Cor), *El Cuetu Aleos* (Cueto Aleos) (Co), *El Cuitu* (Cueto de San Julián) (Bi), *El Cuitu* (Cueto de Suares) (Bi), *El Faéu* (Faedo) (Ba), *El Ferriru* (Ferrero) (Go), *El Freisnu* (El Fresno) (Gr), *El Llanu* (El Llano) (Co), *El Llau* (El Lado) (Gr), *El Lloviu* (El Lobia) (Gr), *El Mayóu* (Mellao) (Bi), *El Mazucu* (El Mazuco) (Lln), *El Mediu* (El Medio) (Gr), *El Mirín d'Abaxu* (El Merín de Abajo) (Gr), *El Molín d'Agostu* (Molinos de Agosto) (Gr), *El Nocú* (El Nocado) (L.l), *El Pandiil.lu* (El Pandiello) (Ay), *El Peridiellu* (Peridiello) (Xx), *El Piqueiru* (Piquero) (Ba), *El Pládanu* (El Pládano) (Cn), *El Pontigu* (El Pontigo) (Am), *El Pontigu* (Pontigo) (Ba), *El Portiellu* (El Portillo) (Sr), *El Pozancu* (Pozanco) (Gr), *El Puertu* (Puerto de Leitariegos) (Cn), *El Puertu* (Puerto de Tarna) (Ca), *El Puíblu* (El Pueblo) (Ay), *El Quemaeru* (Quemadero) (Mi), *El Quempu* (El Campo) (L.l), *El Questru* (El Castro) (L.l), *El Remediu* (El Remedio) (Na), *El Requixu* (Requejo) (L.l), *El Restañu* (El Restañu) (Am), *El Retiru* (El Retiro) (Gr), *El Reúndu* (El Redondo) (L.l), *El Rodacu* (Rodaco) (Gr), *El Sisiellu* (Sisiello) (Xx), *El Solanu* (El Solano) (Na), *El Sucu* (El Suco) (Cor), *El Tarreiru* (El Terrero) (Gr), *El Tornu* (El Torno) (Gr), *El Tozu* (Tozo) (Ca), *El Truébanu* (El Truébano) (Cor), *El Visu* (El Viso) (Cn), *El Xorru* (El Xorro) (Gr), *Enu* (Eno) (Am), *Fanu* (Fano) (Cg), *Freisnéu* (Fresnedo) (Ba), *Fresnadiellu* (Fresnadiello) (Na), *Fresnéu* (Fresnedo) (Cb, Tb), *Fresnu* (Fresno) (Cb), *Fuexu* (Fuejo) (Gr), *Gamonéu* (Gamonedo) (Co, Na), *Gancéu* (Gancedo) (Vv), *GraulGrado* (Grado) (Gr), *Güeñu/Bueño* (Bueño) (Rb), *Isongu* (Isongo) (Co), *L'Abangu* (Abango) (Ba), *L'Acebu* (Santuario del Acebo) (Cn), *La Güera Deu* (Huera de Dego) (Pa), *L'Altu Santarvás* (Alto de Santarbás) (Cn), *La Reguera'l Cabu* (Reguera del Cabo) (Cn), *La Vega'l Ciigu* (Vega del Ciego) (L.l), *La Veiga'l Tachu* (Vega del Tallo) (Cn), *L'Escuyu* (El Escobio) (Ay), *L'Eslabayu* (Eslabayó) (Cg), *L'Estilleiru* (El Estilleiro) (Ba), *L.ladréu* (Ladredo) (Cn), *L.lamas del Mouru* (Llamas del Mouro) (Cn), *Llames de Baxu* (Llames Bajo) (Na), *Llaméu* (Llamedo) (Na), *Llamigu* (Llamigo) (Lln), *L.lamosu* (Llamoso) (Ba), *Llanu* (Llano de Con) (Co), *Llaureiru* (Lorero) (Ba), *Llauréu* (Loredo) (Gr), *Llavanderu* (Lavandero) (Vv), *Lliñeru* (Liñero) (Vv), *L.luberiu* (Luberio) (Cn), *L'Outeiru* (El Otero) (Cn), *L'Outriel.lu* (Otriello) (Cn), *Madiéu* (Madiedo) (Cb),

Mogoyu (Mogovio) (Vv), *Momalu* (Momalo) (Gr), *Monesteriu* (Monasterio del Coto) (Cn), *Montescusu* (Montescuso) (Ba), *Montoubu* (Montovo) (Ba), *Muñón Cimiru* (Muñón Cimero) (L.l), *Naviegu* (Naviego) (Cn), *Niembru* (Niembro) (Lln), *Olgu* (Olgo) (Cn), *Oliciu* (Olicio) (Co), *Oméu* (Omedo) (Na), *Oubachu* (Oballo) (Cn), *Obiu* (Ovio) (Lln), *Palaciu* (Palacio) (Gr, Lln), *Palaciu* (Palacio de Naviego) (Cn), *Pandiel.lu* (Pandiello) (Cn), *Pandu* (Pando) (Ba, Gr, Na), *Paroru* (Paroro) (Co), *Pedrúu* (Pedredo) (Gr), *Picarosu* (Picaroso) (Gr), *Pontelinfiernu* (Puente del Infierno) (Cn), *Pousada de Bisuyu* (Posada de Besullo) (Cn), *Pousadoriu* (Posadorio) (Ba), *Prau* (Prado) (Tb), *Prioutu* (Prioto) (Gr), *Raicéu* (Raicedo) (Cg), *Ratu* (Rato) (Cn), *Reconcu* (Reconco) (Gr), *Restiellu* (Restiello) (Gr), *Riegla de Naviegu* (Regla de Naviego) (Cn), *Riegu* (Riego) (Lln), *Riosecu* (Riosesco) (Xx), *Robléu* (Robledo) (Gr, Na), *Robléu* (Robledo de San Cristóbal) (Cn), *Rubianu* (Rubiano) (Gr), *Rusecu/Rioseco* (Riosesco) (Sb), *Salcéu* (Salcedo) (Gr), *San Adrianu* (San Adriano) (Ct), *San Adrianu* (Santo Adriano del Monte) (Gr), *San Pedru* (San Pedro) (Gr), *San Pedru Culiema* (San Pedro de Coliema) (Cn), *San Pedru d'Arbas* (San Pedro de Arbas) (Cn), *San Pedru de Courias* (San Pedro de Corias) (Cn), *San Pedru las Montañas* (San Pedro de las Montañas) (Cn), *San Romanu d'Arbas* (San Romano de Arbas) (Cn), *San Romanu de Bisuyu* (San Romano) (Cn), *Santa María Grau* (Santa María de Grado) (Gr), *Santiáu de Sierra* (Santiago de Sierra) (Cn), *Santiagu* (Santiago de Peñas) (Cn), *Santu Dolfu* (Santo Dolfo) (Gr), *Santu Tomás* (Santo Tomás) (Ay), *Saúrciu* (Saburcio) (Cn), *Següencu* (Següenco) (Co), *Sestiellu* (Sestiello) (Gr), *Siasu* (Sillasu) (Cn), *Sigueiru* (Siero) (Cn), *Sobrecastiellu* (Sobrecastiello) (Ca), *Soucéu* (Soucedo) (Cn), *Sotu* (Soto) (Ca), *Sotu Deu* (Soto de Dego) (Pa), *Soutiel.lu* (Sotiello) (Cn), *Soutu de Cibuyu* (Soto de Cibuyo) (Cn), *Soutu los Molinos* (Soto de los Molinos) (Cn), *Sotu Cangues* (Soto de Cangas) (Co), *Tabláu* (Tablado) (Ba, Gr), *Táranu* (El Táranu) (Cn), *Tárañu* (Táranu) (Co), *Táuxu/Taújo* (Taújo) (Cor), *Teixéu* (Tejedo) (Gr), *Torazu* (Torazo) (Cb), *Traveséu* (Travesedo) (Na), *Tremáu de Carbachu* (Tremado de Carballo) (Cn), *Tremáu del Coutu* (Tremado del Coto) (Cn), *Tresanu* (Tresano) (Co), *Trescastru* (Trascastro) (Cn), *Triongu* (Triongo) (Co), *Val.láu* (Vallado) (Cn), *Val.liciel.lu* (Valleciello) (Cn), *Vallongu* (Ballongo) (Gr), *Vayu* (Bayo) (Gr), *Veigadhorru* (Vega de Hórreo) (Cn), *Veigalcastru* (Vega de Castro) (Cn), *Veiga Peridiellu* (Vega Peridiello) (Gr), *Vibañu* (Vibaño) (Lln), *Vilbañu* (Vilbaño) (Lln), *Vil.lar de L.lanteiru* (Villar de Lantero) (Cn), *Vil.lar de Naviegu* (Villar de Naviego) (Cn), *Vil.lar de Rogueiru* (Villar de Roguero) (Cn), *Xinestosu* (Genestoso) (Cn), *Xuncéu/Juncedo* (Juncedo) (Cor), *Zarréu* (Cerrodo) (Dg), *Zreicéu* (Cerecedo de Besullo) (Cn).

Tamién: *Picullanza* (Pico de Lanza) (Rb).

Pero: *Berducéu* (Berducéu) (Am), *Carmeneru* (Carmeneru) (Am), *Castiillu* (Castiellu) (Bi), *El Casqueyu* (El Cascayu) (L.l), *El Castañéu* (El Castañéu) (Vv), *El Fonduxu* (Fonduxu) (Vv), *El Gronxu* (Granxu) (Bi), *El Rebudiellu* (Rebudie-

llu) (Bi), *Faidiel.lu* (Faidiellu) (Ba), *El Faíu* (Faéu) (Bi), *El Prau la Ponte* (Prau la Puente) (Pz), *L'Artaúsu* (Hartaosu) (Llv), *L'Artusu* (El Artoxu) (Mo), *Maoxu* (Mahoxu) (Vv), *Ricóu* (Ricáu) (Bi).

I > E

Lloroñi (Loroñe) (Cg), *San Vicente* (San Vicente) (Vv), *Vil.lalái* (Villalález) (Cn).

Pero: *Aramanti* (Aramanti) (Sar), *Arpandi* (Arpandi) (Vv), *Cantili Baxo* (Canteli de Abajo) (Bi), *Cantili Riba* (Canteli de Arriba) (Bi), *Cardili* (Cardeli) (Bi), *Carrandi* (Carrandi) (Cg), *Cueli* (Cueli) (Vv), *Llamasanti/Lamasanti* (La Masanti) (Sar), *Narciandi* (Narciandi) (Co), *Peredi* (Peredi) (Vv), *Serandi* (Serandi) (Pz), *Valmori* (Balmori) (Lln), *Vegadali* (Vegadali) (Na).

Ya inclusive: *Mudarre* (Mudarri) (Si).

E > A

Grande de Baxo (Granda de Abajo) (Xx), *Grande de Riba* (Granda de Arriba) (Xx), *La Grande* (La Granda) (Mi), *La Puerte* (La Puerta) (Cb), *Villar de la Peña* (Villar de la Peña) (Pa).

2.2.2. Modificación del vocalismu átonu non final

En xeneral, nos casos nos que'l términu ye trespasante pal falante, nun fai falta documentación pa faer estes 'correiciones'. Pero nos casos nos que nun hai trespasencia, esta 'correición' solo ye posible per aciu la documentación.

U > O

Antuñana (Antoñana) (Ba), *Cauxal* (Cabojal) (Mi), *Campumanes* (Campomanes) (Ll), *Campurriondi* (Camporriondi) (Am), *Castrusín* (Castrosín) (Cn), *Cuaya* (Coalla) (Gr), *Cuadongal/Covadonga* (Covadonga) (Co), *El Corión* (El Corión) (Mi), *El Gurrión* (El Gorrión) (Gr), *El Pumar* (Pomar de las Montañas) (Cn), *El Suqitu* (El Soquetu) (Mi), *Fuxóu* (Fojó) (Tm), *Gorguyones* (Gorgoyones) (Am), *La Cuaña* (Coaña) (Ay), *La Durera* (La Dorera) (Ba), *La Pruída* (La Prohída) (Dg), *La Pruvía* (La Provía) (Ay), *Las Curuxas* (Las Corujas) (Gr), *Puao* (Poago) (Xx), *Rucabu* (Rocabo) (Cn), *San Pedru Culiema* (San Pedro de Coliema) (Cn), *Uriés* (Orillés) (Ay), *Uviéi* (Ovilley) (Cn).

Pero: *Cutiellos* (Cutiellos) (Ba, Mi), *El Pumar* (El Pumar) (Mo), *El Pumar* (Pumar) (Bi), *Pumardongo* (Pumardongo) (Mi), *Pumarín* (Pumarín) (Gr, Mi).

En sen contrariu: *Pontarás* (Puntarás) (Cn).

I > E

Bisuyu (Besullo) (Cn), *Bixega* (Begega) (Ba), *Ciruyeda* (Ceruyeda) (A), *El Mirín d'Abaxu* (El Merín de Abajo) (Gr), *El Mirín d'Arriba* (El Merín de Arri-

ba) (Gr), *La Iría* (La Ería) (Go), *Iría* (Hería) (Cb), *Las Abieras* (Las Avelleras) (Cn), *La Tiera* (La Tejera) (Gr), *Pinl.lés* (Penlés) (Cn), *Pixán* (Peján) (Cn), *Pou-sada de Bisuyu* (Posada de Besullo) (Cn), *Silviella* (Selviella) (Ba), *Valliciel.lu* (Valleciello) (Cn), *Villota* (Bellota) (Gr), *Xilán* (Gelán) (Cn), *Xinestosu* (Genestoso) (Cn).

E > I

La Envernal (La Invernal) (Mi, Sr), *La Enverniza* (La Inverniza) (Llg).

Pero: *Envernaes* (Envernaes) (Ri), *Envernieto* (Envernieto) (Mi), *La Envernieto* (Envernieto) (L.l).

E > A, A > E

BalmontelBelmonte (Belmonte) (Ba), *Bárcena* (Bárcena) (Cn), *El Tarreiru* (El Terrero) (Gr), *La Envernieto* (Envernieto) (L.l), *Lliberdón* (Libardón) (Cg), *Monesteriu* (Monasterio del Coto) (Cn), *Murias de Paronche* (Murias de Peronche) (Cn), *Parandones* (Perandones) (Cn), *Valdebárcena* (Valdebárcena) (Vv), *Zarréu* (Cerro) (Dg).

El siguiente paez un tracamundiu etimolóxicu del términu ast. *melláu* ‘con una mella o melles en [el corte d’un cuchiu, d’una navaya]’ (DALLA s.v. *mellar*) col ast. *mayáu* (< llat. MALLEĀTU (OLD 1068) ‘amartelláu, batíu’): *El Mayóu* (Mellao) (Bi).

U > I

Castru de L.lumés (Castro de Limés) (Cn), *L.lumés* (Limés) (Cn), *Vil.larín de L.lumés* (Villarino de Limés) (Cn).

U > E

Tubongu (Tebongo) (Cn).

Un casu particular y frecuente ye'l de la reposición de la -e- > [j]: *Caliao* (Ca-leo) (Ca).

2.2.3. Modificación de plurales femeninos en -es

Cangues d'Onís/Cangas de Onís (Cangas de Onís) (Co), *Cueves* (Cuevas) (Ay), *Entepenes* (Entrepeñas) (Ay), *Entrevies/Entrevías* (Entrevías) (Cor), *Helgueres* (Helgueras) (Co), *La Cruz d'Illes* (Cruz de Illas) (A), *Les Baragañes* (Las Baragañas) (Vv), *Les Barroses* (Las Barrosas) (Ay), *Les Bolgueres* (Bolgueras) (Ay), *Les Cabañes* (Las Cabañas) (Bi, Go), *Les Canteres* (Las Canteras) (A), *Les Casetes* (Las Casetas) (Mi), *Les Cortes* (Las Cortes) (Mo), *Les Cuestes* (Las Cuestas) (Mi), *Les Felgueres* (Las Felgueras) (Vv), *Les Fureres* (Fureras) (Ay), *Les Güertes/Las Huertas* (Las Huertas) (Cor), *Les Maces* (Las Mazas) (Mo), *Les*

Melendreras (Melendreras) (Vv), *Les Palombes* (Las Palomas) (Llv), *Les Polvoroses* (Polvorosas) (Am), *Les Quintanes* (Las Quintanas) (Ay), *Les Rocés* (Las Rozas) (Co), *Les Sayetes* (Sayetas) (Sr), *Les Segaes/Las Segadas de Abajo* (Las Segadas de Abajo) (Rb), *Les Segaes de Riba/Las Segadas de Arriba* (Las Segadas de Arriba) (Rb), *Les Tercies* (Las Tercias) (Ay), *Les Vallines* (Las Vallinas) (Bi, Mo), *Les Vegues* (Las Vegas) (Vv), *Les Vegues/Las Vegas* (Las Vegas) (Cor), *Les Vegues/Las Vegas de San Esteban* (Las Vegas de San Esteban) (Mo), *Llamerres* (Llamerías) (Ay), *Llames* (Llamas) (Mi), *Lledíes* (Lledías) (Lln), *Muries* (Murias) (Ay), *Peñes* (Cabo de Peñas) (Go), *Piedresblanques* (Piedras Blancas) (Vv), *Rozas* (Rozadas) (Bi), *Sobrelesvegues* (Sobre las Vegas) (Mi), *Sotu Cangues* (Soto de Cangas) (Co).

Pero: *Cabaniel.les* (Cabanielles) (Ay), *Carbes* (Carbes) (Am), *Envernaes* (Envernaes) (Ri), *Eres* (Heres) (Go), *Garbelles* (Garvelles) (Xx), *Les Binaes* (Les Vinaes) (Llg), *Les Collaes* (Les Collaes) (Bi), *Les Estazaes* (Les Estazaes) (Am), *Les Fontines* (Fontines) (Vv), *Les Vegues* (Les Vegues) (Am), *Llames* (Llames) (Lln, Vv), *Llames de Baxu* (Llames Bajo) (Na), *Llames de Riba* (Llames Alto) (Na), *Llerices* (Llerices) (Co), *Lloses* (Lloses) (Vv), *Mases* (Mases) (Cb), *Paraes* (Paraes) (Na), *Piñeres* (Piñeres) (Lln), *Ruedes* (Ruedes) (Xx), *Vallines* (Vallines) (A).

Tamién tenemos casos llamativos como: *Las Defrades* (Las Defradas de Ambres) (Cn), *Llaviaes* (Las Laviades) (Mi).

Dacuando, la respuesta castellanizante énte un topónimu femenín plural consiste na so interpretación como masculín: *Les Figares* (Los Figares) (Mi).

2.2.4. Desaniciu de diptongos decrecientes ei

Augüeirina (Agüerina) (Ba), *Cerveiriz* (Cerveriz) (Cn), *Corveiru* (Corbero) (Cn), *Cueiras* (Cueras) (Cn), *El Freisnu* (El Fresno) (Gr), *El Piqueiru* (Piquero) (Ba), *El Tarreiru* (El Terrero) (Gr), *El Val.le los Umeiros* (El Valle de los Humeros) (Cn), *Folgueirúa* (Folguerúa) (Cn), *Freisnéu* (Fresnedo) (Ba), *La Cereizal* (La Cerezal) (Qu), *La Focicha* (La Focella) (Tb), *Las Veigas* (Las Vegas) (Pz), *La Veiga* (La Vega) (Ba, Gr), *La Veiga* (Vega de Villaldín) (Gr), *La Veiga'l Tachu* (Vega del Tallo) (Cn), *Llaureiru* (Lorero) (Ba), *L'Outeiru* (El Otero) (Cn), *Modreiros* (Modreros) (Ba), *Sigueiru* (Siero) (Cn), *Sobroveiga* (Sobrevega) (Gr), *Teixéu* (Tejedo) (Gr), *Veigadhorru* (Vega de Hórreo) (Cn), *Veiga de Rengos* (Vega de Rengos) (Cn), *Veigaipope* (Vega de Pope) (Cn), *Veigairréi* (Vega de Rey) (Cn), *Veigalcastru* (Vega de Castro) (Cn), *Veigal.lagar* (Vegalagar) (Cn), *Veiga Peridiellu* (Vega Peridiello) (Gr), *Vil.lar de L.lanteiru* (Villar de Lantero) (Cn), *Vil.lar de Rogueiru* (Villar de Roguero) (Cn), *Zreicéu* (Cerecedo de Besullo) (Cn), *Zreizalí* (Cerezaliz) (Cn).

Dacuando la reducción ye a *i*: *Eirrondu la Folguera* (Irrondo de la Folguera) (Cn).

Pero: *El L.leirón* (Leirón) (Cn), *La Ferreiría* (La Ferreiría) (Ba), *La Veiguiella* (La Veiguiella) (Cn), *L'Estilleiru* (El Estilleiro) (Ba), *Los Barreiros* (Los Barreiros) (Gr), *Los Eiros* (Los Eiros) (Cn), *Pambléi* (Pambley) (Cn), *Porl.léi* (Porley) (Cn), *Samartinu los Eiros* (San Martín de los Eiros) (Cn), *Uviéi* (Ovilley) (Cn), *Veigalapiedra* (Veigalapiedra) (Cn), *Villamoréi* (Villamorey) (Sb), *Xarceléi* (Jarceley) (Cn).

2.2.5. Desaniciu de diptongos decrecientes ou ~ au

Coubos (Cobos) (Cn), *Courias* (Corias) (Ba, Cn), *Doróu* (Doró) (Gr), *Fontouria* (Fontoria) (Ba), *Fuxóu* (Fojó) (Tm), *L.lindouta* (Lindota) (Cn), *L.lourante* (Lorante) (Cn), *L'Outriel.lu* (Otriello) (Cn), *Moncóu* (Moncó) (Cn), *Montoubu* (Montovo) (Ba), *Morzóu* (Morzó) (Cn), *Oubachu* (Oballo) (Cn), *Oubanca* (Obanca) (Cn), *Ounón* (Onón) (Cn), *Outás* (Otás) (Cn), *Ouviñana* (Oviñana) (Ba), *Pousada de Rengos* (Posada de Rengos) (Cn), *Pousada de Bisuyu* (Posada de Besullo) (Cn), *Pousadoriu* (Posadorio) (Ba), *Prioutu* (Prioto) (Gr), *Soutu de Cibuyu* (Soto de Cibuyo) (Cn), *Soutu los Molinos* (Soto de los Molinos) (Cn), *Tremáu del Coutu* (Tremado del Coto) (Cn).

Llaureiru (Lorero) (Ba), *Llauréu* (Loredo) (Gr).

Dacuando, la reducción ye a *u*: *La Mouriel.la* (La Muriella) (Cn).

Equí paez dase un tracamundiu etimolóxicu ente ast. *moura* (< llat. MAURA (OLD 1086)) y cast. *muro* 'muria' (< llat. MŪRU (OLD 1086)).

Pero: *L.lamas del Mouru* (Llamas del Mouro) (Cn), *Moutas* (Moutas) (Gr), *Soucéu* (Soucedo) (Cn).

Y nesti casu corríxese estrañamente *ou* a *au*, ensin dulda por tracamundiu etimolóxicu, quiciabes del ast. *coutu* col cast. *cauto*: *La Coutiella* (Cautiella) (Ba).

2.2.6. Desaniciu/recuperación d'otros diptongos decrecientes

Aguasmestas (Aguasmestas) (Ba), *Augüeirina* (Agüerina) (Ba), *Augüera* (Agüera) (Ba), *Las Fraugas* (Las Fraguas) (Cn).

Per otu llau: *Santolaya* (Santa Eulalia) (Cb, Xx).

Pero: *Santolaya* (Santa Olaya) (Am).

2.2.7. Recuperación de vocales llargues desaniciaes

Bo (Boo) (Ay), *Po* (Poo) (Lln).

2.2.8. *Recuperación de vocales postónicas desaniciaes*

Cuergo (Cuérigo) (Ay).

2.2.9. *Recuperación de sílabas postónicas desaniciaes*

Pel.luno (Pelúgano) (Ay).

2.2.10. *Vocales anaptíctiques*

La Bargaña (Baragaña) (Bi), *La Garba* (La Gáraba) (Gr).

Pero: *Les Baragañes* (Las Baragañas) (Vv).

2.2.11. *Recuperación de vocales mediales sometías a desgaste fonéticu*

Ricaliente (Riocaliente) (Lln), *Rimolín* (Riomolín) (Cn), *Roseco* (Rioseco) (Ay), *Rosuaria* (Riosuaria) (Bi), *Ruayer* (Río Aller) (Ay), *Rucao* (Río Cabo) (Ay), *Rucastiel.lo* (Riocastiello) (Ay), *Rumañón* (Riomañón) (Ay), *Rusecul/Rioseco* (Rioseco) (Sb), *Rusecu* (Rioseco) (Lln).

2.2.12. *Diptongación de o trabada con n*

El Molín de la Ponte (Molino de la Puente) (Mo), *El Prau la Ponte* (Prau la Puente) (Pz), *Entelafonte* (Entre la Fuente), *Fontecaliente* (Fuentecaliente) (Cor), *Fontes de Corveiru* (Fuentes de Corbero) (Cn), *Fontes de las Montañas* (Fuentes de las Montañas) (Cn), *Pontelinfiernu* (Puente del Infierno) (Cn), *Ponticiel.la* (Puenticiella) (Cn).

Pero: *Cefontes* (Cefontes) (Xx), *Les Fontines* (Fontines) (Vv), *Vegalafonte* (Vegalafonte) (Mi).

2.2.13. *Desaniciu de metafonía*

METAFONÍA POR -I

É > í

Cantili Baxo (Canteli de Abajo) (Bi), *Cantili Riba* (Canteli de Arriba) (Bi), *Cardili* (Cardeli) (Bi).

METAFONÍA POR -U

Á > é

El Casqueyu (El Cascayu) (L.l), *El Pendu la Tabla* (Pando la Tabla) (Ay), *El Quempu* (El Campo) (L.l), *El Quentu la Silla* (Canto la Silla) (Ay), *El Questru* (El Castro) (Ay, L.l).

Á > Ó

Costru (El Castro) (Bi), *El Gronxu* (Granxu) (Bi), *El Mayóu* (Mellao) (Bi), *Ricóu* (Ricáu) (Bi).

É > Í

Castiillu (Castiellu) (Bi), *El Brañuitu* (El Brañueto) (Mo), *El Caliyu* (El Calleyo) (Bi), *El Castiil.lu* (El Castiello) (L.l), *El Cuitu* (Cueto de San Julián) (Bi), *El Cuitu* (Cueto de Suares) (Bi), *El Faíu* (Faéu) (Bi), *El Ferriru* (Ferrero) (Go), *El Nocíu* (El Nocedo) (L.l), *El Pandiil.lu* (El Pandiello) (Ay), *El Puiblu* (El Pueblo) (Ay), *El Rebudiillu* (Rebudiellu) (Bi), *El Requixu* (Requejo) (L.l), *El Suquitu* (El Soquetu) (Mi), *La Vega'l Ciigu* (Vega del Ciego) (L.l), *Muñón Cimiru* (Muñón Cimero) (L.l).

Pero: *El Siirru* (El Xirru) (Mi).

Ó > Ú

El Reúndu (El Redondo) (L.l), *El Turnu* (El Torno) (Ay), *L'Artaúsu* (Hartao-su) (Llv), *L'Artusu* (El Artoxu) (Mo), *L'Escuyu* (El Escobio) (Ay).

2.2.14. Desaniciu de diptongación

La Riela (La Regla de Perandones) (Cn), *Riegla de Cibeá* (Regla de Cibeá) (Cn), *Riegla de Naviegu* (Regla de Naviego) (Cn).

2.2.15. Alternancies -anu/-án (< -ĀNU (OLD 144)).

San Xulianu (San Julián Arbas) (Cn).

Pero: *San Adrianu* (San Adriano) (Ct), *San Romanu d'Arbas* (San Romano de Arbas) (Cn), *San Román* (San Román de Villa) (Pi).

2.2.16. Prótesis/aféresis vocálica

Güeria (Agüeria) (Ay), *Guilero/Aguilero* (Aguilero) (Cor), *Riondo* (Arriondo) (Ay).

2.2.17. Terminaciones -áu, -a(d)a, -éu, -e(d)a, -íu, -i(d)a

ÁU

Cayao (Cayado) (Vv), *Cimagráu* (Cima de Grado) (Gr), *El Condao* (El Condado) (Llv), *Condenáu* (Condenado) (Gr), *El Colláu* (El Collado) (Gr), *El Llau* (El Lado) (Gr), *Graul/Grado* (Grado) (Gr), *Los Collaos* (Los Collados) (Ay), *Los Guardaos* (Los Guardados) (A), *Prau* (Prado) (Tb), *Santa María Grau* (Santa

María de Grado) (Gr), *Tablao* (Tablado) (L.l), *Tabláu* (Tablado) (Ba, Gr), *Tremáu de Carbachu* (Tremado de Carballo) (Cn), *Tremáu del Coutu* (Tremado del Coto) (Cn), *Val.láu* (Vallado) (Cn).

Pero: *Caliao* (Caleao) (Ca), *El Refurao* (Refurao) (A), *Llantao* (Llantao) (A), *Onao* (Onao) (Co).

El Mayóu (Mellao) (Bi).

A(D)A

Armá (Armada) (L.l), *La Carcavá* (La Carcavada) (Sar), *La Collá* (La Collada) (Mo), *La Col.lá* (La Collada) (Ay), *La Conforcá* (La Conforcada) (Ay), *La Corralá* (La Corralada) (Ay), *La Escalabá* (La Escalabada) (Mi), *La Maerá* (La Maderada) (L.l), *La Rimá* (La Rimada) (Sar), *La Segá* (La Segada) (Bi), *Llavias* (Las Laviades) (Mi), *Rozaes* (Rozadas) (Bi).

Pero: *Envernaes* (Envernaes) (Ri), *La Rumiá* (La Rumiá) (Ay), *Les Binaes* (Les Vinaes) (Llg), *Les Collaes* (Les Collaes) (Bi), *Les Estazaes* (Les Estazaes) (Am), *Paraes* (Paraes) (Na).

ÉU

Acebeo (Acebedo) (Ay), *Acebéu* (Acebedo) (Gr), *Alceo* (Alcedo) (L.l), *Alceo* (Alcedo de los Caballeros) (L.l), *Alcéu* (Alcedo) (Ba), *Barnéu* (Barnedo) (Cn), *Barreo* (Barredo) (Cor, Go), *Barréu* (Barredo) (Gr), *Basoréu* (Basoredo) (Na), *Beldréu* (Beldredo) (Cg), *Bidoleo/Vidoleo* (Vidoleo) (A), *Cañéu* (Cañedo) (Gr), *Caraveo* (Caravedo) (Xx), *Carbaéu* (Carballedo) (Cn), *Carceo* (Carcedo) (Xx), *Castañéu* (Castañedo) (Ba, Gr), *Carricéu* (Carricedo) (Ba), *Castañeo* (Castañedo) (Ay), *El Conyéu* (El Conlledo) (Cg), *El Faéu* (Faedo) (Ba), *Espineo* (Espinedo) (Ay, L.l), *Figareo* (Figaredo) (Mi), *Freisnéu* (Fresnedo) (Ba), *Fresneo* (Fresnedo) (L.l, Rb), *Fresnéu* (Fresnedo) (Cb), *Gamonéu* (Gamonado) (Co, Na), *Gancéu* (Gancedo) (Vv), *Graméu* (Gamedo) (Cb), *L.ladréu* (Ladredo) (Cn), *Llaméu* (Llamedo) (Na), *Lloreo* (Loredo) (Mi), *Los Carbayeos* (Los Carbayedos) (A), *Los Turulleos* (Los Turulledos) (Mo), *Madiéu* (Madiado) (Cb), *Malveo* (Malvedo) (L.l), *Naveo* (Navedo) (L.l), *El Nocíu* (El Nocedo) (L.l), *Nubleo/Nubledo* (Nubledo) (Cor), *Oméu* (Omedo) (Na), *Pedréu* (Pedredo) (Gr), *Pineo* (Pinedo) (Ay), *Raicéu* (Raicedo) (Cg), *Robleo* (Robledo) (Xx), *Robléu* (Robledo) (Gr), *Robléu* (Robledo de San Cristóbal) (Cn), *Salceo* (Salcedo) (Xx), *Salcéu* (Salcedo) (Gr), *Soucéu* (Soucedo) (Cn), *Teyeo* (Telledo) (L.l), *Traveséu* (Travesedo) (Na), *Valdreo/Valdredo* (Valdredo) (A), *Xuncéu/Juncedo* (Juncedo) (Cor), *Zarréu* (Cerrodo) (Dg), *Zreicéu* (Cerecedo de Besullo) (Cn).

Pero: *Berducéu* (Berducéu) (Am), *Bilorteo* (Vilorteo) (Xx), *Cardeo* (Cardeo) (Mo), *Cardeo Baxo* (Cardeo de Abajo) (Mi), *Cardeo Riba* (Cardeo de Arriba) (Mi), *El Castañéu* (El Castañéu) (Vv), *El Faíu* (Faéu) (Bi), *El Pereo* (El Pereo)

(Mo), *Naveo* (Naveo) (Ay), *Omeo* (Omeo) (Ay), *Pedreo* (Pedreo) (Ay), *Traveseo* (Traveseo) (Xx).

EDA

Cecea/Ceceda (Ceceda) (Na), *La Malvea* (La Malveda) (L.l), *La Perea* (La Pereda) (Mi), *Llorea* (Lloreda) (Xx), *Morea/Moreda* (Moreda) (Ay), *Morea Riba* (Moreda de Arriba) (Ay), *Perea* (Pereda) (Ay), *Piedracea* (Piedraceda) (L.l), *Prunea* (Pruneda) (Na), *Zurea* (Zureda) (L.l).

Pero: *Barrea* (Barrea) (Mo), *L'Azorea* (La Zorea) (Bi).

IDA

Casorvía (Casorvida) (L.l), *La Floría* (La Florida) (Ay).

2.2.18. Non desaniciu d'otres -d- intervocáliques

Los casos más simples: *El Praiquín* (El Pradiquín) (Mo), *El Praón* (El Pradón) (Bi), *El Quemaeru* (Quemadero) (Mi), *La Correoria* (Corredoria) (Bi, Llv), *La Maera* (La Madera) (Na), *La Maerá* (La Maderada) (L.l), *Llañes/Ladines* (Ladines) (Sb), *L'Omeal* (Omedal) (Ay), *Los Cargaeros* (Los Cargaderos) (Ay), *Los Corraones* (Los Corradones) (Ay), *Peñerúes* (Peñerudes) (Mo), *Ruea* (Rueda) (Ay), *San Salvaor* (San Salvador) (Qu).

Con cayida n'asturianu y posterior fusión de les vocales: *Camanciu* (Cadamancio) (Vv).

Con cayida previa de la consonante d'un grupu cultu: *La Malena* (La Magdalena) (Vv).

Pero: *El Corraón* (Corraón) (L.l), *La Corraona* (La Corraona) (L.l), *Los Col.laínos* (Collaínos) (Ay).

2.2.19. Non desaniciu d'otres consonantes intervocáliques o non

B

Acéu (Acebo) (Sar), *Cao* (Cabo) (Ay), *Cauxal* (Cabojal) (Mi), *Cuadonga/Covadonga* (Covadonga) (Co), *La Fariega* (La Fabariega) (Mi), *Rucao* (Río Cabo) (Ay), *Saúrciu* (Saburcio) (Cn).

Pero: *La Riera* (La Riera) (Cg), *Ricóu* (Ricáu) (Bi).

G

Amáu (Amago) (Cn), *Antráu* (Antrago) (Cn), *Deu* (Dego) (Pa), *La Güera Deu* (Huera de Dego) (Pa), *Llau* (Lago) (Pa), *Puao* (Poago) (Xx), *Santiáu* (Santiago de Sierra) (Cn), *Santiáu de Sierra* (Santiago de Sierra) (Cn), *Sotu Deu* (Soto de Dego) (Pa).

Pero: *L.lugarnes* (Luarnes) (Cn), *Sigueiru* (Siero) (Cn).

R

Carreyana (Carrerallana) (Ay).

2.2.20. *Desaniciu de yod epentética (z por ci, etc.).*

La Cruciada (La Cruzada) (Cor), *Turancias* (Turanzas) (Lln).

Pero: *La Cruciada* (La Cruciada) (Xx).

2.2.21. *Non apostrofación de preposición de*

Cangues d'Onís/Cangas de Onís (Cangas de Onís) (Co), *El Mirín d'Abaxu* (El Merín de Abajo) (Gr), *El Mirín d'Arriba* (El Merín de Arriba) (Gr), *El Molín d'Agostu* (Molinos de Agosto) (Gr), *La Cruz d'Illes* (Cruz de Illas) (A), *Las Cuadriel.las d'Ambres* (Las Cuadriellas de Ambres) (Cn), *San Pedru d'Arbas* (San Pedro de Arbas) (Cn), *San Romanu d'Arbas* (San Romano de Arbas) (Cn), *Santianes d'Ola* (Santianes de Ola) (Co), *Veigadhorru* (Vega de Hórreo) (Cn), *Vil.lar d'Adralés* (Villar de Adralés) (Cn).

2.2.22. *Non articulación de la preposición de intervocálica cómo [i]*

En dellos casos emplégase la preposición plena *de*: *Cainava* (Cadenaba) (Po), *Veigaipope* (Vega de Pope) (Cn), *Veigairréi* (Vega de Rey) (Cn).

En dellos otros desaníciase la preposición: *Vil.laicanes* (Villacanes) (Cn).

2.2.23. *Non apostrofación del artículu*

L'Abechera (La Avellera) (Cn), *La Casa'l Sol* (La Casa el Sol) (Ba), *L'Acebo* (El Acebo) (Cor), *L'Arena* (La Arena) (Ba, Go), *L'Arroxín* (El Arroxín) (Qu), *L'Artosa* (La Artosa) (Cn), *L'Artusu* (El Artoxu) (Mo), *L'Asniella* (La Asniella) (Gr), *L'Empalme* (El Empalme) (Na), *L'Escuyu* (El Escobio) (Ay), *L'Estilleiru* (El Estilleiro) (Ba), *L'Outeiru* (El Otero) (Cn).

2.2.24. *Acastellanamientu de la ye (y ch) como [x]*

Y (Ø)

Campamoyada (Campamojada) (Gr), *Carbayal* (Carbajal) (Na), *La Teyera* (La Tejera) (Ay, Mi, Vv), *La Tiera* (La Tejera) (Gr), *Llavareyos* (Labarejos) (Rb), *Los Caleyos* (Los Callejos) (Lln), *Payares* (Pajares) (L.l).

Pero: *Carbayal* (Carbayal) (Bi), *La Carbayosa* (La Carbayosa) (Mo), *El Caliyu* (El Caleyó) (Bi), *La Caleyá* (La Caleyá) (Mo), *La Cascayera* (La Cascaye-

ra) (Ay), *El Casqueyu* (El Cascayu) (L.l), *La Paraya* (La Paraya) (Ay), *L'Esllavayu* (Eslabayu) (Cg), *Llabayos* (Labayos) (Ay), *Llavayos* (Llavayos) (Gr), *Teyacrespa* (Teyacrespa) (Am).

CH

Parada la Viecha (Parada la Vieja) (Cn).

2.2.25. *Acastellanamientu de la* [f]

En xeneral, nesti casu nun fai falta nengún tipu de documentación. L'acastellanamientu (el dar aspeutu castellan a la espresión) ye percenciellu por tratase d'una realización ayena dafechu al castellan.

[f] COMO [x]

Arroxo (Arrojo) (Qu), *Banduxu* (Bandujo) (Pz), *Bixega* (Begega) (Ba), *Cadri-xuela* (Cadrijuela) (Cn), *Cauxal* (Cabojal) (Mi), *Caxide* (Cajide) (Vv), *Daxa* (Daja) (Vv), *El Requixu* (Requejo) (L.l), *Folgueraxú* (Folguerajú) (Cn), *Fuexu* (Fuejo) (Gr), *Fuxóu* (Fojó) (Tm), *Güexes* (Hueges) (Pa), *Ixena* (Igena) (Co), *Meruxa* (Meruja) (Ba), *La Campa San Xuan* (Campa San Juan) (Bi), *La Casa Baxo* (Casas de Abajo) (Ay), *La Foxaca* (La Fojaca) (Gr), *Las Curuxas* (Las Corujas) (Gr), *Las Xareras* (Las Jareras) (Lln), *La Xenra* (Genra) (Go), *Llames de Baxu* (Llames Bajo) (Na), *Paraxas* (Parajas) (Cn), *Piñera Baxo* (Piñera de Abajo) (L.l), *Pixán* (Peján) (Cn), *Requexo* (Requejo) (Mo), *Sama Baxo* (Sama de Abajo) (Cor), *San Xuan* (San Juan) (Gr, Mo, Vv), *San Xuan* (San Juan de Nieva) (A), *San Xuan* (San Juan de Duz) (Cg), *San Xuan de la Duz* (San Juan de Duz) (Cg), *San Xuan del Monte* (San Juan del Monte) (Cn), *San Xulianu* (San Julián Arbas) (Cn), *Taúxu/Taújo* (Taújo) (Cor), *Taxa* (Taja) (Tb), *Teixéu* (Tejedo) (Gr), *Tuíza Baxo* (Tui-za de Abajo) (L.l), *Villamexín* (Villamejín) (Pz), *Vil.latexil* (Villategil) (Cn), *Vil.laxer* (Villager) (Cn), *Vil.laxur* (Villajur) (Cn), *Vixidel* (Vigidel) (Tb), *Xalón* (Jalón) (Cn), *Xarceléi* (Jarceley) (Cn), *Xavita* (Javita) (Cn), *Xedré* (Gedrez) (Cn), *Xelaz* (Gelaz) (Go), *Xichón/Gillón* (Gillón) (Cn), *Xilán* (Gelán) (Cn), *Xinestosu* (Genestoso) (Cn), *Xiranes* (Giranes) (Cb), *Xixón/Gijón* (Gijón) (Xx), *Xomezana* (Jomezana) (L.l), *Xomezana Baxo* (Jomezana de Abajo) (L.l), *Xomezana Riba* (Jomezana de Arriba) (L.l).

Pero: *Buxil* (Buxil) (Am), *Campabaxera* (Campa Baxera) (Bi), *Carrexu* (Carrexu) (Qu), *El Fonduxu* (Fonduxu) (Vv), *El Xabiel* (El Xaviel) (Gr), *El Xerrón* (El Xerrón) (Bi), *El Xorru* (El Xorro) (Gr), *Gaxín* (Gaxín) (A), *La Paraxa* (La Paraxa) (Mi), *L'Arroxín* (El Arroxín) (Qu), *La Texuca* (Texuca) (Bi), *La Xerruca* (Xerruca) (Bi), *Los Xugueros* (Xugueros) (Bi), *Maoxu* (Mahoxu) (Vv), *Xagual* (Xagual) (Ay), *Ximangues* (Ximangues) (Vv), *Xin* (Xin) (Vv).

Tamién: *Vixel* (Vixiel) (Rb), *Xanes* (Xianes) (Cñ).

[j] COMO [si] O [s]

La Xerra (Sierra) (Llv), *Xenra* (Sienra) (Bi).

Xiana (Siana) (Vv), *Xingla* (Singla) (Vv).

TRACAMUNDIU [j] CON [s]

El Rosil (Roxil) (Llv), *El Siirru* (El Xirru) (Mi), *L'Artusu* (El Artoxu) (Mo), *Presimir* (Preximir) (Mi).

2.2.26. *f* por *h*.

H.uentes (Fuentes) (Pa).

Pero: *H.umoriu* (Jumoriu) (Am).

2.2.27. *Acastellanamientu ll por l.l*

Bendiel.lu (Mendiello) (Cn), *Buciel.lo* (Buciello) (Ay), *Bustiel.lu* (Bustiello) (Cn), *Cabaniel.les* (Cabanielles) (Ay), *Castandiel.lo* (Castandiello) (Ay), *Ciel.la* (Ciella) (Cn), *Col.lanzo* (Collanzo) (Ay), *Columbiel.lo* (Columbiello) (L.l), *Curriel.los* (Curriellos) (Cn), *El Pandiil.lu* (El Pandiello) (Ay), *El Pontón del Val.le* (Pontón del Valle) (Ay), *El Rebol.lal* (Rebollar) (Dg), *El Val.le* (El Valle) (Ay, Cn), *El Val.le los Umeiros* (El Valle de los Humeros) (Cn), *Faidiel.lu* (Faidiellu) (Ba), *Fontaniel.la* (Fontaniella) (Cn), *Fresnadiel.lo* (Fresnadiello) (Ay), *Gal.legos* (Gallegos) (Mi), *Güel.les* (Buelles) (L.l), *La Casiel.la* (La Casiella) (Ay), *La Casil.lina* (La Casillina) (Ay), *La Cogol.la* (La Cogolla) (Cn), *La Col.lá* (La Collada) (Ay), *La Mouriel.la* (La Muriella) (Cn), *Las Cuadriel.las d'Ambres* (Las Cuadriellas de Ambres) (Cn), *Las Barzaniel.las* (Las Barzaniellas) (Cn), *La Veiguuel.la* (La Veiguella) (Cn), *L.lamas* (Llamas) (Ay, Tb), *L.lamas* (Llamas de Ambasaguas) (Cn), *L.lamas del Mouru* (Llamas del Mouro) (Cn), *L.lamera* (Llamera) (Cn), *L.lameres* (Llamerías) (Ay), *L.lamosu* (Llamoso) (Ba), *L.landegustio* (Llandebustio) (Mi), *Los Col.laínos* (Collaínos) (Ay), *Los Col.laos* (Los Collados) (Ay), *Los Estrul.lones* (Estrullones) (Ay), *Los Forniel.los* (Fornielllos) (Mi), *L'Outriel.lu* (Otriello) (Cn), *Miraval.les* (Miravalles) (Cn), *Muniel.los* (Muniellos) (Cn), *Nandiel.lo* (Nandiello) (Mi), *Pandiel.lu* (Pandiello) (Cn), *Ponticiel.la* (Puenticiella) (Cn), *Rebol.las* (Rebollas) (Cn), *Rucastiel.lo* (Riocastiello) (Ay), *Sobrevil.la* (Sobrevilla) (Tb), *Soutiel.lu* (Sotiello) (Cn), *Val.láu* (Vallado) (Cn), *Val.liciel.lu* (Valleciello) (Cn), *Val.linas* (Vallinas) (Cn), *Veguel.lina* (Veguellina) (Ay), *Vil.ladestre* (Villadestre) (Cn), *Vil.laicanes* (Villacanes) (Cn), *Vil.lalái* (Villaláez) (Cn), *Vil.lanueva* (Villanueva) (Ay), *Vil.lanueva* (Villanueva San Cristóbal) (Cn), *Vil.lar* (Villar) (Ay), *Vil.lar* (Villar de Gallegos) (Mi), *Vil.lar d'Adralés* (Villar de Adralés) (Cn), *Vil.lar de Bimeda* (Villar de Bimeda) (Cn), *Vil.lar de los Indianos* (Villar de los Indianos) (Cn), *Vil.lar de L.lanteiru* (Villar de Lantero) (Cn), *Vil.lar de Naviegu* (Villar de Naviego) (Cn), *Vil.lar de Rogueiru* (Villar de Roguero)

(Cn), *Vil.lare* (Villar de Zuepos) (Ba), *Vil.larín de L.lumés* (Villarino de Limés) (Cn), *Vil.latexil* (Villategil) (Cn), *Vil.laverde* (Villaverde) (Ba), *Vil.laxer* (Villager) (Cn), *Vil.laxur* (Villajur) (Cn).

2.2.28. -ll- en cuenta -y-, -ch-, -ø- < -lj-, -c'l-, -g'l-

Nestos casos, xeneralmente tiróse de documentación. Anque nos términos tresparentes, pudo faese un acastellanamientu direutu:

> Y

Beyo (Bello) (Ay, Ba), *Bisuyu* (Besullo) (Cn), *Bustiyé* (Bustillé) (Ay), *Carreyana* (Carrerallana) (Ay), *Comiyera* (Comillera) (Sb), *Corneyana* (Cornellana) (L.l), *Cuaya* (Coalla) (Gr), *El Conyéu* (El Conlledo) (Cg), *El Mayóu* (Mellao) (Bi), *La Carbayeda* (La Carballeda) (Gr), *Pousada de Bisuyu* (Posada de Besullo) (Cn), *Retruyés* (Retrullés) (L.l), *Ruayer* (Río Aller) (Ay), *Tabayes* (Taballes) (Bi), *Teyego* (Tellego) (Rb), *Teyeo* (Telledo) (L.l).

En dellos casos, como'l que vien darréu, pudo influyir otru apellativu de la llingua: *Santuyanú* (Santullano) (Cn), influyíu por 'llanu'.

> CH

Carbachu (Carballo) (Cn), *L'Abechera* (La Avellera) (Cn), *La Foceicha* (La Focella) (Tb), *La Veiga'l Tachu* (Vega del Tallo) (Cn), *Oubachu* (Oballo) (Cn), *Tremáu de Carbachu* (Tremado de Carballo) (Cn), *Xichón/Gillón* (Gillón) (Cn).

> Ø

Carbaéu (Carballedo) (Cn), *Ceis/Celles* (Celles) (No), *El Bondéu* (El Bonde-llo) (Gr), *Las Abieras* (Las Avelleras) (Cn), *Siasu* (Sillasu) (Cn), *Uriés* (Orillés) (Ay), *Uviéi* (Ovilley) (Cn), *Vialar* (Villalar) (Cn).

Dacuando apaecen correiciones al asturianu común: *L.lavachos* (Labayos) (Cn).

2.2.29. Non cayida de -y- tres palatal

El Carbaín (El Carbayín) (Gr), *La Calea* (Caleya) (Gr), *La Tiera* (La Tejera) (Gr), *Miares* (Miyares) (Sar), *Viella* (Viyella) (Cb).

Pero: *El Faíu* (Faéu) (Bi) (+ otros de *faya* percomunes), *La Calea* (La Calea) (Gr).

2.2.30. -ñ- por -n- < -nn-

Cabanaquinta/Cabañaquinta (Cabañaquinta) (Ay), *Entepenes* (Entrepeñas) (Ay), *La Pena Samartinu* (Peña de San Martín) (Cn), *La Pena'l Padrún* (Peña del

Padrún) (Mi), *Penanes* (Peñanes) (Mo), *Penas* (Peñas) (Cn), *Sobropena* (Sobrepeña) (Pz), *Trespensa* (Traspeña) (Pz).

Pero: *El Cabanal* (El Cabanal) (Cn), *El Cabanón* (Cabanón) (Ay), *La Pena* (La Pena) (Ay, Mi).

2.2.31. *Otres -ñ-/n-*

Beroñes (Berones) (Pi), *Llañes/Ladines* (Ladines) (Sb), *Santa Mariña* (Santa Marina) (Cor), *Tañes* (Tanes) (Ca), *Tarañes* (Taranes) (Po), *Tárañu* (Tárano) (Co).

La Maramuniz (Maramuñiz) (L.l), *Santibanes de la Fuente* (Santibáñez de la Fuente) (Ay), *Santibanes de Murias* (Santibáñez de Murias) (Ay).

2.2.32. *-n- anaptíctiques*

Mazaneda (Manzaneda) (Cñ), *Mazaneda* (Manzaneda) (Go).

2.2.33. *Desaniciu grupu -mb-*

La Palombar (La Palomar) (Ay), *La Palombara* (Palomera) (Vv), *Les Palombes* (Las Palomas) (Llv), *Palombar* (Palomar) (Rb).

Pero: *Columbiel.lo* (Columbiello) (L.l).

2.2.34. *Grupu (-lt- >) -it- (ast. común -ch-)*

La Cuitada (La Cuitada) (Cn).

2.2.35. *Recuperación de consonantes en dellos grupos cultos*

G (GL)

El Campo la Ilesia (Campo de la Iglesia) (Go), *La Ilesia* (La Iglesia) (L.l), *La Riel* (La Regla de Perandones) (Cn), *Treslailesia/Tras la Iglesia* (Tras la Iglesia) (Cor).

G (GD)

La Malena (La Magdalena) (Vv).

2.2.36. *Recuperación de -rs- en (-rs- >) -s-*

San Tiso (San Tirso) (Co), *San Tiso* (Santirso) (Llg), *San Tisu* (San Tirso) (Cn).

2.2.37. *Recuperación de grupos consonánticos previos a la so palatalización*

BI

Mogoyu (Mogovio) (Vv), *Escoyo* (Escobio) (Ay), *L'Escuyu* (El Escobio) (Ay).

LI

Santolaya (Santa Eulalia) (Cb, Xx).Pero: *Santolaya* (Santa Olaya) (Am).2.2.38. *Tracamundiu de llabiales*

B/M

Bendiel.lu (Mendiello) (Cn).2.2.39. *Tracamundiu de vibrantes*

R/RR

El Carazal (El Carrazal) (Pi).2.2.40. *Desaniciu de la f- o h.- (o n'allugamientu fuerte)**H.elgueres* (Helgueras) (Co), *H.ontoria* (Hontoria) (Lln), *La Cruz de la Foguera* (Cruz de la Hoguera) (A), *Villah.ormes* (Villahormes) (Lln).

Pero: *Eirrondu la Folguera* (Irondo de la Folguera) (Cn), *El Faéu* (Faedo) (Ba), *El Faú* (Faéu) (Bi), *El Ferredal* (Ferredal) (Ba), *El Ferriru* (Ferrero) (Go), *El Fonduxu* (Fonduxu) (Vv), *El Molín de Figares* (Molino de Figares) (Mo), *Fabar* (Fabar) (Cor, Pz), *Faidiel.lu* (Faidiellu) (Ba), *Fayacava* (Fayacaba) (Bi), *Felguerúa* (Felguerúa) (Mi), *Ferrera* (Ferrera) (Go), *Figareo* (Figaredo) (Mi), *Figares* (Figares) (Sar, Mo), *Folgueirúa* (Folguerúa) (Cn), *Folgueras* (Folgueras) (Cn), *Folgueraxú* (Folguerajú) (Cn), *Fontouria* (Fontoria) (Ba), *Fornos* (Fornos) (Ay), *Foz* (Foz) (Mi), *La Fariega* (La Fabariega) (Mi), *La Faya* (La Faya) (Na), *La Felguerina* (Felguerina) (Ca), *La Felguerosa* (La Felguerosa) (Ay), *La Ferreiría* (La Ferreiría) (Ba), *La Figal* (La Figal) (Gr), *La Figar* (La Figar) (Mo), *La Figar* (Figar) (Bi), *La Foceicha* (La Focella) (Tb), *La Formiguera* (La Formiguera) (Gr, Mi), *La Forniella* (La Forniella) (Ba), *La Foz* (La Foz) (Ay, Ca, Mo), *Las Ferreras* (Las Ferreras) (Gr), *Las Figares* (Las Figares) (L.l), *Les Felgueres* (Las Felgueras) (Vv), *Les Figares* (Los Figares) (Mi), *Los Fornielllos* (Fornielllos) (Mi), *Los Fornos* (Los Fornos) (Gr).

La Conforcá (La Conforcada) (Ay), *Piedrafita* (Piedrafita) (Cn, Vv).2.2.41. *L- por ll- (l.l-)*

Castru de L.lumés (Castro de Limés) (Cn), *El Llau* (El Lado) (Gr), *El L.leirón* (Leirón) (Cn), *El Lloviu* (El Lobio) (Gr), *El Llugarín* (Lugarín) (Vv), *El Llugarón* (Lugarón) (Vv), *La Llaguna* (La Laguna) (Cor), *La Llaguna/La Laguna* (La Laguna) (Cor), *La Llavandera* (La Lavandera) (Mi), *La Llinar* (La Linar) (Gr), *La L.linde* (La Linde) (Cn), *L.lavachos* (Labayos) (Cn), *L.labayos* (Labayos)

(Ay), *Llabra* (Labra) (Co), *L.ladréu* (Ladredo) (Cn), *L.lagar* (El Lagar) (Ay), *Lla-ñes/Ladines* (Ladines) (Sb), *Llantrales* (Llantrales) (Gr), *L.larón* (Larón) (Cn), *Llastres* (Lastres) (Cg), *Llau* (Lago) (Pa), *Llaureiru* (Lorero) (Ba), *Llauréu* (Loredo) (Gr), *Llavandera* (Lavandera) (Cor, Mo, Xx), *Llavanderu* (Lavandero) (Vv), *Llavares* (Lavares) (Vv), *Llavareyos* (Labarejos) (Rb), *Llaviales* (Las Laviales) (Mi), *Llaviana* (Laviana) (Go), *Llegua* (Legua) (Go), *Lleiguarda* (Leiguarda) (Ba), *L.levinco* (Levinco) (Ay), *Lliberdón* (Libardón) (Cg), *Llinares* (Linares) (Pz, Xx), *L.linares* (Linares) (L.l), *L.linares* (Linares del Acebo) (Cn), *L.lindouta* (Lindota) (Cn), *Lliñeru* (Liñero) (Vv), *L.longalendo* (Longalendo) (Ay), *Llongoria* (Longoria) (Ba), *Lloreo* (Loredo) (Mi), *Lloroñi* (Loroñe) (Cg), *L.lourante* (Lorante) (Cn), *L.lugarnes* (Luarnes) (Cn), *L.lumés* (Limés) (Cn), *Lluanco/Luanco* (Luanco) (Go), *L.luberiu* (Luberio) (Cn), *Lluces* (Luces) (Cg), *Llue* (Lue) (Cg), *Llugar de Baxo* (Lugar de Abajo) (Mo), *Llugar de Riba* (Lugar de Arriba) (Mo), *Llugás* (Lugás) (Vv), *Los Llodos* (Los Lodos) (Gr), *Picullanza* (Pico de Lanza) (Rb), *Samartín de Llodón* (San Martín de Lodón) (Ba), *Vil.lar de L.lanteiru* (Villar de Lantero) (Cn).

Con confusión col artículu: *Llamasanti/Lamasanti* (La Masanti) (Sar).

Pero: *El Llamargón* (El Llamargón) (Bi), *El Llosón* (Llosón) (Bi), *La Llamera* (Llamera) (Cor), *La Llamiella* (La Llamiella) (Gr), *La Llandera* (La Llandera) (Am), *La Lleda* (La Lleda) (A), *La Llera* (La Llera) (Bi, Cg, Vv), *La Llomba* (La Llomba) (Am), *La Lloraza* (La Lloraza) (Vv), *La Llorera* (La Llorera) (Mo), *La Llosa* (La Llosa) (Vv), *La Llosanueva* (Llosa Nueva) (Vv), *Llamas* (Llamas) (Gr), *L.lamas* (Llamas) (Ay, Tb), *L.lamas del Mouru* (Llamas del Mouro) (Cn), *L.lameres* (Llamerías) (Ay), *Llames* (Llames) (Lln, Vv), *Llames* (Llames) (Mi), *Llames de Baxu* (Llames Bajo) (Na), *Llames de Riba* (Llames Alto) (Na), *Llaméu* (Llamedo) (Na), *Llamigu* (Llamigo) (Lln), *L.lamosu* (Llamoso) (Ba), *L.landegustio* (Llandebustio) (Mi), *Llandones* (Llandones) (Cor), *Llantao* (Llantao) (A), *Llantones* (Llantones) (Xx), *Llata* (Llata) (Vv), *Llavayos* (Llavayos) (Gr), *Lledíes* (Lledías) (Lln), *Llenín* (Llenín) (Co), *Llera* (Llera) (Gr), *Llerices* (Llerices) (Co), *Llordón* (Llordón) (Co), *Lloreia* (Lloreda) (Xx), *Lloreda* (Lloreda) (Cor, Go), *Lloses* (Lloses) (Vv), *Los Llaos* (Los Llaos) (A).

Y: *Trillapeña* (Trillapeña) (Gr).

Con correición a un asturianu común: *L.lamas* (Llamas) (Ay, Tb), *L.lamas* (Llamas de Ambasaguas) (Cn), *L.lamas del Mouru* (Llamas del Mouro) (Cn), *L.lamera* (Llamera) (Cn), *L.lameres* (Llamerías) (Ay), *L.lamosu* (Llamoso) (Ba), *L.landegustio* (Llandebustio) (Mi).

Tamién: *Brañal.lamosa* (Brañalamosa) (L.l), *Busllaz* (Buslad) (Vv), *L'Esllavayu* (Eslabayu) (Cg), *Musllera* (Muslera) (Vv), *Orllé* (Orlé) (Ca), *Pel.luno* (Pelúgano) (Ay), *Pinl.lés* (Penlés) (Cn), *Porl.léi* (Porley) (Cn), *Veigal.lagar* (Vegalagar) (Cn).

Pero: *Perlleces* (Perlleces) (Co), *Vegalloba* (Vegalloba) (Na).

Hai casos nos que la forma fixada quedó acastellanada: *Legalidá* (Legalidad) (Ay).

2.2.42. Acastellanamientu de *pl-*, *fl-*, *cl-* > *y-*, *ch-*

> Y

Carreyana (Carrerallana) (Ay), *La Yana* (La Llana) (Am), *Les Yanes* (Las Llanas) (Ay), *Los Yanos* (Los Llanos) (Mo), *Yanalamata* (Llanalamata) (Ay), *Yananzanes* (Llananzanes) (Ay), *Yandemies* (Llandemies) (Ay), *Yaneces* (Llaneces) (Mi).

> CH

Chanos (Los Llanos de Teinás) (Cn), *Chanos* (Llanos de Somerón) (L.l), *Chanos* de Somerón (Llanos) (L.l), *Chanu* (Llano) (Cn), *Los Chanos* (Los Llanos) (Cn).

2.2.43. *Ni-* o *n-* por *ñ-*

NI-

Ñao/Niao (Niao) (Cb), *Ñeda* (Nieda) (Co).

N-

Ñarciandi (Narciandi) (Co), *Ñava* (La Nava) (Vv), *Ñora* (Nora) (Sar), *Ñovales* (Novales) (Vv).

Pero: *Ñabla* (Ñabla) (Vv).

2.2.44. *Hue-*, *Bue-* por *Güe-*, y otros contestos velares

HUE-

Güerres (Huerres) (Cg), *Güertomuro* (Huertomuro) (Ay), *Güexes* (Hueges) (Pa), *La Güera Deu* (Huera de Dego) (Pa), *Les Güertes/Las Huertas* (Las Huertas) (Cor), *Samartín de Güerces* (Huerces) (Xx).

BUE-

Güel.les (Buelles) (L.l), *Güeñu/Bueño* (Bueño) (Rb).

N'otros contestos velares: *Cagüezo* (Cabuezo) (Xx), *L.landegustio* (Llandebustio) (Mi), *La Gubia* (La Bubia) (Cn).

2.2.45. *Ber-* por *Br-*, *Cer-* por *Zr-*

BR-

La Brizosa (Berizosa) (Bi).

ZR-

Zrame (Cerase) (Cn), *La Veiga las Zreizales* (Los Cerezales) (Ba), *Zreicéu* (Cerecedo de Besullo) (Cn), *Zreizalí* (Cerezaliz) (Cn).

2.2.46. Bl- por Br-

San Bras (San Blas) (Vv).

2.2.47. Desaniciu de -e (paragóxica o etimolóxica) en -are

Vil.lare (Villar de Zuepos) (Ba).

2.2.48. Desaniciu/non desaniciu de -n

El Carme/El Carmen (El Carmen) (Rs).

Pero, en sen contrariu: *El Moncón* (El Moncó) (Cor).

2.2.49. Non desaniciu de -d < -ATEM, -ETEM

La Caridá (La Caridad) (Gr), *La Paré* (La Pared) (Sr), *Legalidá* (Legalidad) (Ay).

2.2.50. Tracamundiu líquides finales

El Rebollal (El Rebollar) (Sar), *El Rebol.lal* (Rebollar) (Dg).

Pero: *El Rebollal* (Rebollal) (Bi).

2.2.51. Tracamundiu -z/-d

Busllaz (Buslad) (Vv), *Solaz* (Solad) (Si).

2.2.52. Caltenimientu de delles -z.finales

L'Ardalí (Ardaliz) (Cn), *La Vigutierre* (La Vigutiérrez) (Qu), *Orozá* (Orozaz) (Ay), *Vil.lalái* (Villaláez) (Cn), *Xedré* (Gedrez) (Cn), *Zreizalí* (Cerezaliz) (Cn).

Xelaz (Gelaz) (Go).

2.3. Aspeutos morfosintáuticos

2.3.1. Sufixu -algu < -ĀTICU (OLD 196)

El Portalgo/El Portazgo (El Portazgo) (Cor).

Pero: *Antrialgo* (Antrialgo) (Pi), *Entrialgo* (Entralgo) (Llv), *L'Entrialgo* (En-trialgo) (Cor).

2.3.2. Sufixu *-iegu* < *-AECU* (DESE 317)⁹

Paez caltenese siempre: *Bermiego* (Bermiego) (Qu), *Ciriego Baxo* (Ciriego Baxo) (Sr), *Ciriego Riba* (Ciriego Alto) (Sr), *El Fabariegu* (Fabariego) (Llv), *El Navaliegu* (Navaliego) (Llv), *El Navaliigu* (El Navaliego) (Llg), *El Rendaliegu* (Rendaliego) (Cñ), *La Bustariega* (Bustariega) (Vv), *La Llinariega* (La Llinariega) (Pi), *La Matiega* (La Matiega) (Gr), *La Payariega* (La Payariega) (Vv), *Les Llinariegues* (Linariegas) (Llv), *L'Ordaliegu* (Ordaliego) (Llv), *L'Ordaliigu* (Ordaliego) (Mi), *Misariegos* (Mesariegos) (Pa), *Samartiniego* (San Martiniego) (Mi), *Sinariega* (Sinariega) (Pa).

Nel casu: *Palombierga* (Palombiega) (Am), paez haber una reinterpretación como'l sufixu *-iegu* simple pa lo qu'en realidá debe ser quiciabes prerrom. *PAL- 'monte, piedra' + UMBRA (OLD 2087) + *-AECU* (DESE 317) (TA 81 s.v. *El Palu*).

2.3.3. Sufixu *-doriu/-toriu* (< llat. *-TÖRIU* (DESE 495))

Caltiénse: *La Cobertoria* (La Cobertoria) (L.l), *La Corredoria* (La Corredoria) (Gr), *La Correoria* (Corredoria) (Bi, Llv), *Pousadoriu* (Posadorio) (Ba),

2.3.4. Sufixu *-etu* < *-ITTU* (DESE 240)

Paez caltenese siempre: *El Suquitu* (El Soquetu) (Mi), *El Val.litu/El Valletu* (El Valleto) (Mi), *La Campeta* (La Campeta) (Mi), *La Cangueta* (La Cangueta) (Ct), *La Caseta'l Rublín* (Caseta de Ferreras) (L.l), *La Cigüeta* (Cigüeta) (Si), *La Lloseta* (La Lloseta) (Sr), *La Lloseta* (Lloseta) (Sr), *Les Casetes* (Las Casetas) (Mi), *Les Sayetes* (Sayetas) (Sr).

2.3.5. Sufixu *-icu* (< llat. **-ĪCCU* (DESE 306)).

Paez caltenese en tolos casos: *El Monticu* (El Montico) (Cñ), *La Pontica* (Pontica) (Xx), *La Vallica l'Agua* (Vallicalagua) (Sr).

2.3.6. Sufixu *-iellu* < *-ELLU* (OLD 600)

El Portiellu (El Portillo) (Sr), *La Portiella* (La Portilla) (Lln).

Pero: *Alcubiella* (Alcubiella) (Gr), *Bendiel.lu* (Mendiello) (Cn), *Buciel.lo* (Buciello) (Ay), *Bustiel.lu* (Bustiello) (Cn), *Cabaniel.les* (Cabanielles) (Ay), *Cabiellles* (Cabiellles) (Co), *Campielllos* (Campiellos) (Sb), *Campiellu* (Campiello) (Gr), *Capiellu* (Capiello) (Cor), *Castandiello* (Castandiello) (Mo), *Castandiel.lo* (Castandiello) (Ay), *Castiellu* (Castiello) (Cb, Vv), *Castiillu* (Castiellu) (Bi), *Colum-*

⁹ Tendría'l so aniciu al paecer nos «tres axetivos xentilicios llatinos *Graecus* 'griegu', *Gallaecus* 'gallegu' y *Judaicus* 'de los xudíos'» (DESE 317 s.v. *-iego*).

biel.lo (Columbiello) (L.l), *Coviella* (Coviella) (Co), *Curriel.los* (Curriellos) (Cn), *Cutiellos* (Cutiellos) (Ba, Mi), *El Castiil.lu* (El Castiello) (L.l), *El Pandiil.lu* (El Pandiello) (Ay), *El Peridiellu* (Peridiello) (Xx), *El Rebudiillu* (Rebudiellu) (Bi), *El Sisiellu* (Sisiello) (Xx), *Faidiel.lu* (Faidiellu) (Ba), *Fresnadiellu* (Fresnadiello) (Na), *Fresnadiel.lo* (Fresnadiello) (Ay), *Grandiella* (Grandiella) (Na), *La Casiel.la* (La Casiella) (Ay), *La Casil.lina* (La Casillina) (Ay), *La Coutiella* (Cautiella) (Ba), *La Cotariella* (La Cotariella) (Cb), *La Forniella* (La Forniella) (Ba), *La Llamiella* (La Llamiella) (Gr), *La Marzaniella* (La Marzaniella) (Cor), *La Mouriel.la* (La Muriella) (Cn), *La Naviella* (Naviella) (Xx), *Las Barzaniel.las* (Las Barzaniellas) (Cn), *L'Asniella* (La Asniella) (Gr), *La Veiguiel.la* (La Veiguiella) (Cn), *Los Forniel.los* (Forniellos) (Mi), *L'Outriel.lu* (Otriello) (Cn), *Moniello* (Moniello) (Go), *Muniello* (Muniello) (Xx), *Muniel.los* (Muniellos) (Cn), *Nandiel.lo* (Nandiello) (Mi), *Pandiel.lu* (Pandiello) (Cn), *Peñella* (Peñella) (Cb), *Ponticiel.la* (Puenticiella) (Cn), *Quintaniella* (Quintaniella) (Rb), *Restiellu* (Restiello) (Gr), *Ribiellas* (Riviellas) (Gr), *Rucastiel.lo* (Riocastiello) (Ay), *Sestiellu* (Sestiello) (Gr), *Silviella* (Selviella) (Ba), *Silviella* (Silviella) (Lln), *Sobrecastieillu* (Sobrecastiello) (Ca), *Soutiel.lu* (Sotiello) (Cn), *Tabiella* (Tabiella) (A), *Val.liciel.lu* (Valleciello) (Cn), *Veguel.lina* (Veguellina) (Ay), *Veiga Peridiellu* (Vega Peridiello) (Gr).

2.3.7. Sufixu -ín (< llat. -ĪNU (DESE 341))

El Molín (Molino de Arriba) (Mi), *El Molín de Figares* (Molino de Figares) (Mo), *El Molín de la Ponte* (Molino de la Puente) (Mo), *Vil.larín de Cibeá* (Villarino de Cibeá) (Cn), *Vil.larín de L.lumés* (Villarino de Limés) (Cn).

Pero: *Augüeirina* (Agüerina) (Ba), *Caldueñín* (Caldueñín) (Lln), *Castrusín* (Castrosín) (Cn), *El Cabañín* (El Cabañín) (Gr), *El Mirín d'Arriba* (El Merín de Arriba) (Gr), *L'Arroxín* (El Arroxín) (Qu), *El Cantiquín* (El Cantiquín) (Ay, Mi), *El Carbaín* (El Carbayín) (Gr), *El Castrín* (El Castrín) (Sb), *El Lluugarín* (Lugarín) (Vv), *El Montiquín* (Montiquín) (Bi), *El Navalín* (El Navalín) (Mi), *El Praiquín* (El Pradiquín) (Mo), *El Vallín* (El Vallín) (Mo), *El Vallín* (Vallín) (Vv), *La Carrionina* (La Carrionina) (A), *La Felguerina* (Felguerina) (Ca), *La Fontanina* (Fontanina) (Bi), *La Casil.lina* (La Casillina) (Ay), *La Polina* (La Polina) (Sb), *La Vallina* (La Vallina) (Gr), *Les Fontines* (Fontines) (Vv), *Les Vallines* (Las Vallinas) (Bi, Mo), *Llenín* (Llenín) (Co), *Los Col.laínos* (Collaínos) (Ay), *Proacina* (Proacina) (Pz), *Pumarín* (Pumarín) (Gr, Mi), *Rimolín* (Riomolín) (Cn), *Val.linas* (Vallinas) (Cn), *Veguel.lina* (Veguellina) (Ay).

Llamativamente: *La Pena Samartinu* (Peña de San Martín) (Cn), *Samartinu* (San Martín de Bimeda) (Cn), *Samartinu los Eiros* (San Martín de los Eiros) (Cn).

Tamién: *Samartino* (San Martino) (L.l).

2.3.8. *Suffixu -ueta* (< -UETA (DESE 454))

La Brañueta (Brañueta) (Llv).

2.3.9. *Suffixu -ucu* (< llat. *-ŪCCU (DESE 511))

El Bravucu (El Bravuco) (Gr), *La Brañuca* (La Brañuca) (Bi), *La Casuca* (La Casuca) (Rb, Mi), *Las Casucas* (Las Casucas) (Gr), *La Texuca* (Texuca) (Bi), *La Xerruca* (Xerruca) (Bi).

2.3.10. *Prefixu tres-* (< TRANS- (OLD 1961)).

Treslalesia/Tras la Iglesia (Tras la Iglesia) (Cor), *Trescastru* (Trascastru) (Cn), *Tresmonte/Trasmonte* (Trasmonte) (Cor), *Tresmonte d'Abaxu* (Trasmonte de Abajo) (Cn), *Tresmonte d'Arriba* (Trasmonte de Arriba) (Cn), *Tresmuria* (Trasmuria) (Gr), *Tresona/Trasona* (Trasona) (Cor), *Trespalacio* (Traspalacio) (Mi), *Trespando* (Traspando) (Si), *Trespēna* (Traspeña) (Pz).

Pero: *Tresgrandas* (Tresgrandas) (Lln), *Tresmonte* (Tresmonte) (Rs), *Tresvilla* (Tresvilla) (Vv), *Trillapeña* (Trillapeña) (Gr).

2.3.11. *Preposición (INTER (OLD 938) >)* ente *acastellanada* como entre

Entelafonte (Entre la Fuente) (Gr), *Entelaiglesia* (Entre la Iglesia) (Gr), *Entelosríos* (Entre los Ríos) (Gr), *Entelvalle* (Entre el Valle) (Gr), *Entepenes* (Entrepeñas) (Ay), *Entepuentes* (Entrepuentes) (Rb).

2.3.12. *Preposición (SUPER (OLD 1872) >)* sobro *acastellanada* como sobre

Sobropena (Sobrepeña) (Pz), *Sobroveiga* (Sobrevega) (Gr).

2.3.13. *Presencia o ausencia d'artículu*

Dellos aspeutos interesantes puen ser: 1) Pudo haber falta de procuru, magar la importancia del artículu na datación de topónimos (García Arias 1995: 80-81). 2) Dacuando pudieron sofítase en documentación medieval, qu'a la so vez podía reflexar falta de procuru o un estadiu anterior d'un topónimu (esto normalmente nel casu d'amestar artículu la versión castellana, que sedría arcaísmu, desde que la existencia d'artículu suel ser previa a la so perda). 3) En cualquier casu, l'asturianu paez tirar muncho más al emplegu l'artículu, a xulgar polo que vien darréu.

DESANICIU D'ARTÍCULU

Hai dellos casos percencielllos: *El Barrieru* (Barrieru) (Cor), *El Cabanón* (Cabanón) (Ay), *El Caleyo* (Caleyo) (A), *El Caliero* (Caliero) (A), *El Capellán* (Capellán) (Bi), *El Corraón* (Corraón) (L.l), *El Cubilón* (Cubilón) (Bi), *El Ferredal*

(Ferredal) (Ba), *El Ferriru* (Ferrero) (Go), *El Fonduxu* (Fonduxu) (Vv), *El Gronxu* (Granxu) (Bi), *El L.leirón* (Leirón) (Cn), *El Llosón* (Llosón) (Bi), *El Lluugarín* (Lugarín) (Vv), *El Lluugarón* (Lugarón) (Vv), *El Mayóu* (Mellao) (Bi), *El Montiquín* (Montiquín) (Bi), *El Pedregal* (Pedregal) (Ay), *El Perezal* (Perezal) (Bi), *El Peridiellu* (Peridiello) (Xx), *El Piqueiru* (Piquero) (Ba), *El Pontigu* (Pontigo) (Ba), *El Pozancu* (Pozanco) (Gr), *El Pumar* (Pumar) (Bi), *El Rebollal* (Rebollal) (Bi), *El Rebol.lal* (Rebollar) (Dg), *El Rebudiellu* (Rebudiellu) (Bi), *El Refurao* (Refurao) (A), *El Requixu* (Requejo) (L.l), *El Retumés* (Retumés) (A), *El Rodacu* (Rodaco) (Gr), *El Rosil* (Roxil) (Llv), *El Segredal* (Segredal) (Bi), *El Sisiellu* (Sisiello) (Xx), *El Sur* (Sur) (Vv), *El Tozu* (Tozo) (Ca), *El Vallín* (Vallín) (Vv), *L'Abangu* (Abango) (Ba), *La Brañueta* (Brañueta) (Llv), *La Cabrera* (Cabrera) (Go), *La Casanueva* (Casanueva) (Ay), *La Castañal* (Castañal) (Bi), *L'Acebal* (Acebal) (Bi), *La Cigüeta* (Cigüeta) (Si), *La Correoria* (Corredoria) (Bi, Llv), *La Cotina* (Cotina) (Mo), *La Coutiella* (Cautiella) (Ba), *La Cuaña* (Coaña) (Ay), *La Envarniega* (Envernega) (L.l), *La Figar* (Figar) (Bi), *La Fontanina* (Fontanina) (Bi), *La Formiguera* (Formiguera) (Mi), *La Fragua* (Fragua) (Bi), *La Grandiella* (Grandiella) (A), *L'Alfaraz* (Alfaraz) (A), *La Llamera* (Llamera) (Cor), *La Lloseta* (Lloseta) (Sr), *L'Altamira* (Altamira) (A), *La Mazorra* (Mazorra) (Go), *La Menudera* (Menudera) (Cor), *La Naviella* (Naviella) (Xx), *La Palomera* (Palomera) (Vv), *La Pontica* (Pontica) (Xx), *L'Arabuya* (Arabuya) (A), *L'Aramar* (Aramar) (Go), *L'Ardalí* (Ardaliz) (Cn), *La Repenerencia* (Repenerencia) (Ba), *L'Arrabal* (Arrabal) (Vv), *L'Artaúsu* (Hartaosu) (Llv), *La Texuca* (Texuca) (Bi), *La Xenra* (Genra) (Go), *La Xerruca* (Xerruca) (Bi), *L'Entrebú* (Entrebú) (Ay), *L'Entrialgo* (Entrialgo) (Cor), *Les Fureres* (Fureras) (Ay), *Les Bolgueres* (Bolgueras) (Ay), *L'Escobal* (Escobal) (Bi), *Les Fontines* (Fontines) (Vv), *L'Eslavayu* (Eslabayu) (Cg), *Les Melendreras* (Melendreras) (Vv), *Les Sayetes* (Sayetas) (Sr), *L'Estrellín* (Estrellín) (A), *L'Hospital* (Hospital) (Ba), *L'Omeal* (Omedal) (Ay), *Los Canales* (Canales) (Bi), *Los Estrul.lones* (Estrullones) (Ay), *Los Forniell*.los (Forniellos) (Mi), *Los Xugueros* (Xugueros) (Bi), *L'Oyanco* (Oyanco) (Ay),

Son asemeyaos los siguientes: *El Barriu Azul* (Barrio Azul) (Gr), *La Llosa-nueva* (Llosa Nueva) (Vv).

La Bildosa (Vildosas) (L.l), *La Cueva* (Cuevas) (L.l).

Los Pedrueños (Pedrueño) (Cn).

Más interés presenten casos como estos que vienen darréu, tamién perfre-cuentes, nos que paez haber una conexón ente'l caltenimientu en castellan del desaniciu de la preposición *de* y l'allugamientu d'un artículu: dau un topónimu como *El Pozu la Granda*, hai les siguientes posibilidaes d'adautación morfosin-táctica al castellán: 1) Reintroducción de la preposición: El Pozo de la Granda. 2) Reintroducción de la preposición + desaniciu d'artículu: Pozo de la Granda. 3) Desaniciu d'artículu: Pozo la Granda. 4) Caltenimientu de la estructura mor-

fosintáutica: *El Pozo la Granda (posibilidad que paez solo teórica). Vamos cen-tranos equí nes que suponen una perda d'artículu (2 y 3):

Del tipu 2 son: *El Campo la Ilesia* (Campo de la Ilesia) (Go), *El Campu'l Cura* (Campo del Cura) (Gr), *El Puente Vega* (Puente de Vega) (Am), *La Casa'l Monte* (Casa del Monte) (Bi), *La Casa'l Río* (Casa del Río) (Bi), *La Caseta los Sierros* (Caseta de los Sierros) (L.I), *La Güera Deu* (Huera de Dego) (Pa), *L'Altu Santarvás* (Alto de Santarbás) (Cn), *La Pena'l Padrún* (Peña del Padrún) (Mi), *La Pena Samartinu* (Peña de San Martín) (Cn), *La Reguera'l Cabu* (Reguera del Cabo) (Cn), *La Vega'l Ciigu* (Vega del Ciego) (L.I), *La Vega Pervís* (Vega de Pervís) (Am), *La Vega Sebarga* (Vega de Sebarga) (Am), *La Vera'l Rúu* (Orilla del Río) (Cñ).

Nestos casos, la determinación qu'aporta'l complementu con preposición fai que seya innecesariu l'artículu.

Del tipu 3 son: *El Campo la Ilesia* (Campo la Ilesia) (A), *El Campu la Vega* (Campo la Vega) (Cor), *El Cuetu Aleos* (Cueto Aleos) (Co), *El Pendu la Tabla* (Pando la Tabla) (Ay), *El Pozo la Granda* (Pozo la Granda) (A), *El Prau la Ponte* (Prau la Puente) (Pz), *El Puente Dobra* (Puente Dobra) (Am), *El Quentu la Silla* (Canto la Silla) (Ay), *La Campa San Xuan* (Campa San Juan) (Bi), *La Cuesta la Riba* (Cuesta la Riba) (Bi), *La Quintana Dionisio* (Quintana Dionisio) (A), *La Quintana Pedro* (Quintana Pedro) (A), *La Vallica l'Agua* (Vallicalagua) (Sr).

Estos casos intérprentense como aposiciones. La determinación qu'aporta l'aposición fai que seya innecesariu l'artículu.

La determinación qu'aporta un complementu, en xeneral, non solo nos casos anteriores, ye a faer innecesaria la determinación del artículu: *El Campu* (Campo de Caso) (Ca), *El Cotu* (Coto de Gillón) (Cn), *El Cuitu* (Cueto de San Julián) (Bi), *El Cuitu* (Cueto de Suares) (Bi), *El Molín* (Molino de Arriba) (Mi), *El Puente* (Puente de la Pereda) (Mi), *El Puertu* (Puerto de Leitariegos) (Cn), *El Puertu* (Puerto de Tarna) (Ca), *El Pumar* (Pomar de las Montañas) (Cn), *La Ribera/Ribera de Arriba* (Ribera de Arriba) (Rb), *Las Defradas* (Defradas de las Montañas) (Cn), *Las Tablizas* (Tablizas de Muniellos) (Cn), *La Vega* (Vega de Campo-rriondi) (Am), *La Veiga'l Tachu* (Vega del Tallo) (Cn), *Los Torneros* (Torneros de Oyanco) (Ay).

Otros: *El Campo'l Conde* (Campo Conde) (A), *El Molín d'Agostu* (Molinos de Agosto) (Gr), *El Molín de Figares* (Molino de Figares) (Mo), *El Molín de la Ponte* (Molino de la Puente) (Mo), *El Pontón del Val.le* (Pontón del Valle) (Ay), *El Puente la Vega* (Puente) (Vv), *La Casa Baxo* (Casas de Abajo) (Ay), *La Casa-nueva* (Casa Nueva) (L.I), *La Casa Riba* (Casa Riba) (Bi), *La Cruz d'Illes* (Cruz de Illas) (A), *La Cruz de la Foguera* (Cruz de la Hoguera) (A), *La Culquera Baxo* (Culquera de Abajo) (L.I), *La Culquera Riba* (Culquera de Arriba) (L.I), *La Po-*

la Vieya/Pola del Pino (Pola del Pino) (Ay), *La Puentenueva* (Puentenuevo) (Lln), *Las Casas del Monte* (Casas del Monte) (Gr), *La Vega Solavilla* (Vega Solavilla) (Bi), *Veigalcastru* (Vega de Castro) (Cn).

Tamién n'allugamientu medial: *San Xuan de la Duz* (San Juan de Duz) (Cg).

IMPOSICIÓN D'ARTÍCULU

En sen contrariu (mui pocos casos): *Casal* (El Casal) (Cor), *Costru* (El Castro) (Bi), *Estrada* (La Estrada) (Ay), *L.lagar* (El Lagar) (Ay), *Ñava* (La Nava) (Vv), *Rebolón* (El Rebolón) (Rb), *Táranu* (El Táranu) (Cn), *Vega* (La Vega) (Sar).

Y tamién con un especificador: *Chanos* (Los Llanos de Teinás) (Cn).

2.3.14. Presencia o ausencia de preposición de

AMESTADURA DE PREPOSICIÓN

Campovega (Campo de Vega) (A), *Castilmoure* (Castil del Moure) (Cn), *Castru Sierra* (Castro de Sierra) (Cn), *Cimagráu* (Cima de Grado) (Gr), *Cimavilla* (Cimadevilla) (Xx), *Eirrodu la Folguera* (Irrondo de la Folguera) (Cn), *El Campo la Ilesia* (Campo de la Iglesia) (Go), *El Campu'l Cura* (Campo del Cura) (Gr), *El Puente Vega* (Puente de Vega) (Am), *El Val.le los Umeiros* (El Valle de los Humeros) (Cn), *La Casa'l Monte* (Casa del Monte) (Bi), *La Casa'l Río* (Casa del Río) (Bi), *La Caseta los Sierros* (Caseta de los Sierros) (L.l), *La Güera Deu* (Hue-ra de Dego) (Pa), *La Pena'l Padrún* (Peña del Padrún) (Mi), *La Pena Samartinu* (Peña de San Martín) (Cn), *La Reguera'l Cabu* (Reguera del Cabo) (Cn), *La Vega'l Ciigu* (Vega del Ciego) (L.l), *La Vega los Caseros* (La Vega de los Caseros) (Pa), *La Vega Pervís* (Vega de Pervís) (Am), *La Vega Sebarga* (Vega de Sebarga) (Am), *La Veiga'l Tachu* (Vega del Tallo) (Cn), *La Vera'l Ríu* (Orilla del Río) (Cñ), *Parada la Viecha* (Parada la Vieja) (Cn), *Picullanza* (Pico de Lanza) (Rb), *Pielasierra* (Piedelasierra) (Lln), *Pontelinfiernu* (Puente del Infierno) (Cn), *Samartinu los Eiros* (San Martín de los Eiros) (Cn), *San Pedru Culiema* (San Pedro de Coliema) (Cn), *San Pedru las Montañas* (San Pedro de las Montañas) (Cn), *Santa María Grau* (Santa María de Grado) (Gr), *Santa María Villandás* (Santa María de Villandás) (Gr), *Soto Rei/Soto de Rey* (Soto de Rey) (Rb), *Sotu Deu* (Soto de Dego) (Pa), *Soutu los Molinos* (Soto de los Molinos) (Cn), *Sotu Cangues* (Soto de Cangas) (Co), *Veigalcastru* (Vega de Castro) (Cn).

CALTENIMIENTU DEL DESANICIU DE LA PREPOSICIÓN

El Campo la Iglesia (Campo la Iglesia) (A), *El Campu la Vega* (Campo la Vega) (Cor), *El Cuetu Aleos* (Cueto Aleos) (Co), *El Pendu la Tabla* (Pando la Tabla) (Ay), *El Prau la Ponte* (Prau la Puente) (Pz), *El Puente Dobra* (Puente Dobra) (Am), *El Quentu la Silla* (Canto la Silla) (Ay), *La Campa San Xuan* (Campa San Juan) (Bi), *La Casa'l Sol* (La Casa el Sol) (Ba), *La Cuesta la Riba* (Cuesta la Ri-

ba) (Bi), *La Vallica l'Agua* (Vallicalagua) (Sr), *Parada la Nueva* (Parada la Nueva) (Cn), *Soto Ribera* (Soto Ribera) (Rb), *Vegalafonte* (Vegalafonte) (Mi), *Veigalapiedra* (Veigalapiedra) (Cn), *Vil.lanueva* (Villanueva San Cristóbal) (Cn).

Como diximos enantes, la posibilidá del tipu *El Pozo la Granda paez solo teórica. Tolos casos de caltenimientu de la estructura asturiana que vemos nesti párrafu anterior (menos *La Casa el Sol*) imponen la perda l'artículu, cuidamos que por cuenta la so interpretación como un casu d'aposición. Vei'l parágrafu anterior rellacionáu col desaniciu o presencia d'artículu.

Tamién: *El Campo'l Conde* (Campo Conde) (A).

2.3.15. *Tracamundiu d'artículu apostrofáu*

L'Aceba (La Ceba) (A), *La Talaya* (La Atalaya) (A), *L'Azorea* (La Zorea) (Bi).

La Bedul (Abedul) (Ba), *La Buela* (Casa la Abuela) (Ba).

2.3.16. *Camudamientu singular/plural*

Canga Cimera (Cangas de Arriba) (Mi), *Canga Fondera* (Cangas de Abajo) (Mi), *El Molín d'Agostu* (Molinos de Agosto) (Gr), *La Bildosa* (Vildosas) (L.l), *La Cabaña* (Cabañas) (Go), *La Campa* (Las Campas) (L.l), *La Casa Baxo* (Casas de Abajo) (Ay), *La Cueva* (Cuevas) (L.l), *La Pedrosa* (Las Pedrosas) (L.l), *Pelamanta* (Pelamantas) (Vv)

Los Pedrueños (Pedrueño) (Cn).

2.3.17. *Camudamientu masculín/femenín*

La Nozal (El Nozal) (Mi), *La Puentenueva* (Puentenuevo) (Lln), *La Veiga las Zreizales* (Los Cerezales) (Ba).

Pero: *El Molín de la Ponte* (Molino de la Puente) (Mo), *El Prau la Ponte* (Prau la Puente) (Pz), *La Castañal* (La Castañal) (Cn), *La Cereizal* (La Cerezal) (Qu), *La Cerezal* (La Cerezal) (Llv), *La Nisal* (La Nisal) (Cn), *La Peruyal* (La Peruyal) (Llv), *La Peruyal* (La Peruyal) (Sr), *La Puente* (La Puente) (Mo, Na).

2.3.18. *Baxo, Riba, Cima, Cimeru, Fonderu, Medio*

En xeneral nun s'entienden les contrucciones asturianas, que se corrixen a formes acastellanaes:

BAXO

Cantili Baxo (Canteli de Abajo) (Bi), *Caranga Baxu* (Caranga de Abajo) (Pz), *Cardeo Baxo* (Cardeo de Abajo) (Mi), *El Pulu Baxu* (Camoca de Abajo) (Vv),

Grande de Baxo (Granda de Abajo) (Xx), *La Casa Baxo* (Casas de Abajo) (Ay), *La Cerca Baxo* (La Cerca de Abajo) (Xx), *La Culquera Baxo* (Culquera de Abajo) (L.l), *Las Casas de Baxu* (Las Casas de Abajo) (Gr), *Llugar de Baxo* (Lugar de Abajo) (Mo), *Piñera Baxo* (Piñera de Abajo) (L.l), *Sama Baxo* (Sama de Abajo) (Cor), *Tuíza Baxo* (Tuiza de Abajo) (L.l), *Vega de Baxo* (Iglesia de Abajo) (Xx), *Xomezana Baxo* (Jomezana de Abajo) (L.l).

Ciriego Baxo (Ciriego Bajo) (Sr), *Llames de Baxu* (Llames Bajo) (Na)

RIBA

Cantili Riba (Canteli de Arriba) (Bi), *Caranga Riba* (Caranga de Arriba) (Pz), *Cardeo Riba* (Cardeo de Arriba) (Mi), *El Pulu Riba* (Camoca de Arriba) (Vv), *Grande de Riba* (Granda de Arriba) (Xx), *La Cerca Riba* (La Cerca de Arriba) (Xx), *La Culquera Riba* (Culquera de Arriba) (L.l), *La Rasa Riba* (La Rasa de Arriba) (L.l), *Les Segaes de Riba/Las Segadas de Arriba* (Las Segadas de Arriba) (Rb), *Llugar de Riba* (Lugar de Arriba) (Mo), *Morea Riba* (Moreda de Arriba) (Ay), *Piñera Riba* (Piñera de Arriba) (L.l), *Sama Riba* (Sama de Arriba) (Cor), *Tuíza Riba* (Tuiza de Arriba) (L.l), *Vega de Riba* (Iglesia de Arriba) (Xx), *Xomezana Riba* (Jomezana de Arriba) (L.l).

Ciriego Riba (Ciriego Alto) (Sr), *Llames de Riba* (Llames Alto) (Na), *Villamartín de Riba* (Villamartín Alto) (Na).

Pero: *La Casa Riba* (Casa Riba) (Bi).

CIMA (< CYMA (OLD 481)).

Solano Cima (Solano de Arriba) (Llv).

CIMERU (< CYMA (OLD 481) + -ĀRIU (OLD 170)).

Canga Cimera (Cangas de Arriba) (Mi).

FONDERU (< FUNDU (OLD 747) + -ĀRIU (OLD 170)).

Canga Fondera (Cangas de Abajo) (Mi).

MEDIO

La Casa Medio (Casa el Medio) (Llg), *L'Alfiloriu Medio* (Alfilorio del Medio) (Mo), *Miera Medio* (Miera del Medio) (Sr).

Nestos casos anteriores nun se ta comprendiendo la estructura sintáctica del asturianu.

Per otu llau: *El Cantumedio* (Canto Medio) (Sr).

Tamién tenemos: *Tresmonte d'Abaxu* (Trasmonte de Abajo) (Cn), *Tresmonte d'Arriba* (Trasmonte de Arriba) (Cn).

2.3.19. *Ca > Casa*

Ca Hevia (Casa Hevia) (Vv).

2.3.20. *San/Santu*

SAN > SANTU

San Adrianu (Santo Adriano del Monte) (Gr).

SANTU > SAN

Santandrés (San Andrés) (L.I, Mi).

2.3.21. *Amestadura/desaniciu d'especificadores del topónimu*

AMESTADURA D'ESPECIFICADORES

El castellán paez tener mayor tendencia al desendolcu d'especificadores de los topónimos. ¿Por qué? *a)* Lo primero, esta imposición ta fecha dende l'alministración, a la que-y convién identificar unívocamente los sos topónimos, frente al usu local, que nun rique d'estos especificadores. *b)* La variación dialeutal del asturianu permite reducir bultablemente les coincidencies cuando l'ámbitu ye'l país enteru y se trata de poblaciones más o menos importantes (*Cangas/Cangues*). Pero al nun se respetar la variación dialeutal, esto fixo que les formes con especificadores tuvieran qu'aumentar notablemente. Atopamos dos modelos:

Modelu 1: Alceo (Alcedo de los Caballeros) (L.I), *Augüera* (Agüera de Castañedo) (Cn), *Castiellu* (Castiello de Lue) (Cg), *Chanos* (Los Llanos de Teinás) (Cn), *Chanos* (Llanos de Somerón) (L.I), *El Campu* (Campo de Caso) (Ca), *El Cotu* (Coto de Gillón) (Cn), *El Cuitu* (Cueto de San Julián) (Bi), *El Cuitu* (Cueto de Suares) (Bi), *El Molín* (Molino de Arriba) (Mi), *El Puente* (Puente de la Pereda) (Mi), *El Puertu* (Puerto de Leitariegos) (Cn), *El Puertu* (Puerto de Tarna) (Ca), *La Braña* (La Braña de San Cristóbal) (Cn), *La Chabola* (La Chabola de Vallado) (Cn), *La Cuesta* (La Cuesta San Julián) (Bi), *La Ribera/Ribera de Arriba* (Ribera de Arriba) (Rb), *La Riela* (La Regla de Perandones) (Cn), *Las Defradas* (Defradas de las Montañas) (Cn), *Las Defrades* (Las Defradas de Ambres) (Cn), *Las Tablizas* (Tablizas de Muniellos) (Cn), *La Vega* (Vega de Camporriondi) (Am), *La Vega* (La Vega de Ceceda) (Na), *La Vega* (La Vega de Tresa) (Na), *La Veiga* (Vega de Villaldín) (Gr), *Les Vegues/Las Vegas de San Esteban* (Las Vegas de San Esteban) (Mo), *L.lamas* (Llamas de Ambasaguas) (Cn), *Llanu* (Llano de Con) (Co), *L.linares* (Linares del Acebo) (Cn), *Los Torneros* (Torneros de Oyanco) (Ay), *Mestas* (Mestas de Con) (Co), *Monesteriu* (Monasterio del Coto) (Cn), *Noceda* (Noceda de Rengos) (Cn), *Palaciu* (Palacio de Naviego) (Cn), *Peñes* (Cabo de Peñas) (Go), *Rañeces* (Rañeces de San Cristóbal) (Cn), *Robléu* (Robledo de San Cristóbal) (Cn), *Sama* (Sama de Grado) (Gr), *Sa-*

martín (San Martín de Sierra) (Cn), *Samartín* (San Martín de Lodón) (Ba), *Sa-martín* (San Martín de Ondes) (Ba), *Samartinu* (San Martín de Bimeda) (Cn), *Samiguel* (San Miguel del Río) (L.1), *San Adrianu* (Santo Adriano del Monte) (Gr), *San Esteban* (San Esteban de Cibuyo) (Cn), *San Román* (San Román de Villa) (Pi), *San Roque* (San Roque del Acebal) (Lln), *Santa Marina* (Santa Marina de Obanca) (Cn), *Santiago* (Santiago de Peñas) (Cn), *Santianes* (Santianes de Porley) (Cn), *Santiáu* (Santiago de Sierra) (Cn), *San Xuan* (San Juan de Nieva) (A), *San Xuan* (San Juan de Duz) (Cg), *San Xulianu* (San Julián Arbas) (Cn), *Sorrodiles* (Sorrodiles de Cibeá) (Cn), *Soto* (Soto de Agues) (Sb), *Valmurián* (Valmurián de Arriba) (Mi), *Vil.lanueva* (Villanueva San Cristóbal) (Cn), *Villar* (Villar de Tejón) (Ba), *Vil.lar* (Villar de Gallegos) (Mi), *Vil.lare* (Villar de Zuepos) (Ba), *Zreicéu* (Cerecedo de Besullo) (Cn).

Modelu 2: La Buela (Casa la Abuela) (Ba), *L'Acebu* (Santuario del Acebo) (Cn).

Yá se faló de les posibles implicaciones sobro l'artículu de l'amestadura d'especificadores (puen producir la perda l'artículu, al haber ya especificidá). Ex.: *Las Defradas* (Defradas de las Montañas) (Cn), etc.

DESANICIU D'ESPECIFICADORES

Pero, en sen contrariu atopamos tamién:

Modelu 1: Castiello Bernueces (Bernueces) (Xx), *El Barrio García* (García) (Cor), *El Barrio la Escuela* (La Escuela) (Cor), *En Ca Bastián* (Bastián) (A), *En Ca'l Rei* (El Rey) (A), *El Fondu Villa* (Villa) (Cor), *L'Abadía Cenero* (Cenero) (Xx), *La Calle d'Atrás* (Atrás) (A), *La Madalena de Corros* (Corros) (A), *La Veiga las Zreizales* (Los Cerezales) (Ba), *La Venta Villaverde* (Villaverde) (Vv), *Mestas de Con* (Con) (Co), *Samartín de Grazanes* (Grazanes) (Co), *Samartín de Güerces* (Huerces) (Xx), *Samartín del Mar* (Mar) (Vv), *Samartín de Podes* (Podes) (Go), *Samartín de Vallés* (Vallés) (Vv), *San Pedru Ambás* (Ambás) (Vv), *San Andrés de los Tacones* (Tacones) (Xx), *Santiao d'Ambiedes* (Ambiedes) (Go).

Modelu 2: El Puente Arroes (El Puente) (Vv), *El Puente la Vega* (Puente) (Vv), *La Barraca d'Arriba* (La Barraca) (Gr), *Chanos de Somerón* (Llanos) (L.1), *La Faya los Llobos* (La Faya) (Llv), *San Romanu de Bisuyu* (San Romano) (Cn), *Santianes de Molenes* (Santianes) (Gr), *Soto Ribera* (Soto) (Rb), *Villaverde* (Villaverde la Marina) (Vv).

Tamién: *El Barrio Vega* (La Vega) (Xx).

2.3.22. Xebradura/xuntura de términos

Campabaxera (Campa Baxera) (Bi), *Campulvalle* (Campo del Valle) (Gr), *Campumiyar* (Campo Miyar) (Bi), *Castilmoure* (Castil del Moure) (Cn), *Cima-*

gráu (Cima de Grado) (Gr), *Entelafonte* (Entre la Fuente) (Gr), *Entelaiglesia* (Entre la Iglesia) (Gr), *Entelosríos* (Entre los Ríos) (Gr), *Entelvalle* (Entre el Valle) (Gr), *La Casanueva* (Casa Nueva) (L.l), *La Llosanueva* (Llosa Nueva) (Vv), *La Pena Samartinu* (Peña de San Martín) (Cn), *Picullanza* (Pico de Lanza) (Rb), *Piedresblanques* (Piedras Blancas) (Vv), *Pontelinfiernu* (Puente del Infierno) (Cn), *Puentevega* (Puente Vega) (Bi), *Pumardenuño* (Pumar de Nuño) (Ay), *Samartín* (San Martín) (Co, Gr, Pz, Tb, Vv), *Samartín* (San Martín de Sierra) (Cn), *Samartín* (San Martín de Lodón) (Ba), *Samartín* (San Martín de Ondes) (Ba), *Samartín de Llodón* (San Martín de Lodón) (Ba), *Samartino* (San Martino) (L.l), *Samartinu* (San Martín de Bimeda) (Cn), *Samartinu los Eiros* (San Martín de los Eiros) (Cn), *Samiguel* (San Miguel) (Ay, Bi, Gr, Xx), *Samiguel* (San Miguel del Río) (L.l), *Samiguel del Río* (San Miguel del Río) (L.l), *Sandamías* (San Damías) (Cn), *Santágueda* (Santa Águeda) (Rb), *Santana* (Santa Ana) (Av, Ay, Cn, Go), *Santandrés* (San Andrés) (L.l, Mi), *Santolaya* (Santa Eulalia) (Cb, Xx), *Santolaya* (Santa Olaya) (Am), *Sobrelesvegues* (Sobre las Vegas) (Mi), *Solaiglesia* (So la Iglesia) (A), *Treslailesia/Tras la Iglesia* (Tras la Iglesia) (Cor), *Vegapiqueros* (Vega Piqueros) (Mi), *Veigadhorru* (Vega de Hórreo) (Cn), *Veigaipope* (Vega de Pope) (Cn), *Veigairréi* (Vega de Rey) (Cn), *Veigalcastru* (Vega de Castro) (Cn), *Villadominica* (Villa Dominica) (Mi).

Dellos otros casos nun son tan evidentes: *Ruayer* (Río Aller) (Ay), *Rucao* (Río Cabo) (Ay).

En sen contrariu: *La Vallica l'Agua* (Vallicalagua) (Sr), *San Tiso* (Santirso) (Llg).

2.4. Aspeutos léxicos

Nestos casos dióse, ensin más, una torna al castellán d'apellativos asturianos: *El Lluugar* (El Pueblo) (Go), *La Vera'l Ríu* (Orilla del Río) (Cñ), *Matagüés* (Matabueyes) (Am), *Veigadhorru* (Vega de Hórreo) (Cn).

2.5. Acentuación

Álvare (Alvaré) (Gr), *Borondes* (Borondés) (Gr), *Dolia* (Dolía) (Ba), *La Candama* (La Cándama) (Rb), *Torió* (Torío) (Co), *Triás* (Trías) (Vv), *Tuíza* (Tuiza) (L.l), *Tuíza Baxo* (Tuiza de Abajo) (L.l), *Tuíza Riba* (Tuiza de Arriba) (L.l).

2.6. Tracamundiu completu del topónimu

Abanceña (Coto) (Cn), *Brañas/Leitariegos* (Leitariegos) (Cn), *Ca'l Conde* (La Fuente) (A), *El Fierrocarril* (Estación) (Bi), *El Lluugar* (El Pueblo) (Go), *El Mo-*

lín (Barrio Molleda) (Cor), *El Poblao* (Endasa) (Go), *El Pueblu* (Rengos) (Cn), *El Pulu Baxu* (Camoca de Abajo) (Vv), *El Pulu Riba* (Camoca de Arriba) (Vv), *La Casería* (La Caseta) (L.l), *La Caseta'l Rublín* (Caseta de Ferreras) (L.l), *La Llastra* (La Llera) (Vv), *L'Anduvisa/La Nondivisa* (La Nondivisa) (A), *La Pola Vieya/Pola del Pino* (Pola del Pino) (Ay), *La Raya* (Puerto San Isidro) (Ay), *La Veiga de Pinl.lés* (Robledor) (Cn), *Lloréu/Priandi* (Priandi) (Na), *L'Ortígal* (Boca del Túnel) (Mi), *Los Cuarteles* (Las Vegas) (Mi), *Los Panes* (Hispanes) (Gr), *Samartín* (Argolibio) (Am), *Samartín* (Gurullés) (Gr), *San Cristoba* (Entreviñas) (A), *San Cristóbal* (Entreviñas) (Cn), *Santa Marina* (Obanca) (Cn), *Santianes* (Porley) (Cn), *Santolaya* (Cueras) (Cn), *Santolaya* (Nembro) (Go), *San Xuan* (Villapañada) (Gr), *San Xuan de Nieva* (Laviana) (A), *Soto* (San Andrés de Agues) (Sb), *Treslesvegues/Las Vegas de Cardeo* (Las Vegas de Cardeo) (Mo), *Valliniego/Navarro* (Navarro) (A), *Vega de Baxo* (Iglesia de Abajo) (Xx), *Vega de Riba* (Iglesia de Arriba) (Xx).

2.7. Topónimos contradictorios, nos que s'amuesa una amestadura de rasgos

Remanecen auténticos topónimos híbridos. Solo ufrimos unos pocos exemplos, aunque existen permunchos casos: *El Faéu* (Faedo) (Ba), *El L.leirón* (Leirón) (Cn), *El Pendu la Tabla* (Pando la Tabla) (Ay), *El Quentu la Silla* (Canto la Silla) (Ay), *El Sucu* (El Suco) (Cor), *Folgueraxú* (Folguerajú) (Cn), *L.labayos* (Labayos) (Ay), *La H.uenta'l Sapu* (La Fuente del Sapu) (Am), *Les Fureres* (Fureras) (Ay), *L.lameres* (Llamerás) (Ay), *Pousadoriu* (Posadorio) (Ba), *Samartín los Eiros* (San Martín de los Eiros) (Cn).

3. CASOS NOS QUE'L MODERNU PROCESU DE RECUPERACIÓN TOPONÍMICA DEXA BILLINGÜE'L TOPÓNIMU

Balmonte/Belmonte (Belmonte) (Ba), *Bidoleo/Vidoleo* (Vidoleo) (A), *Brañas/Leitariegos* (Leitariegos) (Cn), *Cabanaquinta/Cabañaquinta* (Cabañaquinta) (Ay), *Cangues d'Onís/Cangas de Onís* (Cangas de Onís) (Co), *Ceceda/Ceceda* (Ceceda) (Na), *Ceis/Celles* (Celles) (No), *Cuadonga/Covadonga* (Covadonga) (Co), *Grau/Grado* (Grado) (Gr), *Güenu/Bueño* (Bueño) (Rb), *Entrevías/Entrevías* (Entrevías) (Cor), *Guilero/Aguilero* (Aguilero) (Cor), *La Llaguna/La Laguna* (La Laguna) (Cor), *L'Anduvisa/La Nondivisa* (La Nondivisa) (A), *La Pola Vieya/Pola del Pino* (Pola del Pino) (Ay), *Les Güertes/Las Huertas* (Las Huertas) (Cor), *Les Segaes/Las Segadas de Abajo* (Las Segadas de Abajo) (Rb), *Les Segaes de Riba/Las Segadas de Arriba* (Las Segadas de Arriba) (Rb), *Les Vegues/Las Vegas* (Las Vegas) (Cor), *Les Vegues/Las Vegas de San Esteban* (Las Vegas de San Esteban) (Mo), *Llañes/Ladines* (Ladines) (Sb), *Lluanco/Luanco* (Luanco) (Go), *Morea/Moreda* (Moreda) (Ay), *Nubleo/Nubledo* (Nubledo) (Cor), *Ñao/Niao*

(Niao) (Cb), *Rusecu/Rioseco* (Rioseco) (Sb), *Taúxu/Taújo* (Taújo) (Cor), *Treslailesia/Tras la Iglesia* (Tras la Iglesia) (Cor), *Treslesvegues/Las Vegas de Cardeo* (Las Vegas de Cardeo) (Mo), *Tresmonte/Trasmonte* (Trasmonte) (Cor), *Tresona/Trasona* (Trasona) (Cor), *Valdreo/Valdredo* (Valdredo) (A), *Valliniello/Navarro* (Navarro) (A), *Xixón/Gijón* (Gijón) (Xx), *Xuncéu/Juncedo* (Juncedo) (Cor).

Dacuando aprucen dos variedaes dialeutales estremaes del asturianu: *El Val.litu/El Valletu* (El Vallete) (Mi).

4. CASOS NOS QUE'L MODERNU PROCESU DE RECUPERACIÓN TOPONÍMICA DEXA SOLO UN TOPÓNIMU CASTELLÁN

La Maravilla (La Maravilla) (Ay).

5. CONCLUSIONES

La conclusión xeneral que se deduz de los exemplos espuestos ye l'absoluta falta de criteriu y coherencia na castellanización de los topónimos que tuvo llugar n'Asturies. Nun esiste práuticamente un solu fenómenu castellanizador que nun se fixera con múltiples esceiciones. Lo que se fixo fíxose en xeneral de manera chambona, col únicu oxetivu de que'l resultáu final paeciera daqué que nun tuviera alloñáu de la gramática castellana, ensin criteriu científicu dalu nin coherencia nenguna. La recuperación de los topónimos tradicionales yera darréu d'ello necesaria, non solo dende'l puntu de vista asturianista, sinón dende'l puntu de vista meramente científicu, desque torgaba l'estudiu científicu de la toponimia asturiana enzarrando múltiples trapes pa los estudiosos de la etimoloxía.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Ramón d' (2002): «L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis», en *Lletres Asturianas* 81: 21-38.
- (2009): «La oficialización de la toponimia tradicional en Asturias: Una peculiar experiencia en política lingüística», en Carmen M. Bretones Callejas *et al.* (eds.), *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind/La Lingüística Aplicada Actual: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente*. Castelló/Almería, Asociación Española de Lingüística Aplicada/Universidad de Almería: 1027-1038. Disponible en: < <http://www.aesla.uji.es/actasalmeria/pdfs/deandres.pdf> >.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (2008): «Los asturianismos nel DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)», n' *Estudios de diacronía asturiana* (1). Uviéu, ALLA: 199-236.
- DALLA: *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2000. [Primer ed.].
- DELLA: *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana*. Vei PPEE.
- DESE: PHARIS, David (2002): *Diccionariu etimolóxicu de los sufixos españoles y de otros elementos finales*. Madrid, Gredos.

DOT: *Decretos d'oficialidá toponímica* (Principáu d'Asturies). Espublizaos nos BOPA. Disponibles en: <<http://www.politicalinguistica.org/toponimia.php>>.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1995): *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, ALLA.

- (2000): *Propuestes etimolóxiques*. Uviéu, ALLA.
- (2001): «Toponimia en los límites del dominio ástur», en Emili Casanova, Vicenç M. Roselló y Verger Arias (eds.), *Congrés Internacional de Toponímia i Onomástica Catalanes*, València, 2001: 239-302. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=Bql-Sz1la3QC&pg=PA293&lpg=PA293&dq=toponimia+deturpaci%C3%B3n&source=bl&ots=EjnBxCa0eA&sig=toqE4mHc8aNfxG1ID29a7SrTNOg&hl=es&ei=WhyMTonIHY-Wr8AO6sejRBg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CCMQ6AEwAT-go#v=onepage&q&f=false>.
- (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana* (DGLA). Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.
- (2006): *Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur*. Uviéu, ALLA.
- (2007): *Propuestes etimolóxiques* (2). Uviéu, ALLA.
- (2007b): «Normalización toponímica de l'Academia de la Llingua», en Comisión Especializada de Nombres Geográficos. *I Jornada de la CENG: La Normalización de la Toponimia en España*. Avientu de 2007. Barcelona. Disponible en: <<http://www.fomento.gob.es/NR/rdonlyres/40A8E8DD-E08F-482F-AEC9-7151B4CB21D0/36027/XLLGarciaAriasAsturias.pdf>>.
- (2008): *Propuestes etimolóxiques* (3). Uviéu, ALLA.
- (2009): *Propuestes etimolóxiques* (4). Uviéu, ALLA.

OLD: GLARE, P. G. W., ed. (1968): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, Oxford University Press.
PPEE: Vei García Arias 2000, 2007, 2008 y 2009.

REW: MEYER-LÜBKE, W. (1935): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [3ª ed.].

SOLIN: SOLIN, Heikki & Olli SALOMIES (1994): *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*. Olms-Weidmann.

TA: GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2004): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.

Delles notes d'exonimia próxima / *Some notes on close exonyms*

HÉCTOR GARCÍA GIL

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: El presente trabayu tien como oxetu la propuesta y l'análisis de les adautaciones a la llingua asturiana –tanto les históriques yá esistentes como les posibles nuevas formes incorporaes– de daqué toponimia española, centrándonos nes divisiones alministratives básiques: comunidaes autónomes y provincies, xunto coles sos capitales. Queremos d'esti mou describir les pautes posibles de fixación y adautación d'estos exónimos o exotopónimos dentro del procesu d'elaboración –compleción y cultivu– de la llingua asturiana.

Pallabres clave: Exonimia, llingua asturiana.

ABSTRACT: The aim of this work is the study and reflection about possible adaptations to the Asturian language –both on the historical existing exonyms as well as the possible new incorporated forms– of some Spanish place names, focusing on basic administrative divisions: regions, provinces and capitals. We describe, in this way, the possible patterns of setting and adaptation of exonyms in the process of elaboration –completion and culture– of Asturian language.

Key words: Exonyms, Asturian language.

1. ENTAMU

Dientro del procesu de normalización de corpus d'una llingua y de la que se completa'l procesu de codificación, aquel qu'afeuta a la estructura de la llingua (grafía, gramática y léxicu) precísase abordar aquellos aspeutos que traten de la elaboración (compleción y cultivu) de la mesma, na so actualización a tolos ámbitos de la sociedá y na modernización del léxicu y de la terminoloxía. D'esta miente, encartíyase nesti apartáu la cuestión de la toponimia exterior y la so adautación a la llingua asturiana, sobre manera, entendiendo como susceptibles d'adautación los topónimos que xeneren o xeneraron necesidaes comunicatives, oxetu d'un axuste a les normes fonicográfiques de cada llingua, como asocede nes llingües de codificación y normalización más recién (eusquera, gallegu o occitanu, ente otros).

	Estructura	Usu
Comunidá (Estatus)	<i>Determinación</i> -Identificación del problema -Asitiamientu de la norma -Formulación de la política	<i>Implementación</i> -Difusión -Adopción
Llingua (Corpus)	<i>Codificación</i> -Grafía -Gramática -Léxicu	<i>Elaboración</i> - Compleción -Cultivu

(Guardado Díez 2007: 70). Adautáu de Haugen, 1982.

Na cuestión que güei nos trai xera, la rellación y adautación a la llingua asturiana de la toponimia exterior, vamos fixar de mano la definición de dos términos recurrentes nesti trabayu acordies colo qu'afita l'*International Council of Onomastic Sciences* (ICOS) na so terminoloxía inxerta so páxina web (ICOS, 2005). El primeru d'ellos ye *endónimu* o *endotopónimu*, que fai referencia al nome propiu d'un accidente xeográficu nuna llingua oficial o propia de la zona na que s'asitia'l topónimu. Pel so llau, *exónimu* o *exotopónimu* correspuende col nome usáu nuna llingua concreta pa un accidente xeográficu asitiáu fuera del área na que se fala mayoritariamente aquella llingua y que s'estrema na so forma del endónimu del área onde s'asitia l'accidente xeográficu.

Surde asina esta reflexón sobro la exonimia o exotoponimia n'asturianu, esplorando les vées esistentes y les vées posibles dientro d'esi procesu ellaborativu qu'amuesa una dimensión múltiple en cuantes a la so interpretación:

- a) Per un llau, la dimensión estrictamente llingüística de l'adautación, les sos pautes fonolóxicos y morfolóxicos, de los nomes de llugar a la llingua propia. Nesta dimensión acudimos, llueu, a les posibilidaes y recursos internos del asturianu y propónense la (re)introducción de formes que cuidamos seyan acionaes dientro del modelu llingüísticu propiu, tentando d'eliminar les peñeres previes y los elementos inxertaos de la *Dachsprache* o llingua techu –nel nuesu casu'l castellanu–, col envís de disponer les formes adautaes al asturianu tanto de la «toponimia universal» como de la próxima, pola mor del so emplegu más frecuente, nesti procesu de normalización llingüística entamáu hai cuarenta años.
- b) Per otu llau, la dimensión simbólica, de visión del mundu, que perpassa lo llingüísticu y la propia funcionalidá de los exónimos na llingua asturiana contemporánea. Ye una dimensión simbólica en cuantes busca l'actualización y modernización del asturianu, pero, arriendes d'ello, busca ocupar y

recuperar espacios hasta agora valeros o pesllaos pa la nuesa llingua pola intermediación funcional y simbólica de la llingua techu.

2. LA EXONIMIA PRÓXIMA N'ASTURIANU

A la hora d'entender el funcionamientu de los exotopónimos hai que se decat qu'esti ye igual que nun empréstanu léxicu: hai una llingua orixe o de partida, la propia de los falantes de la realidá xeográfica nomada y una llingua meta o de llegada, la llingua a la que s'adauta l'endónimu convirtiéndose llueu nun exónimu na llingua meta. A esti procesu pue llegase, bien por contautu direutu con esa realidá, bien pente medies d'una llingua intermediaria (llatín, francés, inglés o sobre manera nel nuesu casu concretu, pel castellanu).

Podemos estremar nel conxuntu de la exonimia n'asturianu dos clases acordies cola so antigüedá l'inxerimientu na llingua:

2.1. *Exónimos de vieyo*

Entendemos equí por exónimos de vieyo, aquellos exotopónimos esistentes yá na llingua medieval, bien per tresmisión culta, bien como resultáu d'una rellación política y económica na Edá Media, o bien por tar presentes nos testos lliterarios anteriores al Surdimientu.

Nel casu del asturianu la mediación del castellanu na formación de la exonimia ye evidente, en cuantes peñera los territorios y les formes que podemos atopar na documentación asturiana y lleonesa de los siglos XIII y XIV, restrinxíos cuasi siempre a les enumeraciones de reinos y tierres de la Corona de Castiella, colo que les formes esistentes sedrán perpoques: *Cast(i)el(l)a*, *Gal(l)izia*, *L(l) León*, *Toledo*, *Sevilla*, *Córdoba*, *Murcia*, *Jahen*, *Badal(l)oz* o *Estremadura*, básicamente, con delles variantes gráfiques, pero de nómina reducida, resultáu del ámbitu xeográficu nel que quedarán inxertes les tierres d'Asturies y Lleón. Sicasí, ven-se formes que presenten les carauterístiques propies de la llingua medieval, xunto a la inseguranza y variabilidá gráfica, dacuando coincidentes col castellanu d'aquella dómina, que se caltendrán llueu n'asturianu y non en castellanu –como ye'l casu de *Castiella*, con sufixu xunto con otres qu'apunten tamién resultaos propios. Un bon exemplu d'estos resultaos propios ye la palatalización de la L-inicial llatina, como se pue ver n'endónimos como *Lleón* < LEGIÖNE, (García Arias 2003: 205, García Gil 2006: 151-158), con dellos exemplos na documentación lleonesa medieval del sieglu XIII o la solución <y> pa -L'J-> [j] en dellos documentos lleoneses na forma incipiente *Badayoz* como pue vese, por exemplu, na documentación lleonesa de Sahagún (Staaf 1992 [1907]) en documentu LVII, de payares de 1262, de San Esteban de Nogales (Staaf 1992 [1907]) en documentu XC de cinco d'avientu de 1275, o de la Catedral de Lleón del sieglu XIII, en do-

cumentu de febreru de 1240 (ACL 1993) –más acordies cola pronunciación posterior de la mayor parte del asturianu– frente a les formes gráfiques más abon-doses representaes per aciu de <ll>: *Badalloz* o <l> *Badaloz*, o formes como *Ba-dalloccio*, tanto en documentos asturianos como lleoneses.

Otra fonte posible de la consulta d'exotoponimia de vieyo ye la lliteratura n'as-turianu de los siglos XVII al XX –poniendo como llende temporal lo producío en-antes del Surdimientu. Equí podemos atopar delles formes referíes a la «toponi-mia universal», del mundu clásicu, de la Europa, sobre manera mediterránea y dende metá del sieglu XIX, l'americana. Xunto a ello, formes que dicen col oxetu d'esti trabayu de la exotoponimia próxima, referida a les tierres del estáu es-pañol. Les propies carauterístiques d'esta lliteratura –subordinación y subsidia-riedá al castellanu y la topicalización, sacante esceiciones– en cuantes a les llendes temátiques y de xéneros determinen una apaición escasa d'exotopónimos nestes obres. Sicasí, pente medies de dellos exemplos pue vese cómo s'adautaba al asturianu la toponimia exterior, les pautes fonicográfiques que se siguió, te-niendo en cuenta'l procesu creativu del autor afitándose claramente nes carau-erístiques internes de la llingua asturiana.

D'esta miente, nel primer autor de nome conocíu, Antón González Reguera, *An-tón de Marirreguera*, qu'inaugura la lliteratura barroca n'asturianu, afayamos, na antoloxía de Xosé Caveda y Nava de 1887 [1987], exemplos como *Castía*, en *Hero y Leandro* (Caveda y Nava 1887: 70); *Castía, Toledo o Bilbao* nel *Diálogo Político* (Caveda y Nava 1887: 91-102) o *Mérida y Extremadura* nel *Pleito entre Oviedo y Mérida por las cenizas de Santa Eulalia*, de 1639 (Caveda y Nava 1887: 57-58).

Nel sieglu XVIII vemos na obra anónima de 1781 *Señor Conde Campumanes*, formes como *Madri* o *Castía*, anque per otra parte apaez como xentiliiciu la for-ma *castellanu*; na de Bruno Fernández Cepeda en *Felicitación de unos días* (Ca-veda y Nava 1887: 152-155): *Sevilla*, *Cartaxena* o *Madril* o nel poema *Riqueza asturiana* (Caveda y Nava 1887: 156-164): *Bilbao*, *Madril* o *Caid*. Domingo He-via Prieto n'*Amieva* (Caveda y Nava 1887: 272): *Caiz*; Xuan María Acebal, en *Cantar y más Cantar* (Caveda y Nava 1887: 280-284): *Zaragoza* o *Castía*, o p.ex. Pepín Quevedo (García Rendueles 1925 [1987]: 123-144), con formes como *To-leo*, *Murcia*, *Cádiz* o *Andalucía* en *La Batalla de Guadalete* del añu 1897.

Como se pervé, les formes usaes, poles llendes afitaes enantes, son mui poques, ente les qu'había que sollinñar la forma *Castía*, frente a la forma medieval y d'o-tros autores, como Xuan Xunqueira Huergo, *Castiella* (DGLA, 2002-2004). Hai que destacar, d'igual miente, les formes *Cartaxena* qu'amuesa l'enclín al em-plegu de [j] pa formes con [x] en castellanu o la perda de la -d- intervocálica en *Toleo* o *Caiz*, que nos dexe ver cómo se sigue la tendencia de lo más del astu-rianu central a desanicar esa -d- intervocálica, amuesa, quiciabes, de l'adautación de los exónimos per aciu de la realidá oral inmediata.

2.2. Exónimos modernos o fechos ex novo

Dientro d'esti grupu inxerimos aquellos exónimos qu'apaecen col Surdimientu, a partir de 1974, dientro del procesu de normalización social y de corpus de la llingua asturiana, col envís de tener al algame n'asturianu les formes adautaes de los topónimos de más usu, fuera del ámbitu del dominiu llingüísticu ástur, como resultáu del emplegu del asturianu en nuevos contestos y situaciones comunicatives, que faen precisu l'usu d'exónimos, p.ex. nos medios de comunicación n'asturianu, básicamente medios dixitales como los diarios (*Asturies.com* o *Asturnews.com...*) o prensa como'l selmanariu *Les Noticies* (1996-2012) o la sección n'asturianu d'Europa Press.

L'emplegu que se fai per parte d'estos medios, énte la falta d'un llistáu normalizáu d'exotopónimos próximos, magar que si lu heba de países del mundu y les sos capitales (ALLA 2010), respunde en bien de casos a la intuición y la ellaboración fecha polos redautores d'esos medios, acudiendo como posibles consultes les reflexones sobro adaptación de topónimos esteriores en *L'asturianu que vien* (D'Andrés 2008: 107-145) o lo fecho na *wikipedia* n'asturianu. Esto permite daqué homoxeneidá no escrito, siguiendo les pautes ortográfiques y normatives del asturianu y les marcaes nestes referencies mentaes, inda que pueda haber delles discrepancies en casos concretos. Asina vemos exemplos d'adautaciones como *Les Palmes*, *Xaén*, *Guadalaxara*, *Lleida*, *Ourense* o *Isles Balears* d'usu frecuente yá nestos medios asturianos.

3. PROPUESTES D'ADAUTACIÓN D'EXÓNIMOS PRÓXIMOS

Nesta parte cabera del trabayu queremos presentar la nuesa reflexón y propuesta concreta d'adautación d'exónimos procedentes del estáu español, a partir d'unos criterios qu'afitaremos darréu. Nun ye, nin lo quier ser, propuesta de calter normativu, sinón que namái fai por apurir un llistáu completu d'exónimos próximos y unos criterios homoxéneos no que cinca a les pautes adautatives emplegaes. Lóxicamente, magar que se tengan en cuenta les formes previes documentaes, sobre manera los exónimos de vieyo, partiremos de cero nel nusu análisis col envís d'afitar una coherencia interna a esti llabor y evitar, no máximo posible, les contradicciones mínimes qu'hai siempre nesta clas de trabayos.

3.1. Criterios previos

Espenemos nesti apartáu los criterios siguiós nesti trabayu pa l'adautación al asturianu de los topónimos próximos (comunidaes autónomes, provincies y les sos capitales).

1. Pa ello dellimitamos l'oxetu d'estudiu a los nomes de les autonomíes, les provincies y les sos capitales, pues camentámonos que son estes les formes con mayor frecuencia d'usu y de les que puen esistir denominaciones usaes con ante-

rioridá. Al contrario, les denominaciones de llugares con perpoca frecuencia d'u-su o que designen llugares de población menores (p.ex. *Alcázar de San Juan*, *Jerez de los Caballeros*, *Palafrugell*, *Mutriku* o *O Grove*) nun paez necesario qu'heba que les adautar al asturianu, calteniendo la forma orixinaria del topónimu.

2. Otru criteriu básicu emplegáu ye respetar la llingua d'orixe de los topónimos, partiendo siempre de les formes autóctones, de los endónimos, y evitar los nomes peñeros pel castellanu. D'esta miente, estremaremos nel trabayu les árees llingüístiques esistentes nel estáu español pa la presentación de resultaos del trabayu, magar qu'heba una amestadura final con un llistáu completu de les formes.

3. D'igual mou, los topónimos de partida respuenden a les formes normalizaes. Los endónimos recuéyense na so pronunciación acordies col modelu de llingua estándar o normativa correspondiente. Nun se tien en cuenta d'esti mou, la pronunciación popular, nun se reflexando fenómenos como la gheada, el yeísmu, el seséu, el cecéu, el rotacismu, l'aspiración o debilitamientu de [-s] posnuclear, la perda de -s cabera o la perda de la [-d-] y la [-d] esistentes nes llingües orixinales.

4. L'adautación al asturianu ha siguir, llueu, les poques pautes esistentes na normativa de la llingua asturiana. Asina nes *Normes Ortográfiques* (2012) nel Apéndice I: ortografía de los nomes de llugar (2010: 132) diz:

«15.1. Los demás nomes de llugar respétense na so espresión autóctona o talmente como foron adautaos de vieyo al asturianu: *Londres*, *París*, *Madrid*, *Cataluña*, *Alemaña*, *Arxel*, *Inglaterra*, etc.».

Otru puntu nes *Normes Ortográfiques* (2012: 33):

«1.7.17.1 d) Tamién s'aconseya escribir con l- inicial los nomes xeográficos non asturianos: *Londres*, *Libia*, *Lisboa*, *Liberia*, *Lombardía* (pero: *Lleón*).»

Na *Gramática de la Llingua Asturiana* (2001) tamién se recueye esti aspeutu en iv.4.1.1.d):

«Tamién s'aconseya caltener con «l-» inicial los nomes xeográficos non asturianos del tipu: *Londres*, *Libia*, *Lisboa*, *Liberia*, *Lombardía*, *Lituania*, *Lausana*, *Laconia*, *Luxemburgu*, *Letonia*, *Luisiana*, etc.

Pero escribiráse «ll-» (o «l.l-») naquellos topónimos que nun siendo alministrativamente asturianos, tienen una espresión acordies cola so herencia llingüística: *Lleón*, *L.laciana*, *L.lumaxu*, etc.»

Y pa cabu dientro de la *Gramática* en iv.4.9.d):

«Al final de pallabra, nes terminaciones procedentes del llatín *-atem* y *-utem*, la -d desaparece na escritura: *llibertá*, *llexitimidá*, *virtú*, *salú*, etc.

De toes maneres, caltiénse en topónimos non asturianos: *Madrid, Valladolid, Bagdad, Islamabad, etc.*»

Arriendes d'ello, dientro de la coleición *Cartafueyos normativos* nel so númberu 6: *Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios* faise una propuesta normativa pa la «toponimia universal» con delles considerances nel entamu que puen ser prestamoses pa la nuesa xera, coincidente colo espuestu enantes: a) Siempre que seya posible l'adautación al asturianu faise dende la llingua orixinaria. b) El topónimu acueye espresión asturiana, respondiendo a les carauterístiques fóniques y morfolóxicos de la nuesa llingua, asina como a la ortografía de nueso.

5. Xunto a estes pautes de calter normativu, fixamos nesti trabayu delles pautes d'adautación fonolóxica, morfolóxica y ortográfica emplegaes acordies colo visto enantes:

- Los endónimos con l- caltienen la l- inicial na so adautación n'asturianu acordies *Normes Ortográfiques* (2012: 33): «1.7.17.1 d) Tamién s'aconseya escribir con l- inicial los nomes xeográficos non asturianos: *Londres, Libia, Lisboa, Liberia, Lombardía* (pero: *Lleón*).» Exemplu d'esto ye'l casu de Lugo.
- Los endónimos con ll- caltienen esta [ʎ], escrita <ll> n'asturianu. Sería'l casu de *Lleida* > *Lleida*.
- Caltenimientu de los diptongos decrecientes *loul, leil, loil* cuando tea presente na llingua d'orixe de los topónimos. Con esti criteriu respétase, per un llau, partir de la llingua orixe y, per otru, ye una adautación posible al asturianu, que si bien nun diz col modelu de llingua asturiana estándar, basáu nel asturianu central, sí que ye posible nel inventariu de les variedaes diatópicas asturianas, nel bloque occidental, polo que nun ye ayeno al nuesu sistema llingüísticu. Exemplu d'esta adautación ye *Ourense*.
- Les formes con <-o> nel endónimu represéntense per aciu de <-o> nel exónimu asturianu. Exemplos d'esto: *Toledo, Lugo*...
- Les formes plurales acabaes en -as, adáutense acordies col modelu asturianu en -es: *Las Palmas* > *Les Palmes* o *Canarias* > *Canaries*.
- L'adautación de [ʒ], [ʝ], [x] nes llingües d'orixe como [ʝ] n'asturianu y grafía <x>, *Girona* > *Xirona*, *Guadalajara* > *Guadalaxara*, etc., sacante *Badajoz* > *Badayoz*, darréu que se consideraría un exónimu de vieyo como se recueye na documentación medieval asturiano-lleonesa.
- L'adautación de les xiblantes faise acordies col sistema fonolóxicu asturianu. Asina -tj- > [θ] <z> o [s], [z] > [ʃ] <s>. Seríen exemplos d'esto *Barcelona* > *Barcelona* o *València* > *Valencia*.

- Representación del fonema [ɲ] per aciu de <ñ>. Exemplu d'esto ye *Catalunya* > *Cataluña*.
- L'artículu adáutase acordies col paradigma del modelu referencial: *el, la, los, les*. D'esto son exemplos *A Coruña* > *La Coruña* o *La Rioja* > *La Rioxa*.
- Caltenimientu de la forma gráfica <*Hue*> frente a lo esperable na ortografía del asturianu <*Güe*>. Respétase la grafía nesti casu forma orixinaria ensin adautar del topónimu como p.ex. nel casu de *Huelva*.
- L'acentuación gráfica ha ser l'asturiana, acordies coles pautes xenerales afites. Asina tenemos como exemplos *Araba* > *Áraba* o *València* > *Valencia*.

3.2. Exonimia próxima

Pasamos darréu a esponder les propuestes sobro los exotopónimos estudiaos. Pa ello, vamos presentalos estremaos per árees llingüístiques (gallegu, catalán, eusquera, aragonés y castellanu), atendiendo asina al criteriu de partir de la llingua orixe. Dientro de cada bloque correspondiente al área llingüística apaecerá de mano un cuadru o cuadros nos que se recueyen les formes esistentes pa esi topónimu, tanto les oficiales y/o propies como les que se recueyen en gallegu, eusquera, catalán o castellanu y, darréu d'ello la esplicación de la escoyeta que se fai pa la nuesa llingua d'estos topónimos. Nel casu del área llingüística castellana namái atenderemos na esplicación a les formes que presentarán n'asturianu dalguna adautación o aquelles que planteguen dalguna cuestión na so adautación posible. Sicasí, a lo cabero, inxértase un llistáu completu de toles formes de les comunidaes autónomes, provincies y les sos capitales.

a) Área llingüística gallega

NOME OFICIAL	Galicia	A Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
ENDÓNIMU	Galicia	A Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
ASTURIANU	Galicia	La Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
CATALÁN	Galícia	La Corunya	Lugo	Ourense	Pontevedra
EUSQUERA	Galizia	Coruña	Lugo	Ourense	Pontevedra
CASTELLANU	Galicia	La Coruña	Lugo	Orense	Pontevedra

Galicia: Denomación de la comunidad autónoma, coincidente cola forma propia y oficial de la mesma, magar que se reconoz *Galiza* como forma llexitimamente galega, ampliamente documentada na época medieval y que foi recuperada nel gallegu contemporaneu (*Normas ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego*, 2005: 56). La so capital ye *Santiago de Compostela*.

La Coruña: Exotopónimu de la provincia y ciudá gallega. Adáutase l'artículu femenín en gallegu *A* per aciu del so correspondiente asturianu *La*.

Lugo: Forma asturiana, coincidente cola propia y oficial de la provincia y ciudá gallega. Acordies con les *Normes Ortogrífiques* (2010: 33) en «1.7.17.1 d) caltiénse la [l-] ensin palatalizar. Dase nesti casu un doblete llamaderu ente'l topónimu asturianu *Llugo* (Llanera) y *Lugo* (Galicia) onde se pervé la distinción que se produz ente endónimos con palatalización en [ʎ] y l'exónimu correspondiente aniciaes entrambes dos nun mesmu étimu LŪCUM o bien de LOUC- (García Arias 2005).

Ourense: Ciudá y provincia gallega que caltendría n'asturianu la so forma autóctona y oficial. Si bien l'asturianu estándar presenta un modelu de llingua nel qu'hai una reducción de los diptongos decrecientes *ei>e* y *ou>o*, sí ye posible la so presencia en topónimos d'espresión n'asturianu occidental, colo que nun resulta estraño al modelu global de llingua y, poro, permítenos caltener la coherencia col criteriu sobre'l caltenimientu de les formes autóctones, siempre que seya posible, y coincidir p.ex. nel tratamientu d'esti topónimu de la mesma manera que se fai en catalán o n'eusquera.

Pontevedra: Ciudá capital de la provincia homónima, coincidente dafechu n'asturianu cola forma propia y oficial *Pontevedra*.

b) Área llingüística eusquera

NOME OFICIAL	País Vasco / Euskadi	Navarra / Nafarroa
ENDÓNIMU	Euskadi	Nafarroa
ASTURIANU	País Bascu	Navarra / Nafarroa
CATALÁN	País Basc	Navarra
GALLEGU	País Vasco ~ País Basco	Navarra
CASTELLANU	País Vasco	Navarra

NOME OFICIAL	Araba	Bizkaia	Gipuzkoa	Nafarroa
ENDÓNIMU	Araba	Bizkaia	Gipuzkoa	Nafarroa
ASTURIANU	Araba	Biscaya	Guipúscoa	Navarra / Nafarroa
GALLEGU	Áraba	Biscaia	Guipúscoa	Navarra
CATALÁN	Álaba	Biscaia	Guipúscoa	Navarra
CASTELLANU	Álava	Vizcaya	Guipúzcoa	Navarra

País Bascu: Exónimu n’asturianu pa la comunidá autónoma con espresión oficial *País Vasco / Euskadi*. Esta forma escoyida, traducción aproximada del términu *Euskal Herria* ‘país del eusquera’, con estrémase de la forma castellana y de la tradición escrita del asturianu, pero, sicasí, ye coincidente coles existentes n’otres llingües romániques como l’ catalán (*País Basc*), gallego (conviniendo cola forma *País Vasco*) y portugués (*País Basco*), francés (*Pays Basque*), italianu (*Paesi Baschi*) o en llingües como l’inglés (*Basque Country*) o l’alemán (*Baskenland*). D’igual miente, hai abondos exemplos en castellanu d’un emplegu de formes con en sieglos previos, como por casu nuna gramática del eusquera: *El Imposible Vencido. El arte de la lengua bascongada*, asoleyada en Salamanca, en 1729, pol xesuita Manuel de Larramendi o la esistente güei *Real Sociedad Bascongada de los amigos del País*, forma esta perfrecente nel castellanu del sieglu XIX xunto col restu de formes con (*basco*, etc.). Paez, entós, acionao si se parte d’una adautación *ex novo* emplegar aquella forma posible na llingua meta –el nuesu casu l’asturianu– y qu’arriendes d’ello, seya coincidente col criteriu internacional –qu’en viendo los datos apunten a una forma con – y que seique tea yá presente nel nuesu topónimu *Báscos* (Grau) si la so etimoloxía asina lo indicare. Sicasí tampoco nun sería estraño nin ayeno al asturianu caltener la forma usada güei *País Vascu*, acordies con criterios d’emplegu habitual n’asturianu, si nun tenemos en cuenta la peñera que supón el castellanu na adautación de formes.

Navarra: Forma asturiana correspondiente al nome comunidá autónoma y provincia de nome oficial *Navarra / Nafarroa* (n’eusquera). L’adautación como Navarra ye la fórmula empregada nel restu de llingües pa dar nome a esti territoriu históricu. La so capital ye *Pamplona / Iruñea*.

Áraba: Nome adautáu ortográficamente al asturianu de la provincia vasca de denominación oficial *Araba*. La so capital ye *Vitoria-Gasteiz*.

Biscaya: Adautación al asturianu de la provincia dende la forma oficial y propia *Bizkaia* [bis'kaja], coincidente coles adautaciones de les más de les llingües. La so capital ye *Bilbao*.

Guipúscoa: Resultáu de l'adautación del nome de la provincia vasca dende'l nome oficial *Gipuzkoa* [gi'puskoa]. La so capital ye *Donostia*.

c) Área llingüística catalana

NOME OFICIAL	Catalunya	Comunitat Valenciana	Illes Balears
ENDÓNIMU	Catalunya	València	Balears
ASTURIANU	Cataluña	Valencia	Baleares
GALLEGU	Cataluña	Valencia	Baleares
EUSQUERA	Cataluña	Valentzia	Balear Uharteak (-ak)
CASTELLANU	Cataluña	Valencia	Baleares

Cataluña

NOME OFICIAL	Barcelona	Girona	Lleida	Tarragona
ENDÓNIMU	Barcelona	Girona	Lleida	Tarragona
ASTURIANU	Barcelona	Xirona	Lleida	Tarragona
Gallegu	Barcelona	Xirona	Lleida	Tarragona
Eusquera	Bartzelona	Girona	Lleida	Tarragona
Castellanu	Barcelona	Gerona	Lérida	Tarragona

Valencia

NOME OFICIAL	Alacant/ Alicante	Castelló / Castellón	València / Valencia
ENDÓNIMU	Alacant	Castelló	València
ASTURIANU	Alacant	Castelló	Valencia
GALLEGU	Alacant	Castelló	Valencia
EUSQUERA	Alacant	Castelló	Valentzia
CASTELLANU	Alicante	Castellón	Valencia

Baleares

NOME OFICIAL	Illes Balears
ENDÓNIMU	Illes Balears
ASTURIANU	Islles Balears
GALLEGU	Illas Balears
EUSQUERA	Balear Uharteak (-ak)
CASTELLANU	Islas Balears

L'área llingüística catalana fai referencia nesti trabayu al nome de tres comunidaes autónomes, ocho provincies y les sos capitales respetives.

Cataluña: Aдаутación gráfica al asturianu de la forma *Catalunya* [kətəˈɫunə] per aciu del grafema <ñ> pa [ɲ].

Islles Balears: Traducción y адаутación al asturianu de la forma propia y oficial *Illes Balears*, nome que fai referencia tanto a una comunidá autónoma como a una provincia. La capital ye *Palma*.

Valencia: Forma asturiana per aciu d'адаутación fónica y gráfica pa la comunidá autónoma, provincia y capital del mesmu nome, València [baˈɫɛnsia].

Barcelona: Forma adautada al asturianu pa la ciudá, capital de la provincia del mesmu nome y capital de Cataluña, dende *Barcelona* [bərsə'lonə]. Nella caltiénse la forma gráfica orixinaria y, al empar, adáutase la so pronunciación al asturianu [baree'lona].

Lleida: Exónimu asturianu que caltién el nome oficial y propiu de la ciudá catalana y provincia del mesmu nome, realizáu como [ˈʎejðɛ] (local) o [ˈʎejðə] (estándar) ensin modificación nenguna no so escritura y adautándola a la pronunciación propia. La <ll> ye, llueu, resultáu d'esi caltenimientu y non de la palatalización de l-, daqué atrocáu a los endónimos del dominiu llingüísticu ástur.

Tarragona: Forma asturiana adautada pa *Tarragona* [tərə'ɣonə] que caltién la forma gráfica orixinaria adautándola a la pronunciación asturiana [tara'ɣona].

Xirona: Adautación al asturianu del nome de la ciudá y provincia catalana dende la forma propia y oficial *Girona* [ʒi'ronə], per aciu de l'adautación del fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] –inesistente n'asturianu modernu– a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ], propiu del inventariu fonolóxicu asturianu y que s'anicia en munchos casos l'enxordecimientu de les fricatives palatales sonores, Xirona [ʃi'rona].

Alacant: Exónimu que caltién la espresión del nome de provincia y la so capital dende l'endónimu *Alacant*, lo mesmo que podemos ver en gallegu o eusquera.

Castelló: Exónimu que caltién la espresión del nome de provincia y la so capital dende l'endónimu *Castelló*.

d) *Área llingüística aragonesa*

NOME OFICIAL	Huesca	Teruel	Zaragoza
ENDÓNIMU	Uesca	Teruel	Zaragoza
ASTURIANU	Uesca	Teruel	Zaragoza
GALLEGU	Huesca	Teruel	Zaragoza
EUSQUERA	Huesca	Teruel	Zaragoza
CATALÁN	Oscá	Terol	Saragossa
CASTELLANU	Huesca	Teruel	Zaragoza

Magar que l'área llingüística aragonesa nun abarca güei tol territoriu aragonés, consideramos que yera acionao pal trabayu la so presentación como área independiente, acordies cola metodoloxía de les árees llingüístiques, nesti casu namás con vitalidá güei na provincia de Uesca, pero que sí tuvo un espardimientu mayor n'otres dómines per tierres d'Aragón.

Aragón: Nome de la comunidá autónoma, coincidente cola so espresión autóctona.

Teruel: Nome de la ciudá y provincia aragonesa. Nun presenta cambéu nengún frente a la forma oficial y tradicional.

Uesca: Forma asturiana, ensin adautación fonicográfica nenguna de la forma autóctona, con grafía aragonesa, *Uesca* ['gweʃka].

Zaragoza: Nome de la ciudá y provincia aragonesa, arriendes de capital de la comunidá autónoma. Nun presenta cambéu nengún frente a la forma oficial y tradicional.

e) Área llingüística castellana

NOME OFICIAL	Canarias	Castilla-La Mancha	Castilla y León	Extremadura
ENDÓNIMU	Canarias	Castilla-La Mancha	Castilla y León	Extremadura
ASTURIANU	Canaries	Castiella-La Mancha	Castiella y Lleón	Estremadura
GALLEGU	Canarias	Castela-A Mancha	Castela e León	Estremadura
EUSQUERA	Kanariak	Gaztela-Mantxa	Gaztela eta León	Extremadura
CATALÁN	Canàries	Castella-La Manxa	Castella e Lleó	Extremadura

NOME OFICIAL	La Rioja	Madrid	Badajoz	Ciudad Real
ENDÓNIMU	La Rioja	Madrid	Badajoz	Ciudad Real
ASTURIANU	La Ríoxa	Madrid	Badayoz	Ciudad Real
GALLEGU	A Ríoxa	Madrid	Badaxoz - Badallouce	Cidade Real
EUSQUERA	Errioxa	Madril	Badajoz	Ciudad Real
CATALÁN	La Rioja	Madrid	Badajoz	Ciudad Real

NOME OFICIAL	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid
ENDÓNIMU	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid
ASTURIANU	Guadalaxara	Xaén	Les Palmes	Valladolid
GALLEGU	Guadalaxara	Xaén	As Palmas	Valladolid
EUSQUERA	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid
CATALÁN	Guadalajara	Jaén	Las Palmas	Valladolid

Pa cabu, analizaremos les adautaciones posibles al asturianu de formes procedentes del área llingüística del castellanu. Pa ello atenderemos, como dixéremos enantes nesti testu a les formes normalizaes. Los endónimos recuéyense na so pronunciación acordies col modelu de llingua estándar castellana. Nun se tien en cuenta d'esti mou, la pronunciación popular, nun se reflexando fenómenos como'l yeísmu, el seséu, el cecéu, el rotacismu, l'aspiración o debilitamientu de [-s] posnuclear, la perda de -s cabera o la perda de la [-d-] y la [-d]. D'igual miente nesti apartáu namái tendremos en cuenta dellos nomes de comunidaes autónomes, provincias y capitales, aquellos que riquen una esplicación o cuenten con una

adautación al asturianu, col envís d'allixerar la presentación de formes nesti trabayu. Sicasí, darréu d'ello, como amestadura hai un llistáu completu de toles autonomíes, provincies y les sos capitales col envís de dar una visión de conxuntu de toos estos exónimos asturianos.

Castiella: exónimu asturianu presente nel nome de dos comunidaes autónomes: Castiella-La Mancha y Castiella y Lleón. Esti exónimu, Castiella, aníciase nes formes de la documentación medieval asturiano-lleonesa, n'autores posteriores, como yá viemos y ye amás la forma que s'esparde y emplega nel *Surdimientu*. Quiciabes heba que tener en cuenta como forma alternativa posible Castía~Castiya, presente n'autores n'asturianu, como Antón de Marirreguera o Xuan María Acebal o recoyida en trabayos dialeutales como'l d'A Estierna (Fernández 1960: 130). Ha notase dientro de los nomes de les comunidaes autónomes que na forma Castiella y Lleón, la forma Lleón constitúi acordies coles *Normes Ortográfiques* (2012: 33) una esceición al tratamientu de l-: «1.7.17.1 d) Tamién s'aconseya escribir con l- inicial los nomes xeográficos non asturianos: *Londres, Libia, Lisboa, Liberia, Lombardía* (pero: *Lleón*).», al entendese Lleón como endónimu, darréu que fai referencia a un llugar y un territoriu del dominiu llingüísticu ástur y, poro, non ayeno a la nuesa realidá llingüística.

Canaries: Adatación al asturianu per aciu de la representación de -as cabera por -es, acordies col modelu del asturianu normativu, de la comunidá autónoma insular.

Estremadura: Adatación al asturianu coincidente con formes tradicionales pa l'actual comunidá autónoma. La so capital ye Mérida.

La Rioxa: Adatación fónica y gráfica del nome autonomía nomada *La Rioja* [ri'oxa] per aciu de [ʃ], como vien faciéndose n'asturianu y asina se reflexa yá n'escritores n'asturianu de sieglos previos como sedría por casu la forma *Cartaxena*, usada en Bruno Fernández Cepeda en *Felicitación de unos días* (Caveda y Nava 1887: 152). Nesti casu, el castellanu, como señala tamién D'Andrés Díaz (2008: 130) pa esti casu y otros asemeyaos como *Xaén* (2008: 144), presenta una evolución dende un fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ] y, a lo cabero, un fonema fricativu velar xordu [x]. N'asturianu esta velarización nun se produz, polo que l'adautación a la nuesa llingua pue face-se dende la fase previa del castellanu, la consonante fricativa palatal xorda, lo qu'al empar diz cola propia estructura fonolóxica del asturianu modernu y les tendencies adautatives que se vieren nos testos lliterarios de los sieglos xvii al xx.

Madrid: Nome de la ciudá y provincia castellana, capital del estáu español, que se presenta con esta forma, reflexada por escritores del sieglu xviii, como Bruno Fernández Cepeda en *Felicitación de unos días* (Caveda y Nava 1887: 153, 154) o nel poema *Riqueza asturiana* (Caveda y Nava 1887: 163), coincidente cola forma n'eusquera *Madrid* y que diz meyor cola tendencia fonética his-

tórica de la llingua asturiana, presente tamién nel xentiliu n'asturianu *madrilanu*, -a, -o, como señala d'igual mou D'Andrés (2008:135). Sicasí, hai que solliñar como forma posible **Madrid**, direutamente ensin adautación nenguna al asturianu. Asina na *Gramática de la Llingua Asturiana* (2001) en iv.4.9.d):

«Al final de pallabra, nes terminaciones procedentes del llatín -*atem* y -*utem*, la -d desaparece na escritura: *llibertá*, *llexitimidá*, *virtú*, *salú*, etc. De toes maneres, caltiénse en topónimos non asturianos: *Madrid*, *Valladolid*, *Bagdad*, *Islamabad*, etc.»,

polo que, magar lo anómalo d'esa -d cabera de pallabra, recomiéndase caltenela en topónimos non asturianos.

Badayoz: Nome asturianu de la ciudá y provincia d'Estremadura. Recupérase la forma medieval asturiana *Badayoz*, acordies cola forma histórica del topónimu, en cuentos de l'adautación fónica [x] > [ʃ] *Badaxoz* dende la espresión actual [baða'xoə].

Ciudad Real: Nome de la ciudá y provincia de Castiella-La Mancha per aciu de la traducción del primer elementu *ciudad* al asturianu 'ciudá'. Sicasí la posibilidá normativa de caltenimientu de -d cabera de pallabra en topónimos non asturianos (*Gramática de la Llingua Asturiana* 2001: iv.4.9.d)) y el criteriu de caltenimientu de les formes autóctones podría aconseyar caltener la forma orixinaria *Ciudad Real* nesti casu.

Guadalaxara: Adautación fónica de la ciudá y provincia castellana del mesmu nome [gwaðala'xara], per aciu del fonema fricativu palatal xordu [ʃ]. Nesti casu, el castellanu como se diz tamién nel trabayu de D'Andrés Díaz (2008: 130) pa esti casu presenta una evolución dende un fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ] y, a lo cabero, un fonema fricativu velar xordu [x]. N'asturianu esta velarización nun se produz, polo que l'adautación a la nuesa llingua pue facese dende la fase previa del castellanu, la consonante fricativa palatal xorda, lo qu'al empar diz cola propia estructura fonolóxica del asturianu modernu y les tendencies adautatives que se vieren nos testos lliterarios de los sieglos xvii al xx.

Xaén: Exónimu asturianu pa la ciudá y provincia andaluza [xa'en] per aciu del fonema fricativu palatal xordu [ʃ] como señala tamién D'Andrés Díaz (2008: 144) pa esti casu y otros asemeyaos (2008: 130). L'endónimu presenta una evolución histórica dende un fonema fricativu palatal sonoru [ʒ] a un fonema fricativu palatal xordu [ʃ] y, a lo cabero, un fonema fricativu velar xordu [x]. N'asturianu esta velarización nun se produz, como yá se dixo, polo que l'adautación a la nuesa llingua podría facese, dende la fase previa castellanu ensin velarización, per aciu de la consonante fricativa palatal xorda, lo que diz bien cola estructura fonolóxica del asturianu modernu y colos usos que se mentaron de los testos lliterarios de los sieglos xvii al xx.

Les Palmes: Aduatación del nome de la ciudá y provincia canaria pente medies de -es final, acordies col enclín xeneral del asturianu referencial.

Valladolid: Nome de la ciudá y provincia castellana que caltién la so forma n'asturianu, magar que l'asturianu nun presente [-d] a lo cabero pallabra. Asina na *Gramática de la Llingua Asturiana* (2001) en IV.4.9.d):

«Al final de pallabra, nes terminaciones procedentes del llatín *-atem* y *-utem*, la -d desapaez na escritura: *llibertá*, *llexitimidá*, *virtú*, *salú*, etc. De toes maneres, caltiénse en topónimos non asturianos: *Madrid*, *Valladolid*, *Bagdad*, *Islamabad*, etc.»,

polo que, magar lo anómalo d'esa -d cabera de pallabra, paez aconsejable caltenela en topónimos non asturianos.

**AMESTADURA: LLISTÁU DE FORMES ASTURIANES PA LES COMUNIDAES AUTÓNOMES,
PROVINCIES Y LES SOS CAPITALES DEL ESTÁU ESPAÑOL**

Comunidaes autónomes	Provincies	Capitales
ANDALUCÍA	Almería	Almería
	Cádiz	Cádiz
	Córdoba	Córdoba
	Granada	Granada
	Huelva	Huelva
	Málaga	Málaga
	Sevilla	Sevilla
ARAGÓN	Xaén	Xaén
	Teruel	Teruel
	Uesca	Uesca
ASTURIES	Zaragoza	Zaragoza
ISLLES BALEARES	Asturies	Uviéu
CANARIES	Islles Baleares	Palma
CANTABRIA	Les Palmes	Les Palmes de Gran Canaria
	Santa Cruz de Tenerife	Santa Cruz de Tenerife
CASTIELLA-LA MANCHA	Cantabria	Santander
	Albacete	Albacete
	Ciudad Real	Ciudad Real
	Cuenca	Cuenca
	Guadalaxara	Guadalaxara
CASTIELLA Y LLEÓN	Toledo	Toledo
	Ávila	Ávila
	Burgos	Burgos
	Lleón	Lleón
	Palencia	Palencia
	Salamanca	Salamanca
	Segovia	Segovia
	Soria	Soria
CATALUÑA	Valladolid	Valladolid
	Zamora	Zamora
	Barcelona	Barcelona
	Lleida	Lleida
COMUNIDÁ VALENCIANA	Tarragona	Tarragona
	Xirona	Xirona
	Alacant	Alacant
ESTREMADURA	Castelló	Castelló
	Valencia	Valencia
GALICIA	Badayoz	Badayoz
	Cáceres	Cáceres
	La Coruña	La Coruña
	Lugo	Lugo
COMUNIDÁ DE MADRIL	Ourense	Ourense
	Pontevedra	Pontevedra
REXÓN DE MURCIA	Madril	Madril
COMUNIDÁ FORAL DE NAVARRA	Murcia	Murcia
PAÍS BASCU	Navarra / Nafarroa	Pamplona / Iruñea
	Áraba	Vitoria-Gasteiz
	Biscaya	Bilbao
	Guipúscoa	Donostia
LA RIOXA	La Rioja	Logroño
CIUDÁ AUTÓNOMA DE CEUTA		Ceuta
CIUDÁ AUTÓNOMA DE MELILLA		Melilla

BIBLIOGRAFÍA

- ACL: *Archivu de la Catedral de Lleó*: José Manuel RUIZ ASENCIO (1993): *Colección documental del archivo de la catedral de León, VIII (1230-1269)*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
- ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' (2008): *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el so usu*. Uviéu, Ámbitu.
- CAVEDA Y NAVA, José & Fermín CANELLA SECADES (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. [Ed. facs., Uviéu, ALLA 1987].
- DGLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana.
- Dicionario da Real Academia Galega* (2012): La Coruña, RAG. <http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.do> [última consulta en 13/09/2013].
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sistoria*. Madrid, CSIC Patronato Menéndez Pelayo.
- HAUGEN, E. (1982): *Blessings of Babel: Bilingualism and Language Planning. Problems and Pleasures*. Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2003) *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2005): *Toponimia asturiana, el porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana. [3ª edición].
- GARCÍA GIL, Héctor (2006): «Representación gráfica de l-, -ll- en asturianoleonés medieval a la luz de documentos de la Catedral de León de la primera mitad del siglo XIV», en Rodríguez Molina, Javier, y Daniel M. Sáez Rivera (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística: Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004) Madrid, Síntesis, 151-158.
- GARCÍA RENDUELES, Enrique (1925): *Los nuevos bablistas*, Xixón. [Ed. facs., Uviéu, ALLA 1987].
- Gramática de la llingua Asturiana* (2001): Uviéu, ALLA. [3ª edición].
- GUARDADO Díez, David (2007): *Llingua estándar y normalización llingüística: la revitalización de les llingües subordinaes*. Uviéu, Araz llibros.
- The International Council of Onomastics* (ICOS), (2005): *The International Council of Onomastics* (ICOS). 21 xunu 2013. <http://www.icosweb.net/index.php/terminology.html>.
- Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios* (2010). Uviéu, ALLA. [Colección «Cartafueyos normativos» n.º 6].
- Normas ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego* (2005). Vigo, RAG, ILGA.
- Normes ortogràfiques* (2012). Uviéu, ALLA. [7ª Ed. revisada].
- Señor Conde Campumanes* (1781): [Ed. facs., Uviéu, ALLA. 1990].
- STAFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala. [Ed. facs. Uviéu, ALLA, 1992].

**Al ritmu de los díes de la vida propia.
Una mirada circunstancial sobre poesía nueva /
*To the pace of the days of the own life.
One circumstantial look over new poetry***

XOSÉ BOLADO GARCÍA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

A Miguel Ramos Corrada, in memoriam

RESUME: Nesti artículu reflexónase y analícense les voces más nueves de la poesía asturiana d'estos caberos años, centrándose na obra de los poetes nacíos dempués de 1976. Ufiértense de mano, enantes d'entrar nel análisis concretu de cada autor, unes reflexones xenerales onde se conseñen les exes qu'empobinen l'análisis fechu.

Pallabres clave: Llingua asturiana, poesía contemporánea, autores nuevos.

ABSTRACT: This paper reflects and analyzes the youngest voices of the Asturian poetry of the recent years, focusing on the work of the poets born after 1976. Before presenting each author's specific analysis, some general reflections on the axes that structure this analysis are offered.

Key words: Asturian language, contemporary poetry, young authors.

PRÓLOGU

Cuntamos na curtia pero yá fundamental historia de la poesía asturiana contemporánea con voces singulares: aquelles que dieren modernidá estética a una lliteratura que surdía con empeñu a mediaos de los años setenta del sieglu pasáu. Güei son los referentes. Los lletores fueren confirmándoos penriba les modes inevitables.

Si con procuru ya conocencia se mira p'atrás, puen vese esos relieves notables¹; otra cosa más confusa ye averase al estáu d'opinión sobre la llírica nueva.

¹ La bibliografía sobre los anicios ya formación del periodu lliterariu nomáu xeneralmente Surdimientu ye a estes feches bultable. Ente los autores que-y dedicaren estudios, más o menos estensos, podríen citase: Álvaro Ruiz de la Peña, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Xuan Bello, Antón García, Berta Piñán, Lourdes Álvarez, Leopoldo Sánchez Torre, Ánxel Álvarez Llano, José Luis Argüelles ya otros.

Les obres que lleden al ritmu de los díes de la vida propia apaecen dalgo desdibu-xaes. Ye lo que tien vivir al llau del artista o del poeta: la cotidianeidá xuega, les más de les veces, a tapecelu². Nun ye raro que se tarde na reconocencia, dacuando tamién lo contrario, nin qu'al esllumamientu primeru lu siga dempués el desinterés.

Asitiase na contemporaneidá pue distraer, como si anduvieres baxo la borri-na temprano de la mañana, de manera que quiciabes sía bono dir con sosiegu ya dar el tiempu necesariu a la fruta en rexa.

Con too, pienso que nun voi ser quien a llibrame de les mios circunstancies am-bientales ya personales pero, polo menos, sí creo que como llector dalgo podré salvar del conxuru de la vida empírica.

DELLES REFLEXONES XENERALES

Calculo que na llectura de conxuntu convendrá apartase, de mano, de les opinio-nes de los autores sobre la obra de so, n'especial cuando se faen dende la valoración mecánica de la vieya idea del reflexu: asina la confusión ente'l tiempu biográficu ya'l lliterariu.³ El ritmu temporal de la llírica tien les sos estaciones propies.

D'esta miente ye posible que non siempre veamos el poder de la seronda, si los brotos dominen, o'l de la flama que resurde callandino baxo'l color de la deca-dencia.

Abonden les cuestiones de pragmática lliteraria, de socioloxía, d'interpreta-ción, que manifesten la so utilidá p'argumentar sobre la vitalidá o non d'una lli-teratura, de mou especial sobre les carauterístiques d'una sociedá llectora como l'asturiana⁴, qu'informen sobre'l númberu d'ediciones de poesía, de l'actividá d'autores más o menos mozos, de los asuntos o temes recurrentes..., siempre as-peutos d'interés, pero que nun son quien, por sí mesmes, pa desplicar si la llíri-ca sigue, o non, presentándose al mundu como una illuminación de la pallabra.

En resume, ensin priesa, ensin centímetru, ensin cordel afogadizu, la poesía, creo, ye posible cuando la gracia chisca la escritura pues ye vezu de la llírica ma-nifestase siempre na esceición de la guapura.

² Un exemplu conocíu ye'l qu'estudia Walter Benjamin sobre l'apaición del surrealismu francés ya la miopía d'una bona parte de los *sabios* franceses del momentu: «El observador alemán no está junto al ma-nantial. Y en eso radica su suerte. Está en el valle y puede sopesar las energías del movimiento». Ver «El Surrealismo. La última instantánea de los intelectuales europeos», n'*El Surrealismo*. Madrid, Casimiro, 2013: 32. [Traducción al castellanu de Michael Löwy].

³ De toles formes ye bien interesante conocer les ideas que nos tresmiten los autores al responder en dalgunes entrevistes sobre aspectos de la so formación poética. Ver «Fontes hemerográfiques» nel apar-táu «Bibliografía de los autores».

⁴ Quique Faes (2013: 67-69) reflexona sobre estes cuestiones de sociolliteratura nel artículu «La invi-sibilidad de la lliteratura n'asturianu». El títulu desplica la perspeutiva negativa que l'escritor ya periodista-ta ve na situación actual de la llingua asturiana.

Con too, n'Asturies nun podremos llibranos de la doble rellación autor / llector, en situación tan particular equí pues mientras la llingua d'espresión artística nun goce de la necesaria oficialidá, la receición lliteraria va ser precaria ya que selo d'un mou tan decisivu qu'hasta influya nel procesu internu d'escritura.

Pese a lo dicho, la vida voluntariega cuerre testerona, como l'oficiu d'escribir n'asturianu. Si ye difícil la esistencia del árbol solitariu na campera, masque al-bentestate, nunca renuncia a cumplise na memoria d'una viesca.

Una sociedá culta, siempre minoritaria, necesita d'una lliteratura d'acuerdu coles sos expectatives de vida estética, al par que busque acá ya acullá. Por eso ye necesario qu'haya un númberu d'autores suficiente, variáu de tonos, qu'arriqueza l'atmósfera del país, que permita'l xuegu editorial, o de rede, imprescindibles pa sostener los andamios culturales de la llingua lliteraria. Eso sabémoslo básico pa que'l fueu surda, pero tamién comprendemos que nun da cursu a la lluz ensin más.

Otru asuntu, yá mui antiguu, pero que de xemes en cuando vuelve algamar actualidá, ye'l discutiniu sobre si seguir colos modelos de llírica pa ser lleída na intimidá o si pol contrariu correspuende a estos tiempos la poesía pa ser recitada o interpretada a un públicu⁵.

Creo que ye un debate estéril porque nunca hai un modelu esclusivu (aunque sía dominante); los procedimientos puen ser variaos ya les formes d'escribir versos tamién; lo valioso, como siempre, correspuende al arte nos resultaos.

De toes formes, la tema nunca desaparece ya, como cuantayá, güei vuelve a plantegase si poesía de plaza o de quartu, si pa recitar o teatralizar en *performances*, chigres, etc., o si pa lleer en recitales pequeños o íntimos. Dacuando nos medios dalguién opina sobre si'l poeta nagua por ser estrella de rock o anónimu misteriosu solo curiáu polos sos pocos llectores. Los franceses, nos años noventa, diéren-y salida otra vuelta a esta cuestión. Al dilema más / menos, pública / privada, presente de dalguna forma dende los anicios de la llírica occidental ente lo culto ya lo popular, respuenden clasificando delles formes populares, asina: «poesía sonora», «poesía d'aición», «poesía en rock», «slam» (pallabres en flammes, poesía social que ñaz na dómina de Reagan en Chicago)⁶, etc., pero ensin añadi-y otu valir intrínsecu al procedimientu⁷. Fórmules teatrales que puen ser eficaces o non.

⁵ Diego Díaz (2009: 76) que resume bien dellos aspectos d'esta cuestión nel so reportaxe: «Sergio Gutiérrez Cambor y Pablo X. Suárez, poetas subterráneos», fai dicir a esti segundu: «Tengo amigos que tienen grupos de rock y dan menos conciertos que yo recitales. Hay que lograr que la gente que va a un concierto de rock pueda ir también a un recital de poesía y para eso tienes que saber adaptarte como poeta».

⁶ www.slameur.com; www.e-poets.com / [lybrary](http://lybrary.com) / slam.

⁷ Ver Jean-Pierre BOBILLOT (2001): «Poésie sonore, poésie action, etc.», en *Magazine littéraire* 396: 48-52.

Mientras, reconozse un discursu llíricu escritu cada vez más abiertu al mestizaxe en tolos sentíos, de manera que la modernidá pue manifestase en forma de versos clásicos rimaos o llibres, n'estrofes aparentes o en prosas poétiques.

A la fin, la poesía acaba siempre presentándose como una super-llingua, una «práctica determinada pola sublimación estetizante», en pallabres del escritor Jean Marie Gleize⁸.

Colo anterior intentu nun esviame de la llectura, sinón facilitala, masque sía adelantando conclusiones, pues los procedimientos ya'l llinaxe llíricu de güei son enforma variaos, propios de la dómina na que vivimos, na que se combinen, a veces, de maraviya, tradición con modernidá.

Per otu llau, nunca tantes traducciones, ya versiones, de poetas universales tuvieren a mano pa facilitar la conocencia de diversos moos de faer. Anque por desgracia non siempre apaecen claros, porque dacuando les tornes correspuenden poco a la música o a los procedimientos llíricos buscaos na llingua orixinal, lo que tapez al llector asturianu'l mundu orixinal del poeta⁹. N'ocasiones sentimos una música próxima que nos recuerda la de les notes d'estilu del poeta traductor... Pero esti asuntu, polémicu, nun pue esvianos del nuestru oxetivu actual.

Anotamos, pa finir nestes cuestiones xenerales, qu'en correspondencia al mundu audiovisual nel que vivimos, o proyectamos too, ye posible qu'afayemos delles esperiencies interesantes del llinguaxe multimedia convertíu nuna espresión poética intensa. (www.formules.net).

Feches estes consideraciones de bultu, prestábame a partir d'agora falar, namás, d'un poco de la lluz, cuando lo percibo; tamién, si sabemos dalgo, de les manes qu'arroxen el llar d'estos díes.

L'ÁRBOL DE LA LLÍRICA

Préstame ver la llírica nueva na metáfora del árbol, «islla del cielu»¹⁰, pues, masque los brotos apurren la novedá más inmediata nun engañen a naide; toos, seyan de texu o de castañal, nel pilar que se funde na tierra muestren los abrazos del tiempu. La lliteratura de nós, como l'*Yggdrasil* de los nórdicos, ye'l verdor más visible del empeñu de la vida por representase a sí mesma.

Como si ficiéremos una semeya, nesta ocasión nun vamos componer un planu xeneral, solo un planu detalle, enfocáu namás a la pical, la que l'aire mez en toles direiciones.

⁸ «Le choix des prosas», en *Magazine littéraire* 396 : 40-42.

⁹ Mui interesante l'averamientu de J. Siles (2005: 246-248) a la traducción en castellanu de Wistawa Szymborska: «Entre el habla del yo y las ruinas de la historia: La escritura de Wistawa Szymborska».

¹⁰ En guapísimu aciertu de Joseph Stroud (2013).

Pero queremos que la imaxe sía arrogante. Pues, de mano, creo que podemos dicir que la llírica asturiana sigue dando muestres d'una vitalidá sorprendente. Hai un conxuntu estimable de poemas guapos, correchos ya emocionantes dalgunos. El llistáu de los sos autores llega a la trentena –poniendo portielles al tiempu– si atropamos, por exemplu, a los que nacieren de 1976 p'acá.

La trentena llarga nunca zarra la imaxe de la vida pero, si me permiten, vamos usala con un migayu d'ironía, pues a falta d'otros criterios lliterarios nunca sobra'l de la bioloxía pa lendar la mocedá.

Nun fo mal añu, 1976, si lu convertimos n'emblema de futuru. Dalgo produxo la tierra que-y prestó vida nueva a la pallabra vieya¹¹. Los poetes de güei, como si añeraren ente les frases *rinchantes* que pidíen «bale a les escueles», espardieron voces alverties.

Unes continuaren el calce de los mayores, otre busquen siendes poco frecuentes, delles siguen el destín de los exiliaos ensin otru horizonte que los pasos por dar.

Ente los poetes d'agora cuntamos colos que yá muestren una obra consolidada, o polo menos con suficiente presencia en revistes, antoloxíes ya volúmenes. Asina, Pablo Texón, Ricardo Candás, José Ángel Gayol, Héctor Pérez Iglesias, Pablo Rodríguez Alonso, Pablo Rodríguez Medina, Ana Vanessa Gutiérrez, Alejandra Sirvent, Carlos Suari... Otros que, na so xuventú, dexe testimoniu en revistes ya dalgunos llibros, asina: Pablo X. Suárez, Sofía Castañón, Rubén d'Arenes, Sergio Gutiérrez Cambor, Cristina Menéndez Martín...

La cerca a la entrada de 1976 ye arbitraria, sí, pero como tantes otre que nos permitan el detalle de ver al árbol en crecimentu. Lo artificial de la decisión tien, n'especial, un motivu: poder escribir dalgo sobre escritores más o menos nuevos ensin tener que volver una ya otra vez a los autores más consideraos del Surdimientu, o a otre que, menos conocíos pero de gran interés, necesiten d'una xusticia poética que-yos ta siendo un poco remolona.

[Nun voi cayer na trampa que señalo, ensin más tornu a la llírica de la mocedá].

VARIEDÁ NA ESPESURA

A primera vista, percibimos la variedá de voces. Quiciabes el principal rasgu d'época, como lo ta siendo n'otres lliteratures contemporánees. Cada voz, cuando cristaliza, más que descubrinu, que lo fai, rasgos identitarios de grupu, despliega correspondencies con otre escritures y toes posen nel archivu valiosu que

¹¹ Ver, per estenso, Xosé Bolado (2002: 563-571).

faen los díes, onde se guarden los nomes propios ya comunes d'esti tiempu. Ehí atesoraos lhelden la masa na qu'asomen los versos propios. Nellos vamos ver buelgues diverses, de les novedaes del universu o de les particularidaes d'una mirada que s'afita na tradición d'una lliteratura llariega, pequeña¹² ya única.

Colo anterior sólo rayamos l'apariencia, la respuesta rápida a esa entruga tan corriente de «cómo va o cómo ye la llírica nueva». Tovía creo, sin embargu, que demasiao a menudo esbórrase'l calter d'un poeta pol empeñu n'estrayer conclusiones precipitaes que-y faciliten al periodista o, a veces, críticu, una pertenencia a xeneración, tendencia o vocación. Pensamos qu'unque nun sía nada despreciable la mirada al so grupu contemporaneu, sí pue tener más interés comprender lo que lu determina como voz singular, sabiendo amás que les frecuencies léxiques ya les referencies metalliteraries o los modelos apuerten coles marques propies de la data.

Nel siguimientu de la producción poética de los caberos años va tener, como yá asocediere enantes, una importancia central la presencia de les revistes lliteraries, ente les que tuvo, pal oxetu d'esta reflexón, un papel sobresaliente *Formientu*, pues dende la so apaición nel 2006 caltuvo hasta güei una continuidá centrada nos poetas más mozos¹³. Tamién les «clásiques» como *Lliteratura*, empobinada a la lliteratura ensin llandes d'edá, pero que siempre atendió nuna de los sos seiciones a la llírica más nueva, como *Lletres Asturianes* na so estaya de «Lletres nueves», o na más reciente, empobinada a la celebración en mayu del Día de les Lletres Asturianes, *Lletres Llitterariu*. Otres como *Zimbru*, *Entellunu*, *Reciella Mallory*, *esTandoriu*, *El Summum*, *Brixel*, *Trabatel* (en gallego-asturianu)... hasta la última, *Campo de los Patos*, foren dando más o menos guía a los poetas mozos.

Formientu permite averanos a la producción de dalgunos de los poetas más representativos d'esti periodu. Dende'l númberu primeru alcontramos autores que muestren la calidá ya la constancia que-yos concede güei l'axetivu d'indispensable (al casu vienen Ana Vanessa Gutiérrez, Héctor Pérez Iglesias...).

Nun se-y escuende a naide l'interés que tien el siguimientu de les tresformaciones, les correiciones que'l poeta produz nos sos textos hasta qu'iguen un llibru. Nesi procesu les revistes lliteraries asumen un papel estrordinariu, amás d'otros que nun paga la pena citar agora. Xustamente por eso sentimos que nun sían mui frecuentes los exercicios de relectura pues dacuando poemes, masque correutos, van embargaos d'una urxencia demasiao aparente.

¹² George Steiner (2001).

¹³ Laura Marcos (Coordinadora del Conseyu de Redaición de *Formientu*) nel «Entamu» al númberu doble del 2010 escribía: «La decisión que toma esta revista ye actualizar el criteriu de seleccón d'orixinales pa que d'equí en dos números y d'ehí p'arriba, pase a ser 1980 l'añu de nacencia que marque la edá máxima de los autores» [páxs. 4-6].

Pensando nello alcuérdome d'una prosa intensa del escritor artista John Berger: nella cunta'l plan de trabayu pa dibuxar unos llirios que va regalar a una bona amiga. Descríbenos la perspeutiva que piensa, cómo perfila'l conxuntu ya, cuando'l dibuxu paez acabáu, empieza de nuevo. Ehí va'l llabor fundamental. Surde un matiz, un relieve, una sombra... ya siempre ganando al tiempu minutos imprescindibles. Si cuando al ver los llirios éstos tiemblen de vida, entós, sí, yá puen atase curioso los papeles pa dir sobre'l féretru de l'amiga acabante morrer.

L'artista ufierta'l so pliegu de flores vives, anque nun les vea naide más que'l so recuerdu o la intensidá de les sombras¹⁴.

Dende que fixi esta llectura, cuando me falen, con sentimientos negativos, sobre'l númberu escasu de llectores de poesía asturiana, alcuérdome de Berger ya los sos llirios o cuando la priesa o la galbana m'inunden l'ánimu tengo de seguir el pliegu de llirios perfectos camín de la escuridá.

El procuru d'escritor nunca debería depender de la promoción de la llectura, nin del prestixu institucional de la llingua materna, anque como persona política (naide nun lo ye) dalgo podría faer al respetive.

El paréntesis anterior paezme necesariu pues nestos tiempos de llectures posibles ya imposibles o inabarcables, tenemos qu'abordar con seriedá ya autocrítica'l procesu d'escritura. Siempre en llibertá, pero non dexándonos llevar pola llena de les modes porque asocede a menudo qu'al amparu de les corrientes estétiques dominantes escuéndese la frivolidá o la comodidá d'atalantar la escritura lliteraria como exerciciu d'almirable mimesis.

Si los caminos se busquen personales, l'esfuerzu, masque meyor que nun se note, tampoco debería confundise col siguimientu irreflexivu hacia ún o dos talentos afortunaos d'época.

Si atalantamos en conxuntu'l bultable númberu de publicaciones de versos en llibros, revistes, cuadernos, etc., con sosiegu van saliendo les cimes del llabor; dacuando ún decátase de la personalidá fuerte d'una composición, l'estilu elegante d'otra, la correición de los más; de xemes en cuando, gánanos un poema, nesi casu préstame entós anotalu na mio personal antoloxía del momentu, ya si un llibru me garra nun queda otra que concede-y tola atención del mundu al so autor o autora. Ye posible que nos afayemos ente les páxines d'un poeta notable que de xuru va danos munchos momentos de llectura apasionante. Llueu, sedrá fueya vivo o brotos del nuestro yá aparente árbol maxinariu.

Esta manera de seguir la poesía de güei tamién pue facenos perder el frescor de la primer mirada pero eso va pasanos siempre pues cuando volvemos, cuando

¹⁴ John Berger (2011).

relleemos, yá vamos col cestu a medies de llenar. Más, de toes toes, el poema, revolví va lluchar por cayer bien. Sábase que sólo él esplicará la so vida, tolos demás, al so arimu, nun somos sinón acompañantes silenciosos. El gran poeta brasileño Lêdo Ivo dizlo, guapamente: «*La madre de Rimbaud entrúga-y / al fíu: qué significa'l / poema qu'escribisti? / Ya Jean Arthur respunde: / Significa lo que significa...*»¹⁵.

DELLES PRESENCIES SINGULARES

La semeya particular que fiximos echa chispes, como si la mirada ingrienta nos llamare a siguir prestándoy más atención. Dalgo natural, pues ye rica la perspeutiva que nos anuncia ya probe la posibilidá de completala agora.

D'entrada, si falamos d'escritura cuidada, llimpia, espresiva, pienso que tenemos en PABLO TEXÓN (Felechosa, Ayer, 1977) ún de los exemplos máximos. La so lliteratura destaca pola tresporencia del sentimientu narráu o suxeríu. De la mesma manera en prosa qu'en poesía. En *Singularidá* dionos una lleición de xusteza ante la evocación d'una vida, d'un tiempu, d'una cultura llariega ya familiar cola espresión d'un sentimientu, *deus ex machina*, qu'emocionaba fondamente. Cola mesma cenciellez ya aparente fraxilidá (que nun ye otra cosa que sabiu ya económicu usu del llinguax) desarrolla'l so discursu llíricu, nel que nos dexa poemas perdurables como «Kamchatka o Brasil» (p. 23) (*La culpa y la lluz*): una intelixente ya imaxinativa manera de dicinos que nun somos sinón lo qu'arrecostinamos, nuna permanente busca en soledá:

*Igual tien razón y ye / eso lo que m'espera, / ye esi'l mio sitiú, mediú / añu de
nueche perpetua d'osos y / salmones, allumaos tan solo pola llingua / incierta pe-
ro corpórea de los / volcanes, / igual la busca ye namás escuridá. / Y fríu...*

A la fin del poema, nun tamos seguros si con ironía o esperanza, déxanos con un brinde a los paraísos suañaos: pues siempre ha quedanos París, ah, non perdón, Brasil:

Pero tovía nun falemos de Brasil. / Y Brasil esiste.

No menor interés despierta «Paisenu»¹⁶. Un preciosu diálogu sobre la poesía ya los sos referentes, nesti casu, simbolizada la cultura agrícola asturiana nel *paisenu*. Una forma certera ya humanizada d'allugar los costumismos llíricos históricos al tarrén de los idealismos falsificadores. Nun ye nueva la propuesta, pero

¹⁵ «La pregunta de Vitalie Cuif», en *Calima*. Madrid-México, Vaso Roto, 2011: 28. [Ed. bilingüe. Traducción al castellanu de Martín López-Vega].

¹⁶ En José Luis Argüelles (2010).

Pablo Texón consigue, como lo fixo llueu en *Singularidá*, col recursu del *güelu*, dotar d'afeutu al choque d'oficios ya mentalidaes.

Teniendo a la tierra como base del so arte, poeta ya paisanu, rexístrenla, física ya emocionalmente de mou diferente; asina lo sentimos nesi versu que, como estribillu, define ya distancia: *Tu la to xera cabruñando*; ya, sobre manera, nesa entruiga del paisanu que resume la estrañeza ya'l cariñu hacia esi mozu que quier convertilu nun personaxe de cuentu de fades: *Entós guah.e, ¿cómo ye lo to?*

Una forma simpática, ya irónica, de zarrar un capítulu abiertu a lo menos nel sieglu XIX. Una metáfora d'un mou de pensar que ve na naturaleza cotidiana les cares non siempre amables de la vida, a años lluz del pastel d'un paisaxista de salón: *Ya m'aprendisti que la nieve ye sólo / la riada que vien...* Perceición, pero tamién estremecimientu cernudianu ante la estampa *navidiega* qu'escuende la muerte.

RICARDO CANDÁS (Xixón, 1977), caltién una llinia d'observación ya distanciamientu que nel so caberu llibru, *Nos díes pensatibles*, paez inclinase hacia la reflexón ya l'austeridá narrativa, como lleemos en «El final del mundu»:

El final del mundu nun acaba / porque ye infinitu'l desencantu testerón / que pesa / en dalgunos corazones / y nel llau irremediable de los caminos. (p. 32)

Más nuevu n'espublizar, JOSÉ ÁNGEL GAYOL (Mieres del Camín, 1977), déxanos dos llibros con apenes cuatro meses d'intervalu: *Los poemas del oriental* ya *El llibru de les coses misterioses*. Abulta significativa la fonda diferencia ente dambos, quiciabes porque son dos puntos de vista sobre la narratividá del mundu. Percíbese nel primeru una mirada interior hacia'l significáu fonderu de la vida, nunca nada casual si s'observa dende l'espíritu d'harmonía, asina «La primer vez» (p. 11) de *Los poemas del oriental: El mar y el neñu son iguales. / Comparten la cualidá d'esfarrapase / sobre un mundu ensin requexos*. Un cuadru visual enllenu de serenidá ya gracia o, d'otru mou, una percepción escenificada con cuidadosa plasticidá.

Afayo, sobre manera, en *Los poemas del oriental* una estilización musical ya escénica qu'arropen con elegancia'l sentimientu de señalldá de la guapura.

Acasu n'*El llibru de les coses misterioses* ganen espaciu les ganen de cuntar histories, de dragar nes llagunes escuras de la memoria. Dacuando evóquense episodios bien conocíos del ayeri inmediatu, non siempre contemplaos con estoicismo. Quiciabes sí «Veloriu» (p. 31) el poema paradigmáticu, el que recrea los detalles d'un vivir mineru que va apagándose: *Los castilletes francen / l'horizonte como un llicor acedo. / Altes ruines de fierro, secañoses, / esmoronándose mui seliquino / ente caminos llaraos d'artos y morgazu.*

Nel periodu qu'abarcamos ye mui notable la constante experimentación col versu d'HÉCTOR PÉREZ IGLESIAS (Arllós, Llanera, 1978), acasu'l poeta menos conformista colos procedimientos. Masque otros como Pablo Texón o Ana Vanessa Gutiérrez nun se queden atrás. El primeru afinando los recursos espresivos de la llingua, la segunda nun dando sosiega a la sentimentalidá heredada o creando otra vuelta la poética de la sensualidá de los cuerpos.

Como yá dixere nel artículu, «El poeta equilibrista»¹⁷, en seis años Héctor Pérez Iglesias foi dexando a los llectores una obra en continuu procesu d'evolución. Güei, con Pablo Rodríguez Medina, ye de los poetas últimos con más obra espublizada, tamién ún de los más inquietos na construcción d'una voz personal. Foi dende la *Prisión de náufragu* afirmándose con xestos de dulda, con interrogantes sobre la potencialidá de la llingua poética propia.

Un autor que presenta yá una obra tan variada plantea al llector la posibilidá d'escoyer, asuntu siempre interesante, porque permite múltiples llectures d'esos instantes nos que «El ríu tovía paez nun movese», en pallabres de William Stanley Merwin¹⁸.

Manifiesto la mio predilección por un grupu de poemes que componen la parte primera de *Dende tan lloñe*¹⁹. Son ocho poemes onde la facilidá del poeta pa les imáxenes gana'l pulsu de la narración; en realidá puen lleese como rexistros o variaciones d'un rellatu cola *puerta* como protagonista. Atrópase nella tola carga de significaos que l'usu cotidianu, xeneralmente, tapez:

Pero la puerta zárrase, contigo ellí. / Queda la casa a escures. Echen el pieslle / y el pestiellu atraviésate'l costazu como una puñalada / a traición. La decepción d'un dolor tan simple.

La *puerta* como frontera, como pieslle de la esperanza, como ferramienta d'espulsión del paraísu, aunque esti fora namái la casa onde la vida cenciella nun yera quien arroxar un llar. Una forma contundente de descubrimos la carga violenta de los elementos qu'arrodien la nuesa vida, tan xuníos a nós como nos suxiriera guapamente Ana Vanessa Gutiérrez en *La cama*.

Tamién-y presta xugar irónicamente col imaxinariu de los mitos populares, como'l vampiru, siempre n'usu (na novela popular, el cine ya la televisión), p'alluganos nun escenariu insólitu: *Lo que tienen / de vampíricu: si te muerde una puerta yá siempre / tendrás que picar nos espeyos pa podete ver.*

¹⁷ N' *El Summum*, Añu XII n° 40; 140-142.

¹⁸ «Sin sombra», en *La sombra de Sirio*. Madrid, Vaso Roto, 2013: 185. [Ed. bilingüe. Traducción al castellanu de Mario Domínguez Parra].

¹⁹ Coleición E-sguil. Uviéu, Hesperya, 2012.

En *La mano vacía*²⁰ desarrolla con esmeru'l bon oficiu de creador d'imáxenes del que yá diere bona muestra nos llibros anteriores, sobre manera, nel *Aquella xente nunca sabía aú llevaben les carreteres xunta les que vivíen*, onde acierta sobre too na creación d'ambientes, como en «Dulzor ardío», un empiezu de versu qu'anuncia ya define.

O, como nel llibru de próxima edición, estos rellumos intensos: *aquel iviernu: la to solombra escureciendo la ñeve nuna tebia ceniza · lluz frío colgando de les faroles como carámbanos*.

Escenografía de la situación, sentimentalidá, másque fría, del instante. L'autor sigue adelante nel so preciosu llabor de construínos una llingua poética personal rica ya imaxinativa, con ferraxe consistente.

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA (L'Entregu, 1978) llévanos a un tiempu nunca del too escaecíu por más que les corrientes del menospreciu dominen. El presente nos sos poemas constrúyese sobre les ruines d'un pasáu qu'arrampló coles coses ya los nomes. En *Mil desiertos llugares* atopamos los poemas más certeros nesti sen, los que nos lleguen más llimpios al sentimientu de perda compartíu. Con tonu elexíacu de reminiscencies clásiques entama: *Vas dexando atrás les coses que fuisti / los nomes y les sebes / onde prendió la vida y la guapura...* (p. 13). De mou asemeyáu nel poema *Estos deos antaño / peñeraron caminos, riegos / de sol qu'abandonaron / pa endientrase / na nube y na desdicha* (p. 15). O d'otra manera, l'amor que queda atrás, la memoria d'una vida que se facía al ritmu de les estaciones, sobre too d'un branu onde se cruzaben con intensidá toles siendes, asina nel so poema: «Escapó'l calor» (p. 33) agrupáu baxo l'epígrafe «Los llugares de siempre. Historia de los caminos»: *Escaparon les hores / de los díes de muncho, escaparon / les frutes machacaes / nel tiempu...*

Del contraste ente los tiempos queda la ruina actual: l'abandonu de les coses de so, el cansanciu, la traición...

Pablo R. Medina nun abandona'l maxisteriu de poetas anteriores. Asuntos como la ruina, l'abandonu, l'amor que se recuerda pasaos los años, la patria n'agonía... siguen pa él vixentes. Nel tonu hai tristura, sarcasmu, pero tamién rebeldía contra l'estáu de coses actual, como nel so homenaxe explícitu al poeta de la *grecidá*, Odiseas Elytis, en «Pequeña patria encesa»:

Hasta cuándo'l mio país / va seguir nel amorer / del pasamentu, coles venes / n'abertal y los fíos / perlloñe, a vueltes tan dientro / peñerando ente l'ausencia / y la voz del silenciu (p. 40).

²⁰ Uviéu, ALLA, 2013. [Coleición Llibrería Académica 47].

En síntesis, quiciabes, pudiéremos simplificar el tiempu ya l'espaci u de Pablo R. Medina nun presente urbanu que cumple años ente la melancolía ya la protesta, ente la ironía refungona ya la demanda direuta. De fondu manda la escenografía viviega d'un es ombres d' antaño que, como la rosada al espertar, faise llábana de lluz.

HÉCTOR BLANCO (Uviéu, 1979) nel so llibru *Nortiando*, sigue la tradición, dando-y otra vuelta al pasu del tiempu. Exerce nel poema «El llibru la to vida» (páxs. 39-40) un clásicu desdoblamientu vitalista, daqué señardosu, ente vida de llector ya vida de los sentíos:

Quemásti los güeyos y la xuventú / nel resplandor de les páxines d'un llibru. / Tu vistí soles y mundos ente les manes, / tuvisti oru y arena, lluz y desconsuelu, / pero nunca tuvisti'l milagru d'un cuerpu...

De mui otru calter poéticu, PABLO RODRÍGUEZ ALONSO (Xixón, 1979) sorprende cuando na brevedá, asemeyada a un aforismu feliz, rexistra toa una vocación o ideal de vida, asina en «Siempre suañé»:

Siempre suañé, mira tu per ónde, morrer de pie un día nel que'l sol rellumara. Fernand Zelnikov, resistente francés d'orixe xudíu, na so carta cabera, escrita'l día que lu fusilaron.

Equí ta l'auténtica redención del ser humanu. / Unes palabres grabaes nuna memoria pétrea col serenu escoplu de la dignidá.

La obra d'ANA VANESSA GUTIÉRREZ (Urbiés, 1980) cunta yá col tonu singular d'una voz que foi creciendo al arimu de los movimientos culturales más representativos del mundu actual, ente ellos el feminismu. Atropa con sabiduría l'heriedu de les sos mayores pa mitigar non la contundencia del mensaxe igualitariu sinón los moos del so discursu.

Lo cierto ye que lleer *La quema*, la so última obra publicada, necesita d'un llector bien templáu, pues, esceuto dos o tres poemas menores, plantea una riestra preguntes esenciales que non siempre van tener respuesta. Pa mín foi una llectura emocionante qu'amedrana en bastantes ocasiones. Creo que foi amañosa l'apertura con «Patria» (p. 18), un poema que rescata del so llibru anterior, *La danza de la yedra*, pues asitia en bona midida'l planu d'interrellación d'una intimidá que dialoga consigo mesma. Na llende siempre del misteriu, el «tu» ya'l «yo» fundíos nun temblor.

Lo mínimo visible de lo que mos conmueve más. La patria, un temblor; nun creo qu'haya definición tan guapa o sin razón más emocionante. Nun atopo otra manera asina d'impulsiva ya cierta p'atrapar la pallabra que designa al interlluctor, como ser queríu: *tu yes munches, / munches veces, / patria mía.*

Predomina na so voz poética'l diálogu abiertu, qu'a veces ye monólogu, cantu de vixilia, o distanciáu ya austeru cantar de perda qu'agarra, como con otros recursos clasicistes lo consiguere Concha Quintana. «Versos pa marchar» (p. 62) puede servir d'estímulu pa recoyer una collecha de poemas d'ausencia que tienen, sobre too, en delles poetes de nós l'arte de la maestría:

Escríbime dende la murnia / y descríbime'l paisaxe del escaezu. / Dime si ye acoyedora la señalda / y si tien brazos que t'estrechen. / Sobrevivi onde quiera qu'un día habites, / pero acútame una estaya tranquila / na to memoria / onde morrer dulcemente.

En «Inocencia» (p. 66), nun discursu d'anulación (*nun fui yo*), reconoz na voz qu'entrua al facedor del mundu la negatividá de la situación femenina y, mas-que ensin esplicitala, conviértela na so voz representativa: *Por qué me culpes entós de tolos fracasos*.

Hai espaciu pa los xuegos amorosos del cuerpu, pal erotismu apuntáu apenes, pa la llibertá de la busca. Hailu tamién pa la compañía que nun nos falta nunca: la muerte. El silenciu qu'aportará llueu: *Desaparecer sedrá callar pa siempre* diz nel so magníficu homenaxe a Marguerite Duras, «Tamién yo» (páxs. 95-96).

Si foi interesante avanzar con Ana Vanessa Gutiérrez ente les revistes, antoloxíes²¹, los dos llibros anteriores, al llegar a *La Quema*, como diz el títulu, produzse la privación sabia. L'autora esbilla, reconduz, ordena. Tien claro que nun paga la pena mostrar tolo que s'escribiera enantes. Nel so resultáu muéstranos una confesión sin proteiciones, a la vera'l cantil de la desmemoria, inclusive cuando mira a la redolada yá nun quier recordar consigo los fondos qu'amedranen, como nesi «La casa. En memoria del fugáu Ladino Suárez» (p. 74): *Cuántu dolor pente la yedra / qu'agora habita na piedra, / enantes casa*.

Poesía del alma, dicíen los antiguos, poesía metafísica ya pagana como corespunde al ser humanu qu'afaya nes llendes materiales del cuerpu una pregunta, aína sabiendo que nun ye de nueso tener respuesta.

Patries nos seres queríos, manes grandes pa caltener la esperanza firida. Dolor fondu, de perda, que nos arrastra al de Concha Quintana ya al de Lourdes Álvarez.

Poesía con memoria de la tierra, de los sos poetes ya d'otros llugares, pues sabe bien que la llfrica, descubriéndose ante les sos llingües, nun zarra fronteres. Nesti sen hai daqué na atmósfera d'intimidá abierta que consigue, por exemplu,

²¹ Significativa la reiterada presencia de dellos poemas como «Escuéndite»; tamién polo contrario l'abandonu d'otros que tuvieren presentes nel so llibru primeru *Onde seca l'agua*, asina un peculiar cantar de vela: «La vida vase» (páxs. 30-31).

en «Escuéndime» (p. 100)²²: *La otra voz que naz en min / (la que fuxe y se rebela) / quier alvertite a pesar de too: / Cuerri. Escuéndite tu. / Guárdate del mio amor / y de les mios traiciones, que nos trai a la memoria a la meyor Anne Sexton*²³. Coses de la mentalidá, nesti casu femenina, que lleva l'aire, poderosa, den- de los anicios del sieglu xx.

ALEJANDRA SIRVENT (Pravia, 1980), que dacuando escribe n'asturianu, espul- blizó en *Campo de los Patos*²⁴ un poema dedicáu a los sos güelos nel que se re- presenta un mundu agrícola corriente. Con resolución espresiva viste a esa güe- la con una chaqueta puntu que siempre güel a herba, o al so güelu con unes manes feches al garabatu o a la gadaña. Nada nuevo que nun se cuntare yá nos años pa- saos pero la certera evocación da pasu a una infancia qu'españa nun presente d'a- cabación. Crea una atmósfera opresiva onde la muerte del pasáu adelgaza'l so espaciu afeutivu:

Ruxen díes formosos y despreocupaos, / díes nos que creía que la muerte / yera una lleenda perfeuta. / Pero agora'l silenciu yá foi rodeando / el mio pescuezu como una culiebra / y yá nun existe retórica sinón mieu, / yá nun me siento cuer- pu sinón porosidá / de la inxusticia.

Esa eterna ya universal esperiencia qu'acarreña'l pasu del tiempu posa los re- cuerdos d'infancia na alfombra llixera, como la llingua nos lleva del cánticu al lla- mentu. A la conciencia si se-y da protagonismu avisa ceo de lo que llega, más si son visos d'esbarrumbu. Daqué asemeyao a la percepción que tan bien describe Natalia Litvinova: *La lengua me lleva / por los ríos turbulentos / de la infancia*²⁵, una poeta argentina moza²⁶ que cuando mira p'atrás, la so llingua cuerre sola. Alejandra Sirvent, como ella, va grabando los nomes del olvidu que nes orielles foi dexando una vida poderosa ya ayena.

IVÁN CUEVAS (Xixón, 1980) en *Cácabos d'adoquín* quier allugar el poema nel centru de l'aición del so tiempu. D'estes pallabres pue ser bon exemplu l'aparte qu'alluga nel poema «Cuando menos lo espera...» (p. 41): *(hai que matizar la so- ledá / l'amor / los pasteles de nata / nun son necesarios como lo son por casu les grúes o / los niños nel sudán).*

²² Esti poema foi recoyíu nes antoloxíes de: González & Escuin (2005); José Havel (2007); García Martín (2009); Argüelles (2010). Tamién foi traducíu al catalán en *Passá el temps desfent la memòria*. Barcelona, Seminari de Traducció poética de Farrera, XIV, Institutió de les Lletres Catalanes, 2006: 65-108.

²³ Felizmente traducida al castellanu por José Luis Reina Palazón. Con un esclarecedor prólogu de Ma- xine Kumin. Cfr. Bibliografía xeneral.

²⁴ «¿Ónde entama la desolación?», en *Campo de los Patos* 4 (2013): 291.

²⁵ «Fugas», n' *Esteparia*, p. 29.

²⁶ Nacida en Gómel, Bielorrusia, 1986.

La ciudá ye'l marcu o'l sentíu de la so poesía, la crisis, la destrucción d'emplegu, la llucha contra'l poder son los referentes explícitos. Busca un suxetu poéticu na fragua del propiu movimientu coleutivu ya de les sos más masuñaos aforismos sesentayochistes: *Coles manes en concu / (barricaes na avenida schulz o de cómo / la tierra ta / per baxo del cemento)* (p. 49).

Otru matiz, o otra cara, quiciabes, d'una llírica que crez dando respuestes a la convulsión contemporánea.

Dende l'actualidá más insistente, SOFÍA CASTAÑÓN despliega'l so mundu d'afeutos pente medies de los *artefactos* símbolos d'esta civilización, asina como afita nel teléfonu móvil dependencia ya representación. Nel so preciosu poema dedicáu a la güela (páxs. 51-52), en *Tiempu de render*, vemos pasar imáxenes d'una cotidianeidá que plasma ya quiciabes por ello d'una intensidá poco frecuente: *Güela, / anotástilo nel móvil / cuando él morrió y la casa / yera, de golpe, / muncho más grande. / Güela, / pero enxamás va llamate / agora que'l mundu conocíu / ye puru desiertu.*

Tiempu de render, Destrucción del xardín axeiten un testu marcáu pola tecnoloxía que nos sirve ya nos quema nel fogaral diariu.

De PABLO X. SUÁREZ (Samartín d'Anes, Siero, 1981) presta la so facilidá pa los cambios de rexistru, dase maña pa dir del versu apellativu al discurrir serenu, del xiru paródicu en «Poetes xaponeses» (non faltu de señardá), al cuadru de costumes, en «Mahou»²⁷, onde con aciertu convéncenos d'una escena cotidiana. Ye un poeta del xuegu de la ironía pues si nel títulu, *El sistema débeme una chocolatina*, muéstrase francu na so llamada, con frecuencia funciona con una sutil ya ambigua estratexa.

Nel poema, «Mahou», Pablo X. Suárez articula con eficacia distintos planos con fondura que trescinden lo evidente dando pasu a una evocación non por hiperrealista menos onírica. Ye mui suxerente *ver* los coloraos de Mahou dando viveza al ambiente gris, el xuegu de pantalles de televisión ampliando la escenografía ya dotando d'ironía al conxuntu de seres pantasmales del café o de la casa. El resultáu sabe a película norteamericana, tien daqué de la so atmósfera cuando lleva la sensación de vida de l'América fonda pero ye dalgo tamién tan común como'l que ve y quier cuntar cómo se gasta'l tiempu nuna tarde de La Villa o de La Pola.

El poema tien altura porque nos fai partícipes d'un llinguax precisu que nun torga ya nun escatima nada; amás, dacuando, la imaxe sobrevuela, como'l *xelu va diliendo, l'espectáculu*, pa zarrar el tiempu que nos foi concedíu.

CARLOS SUARI (La Xungarosa, Avilés, 1982) intervién con inxeniu ya dacuando con ironía gozosa sobre los usos fundamentales de la civilización actual. Algama,

²⁷ Suburbia Ediciones. Inéditos. www.telecable.es

creo, interés especial la soltura con que resuelve poemas paródicos como «Reaniciar» d'*El mio cachu tírolu: Hai díes (hailos) / que paso enteros / dándo-y al [control-alt / -suprimir] dos vueltes, / reaniciándome d'ocho a ocho / ensin topar formatu afayadizu / procesu activu, archivu, / nin siquieramente'l [reset]*.

RUBÉN D' AREÑES (Rubén Sánchez Suárez, Areñes, Siero, 1983) ye otu exemplu magníficu ya personal de busca, pero con ayalgues onde se guarden yá poemas pa recordar.

Dende'l so primer llibru, *Los venticinco pasos*, consiguió llamar l'atención de los llectores, pues el tonu ya la llingua poética muestren el calter d'un poeta con personalidá. Pronto diba confirmar la bona impresión con *Les páxines blanques* onde s'afonda nel sentimientu de perda, quiciabes, más na sensación d'inseguridá qu'acompaña al tiempu presente.

Muéstrase Areñes nestos dos llibros bon conocedor de los usos clásicos, del procedimientu de la suxerencia apenes enunciada, de la tradición musical que mana sele al son de les pallabres afeutives, del tonu elexiacu menor.

Hai una querencia na lírica de Rubén d'Areñes pola naturaleza del rodiu que nun ye mui frecuente, menos ente los poetas más mozos (onde creo que davezu se caltién un menospreciu que yá pasaba con dellos poetas del Surdimientu, pues medraba'l mieu, quiciabes, de que se confundiera de dalguna manera col bucolismu). Esa importante fonte d'inspiración artística ya d'espresión filosófica contemporánea quedaba asina dalgo arrequexada, mientres n'otres llingües tuvo poetas de gran altura como Philippe Jaccottet, Sarah Kirsch, Luz Pichel, etc.

Na mirada poética de Rubén d'Areñes les flores, les plantes... dan sentíu global al testu. A la fin, son sustancia de la vida que nos anima: *Miraben por nós / les mesmes flores / que guarden a los muertos*.

En *Pequeñu álbum de familia* (edición electrónica), hai un cambiu considerable de rexistru pues aumenta la so atención sobre la cotidianidá d'una pareya. Les intenciones ya los vezos qu'igüen esa fragua d'afeutos ya conflictos. Agora la ironía ye más abierta, tamién el sarcasmu más duru, en versículos qu'algamen un sentíu plenu cuando son lleíos como conxuntu unitariu. L'atmósfera abluca. La incomunicación crez mentanto les pallabres s'escuchen vacíes.

Da la impresión que quixo acomodase a una poética caústica que permita'l distanciamientu, masque nun renuncie a consigüilo con humor ya dacuando con recursos chocantes ya graciosos: *Él yera, evidentemente, de lletres. Toles / veces repasaba los llunares d'Ella / perdida la mente en mesmu sitiu*.

SERGIO GUTIÉRREZ CAMBLOR (Siero, 1985) col so segundu llibru, *Los dioses de Curtis*, tira una piedra al ríu. Llama l'atención pero aguanta bien el reclamu. Confieso que'l títulu provocóme un respigu, pues facía bastante tiempu qu'apenes

escuchaba nada de Joy Division. Abrir el llibru yera cómo pasar del recuerdu d'una voz poderosa ya inquietante a la perceguera de qu'agora nel so nome alcontráremos otru exemplu de *revival* d'ocasión.

Al contrariu, los dioses de Curtis, o la falta d'ellos, permite al escarpelu abrise pasu nes carnes d'una sociedá ruina. El testu resulta fiel entós, como la música de Curtis, nun abre otra esperanza que la de la llucha constante contra ún mesmu, contra la tentación d'abandonu, masque, de toes formes, les circunstancies manden: *salíó de nenguna parte daquién con un bate tarazáu por clavos terribles*²⁸.

Sin embargo, nun paez que sía símbolu de nenguna fatalidá esti versu. Más bien la constatación d'una realidá acribillada polos asaltos de poderes omnipresentes, hasta la violencia publicitaria que dirixe ya caltién la nuesa vida diaria. Versos contundentes, imaxinativos, irónicos, duros nel so tonu ya insistentes na so música. Otru rasgu que nos lleva a la esencia musical de Curtis, al so ritmu cadenciosu que desarma pues, de vez en vez, va tan triste o melancólicu como la muerte dando pasos al so son.

EN RESUME

Esta incursión somera nel panorama llíricu más nuevu déxanos la sensación d'una época definida pola variedá d'enfots ya una realidá de voces personales desenvuélvese con xeitu.

Abulta l'ausencia de tendencies estétiques dominantes nun estrictu sentíu d'autoridá. Tal paez que se siguen siendo múltiples por más que como ye vezu anti-gu dalgun poeta considere la so propuesta como la más valiosa.

Si esbilláremos ente los asuntos más queríos polos autores, podríamos precisar la pervivencia del sentimientu de pertenencia a una tierra que, en delles casos, va camín de l'acabación. Delles veces la familia, los güelos, son el filu conductor de los tiempos ya les realidaes estremaes del País. N'otros casos, el presente nun mira p'atrás porque la urxencia apuerta de la cotidianidá más violenta. La emigración de nuevo, l'escaezu de la historia, el paru...

Hai tamién reflexón sobre'l llugar de la muyer nel mundu, d'Ana Vanessa Gutiérrez a CRISTINA MENÉNDEZ MARTÍN (Mieres, 1984) qu'alcuéntra na casa d'arena la más cierta metáfora del poder inmaterial de los recuerdos.

Tamién otra vuelta a la indagación sobre'l papel de la llírica, del poema; el llugar del «yo» ya'l «nos»; la esperimentación, col versu, cola pallabra heredada... ya como corolariu, la personalidá de la poesía asturiana en rellación a les llíriques occidentales contemporánees.

²⁸ Versu del poema VII, de *Los dioses de Curtis* (p. 20).

[Préstame esparder polo menos la idea de que na llingua hermana, gallego-asturianu, los años últimos dieron tamién collecha espléndida; a lo menos tres poetes, ANA VEIGA, MONCHO MARTÍNEZ CASTRO, MIGUEL RODRÍGUEZ MONTEVARO, que siguen la veta abierta por Xosé Miguel Suárez («Tapia»), M^a José Fraga, Galano, etc. D'ellos agora muestro namás un poema nel anexu, pues necesiten d'un trabayu específicu, enmarcáu na tradición lliteraria de la llingua propia, por más que disfrutemos yá, de mano, cola so llectura].

Queda muncha fueya tamién fuera d'esti planu detalle, o, visto d'otra miente, recreando los versos de Sarah Kirsch: *Pues informar de la Tierra. De / los árboles tan difícil / describilos cuando s'asoma'l / branu*²⁹.

PA FINAR, SÍ,

prestábame dicir que na poesía que citemos, n'otra que foi imposible considerar nesti momentu, hai suficiente materia p'apuntalar diques sólidos contra cualquier tentación d'escaezu: un texíu d'aire ya pallabres que lllevanten en nome propiu poetes d'Asturies. Una guapa ya firme manera de que los versos tráxicos d'Anna Ajmátova (na traducción castellana d'Inés Aráoz³⁰) nun se lleen nel País pa otra cosa que p'arriquecenos: *A min, como a un ríu, / sacóme de madre esta época severa. / Cambiáronme la vida. / Per ottru calce afluyó ella...*

SÍ, PERO,

como anuncié nes reflexones xenerales, la vida empírica tamién m'enseña dalgo, masque sía lo procedente de la llectura sobre'l tiempu que pasa, asina que nun pueo renunciar a citar güei estes pallabres del poeta chinu contemporáneu, Ha Jin, que nun llibru de munchu interés (traducíu al castellanu), *El escritor como migrante*, escribe: «El mayor crimen que un país puede cometer contra un escritor es impedirle escribir honestamente, negarle su integridad artística...»³¹.

Nuna comunidá como la de nós esta cita, creo, resuena con tambores, pues por más que se pase de llargo, el güertu o'l xardín maraviyosu, como'l de los cuentos ingleses, sigue tando zarráu, pues los amos nunca nun acaben d'entreganos les llaves.

UNA PENA,

PUES, COMO VIMOS, LOS POETES D'ESTA TIERRA SÍ CUMPLEN COLA SO PALLABRA. LOS *extranxeros* que m'ayudaron nesti pieslle cumplieron la de so con exemplaridá.

²⁹ De «Prófuga», n'*Erdreich, Reino de Tierra*. Traducción d'Elisabeth Siefer.

³⁰ Referencia al poema VIII d'Anna Ajmátova en *Coraje y otros poemas* (p. 69). Ver Tsvjetáieva & Ajmátova (2012).

³¹ Madrid-México, Vaso Roto, 2012: 41. [Traducción de Jaime Blasco].

ANEXU 1

BIBLIOGRAFÍA D'AUTORES

Poemarios

Blanco, Héctor

Nortiando. Uviéu, Trabe, 2005.

Candás, Ricardo

Quiciás seya payares. Uviéu, Trabe, 2005.

Naufraños. Uviéu, Trabe, 2011.

Nos díes pensatibles. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2012.

Castañón, Sofía

Tiempu de render. Uviéu, Trabe, 2010.

Destruimientu del xardín. Uviéu, Editorial Hesperia, 2012. [Formatu e-book].

Cuevas, Iván

Cácabos d'adoquín. Xixón, Suburbia Ediciones, 2009.

Gayol, José Ángel

Los poemas del oriental. Uviéu, Trabe, 2013.

El llibru de les coses misterioses. Uviéu, Trabe, 2013.

Gutiérrez, Ana Vanessa

Onde seca l'agua. Uviéu, Trabe, 2003.

La danza de la yedra. Uviéu, Trabe, 2004.

La quema. Xixón, Trea, 2011. Ed. bilingüe asturianu-castellanu.

Gutiérrez Cambor, Sergio

A dixo a B: "perversu". Uviéu, Trabe, 2007.

Los dioses de Curtis. Uviéu, KRK, 2010.

Martínez Castro, Moncho

Cartografía de nayundes. Xixón, Trea, 2009. (Gallego-asturianu).

Menéndez Martín, Cristina.

Pallabres sin dicir. Xixón, Suburbia Ediciones, 2011.

Pérez Iglesias, Héctor

Prisión de náufragu. Uviéu, Trabe, 2006.

L'amarga cazumbre. Uviéu, Trabe, 2008.

Como crecieres tu. Uviéu, Trabe, 2008.

Lo peor del bon tiempu. Uviéu, Trabe, 2010.

Aquella xente nunca sabía aí llevaben les carreteres xunta les que vivíen. Uviéu, Trabe, 2011.

Dende tan lloñe. Uviéu, Hesperya, E2012. [Formatu e-book].

Rodríguez Alonso, Pablo

La lluz del nordés. Uviéu, Trabe, 2006.

Palabres d'un tiempu. Uviéu, Trabe, 2011.

Rodríguez Medina, Pablo

Nel dialeutu del grisú. Uviéu, Trabe, 1999.

Tiempu d'esiliu y povisa ayeno. Uviéu, Trabe, 2003.

El color de l'ausencia. Uviéu, Trabe, 2004.

Mil desiertos llugares, Impronta. Colección Texu 55. Xixón, 2013.

Rodríguez Monteavaro, Miguel

Trenta razóns para nun medrar. Uviéu, Trabe, 2010. (Gallego-asturianu).

Todos os tristes de mayo. Uviéu, Trabe, 2013. (Gallego-asturianu).

Rubén d'Areñes (Rubén Sánchez Suárez)

Los venticinco pasos. Mieres, Universos, 2008.

Les páxines blanques. Uviéu, Trabe, 2009.

Pequeñu álbum de familia. [Edición electrónica], 2010.

La solombra del flacu. Uviéu, Editorial Hesperya, 2012. [Formatu e-book].

Suárez, Pablo X.

aSTURlaNa Beat. Uviéu, Trabe, 2005.

El sistema débeme una chocolatina. Xixón, Suburbia, 2012.

Suari, Carlos

El mio cachu tírolu (Copyleft). www.lletresnapapelera.com [27 de xunu 2005].

(Con Berto García)*Treslallende.* Uviéu, Trabe, 2007.

Orbayu d'alfileres. Xixón, Suburbia ediciones, 2009.

Texón, Pablo

Toles siendes. Uviéu, Trabe, 2005.

La culpa y la lluz. Uviéu, Trabe, 2007.

Vega, Ana

Al xeito del tambor. Uviéu, Trabe, 2013.

Antoloxíes, cartafueyos...

Castañón, Sofía

«Agora escuende les manes...»; «Llámome Sofía...»; «Poética»; «Pídote namás que nun sías...»; «Soi dispersa...»; «Mío güela nun sabe...», en José Luis García Martín, *Por partida doble. Poesía asturiana actual*. Uviéu, Trabe, 2009, páxs. 168-187.

Gutiérrez, Ana Vanessa

«Ciudadá»; «Hola»; «Falsa promesa»; «La esclava»; «Barcu»; «Manes», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d' Asturias, 2004, páxs. 131-134.

«Cantos de llobos»; «Vida que ye esperanza»; «Otra persona que nun soi»; «Reposu»; «Cartes tardíes»; «Palabres»; «Inocencia»; «Intenciones»; «Provocación»; «La casa»; «Llocura del espeyu vacíu»; «Escuéndime»; «Vivo», en David González y Nacho Escuin, *La verdadera historia de los hombres*, Zaragoza, Eclipsados, 2005, páxs. 39 - 63.

«Nesta tierra blanco», *La patria primera*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana-Consejo de Comunidades Asturianas, 2005, pág. 57.

«Reposu»; «Vida que ye esperanza»; «Palabres», n' Andrés Keri, *Poesía astur de hoy*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, (Zigurat 13), (e. a.), páxs. 89-98. [Ed. bilingüe ast. / húngaru].

«Hola»; «Manes»; «Nel agua»; «Depués nada»; «Alcuentros»; «La esclava»; «Ciudadá»; «Barcu»; «Ente nós»; «Escuéndime»; «Provocación»; «Desposesión»; «Cementeriu»; «Falsa promesa»; «Xuegu»; «Desiertu»; «Tamién yo», en *Passá el temps desfent la memòria*. Barcelona, Seminari de Traducció poètica de Farrera, xiv, Institució de les Lletres Catalanes, 2006, páxs. 65-108. Presentació, Fernando Álvarez Balbuena xunto a Xuan Bello. Ed. bilingüe asturianu-catalán.

«Hola»; «Manes»; «Depués nada»; «Alcuentros»; «Ciudadá»; «Barcu»; «Ente nós»; «Escuéndime», en José Havel, *Nombres propios*. Uviéu, Asma, 2007, páxs. 173-181.

«Dignidá»; «Ente nós»; «Nel agua»; «Cementeriu»; «Manes»; «Escuéndime», en José Luis García Martín, *Por partida doble. Poesía asturiana actual*. Uviéu, Trabe, 2009, páxs. 152-165.

«Dignidá»; «Ente nós»; «Provocación»; «El frío (II)»; «Escuéndime»; «Falsa promesa»; «Depués nada»; «Tamién yo (De les últimes palabres de Marguerite Duras)»; «Alcuentros»; «Patria», en José Luis Argüelles, *Toma de Tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, TREA, 2010, páxs. 750-763.

Facuriella, Henrique

«Nun sabía'l to nome...»; «Amaránte...»; «Xorrecí nun güelpe...», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d' Asturias, 2004, páxs. 135-136.

Pérez Iglesias, Héctor

«Cuando nes carniceríes s'apaga'l tutúmbanu...»; «A los felechos me remito, a los martiellazos...»; «Na casa vieya, aquella...»; «La nueche precipitóse...»; «Coles prieses...»; «Cruciámonos camín de la playa...»; «Dicíen d'él que yera un pute-ru...»; «Ya nun consuela la ñeve...»; «Los utres terminaron por...»; «Fuere una llucha...», *Toma de Tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, TREA, 2010, páxs. 735-747.

Rodríguez Alonso, Pablo

«País»; «Esto nun pue acabar equí»; «Solu», en Xaviel Vilareyo (coord.), *Xunta d'Escritores Asturianos. Lliteratura asturiana y compromisu (Uviéu, 2, 3 y 4 de xineru del 2008)*. Uviéu, Trabe. 2008, páxs. 184-186.

Rodríguez Medina, Pablo

«Tantiguando'l camín de los arándanos»; «Posa la nublina y ye...»; «A cirueles», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, 2004, pxs. 124-125.

«De tierra nuevo fartuquéme...», *La patria primera*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana-Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2005, px. 55.

Rubén d'Areñes

«Pasu 1»; «Cicatrices», *Todos los fuegos*. Actas y Catálogo del II Encuentro Nacional de Poesía Joven *La ciudad en llamas*. Uviéu, Colección Hesperya de poesía 2010, pxs. 42-44.

«Cicatrices»; «Les lluces qu'apaguen»; «Les llechares»; «Ámbare», en David de San Andrés (David González), *Asturcones. Treinta y un poetas de Asturias*. Madrid, Ediciones Canalla, 2012, pxs. 67-74.

Texón, Pablo

«Faya», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, 2004, pxs. 129-130.

«Baxé encontando la cabeza nos hombros de to»; «Kamchatka o Brasil» (*La culpa y la lluz*), *Todos los fuegos*. Actas y Catálogo del II Encuentro Nacional de Poesía Joven *La ciudad en llamas*. Uviéu, Hesperya, 2010, pxs. 46-48.

«Baxé encontando la cabeza nos hombros de to»; «Contra Pablo Texón»; «La tristeza de los oxetos»; «Summertime», «Sub Londres»; «Lo meyor de too»; «Travis»; «Arte y ensayu»; «Paisenu»; «Faya», en José Luis Argüelles, *Toma de Tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, TREA, 2010, pxs. 706-731.

«Lo meyor de too»; «La tristeza de los oxetos»; «Arte y ensayu»; «El país de la derrota», en David de San Andrés (David González), *Asturcones. Treinta y un poetas de Asturias*, Madrid, Ediciones Canalla, 2012, pxs. 193-200

Vigón, Cuno

«El caxón del escaezu»; «La moza de la semeya»; «El pasu'l tiempu»; «L'alcuentru», n'Ánxel Álvarez Llano (coord.), *Muestra de nueva poesía. v Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies, 1998, pxs. 48-50.

Fontes hemerográfiques

Aldebarán, Diego: «Seronda», *Formientu* 1 (2006): 3.

Blanco, Héctor

«Comportamientu introspectivu»; «Al escritor de diarios»; «L'amor yera esto»; «Homenaxe a Esther Zarraluki», *Entellunu. Revista de lliteratura* 1 (xunu 2000): 4-6.

Candás, Ricardo

«La soledá»; «El mio pueblu», *Formientu*, númb.1. Xixón, 2006): 21.

«Gociu»; «Mar», *Formientu* 3 (2007): 19.

«L'espectru», *Caravansai. Poesía contemporánea en llingües peninsulares* 2, (2007-2008): 61.

«La ciudá»; «Suerbo»; «Nun t'engaña la vida»; «Tanta escritura» (de *Nos díes pensatibles*), *Formientu* 9 (2011): 8-9.

Canel Álvarez, Verónica

«Nos tos escureceres de mayu...», *Formientu* 3 (2007): 24-25.

«Ónde tan les mios mines», *Formientu* 4 (2008): 5.

«L'alcordanza los álamos», *Formientu* 5 (2009): 14-16.

Castañón, Sofía

«L'alcuentru ye un puntu fugaz...»; «Güela...»; «Lucy, la del cielu...»; «De mañana temo...»; «La chair est triste...» (de *Tiempu de render*), *Lliteratura* 27 (primavera 2010): 35-37.

Cayado Valdés, Javier

«Ensin qu'arraspie'l destín»; «Les mios ruedes pel so anden»; «Papel d'estraza», *Formientu* 4 (2008): 6-7.

Cea, Xabel de

«Llorasti...»; «¿Por qué morrió ayer la nueche...», *Formientu* 1 (2006): 25.

Cubero de Vicente, Javier

«Ensin patria», *Formientu* 5 (2009): 19.

Cuevas, Iván

«Hai un tiempu nel qu'emigren autobuses...»; «N'iviernu nun tas...»; «Dices humanu amigu búsqueda...», *Formientu* 1 (2006): 17.

Facuriella, Henrique

«Drassanes. Camina. Paral.lél»; «El sol prometió»; «El to nome», *Formientu* 1 (2006): 14.

«El to nome», *Caravansai. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares* 2 (2007-2008): 61.

Felgueroso López, Elizabeth

«Deséu»; «Alada»; «La mio llingua ye viaxera», *Formientu* 3 (2007): 8-9.

Fernandi, Alex

«Nubes»; «Cantar a les pequeños forgaxes del cielu», *Formientu* 7-8 (2010): 29.

Galán y González, Inaciu

«Soledá», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 1 (ochobre 2004): 15.

«Decadencia»; «Payares» (de *Los xarrones de l'alcordanza*), *Lletres Asturianes*, 92 (2006): 40.

«La peña la mata», *Formientu* 1 (2006): 21.

«Pallabres escaecies»; «Amor a lo xole» (ya Inacio Rodríguez Solar), *Lletres Lliterariu* 1 (2009): 23.

«Mármole»; «Foya»; «Orbayada»; «Concretu», *Lletres Lliterariu* 2 (2010): 30-31.

«Tornar per Felipe V»; «18:44»; «El silenciu de la muerte»; «Lo efímero»; «Lo podre», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 25 (primavera 2008): 24-28.

«Respingu»; «La cala»; «Onde nun tuvi», *Lletres Lliterariu* 3 (2011): 25-26.

«Echo tanto de menos dormir contigo», *Formientu* 10 (2011): 14.

«Retayos»; «Amiyen alcordances», *Lletres Lliterariu* 4 (2012): 30.

«Esa zuna que ye l'alcordase de ti»; «Obsesivu viaxe al pasáu»; «La voz de la muerte», *Lletres Lliterariu* 5(2013): 22-23.

García, Lauren

«Venti años»; «Imaxe d'una llingua», *Lletres Lliterariu* 1 (2009): 20.

«Asturies-Madrid»; «San Fermín»; «San Emiliano», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 28 (primavera 2011): 14-15.

Gayol, José Ángel

«Nunca nun me dio un res...»; «El duelgu del to enfadu»; «El xuegu del poema», *Formientu* 1 (2006): 26.

«Suaños y espeyos (I, II)»; «De peor en peor», *Formientu* 7-8 (2010): 30-31.

González, Belinda

«El ñublu», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 2 (2005): 19.

«A so manera», *Formientu* 7-8 (2010): 33.

González-Quevedo Pedrayes, Irma

- «El tiempu que marcha», *Lletres Llitterariu* 2 (2010): 40.
«Alcordances de sable», *Lletres Llitterariu* 3 (2011): 15.
«Axagüeiros de palombina», *Lletres Llitterariu* 4 (2013): 29.
«Cocu lluz», *Lletres Llitterariu* 5 (2013): 17.

Gutiérrez Camblor, Sergio

- «II. (Pie izquierdu)», *Formientu* 1 (2006): 16.
«Con. Con. Con: otu que quería ser *El putu amu de la h.odienda*», *Formientu* 3 (2007): 20-23.
«Producir y retener el recuerdu...»; «Como miren los que tan n'otra parte...»; «Iguábemos. Barriemos el patiu...»; «L'amigu llega a casa...»; «Equí», *Campo de los Patos*, númbs.1-2. Uviéu, 2010-11): 263-267.
«Son les once de la mañana», *Reciella Mallory* 4 (2010): 9.

Gutiérrez, Ana Vanessa

- «La última oportunidad», *Reciella Mallory* 0 (2004): 15.
«Cementeriu de memoria»; «Ciudad»; «Desiertu»; «Hola»; «Manes»; «Vides y caminos»; «Xuegu»; «Xustificación de la carne», *Lliteratura. Revista Llitteraria Asturiana* 22 (primavera 2005): 32-39.
«Palabres», *Lúnula* 20 (2005): 66.
«Manes»; «Provocación»; «Desiertu», *Formientu* 1 (2006): 7.
«La esclava»; «Ciudad»; «Escuéndime»; «Desiertu»; «Provocación», *Lúnula* 21 (2006): 67-71.
«Nel agua», *Caravansai. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares* 2 (2007-2008): 59.
«Poemes: I («Resuena l' engañu...»); II («El fríu...»); «Dignidá», *esTandoriu. Revista Llitteraria* 2/año II (2009): 87-90.

Iglesias, Lucía

- «Hedra»; «Medo»; «Sacretos»; «Contradicióis», *Trabatel. Revista Eonaviiega de Lliteratura* 3 (2011): 19 -22.

Marcos, Laura

- «Onde afuxen los paragües», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 4 (2010): 11.

Martínez Castro, Moncho

- «El cartógrafo»; «Stevenson»; «Resumindo»; «Terra de nayundes», *Trabatel. Revista Eonaviiega de Lliteratura* 1 (2008): 15-18.

Melero, Fran (Frantxu)

- «Nun me gusta que calles...»; «La vida», *Formientu* 4 (2008): 13-14.
«Abellugu», *Formientu* 5 (2009): 12.
«La seronda»; «Riscar»; «Auguas cristalinas»; «Chíscame», *Formientu* 10 (2011): 12-13.

Menéndez Llope, Xaime

«Fueya de seronda», *Formientu* 3 (2007): 28.

Menéndez Martín, Cristina

«Refuxu»; «Resquiciu de to»; «Ente llinies», *Formientu* 10 (2011): 7-9.

«Nel mesmu sitiu», *Formientu* 11 (2012): 12-13.

Pérez, Benxa (Ptu, Ramiro)

«Santumilianou», *Formientu* 1 (2006): 24.

«Añada del neñu muertu», *Formientu* 4 (2008): 26-28.

«Romance portuariu», *Formientu* 5 (2009): 6.

Pérez Iglesias, Héctor

«Nun sabré caltriar...», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 2, (2005): 16.

«El ríu llegaba entós puquiñín...»; «L'esñalfu blanco...»; «L'arrequexa abril...», *Formientu* 1 (2006): 5.

«Cruciámonos camín de la playa...»; «Coles prieses...»; «Inoportunu como tantet...»; «Ocle nes antenes...»; «Mientras el circu...»; «Dicíen d'él que yera un puteru...», *esTandoriu. Revista lliteraria* 1/año II (2008): 91-96.

«Alzando la vista vi asomase...» «Retayos d'un llibru nuevu», *Brixel* 5 [Xuan Bello] (2010): 4.

«Cuando'l so pueblu tuvo que dexar...», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 4 (2010): 12.

«Si baxes a la oriella nun los despiertes...»; «Cuando llamasti...»; «Pasé xunta la sala...», *Formientu* 9 (2011): 13-15.

«El ríu rinchó como la exa»; «Aquel momentu desfocáu» (d'*Aquella xente nunca sabía aú llevaben les carreteres xunta les que vivíen*), *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 28 (primavera 2011): 16-17.

Rodríguez Medina, Pablo

«Voi dicite que too muerre...», *Entellunu. Revista de Lliteratura* 1 (2000): 7.

«Poemes mineros» (I, II), *Formientu*, 9 (2010): 7.

R. Monteavaro, Miguel

«As andolfás»; «Actores da realidá»; «Bolo»; «Chove», *Trabatel. Revista Eonaviaga de Lliteratura* 1 (2008): 27-30.

«Xogos»; «Mapa»; «D'al pé del outono», *Lletres Lliterariu* 1 (2009): 22.

«II»; «IV» (de *Todos os tristes de mayo*), en «Palabras mordidas» [Vanessa Gutiérrez], *El Comercio*, «Culturas», 21.IX. 2013: 3.

Rodríguez Solar, Inaciu (Inacio Solar)

«Imaxino»; «Mirate», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 2 (2005): 20.

- «Xardinos d'ignorancia», *Formientu* 4 (2008): 22-23.
«Pallabres escaecies»; «Amor a lo xole» (con Inaciu Galán y González), *Lletres Lliterariu* 1 (mayu 2009): 23
«Sentíos», *Formientu* 5 (2009): 7.
«Alcontréte», *Lletres Lliterariu* 3 (2011): 40.

Rubén d'Areñes

- «Les dos muyeres»; «Caen les hores», *Lletres Asturianas* 92 (2006): 23.
«L'esniar de les hores»; «Cases»; «Abocanaes», *Formientu* 1 (2006): 19.
«Montaña china», *Lliteratura* 27 (primavera 2010): 39.
«Cicatrices»; «Paso I (Luz de branu)»; Pasu XXII (Abocanar)», *Nayagua. Revista de poesía* 13 (II época) (xunu 2010): 39-41.
«Carta a una mujer que se llama Inés», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 4 (payares 2010): 5.
«Odiu»; «Cabo de Hornos»; «Mapa del tesoru»; «Xuben la cuesta», *Lliteratura* 29 (iviernu 2012-13): 31-34.

Sirvent, Alejandra

- «El pinu y el carbayu», *Formientu* 1 (2006): 19.
«Inhale, you're the victim», *Formientu* 10 (2011): 18-19.
«¿Onde entama la desolación?»; «L'enfer c'est l'amour»; «Ficha na mesa pesa»; «Tierra o paraíso»; «La tixera»; «A un home que coldiciaba l'océanu»; «A José Luis Piquero»; «El pinu y el carbayu», *Campo de los Patos* 4 (2013): 291-302.

Soria Fernández, Denis

- «Llunes de mañana», *Formientu* 11 (avientu 2012): 9.

Suarez, Pablo X.

- «Mirái al tuneru (Poemes pop. Serie 3), *Lletres Asturianas* 92 (2006): 33.
«Les llaparaes al vientu...»; «Los llabios de to...»; «Sacher-Masoch y Sade marmuren...», *Formientu* 3 (2007): 18.
«Los únicos planetes que tenemos», *Caravansai. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares* 2 (2007-2008): 61.

Suárez, Vladimiro

- «Sigues el ríu que baxa y amuga»; «Porque'l cuchiellu atopó siquier culpable», *Lletres Lliterariu* 5 (2013): 29.

Suárez Piñero, Vítor

- «Xitanxáfora ukelelizante», *Formientu* 10 (2011): 24.

Suárez Román, Fonsu

- «Tempus non fugit»; «Simboloxía», *Formientu* 10 (2011): 20-21.

Suari Rodríguez, Carlos

«Soterrañu»; «Amiantu», *Formientu* 1 (2006): 20.

Texón, Pablo

«Hai una llinia t(a)razada», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura Asturiana*, 1 (2004): 13.

«Faya», *Caravansai. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares*, 2 (2007-2008): 60.

Vega, Ana

«Con muito orgullo digo...»; «Meu tatarabolo pedíu úa sola cousa antias de morrer...»; «El único recordó que me queda de meu bolo...»; «Eu sempre recordó pra salvarme del mundo...», *Trabatel. Revista Eonaviega de Lliteratura* 3 (2011): 13-15.

Vegas, Xabel

«Rezu»; «Delante d'una pieza d'Adolfo Manzano»; «Poema d'amor»; «Francotiradores»; «Amburiar», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 27 (primavera 2010): 42-45.

Vigón Artos, Cuno

«Ya nun soi aquel guah.e...»; «L'inocente»; «Imáxenes», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 9 (iviernu 1995): 46-47.

«El pasu'l tiempu», *Zimbru. Cuadernos Lliterarios* 3/añu I (1996): 43.

Fontes dixitales**Cuevas, Iván**

«Nun se ye a menguar la cantidá de papeles» (de *Cácabos d'adoquín*), Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/ineditosivan.html>

Gutiérrez Camblor, Sergio

«La moza cola que salía dexóme va yá casi dos meses», Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/ineditossergio.html>

«Tres la vista d'un ferre de garra marelluda na mediana l'autovía», Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/ineditossergio.html>

Rubén d'Areñes

«Pasu I», poesíaaasturiana's weblog, xunu 2008.

«Los cachorros de los homes salieron a correr...» (de *La solombra del flacu*), Hesperya Ediciones, 2012. www.hesperya.com.editorial.colecciones.E-sguil

«La paradoxa temporal de los ramos de flores» (de *La solombra del flacu*), «Diarrios de Yoni», cróniques pop por Pablo X. Suárez (2013/06/03), diariosdeyoni.wordpress.com

Suárez, Pablo X.

«Mahou», Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/mahou.html>

ANEXU 2

Dalgunos poemas citaos

Pablo Texón (Felechosa, Ayer, 1977)

Kamchatka o Brasil

Igual tien razón y ye
eso lo que m'espera,
ye esi'l mio sitiu, mediu
añu de nueche perpetua d'osos y
salmones, allumaos
tan solo pola llingua
incierta pero corpórea de los
volcanes,
igual la busca ye namás escuridá.
Y fríu.
La busca que dura, que tien que durar,
una vida nin más nin menos,
y pa esti viaxe
nun pue haber compañía,
pues solo hai sitiu pa una persona más en
Kamchatka

Soledá, escuridá y dureza

Pero tovía nun falemos de Brasil.
Y Brasil esiste.

[*La culpa y la lluz* páx. 23]

Ana Vega (Uviéu, 1977)

*Meu tatarabolo pedíu úa sola cousa antias de morrer:
uás cuyarías pra petar na mesa
y fer música.
Qué miyor xeito de tornar a escuridá.*

[*Al xeito del tambor*, páx. 31]

Ricardo Candás (Xixón, 1977)

El final del mundu

El final del mundu escomienza toles nueches,
cuando la lluz prieto ye un inquilín de les cenices
y sabe a pozu ensin fondu la casa.

*na nube y na desdicha.
Conocieron les hores últimas
y l'esplendor de les palabres
duces*

*como mores prendíes
nun artal, conocieron
cómo se toca'l cielu y la derrota
al gradiar suaviquino del amor
la piel.*

*Estos deos que siempre
mil desiertos llugares recorrieron
—la lluz esbariando pela madera,
los llabios retueyando—
alcuéntrense a la fin
galdíos d'esperiencia
afilvanando versos.*

[*Mil desiertos llugares*, páx. 15]

Pablo Rodríguez Alonso (Xixón, 1979)

Siempre suañé

Siempre suañé, mira tu per ónde, morrer de pie un día nel que'l sol re-
llumara. Fernand Zelnikov, resistente francés d'orixe xudíu, na so car-
ta cabera, escrita'l día que lu fusilaron.

Equí ta l'auténtica redención del ser humanu.

Unes palabres grabaes nuna memoria pétrea col serenu escoplu de la
dignidá.

[*Palabres d'un tiempu*, páx.17]

Héctor Blanco (Uviéu, 1979)

El llibru la to vida

*Quemásti los güeyos y la xuventú
nel resplandor de les páxines d'un llibru.
Tuvisti soles y mundos ente les manes,
tuvisti oru y arena, lluz y desconsueu,
pero nunca tuvisti'l milagru d'un cuerpu,
esi prodixu que, creíes daquella,
t'aguardaba intactu en dalgún llugar.*

*Asina pasaron los años,
imperceutibles como les nubes
que crucien el cielu na nueche,*

*impenetrables como les páxines
 d'un llibru en llingua estraña,
 y agora, una vez que'l tiempu,
 cola so alquimia de sangre y ceniza,
 confirmó les peores sospeches,
 d'aquel cuerpu prometíu y nunca algamáu
 yá solo sobreviven na to esperanza
 una voz ronca de deséu
 que te fale de cuerpos a la solombra
 formosos como roses
 y unos güeyos que llean nos tuyos
 la historia de tantes tardes de tinta y papel.
 Pero incluso eso niégasete.
 Y empuxaes pol aire pasen,
una tres otra,
 les páxines en blancu del llibru la to vida.
[Nortiando, pxs. 39-40]*

Moncho Martínez Castro (As Figueiras, Castripol, 1979)

Terra de nayundes

¿Qué terra é esa?
 Unde solo tein nubres baxas nas casas
 y ventos que xelan as almas.

 ¿Qué terra é esa?
 Que pode tar tranquila
 mentras choran
 os oyos da inocencia.

 ¿Qué terra é esa?
 Unde se ve miseria nas cayes
 y naide s'agacha a coyela.

 Non, esa nun é mía terra,
 Ha ser terra de nayundes.
[Trabatel 1, ochobre 2008, páx. 18]

Ana Vanessa Gutiérrez (Urbiés, 1980)

Ente nós

*Presiéntote entrando a tientes.
 Y, como nun quiero asústate,
 cierro los güeyos y finxo siguiir dormida
 mentes escucho la to respiración forciada.*

*Voi aldovinando'l percorríu de les tos manes
de la que retires les sábanes
que me cubren de misteriu y de vergüenza.*

*Yá casique controlo'l xirpiu
que provoquen les tos piernes allugándose a les mías.*

*Ye custión de tientos.
Y d'años.*

*Como si fora un gatu,
Fáigome con cuidáu a los tos espacios,
y calístriome del fogaxe qu'esborda la to piel
y que-y falta a la mía.*

*Tovía queden respingos ente nós.
Eso nos salva de la quema.*

[*La Quema*, páx. 22]

Alejandra Sirvent (Pravia, 1980)

¿Ónde entama la desolación?
Quiciabes nunos güeyos
verdes y tamién daqué saltones,
nuna chaqueta de puntu con un arume a herba
permanente como si la primavera
l'amara, o el prau solo fiara
los sos secretos a esa vieya, mio güela,
y tamién a él, el vieyu
con manes feches a haches, focines,
garabatos y gadañes.
Ruxen díes formosos y despreocupaos,
díes nos que creía que la muerte
yera una lleenda perfeuta.
Pero agora'l silenciu yá foi rodeando
el mio pescuezu como una culiebra
y yá nun existe retórica sinón mieu,
yá nun me siento cuerpu sinón porosidá
de la inxusticia. Torpemente,
pronuncio ciegos nomes masculinos,
recuerdo la minuciosa perfección
de les sos cares, les sos manes,
les sos almes. Solo compartí
con ellos l'amor. Y si tanto lo busqué,
y si agora nun hai otu dios salvo esta ternura
colosal, qué fatu decatase
que la muerte será más llarga asina.

[«Unos poemas», *Campo de los Patos* 4, 2013, páx. 291]

Iván Cuevas (Xixón, 198¿?)

*Contia l'orde de les coses
los faros en puertu y el poema
centráu dientro
de los márxenes
pero va haber una casa pintada de blanco
ente los ocalitos y tola povisa
de los quitamieos
un sitiú p'algo más que ver pasar les hores
va sabese'l nostru amor de la que rompamos la cimbría
coles manes en concu
(barricaes na avenida schulz o de cómo
la tierra ta
per baxo del cemento)*

[Cácvos d'adoquín, páx. 49]

Pablo X. Suárez (Samartín d'Anes, Sieru, 1981)

Poetes xaponeses

Poetes xaponeses faloron del tiempu
que tardó la fueya en cayer
de la castañar
añada pol airín d'otoñu.
Otros
la fola
rucando'l sable
raspiando la roca
falaron de la vida
de cómo pasa
de cómo queda na roca la marca de les uñes
del home que quixo garrase a la vida.
Un día tres d'otru.
Un paisanu tres d'otru pa nada.
[D'aSTURlaNa BEaT, páx. 11]

Carlos Suari (La Xungarosa, Avilés, 1982)

Reaniciar

*hai díes (hailos)
que paso enteros
dándo-y al [control-alt
-suprimir] dos vueltes,*

*reaniciándome d'ocho a ocho
ensin topar formatu afayadizu
procesu activu, archivu,
nin siquieramente'l [reset].
hai díes (hailos daveres)
que marcho pa la cama
ensin saber si daquién tien culpa d'ello:
- esti tecláu mudu del que tento d'es mucir
- igual yo
- o simplemente, bill gates.
[El mio cachu tírolu, www.lletresnapapelera.com]*

Rubén d'Areñes (Areñes, Siero, 1983)

Les llechares

Al pie de la tumba de mio güelu,
medren eses flores
que llamen
llechares.
Arrecienden a herba,
Aplastao so
los botes del balón
pelos praos
va venti años.
Llindiaben el mundu
que podíamos pisar
daquella.
Miraben por nós
les mesmes flores
que guarden a los muertos.
[Les páxines blanques, páx. 37]

Sofía Castañón (Xixón, 1983)

Güela,
*anotástilo nel móvil
cuando él morrió y la casa
yera, de golpe,
muncho más grande.
Güela,
pero enxamás va llamate
agora que'l mundo conocíu
ye puru desiertu.*

*Había tantes drogues
la nueche na que confesemos
tolos pecaos mortales, había
tanta bondá en reconocenos
malos.*

*Nun queríemos falar daqué,
pero ficimos que l'estómagu
se volcara en palabres.*

*Yá'l tiempu
diba robanos too
pa dexanos solo
silenciu.*

*Güela,
eso ponía'l móvil
pero llamaben dende una casa
vacía pa siempre.
Llamarónte esa nueche
pa que yo entendiera
que diba querete
hasta faceme munchu
munchu dañu.*

[*Tiempu de render*, páxs. 51-52]

Cristina Menéndez Martín (Mieres, 1984)

Retafila

Munchos tienen «la casa'l pueblu»,
yo tengo la casa l'arena...
na que construyí castiellos
y preparé platos sabrosos de yerbes y flores.

La caza'l grillu, el pelotu en ríu.
Tardes enllenes de cantares y bailles.
Aquellos pendientes colloraos,
que malpenes recuerdo en semeyes
en blancu y negro.

El pozu ferruñosu y aquella neña reflexada nel fondu.

La caseta'l Tobi,
aquel prau interminable que separtaba
dos mundos tan diferentes y a la vez tan xuntos.
Los xatinos d'Ánxeles,
los coríos nes carboneres y esa tristura qu'algamé
namái saber que nun esnalaron, sinón que tuvieron
otru final tráxicu.

Les piedras que dexaron buelgues,
los dientes de lleón,
les tartes de flores...

Esa yera la casa l'arena...
La casa mio güela.

[*Pallabres sin dicir*, páxs. 43-44]

Sergio Gutiérrez Camblor (Siero, 1985)

VII

*Tolos de la mio familia xiblaben al veme levitar pente ellos. La ñeve
yera pastu de caballos blancos. El cielu azul. Yo esbarriaba
hacia'l Bien
cuando salió de nenguna parte daquién con un bate tarazáu por clavos terribles.
Nada nun sorprende con un final feliz. Amor, tu tampoco sedrías quien
a galguiar más qu'él.
Dar un gritu. Mirar la hora. Prender la lluz. Que la nevera t'illumine hasta la
cintura.
Escoyer dalgo nutritivo. Tranchetes. Café torrefacto. Insulina. Mazanes golden.
Kiwis. Un tetrabik mal abiertu. Antídotos inútiles. Yá nun somos unos niños.
Tienros. Perdonables. Nun resulta. Un Cola-Cao caliente
nun tresmuta en príncipes a los psicokillers del béisbol. Nunca noveles rosa
con nengún historial d'errores, virus, madres cautives, padres desarmaos.*

[*Los dioses de Curtis*, pág. 20]

Miguel Rodríguez Monteavaro (Bual, 1990)

Chove

Pinga. Arranca. Anecia. Moya.
Peta. Escosona. Espille. Cravuña.
Cimbra. Xunce. Xebra. Verque.
Sega. Ergue. Esmol. Súa.
Chisga. Llanxe. Lleva. Atabanta.
Trempa. Esbara. Espurre. Degruma.
Chove: el augua ta viva.
Mañá moura,
¡quén te tuvera nel alma!

[*Trenta razóis para nun medrar*, pág. 61]

BIBLIOGRAFÍA XENERAL

- ARDAVÍN TRABANCO, Carlos X. (2009): *Poetas asturianos para el siglo XXI* Xixón, Trea.
- ARGÜELLES, José Luis (antolg.) (2010a): *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, Trea.
- (2010b): «Introducción», en *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, Trea: 9-47.
- AUDEN, W. H. (1996): *Iconografía romántica del mar*. México, Universidad Nacional Autónoma de México: 61-108. [Trad. d'Ignacio Quirarte].
- BELLO, Xuan (ed.) (2004): *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- BERGER, John (2011): *El cuaderno de Bento*. Madrid, Alfaguara: 15-17. [Trad. Pilar Vázquez. Ed. orix. *Bentos's Sketchbook*, 2011].
- BOLADO, Xosé (2003): «El Surdimientu», en Miguel Ramos Corrada, *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 561-694.
- (2010): «Onde cimbla la nuestra lluna. (Comentariu sobre *Les páxines blanques* de Rubén d'Arenes)», en *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana*, 27: 56-58.
- CAYARGA, Xaviero, «Poesía asturiana cara al nuevu sieglu», en *Lliteratura. Revista Lliteraria asturiana* 19: 42-48.
- DD.AA. (2001): «La nouvelle poésie française», en *Magazine Littéraire* 396: 18-59.
- DD.AA. (2010): *Todos los fuegos. Actas y Catálogo del II Encuentro Nacional de Poesía Joven* «La ciudad en llamas». Uviéu, Ediciones Hesperya.
- GAYOL, José Ángel (2008): «Quiciabes una nueva dómina», n'*esTandoriu. Revista Lliteraria* 1/año 1: 13-21.
- FERNÁNDEZ VIOR, José Antonio (2009): «Queixas y layas nun mundo revolto», en *Trabatel. Revista eonaviega de lliteratura* 2: 41-43. [Sobre'l llibru de poemas de Moncho Martínez Castro, *Cartografía de nayundes*. Xixón, Trea, 2009].
- (2011): «As enrugues del tempo», en *Trabatel. Revista eonaviega de lliteratura* 3: 51-53.
- FONTICIELLA, M^a Paz (2012-2013): «Pablo Texón, pallabra sentida» (Entrevista a P. Texón), en *Lliteratura* 29: 40-42.
- GARCÍA, Antón (2013): *Na cuerda floxa (Primer cuadernu de llectures)*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA, Chechu (2005): «Una nueva voz», en *Lliteratura* 22: 61-62. [Crítica de *La danza de la yedra ya Onde seca l'agua*, d'Ana Vanessa Gutiérrez].
- GARCÍA MARTÍN, José Luis (antólg.) (2005): *Palabres clares. Un cuartu de sieglu de Poesía asturiana (1980 – 2005)*. Uviéu, Trabe: 255-261.
- (antólg.) (2009): *Por partida doble. Poesía asturiana actual*. Uviéu, Trabe: 152-185.
- GONZÁLEZ, David & Nacho ESCUÍN (2005): *La verdadera historia de los hombres*, Zaragoza, Eclipsados.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2008): «Safo nel Surdimientu», en *Lletres Asturianes* 99: 77-106.
- GUTIÉRREZ, Ana Vanessa (2005): «Continuidá de la poesía: la tercera promoción del Surdimientu» en Lourdes Álvarez (coord.), *Poesía en movimientu: -30 años de poesía asturiana*. Uviéu, Conseyería de Cultura-Trabe: 125-128.
- HAVEL, José (2007): *Nombres propios*. Uviéu, Asma.
- LITVINOVA, Natalia (2013): *Esteparia*, Madrid, ÁRTEse quien pueda.
- MEJÍA RUÍZ, Carmen & Laura Eugenia TUDORAS (2003): «Poetas gallegos y rumanos contemporáneos, coincidias, traducciones», en *Revista de Filología Románica* 20: 212-213.

- SEXTON, Anne (2013): *Poesía Completa*. Ourense, Ediciones Linteo. [Col. Linteo Poesía].
- SILES, Jaime (2005): *Poesía y Traducción: Cuestiones de detalle*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- STROLIO, Joseph (2013): «Homage to the black walnut in downtown Santa Cruz», en *Clarín* 104: 29. [En versión de Jesús Jiménez domínguez].
- TEXÓN, Pablo (2009): «Una educación sentimental» en Carlos Ardavín (coord.) *Poetas asturianos para el siglo XXI*. Xixón, Trea: 374-375.
- TSVJETÁIEVA & AJMÁTOVA (2012): *Rojo torrente de fresas*. Buenos Aires, Leviatán. [Traducción, prólogos ya notes d'Inés Aráoz].
- VEGA, Ana, «Escritura e instinto», en Carlos Ardavín (coord.) *Poetas asturianos para el siglo XXI*. Xixón, Trea: 376-378.
- VILAREYO, Xaviel (coord.) (2008): *Xunta d'Escritores Asturianos. Lliteratura asturiana y compromisu (Uviéu, 2, 3 y 4 de xineru del 2008)*. Uviéu, Trabe. [Actes].
- ZANGHI, Sara (2000): «Voces femeninas en la poesía italiana», *Quimera* 128: 32-38.

FONTES HEMEROGRÁFIQUES

- BARRERO, Miguel: «La imposibilidá produz dolor y el dolor ye un sentimientu afayadizu pa ponerse a escribir» (Entrevista a Rubén d'Areñes). [*Les Noticies*. Uviéu, 8.11.2009: 15].
- BARREIRO, Damián, «Nun me considero un *enfant terrible*» (Entrevista a Pablo X. Suárez). [*Les Noticies*. Uviéu, 19.6.2011: 14].
- BELLO, Xuan, «El laberintu de la nueva poesía». [*Les Noticies*. Uviéu, 21.6.2009: 17].
- «Naide va iguanos una llingua lliteraria: ye llabor del escritor» (Entrevista a Pablo Texón). [*Les Noticies*. Uviéu, 12.9.2010: 12].
 - «*Lo peor del bon tiempu* o la precisión de la reticencia» (Entrevista a Héctor Pérez Iglesias). [*Les Noticies*. Uviéu, 21.11.2010: 20].
- «La fin del Surdimientu». [*Atlántica XXII* 21. Uviéu, xunetu 2012: 40].
- CAMBLOR, Sergio G., «K-Osu». [*Les Noticies*. Uviéu, 6.12.2009: 18].
- CARBALLEIRA, Enrique, Entrevista a Rubén d'Areñes, sobre *Los veinticinco pasos*. [elcomercio.es, 22.7.2008].
- Entrevista a Iván Cuevas sobre *Cácabos d'adoquín*. [elcomercio.es, 19.2.2010].
- CASTAÑÓN, Sofía, «La llei llimón». [*Les Noticies*. Uviéu, 6.12.2009: 4].
- Comentariu sobre *Los dioses de Curtis* de Sergio Gutiérrez Camblor, *Campo de los Patos* 1-2 (2010-2011): 386-388.
 - *Creatividad literaria*, «La libertad que tienes en el primer libro no la vuelves a tener nunca más» (Entrevista a Sofía Castañón), www.creatividadliteraria.es/sofiacastañon (16.9.2013).
- CUETO, María, Comentariu sobre *Cácabos d'adoquín* d'Iván Cuevas, *Campo de los Patos* 1-2 (2010-2011): 383-384.
- CUEVAS, Iván, «Poner pies de foto a la insatisfacción» (Reseña sobre *Pequeño álbum de familia* de Rubén d'Areñes), *Formientu* 9 (2011): 27-28.
- DÍAZ, Diego, «Sergio Gutiérrez Camblor y Pablo X. Suárez, poetas subterráneos», *Atlántica XXII* 3 (2009): 77.
- G. FACURIELLA, Henrique, «Echo mano ensin prexuios de procedimientos que la tradición poética nos ofrez» (Entrevista a Héctor Pérez Iglesias). [*Les Noticies*. Uviéu, 8.1.2012: 14-15].
- «*Tovía nun se superó la calidá de la segunda xeneración*» (entrevista a Xosé Bolado). *Les Noticies*. Uviéu, 5.2.2012: 22.

- FAES, Quique, «La invisibilidá de la lliteratura n'asturianu». [*Atlántica xxii* 25 (marzu 2013): 67-69].
- FERNÁNDEZ, Xurde, «Ta visto qu'un bon escritor tien que ser un bon impostor» (Entrevista a Pablo Texón) [<http://canales.elcomercio.es>, 24.1.2006].
- GARCÍA, Antón, «Depués de la modernidá» (Reseña sobre *El sistema débeme una chocolatina*, de Pablo X. Suárez). [*La Nueva España*. Uviéu, 29.11.2011].
- G. DONIS, Herme, «El llar de la llingua». [*Lliteratura* 29 (2012-13): 76-77].
- GUTIÉRREZ, Ana Vanessa, «Palabras mordidas». [*El Comercio*, «Culturas», 21.9.2013: 3.
- MARÍN ESTRADA, Pablo Antón, «Esperanza». [*Les Noticies*. Uviéu, 8.5.2005: 24. («El que fai un poema abre una ventana... Nun tenemos derechu a renunciar a les ventanes que s'abren. Nun tenemos derechu ningún a renunciar a la esperanza»)].
- PALACIO, Héctor M., «Rubén d'Areñes publica la so última obra na rede». [*Les Noticies*. Uviéu, 9.1.2011: 18].
- PIQUERO, José Luis, «Ta fermentando una nueva xeneración d'escritores» (Entrevista a Ana Vanessa Gutiérrez). [*Les Noticies*. Uviéu, 1.8. 2004: 21.
- Comentariu sobre *Lo peor del bon tiempu*, d'Héctor Pérez Iglesias. [*Campo de los Patos* 1-2 (2010-2011): 390].
- PRIETO, Esther, «Palabra de muyer». [*Estoyu* 3, 2ª semestre. 2011. Conxuntu de trabayos centraos nel tema muyer-lliteratura, baxo la direición d'Esther Prieto].
- STEINER, George, «No hay lengua pequeña». [*El País*, 27.10.2001: 36].

Les llechares: una aproximación a la primer poética de Rubén d'Areñes / Les llechares, an approximation to the Rubén d'Areñes's first poetics

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA

RESUME: Rubén d'Areñes, una de les voces más nueves del Xurdimientu, cuenta con una trayectoria poética considerable construyida sobre delles exes temátiques. Afittándose en dellos nuedos poéticos, constrúi con un tonu personal un camín poéticu que vien marcáu pola utilización de recurrencies temátiques (muerte, flores, dolor, infancia...) que van armonizase nel poema «Les llechares».

Pallabres clave: Lliteratura asturiana, poesía, Xurdimientu, Rubén d'Areñes, simbolismu.

ABSTRACT: Rubén d'Areñes, one of the new voices of *Xurdimientu*, has a considerable poetic career built on several themes. Based on some poetic knots, he builds a personal tone with a poetic way that is marked by the use of thematic recurrences (death, flowers, pain, childhood ...) which will be aligned in the poem «Les llechares».

Key words: Asturian literature, poetry, *Xurdimientu*, Rubén d'Areñes, symbolism.

INTRODUCCIÓN

La continuidá nel quefacer lliterariu da bona cuenta de que la llingua, en situación social de retrocesu, entá caltién vitalidá nel planu lliterariu con xeneraciones que vienen a sumase pa enanchar histórica y personalmente la pervivencia llingüística del asturianu.

Dende que se consolidó'l movimientu lliterariu y cultural del Xurdimientu, la crítica vien afitando la esistencia de tres xeneraciones lliteraries: la de quien naz al rodiu de 1950; la de quien naz al rodiu de 1965 y, por último, la de quien naz al rodiu de 1980.

Nun ye momentu esti de cuestionar la conveniencia y fiabilidad d'estos criterios xeneracionales pal casu de la llingua asturiana; sicasí, siguiendo'l pesu de la tradición crítica de recién, convién llamar l'atención de los llogros poéticos de la lliteratura más moza, la d'esa nomatada «Tercera Xeneración»; en concretu, aquello lligao a autores de la contorna de la capital, ente los que sobresalen los que

podíemos encartiar col marbete de «Grupu de Siero», conformáu por: Pablo X. Suárez (*Asturiana Beat*. Uviéu, Trabe, 2005; *El sistema débeme una chocolatina*. Xixón, Suburbia Ediciones, 2011); Sergio Gutiérrez Cambor (*A dixo a B: «perversu»*. Uviéu, Trabe, 2007; *Los dioses de Curtis*, Premiu Asturias Xoven de Poesía 2009. Uviéu, KRK, 2010), y por último, Rubén Suárez Sánchez, nació nel añu de 1983 qu'espubliza baxo'l nomatu de *Rubén d'Areñes*, y que ye l'autor nel que nos vamos centrar p'analizar la so primer poética.

El presente trabayu tenta d'averase a la poesía de Rubén d'Areñes entendiendo'l de so como un discursu miméticu y reflexivu de fondu raigañu autobiográficu, allampiando por interpretar determinaes faces de la so poética colos acontecimientos vitales y ayudándose pa ello de los elementos testuales de la so producción.

1. BREVE RESEÑA DE LA OBRA DE RUBÉN D'AREÑES

Poesía

Hasta anguaño, la obra de Rubén d'Areñes espublizada en formatu llibru o llibru electrónicu, compónenla los siguientes llibros de poesía:

Los venticinco pasos, v Premiu Nené Losada Rico 2007. Mieres, Universos, 2008 [dende agora, *LVP*]. *LVP* resulta, pa ser una primera obra, un poemariu sólidu nel que los poemes texen una urdime pente medies de delles constantes temátiques que van afilvanándose pelos procesos de repetición o de referencia. La obra concíbese como un tou fuertemente atáu a la esperiencia vital del poeta. Cada añu de vida va ser un pasu; y cada pasu, un poema. Tanto ye asina que nel momentu de resultar ganador del Premiu Nené Losada Rico, el poemariu contaba con ventitrés pasos y foi tres de la concesión del premiu y la xestión editorial cuando garró la forma definitiva de *LVP*. Los poemes o pasos nun tienen títulu nel momentu de la llectura, namái un númberu romanu ordenándolos. Va ser al final cuando quien llea la obra descubra l'índiz onde asomen los títulos que lleven o inviten a facer un rellectura por ver si casa'l sentíu del títulu cola interpretación dada al poema.

Va ser esti un xuegu de revisión que se da un aire al que'l poeta sufre por mor de la muerte del güelu, revisando tolo que creía firme y resulta feble.

Formalmente, el versu llibre suel alternase ente versos d'arte mayor con versos d'arte menor; dacuando l'efeutu del encabalgamientu nel emplegu de los versos curtos tresmítenos la desazón interna del poeta al romper fuerte cola sintaxis.

Les páxines blanques, Premiu Fernán Coronas 2008. Uviéu, Trabe, 2009 [d'equí p'alante *LPB*]. *LPB* axunta dieciséis poemes, toos ellos con un títulu orientativu del tema que va tratar; nun hai separtación ni partes diferenciaes ente ellos, anque pue apreciase na so disposición y nel orde cierta gradación que lleva al autor dende un tonu más agrín, desencantexáu y firiente hasta una conciliación o ar-

monización de los sentimientos. Nesti poemariu frutien muchos de los temes sopuntiaos nel primer llibru algamando la madurez al empar qu'apaez y s'acentúa'l tema del antihéroe, tratáu con una ironía dañible, demoledora. L'autor inicia l'emplegu de metáfores plástiques de muncha dureza. Formalmente predomina'l versu d'arte mayor lo que-y permite al poeta un desendolque temáticu de los poemas más afayadizu.

La solombra del flacu. Uviéu, Hesperya, 2012 –Formatu ebook– [d'equí p'alantre LSF] En LSF apunta Rubén d'Areñes una crisis lliteraria que se traduz nuna busca d'esperimentación con nuevos formatos. Formalmente avérase al usu del versículu [tamién y tan bien usáu por Sergio Gutiérrez Cambor en *Los dioses de Curtis*] y de la prosa poética, que sigue combinando con versos d'arte menor y mayor. LSF ye un poemariu de busca, de tentar nuevos caminos; d'ehí la visión que percibe'l que lu llea como'l poemariu menos consistente de los tres en cuantes qu'obra en xeneral. El poemariu sepártase n'estayes: «Casa»; «Escenarios de derrota», «Cinco profecíes», «Trayectoria», «Xeneración Espontania» y «Epílogu». Hai otra serie de poemas que, mecíos ente estes partes, distínguense por un tonu particular y por dir en cursiva, sirviendo de marcu xeneral pal restu de los poemas. En LSF búsquense y esplórense nueves víes, tanto temátiques como formales, constatándose, amás del usu del versículu, de la prosa poética, la busca de la metáfora brillante que dacuando recuerda al superrealismu, recursu nel que sigue como homenaxe (como declarará nel separtáu «Notes: El por qué [sic] del Síndrome de Diógenes») al so compañeru de xeneración, Héctor Pérez Iglesias.

L'autor ye consciente del viaxe realizáu na so trayectoria poética y de la feble consistencia en xunto del caberu poemariu, polo qu'ufre unes notes que tienen muncho de xustificacón:

«Quiciás la heteroxeneidá sea una de les cualidaes que menos s'esperen d'un poemariu. Sacante nes antoloxíes, en poesía entiéndese'l llibru como una xeometría coles arestes bien mataes y un trazu que fala d'empiezos y de finales. L'autor espera y agradez esa suerte d'argumentu.

Non asina esti garrapiellu de testos».

Prosa

Axunta, amás, un garrapiellu de composiciones a mediu camín ente munchos xéneros (poema en prosa, prosa poética, microrrellatu, greguería...) nun llibru autoeditáu, *Pequeñu álbum de familia*. Nél, a la manera que fai so madre, que conoz y guarda tolos destinos en cachos de papel pequeños¹, l'autor atropa les ins-

¹ Parafrasiamos ehí estos versos del poema «Mio ma corriendo delante de min» de LPB: *Conoz y guarda / tolos destinos qu'hai / en cachos pequeños / de papel / qu'apaga nun llibru qu'ella llama / «álbum de familia»*.

tantanies d'una rellación amorosa ente dos persones a les que se llama pelos pronomes Él y Ella.

2. DE LA LLUZ MANSO Y PACETIBLE DEL BRANU A «LES LLECHARES»: CONSTANTES POÉTQUES NA PRIMER POESÍA DE RUBÉN D'AREÑES

Dende un puntu de vista formal, temáticu, estéticu en suma, los dos primeros llibros de Rubén d'Areñes, *LVP* y *LPB*, participen d'un mesmu momentu nel que converxen dellos estaos d'ánimu amestaos. Estos estaos d'ánimu hai que velos non como compartimentos separtaos, sinón como preponderancies qu'asomen con más fuerza nunos poemes que n'otros y que traen la consecuencia discursiva de l'apaición de los demás. *LSF*, anque mantién una lligazón fuerte con munchos d'estos temes a los que fai referencies directes, ye l'iniciu d'una nueva etapa creativa.

El primer poema de *LVP* comunícanos la perda del equilibriu interior, la frañadura de tou un sistema de creencies. Esa ruptura nun va quedar iguada hasta'l poema «Les llechares», nel que paez zarrase'l conflictu interior y con elli'l ciclu, armonizando asina les estremaes contradicciones puxantes y engataes que conviven nel poeta. Ello casa mui bien cola conceición qu'amuesa nes notes caberes² de *LSF*: «xeometría d'arestes bien mataes» que'l propiu autor acaba echando en falta nesi últimu poemariu.

El poema I [Lluz de branu] de *LVP* ye l'aresta cola que s'abre la resquebra del mundu interior del poeta, l'aresta qu'hai que matar. La crisis vien provocada pola muerte del güelu, Ovidio «El Xastrín», al que va dedicáu'l poemariu³.

Nesti primer poema de *LVP* dase cuenta de frañadura vital pente medies de la brusquedá nel tonu del últimu versu, que se contrapón, negándola, a la tesis de los primeros versos.

Resaltamos en redonda'l xuegu de contrastes:

Nada malo vien
cola lluz manso y pacetible
del branu: [...]
Vagar, munchu vagar...
Eses otres enseñances

² Referímonos al epílogu «NOTES: El por qué del Síndrome de Diógenes» citáu enantes.

³ La dedicatoria diz: «A Ovidio, «El Xastrín», que me garraba pela mano cuando empecé a andar, *in memoriam*». Nótese equí la significación fonderamente simbólica de la dedicatoria y la fuerte conexón cola conceición del poemariu: «cuando empecé a andar» ye una referencia clara a los pasos que se van dando (traducíos en poemes), naciendo de la concepción de la vida como un camín, constante esta que se mantendrá na so primer poesía.

*les que nun pidíemos
y veníen tamién, callandino,
buscándonos.
Colesti cola lluz manso y pacetible
del branu,
tres de pasar los caberos díes
xugando colos neños de 1936,
—teníes doce años—
dando saltiquinos nun cascayu que desapaez,
cuando saltes pa dar la vuelta,
ente la lluz manso y pacetible,
y puta embustera del branu.*

Nel poema paecen xuncíes la muerte del güelu y la infancia, esi *locus amoenus* que dexa de concebirse como tal: la lluz manso y pacetible del branu, esi univ ersu de connotaciones que formen el conocimientu primeru del mundu y xurden de la esperiencia de la dómina infantil (el tiempu de los xuegos, los díes claros...) va vese profanao pola muerte del ser queríu⁴, llevando al poeta a plantegase y revisar dellos finxos sobre los que s'afita'l sistema de creencies de la so vida y de la esperiencia propia.

Nesti primer poema asistimos tamién a un sentimientu de simpatía ente'l poeta y el güelu que se va estender a dalgunos poemas: nel mentáu poema I [Lluz de branu] la infancia recordada del poeta correspuéndese cola del güelu; asina, nos poemas XIV [Mentires], XV [La casa d'aquel otru] o XVI [Déjà vu⁵] dellos de los momentos y sensaciones vitales del yo poéticu de Rubén d'Areñes lleguen a fundise colos del güelu: la reclusión en cuartu pola tristura del poeta tien la mesma rellación simpática (esto ye, l'acción o sentimientu d'un presupón el mesmu comportamientu o sentimientu nel otru) que l'estáu d'ánimu del güelu recluyó por mor de la enfermedá.

Magar que la muerte dexare l'ausencia, entá se caltienen los llazos afectivos que suponen un consuelu y al empar una derrota viniente de reconocer esa muerte qu'añera na alcordanza.

La disimilación d'esos dos realidaes, la perda de conexón y de simpatía, entendida al vieyu mou, ye contra lo que va lluchar el poeta, que tien qu'avanzar nel so camín abandonando pa siempres esi tiempu de tar xuntos, sintiendo cómo se dilíen esos sentimientos.

⁴ La lluz y esa simboloxía negativa asociada a ello, que xurde de la esperiencia propia, apaecerá en LSF en poemas como «La lluz de los animales» onde'l branu sedrá l'escenariu de la perda d'otru ser queríu: «[...] A mio güela incineráronla en branu. / La lluz arrastra tamién muerte ente los animales».

⁵ Repárese no indicativo del títulu pa sofitar les tesis que mantenemos: el *déjà vu* ye'l fenómenu sicolóxicu pente medies del que se tien la sensación de que'l presente yá foi vivíu enantes y que nun se vive, sinón que se ta faciendo alcordanza del mesmu.

Esi ye'l trazu argumental que fala d'empiezos y de finales: l'entamu atopámoslu nel Poema I [Lluz de branu]; el final llegarános con «Les llechares», penúltimu poema de *LPB*.

Esta ye la «suerte d'argumentu»⁶: el mundu de Rubén d'Areñes, tres la muerte del güelu, resquebra; el poeta llucha por mantener los llazos afectivos al empar que'l mundu personal entra en crisis; pente medies de la escritura intentará, na medida de los posible, recomponer los ñícaros.

Tou esti camín ye'l camín de l'armonización y reconfiguración de los estremaos sentimientos qu'acuden en turdeburde al poeta; nun va ser hasta una de les composiciones finales del llibru *LPB* cuando cuayen de mou espontaniu los principales nuedos poéticos que polaricen les composiciones de los dos primeros llibros.

Munches d'estes constantes entá se mantendrán presentes nel volume de *La sombra del flacu*, nutriendo al empar les composiciones de *Pequeñu álbum de familia*⁷.

2.1. *El neñu que soi y que recuerda...*

La infancia ye sometida a una fonda revisión tres de la muerte del güelu, como apuntábemos enantes. Na infancia llábrase'l conocimientu primeru del mundu sobre'l que s'afita y s'encarrila'l camín de la vida. Rubén d'Areñes muestra desconfianza hacia esi conxuntu d'esperiencias previes.

Consecuencia de desconfianza inicial y de la negación del *locus amoenus* de la visión infantil —esa «lluz manso y pacetible / y puta embustera del branu»—, naz una revisión onde l'autor, yá adultu, dirá viendo seños de la muerte na infancia que, como los héroes de les traxedies, víctimes de la ironía trágica, nun foi a desentrellizar hasta una vegada desendolcaos ya irreversibles los acontecimientos. Como reconocerá nel pasu XI [Flores d'infancia]: «Incluso les besties / taben yá despiertes».

Muerte ya infancia, muerte na infancia, la muerte de la infancia son xuegos de pallabres que davezu casen colos poemas de Rubén d'Areñes. Sedrán, asina, como veremos al final, les llechares, la imaxe que xunce infancia y muerte, eses flores que:

*Llindiaben el mundu
que podíamos pisar*

⁶ Pallabres recoyíos del propiu autor na nota final de *LSF*: «El llector agradez esa suerte d'argumentu».

⁷ El sentimientu amorosu va peñerise al tresviés del humor y de la ironía, carauterizando a los personaxes dende'l puntu de vista del antihéroe modernu.

*daquella.
Miraben por nós
les mesmas flores
que guarden a los muertos.*

D'esa revisión de la infancia dende una perspectiva adulta estráense munches de les anéudotes que'l proceder poéticu del poeta tresciende a símbolu.

Rubén d'Areñes parte del conocimientu de lo concreto, opera col proceder del pensamientu máxicu: dende lo concreto estráense les conclusiones, instáurense los ritos, dotando a esa anéudota singular d'una fuerte carga simbólica. Son los casos, por exemplu, de «Mio ma corriendo tres de min» en *LPB* o del pasu XVIII [M.] en *LVP*.

De continuo frutien pequeñes vivencies a les que la revisión proporciona un discursu y una enseñanza vital. Asina ocurre nel poema «Guerreros» nel que cuenta la so participación cuando nenu p'apagar l'incendiu de La Buyina.

Aquella imaxe de llucha común contra l'adversidá cobra agora un nuevu sentíu:

*Inda somos
guerreros novatos,
garrando curioso la guiada
pa lluchar contra'l tiempu.*

Dacuando, como nel Pasu I, xurde la contraposición ente estremaos momentos (el mesmu na infancia, el mesmu anguaño) que cobren distinta connotación y significación. Asina ocurre nel pasu II [Les dos roses] y nel pasu III [Alborada de marzu] de *LVP*, onde se contraponen el día de tollos santos y les alboraes de marzu enantes y dempués de la muerte del güelu.

Dende la visión de quien foi espulsáu d'aquel paraísu de la infancia, queda siempre'l consuelu amargu del tiempu feliz⁸. Asina s'evidencia nel pasu III [Alborada de marzu] diz:

*[...]
Si fago memoria,
remembro ser un nenu
feliz*

⁸ Nesti sen, la esperiencia personal del poeta va pesar primero sobre la esperiencia coleutiva. Xineru, febreru y marzu, feches que correspuenden al iviernu y polo tanto a la estación fría, identifícase culturalmente cola muerte, son pal autor feches que recuerda con ciñu, sobre manera'l casu de febreru, por ser esti'l mes que nació (asina lo vedremos nel poema «La primer selmana de febreru» de *LPB*). Esta circunstancia ye la que pue tar pesando tamién nel títulu d'alborada, que tien esa significación de nacimientu del día y de la vida, xugando tamién cola significación viniente del mundu de la música tradicional, onde les alboraes son les melodíes que se faen pela mañana.

*amando callandino
 más o menos
 per estes feches.
 [...]
 Les primeres pallabres
 de la llingua de la piel,
 qu'inda tatexo,
 pertenecen a marzu,
 a les sos fáciles alboraes
 tan desemejaes d'estes...*

Evidénciase tamién una disposición que busca della simetría na composición de los dos llibros. Frente esta alborada al entamu del primer llibru, contrasta'l poema «Atapecer», pasando'l meridianu del *LPB*, onde l'iviernu, la muerte y la infancia van articulándose pa narrar la escena de la muerte del güelu:

*Esi sol que marcha
 déxate la lluz posada na cara.
 Esi nenu que marcha
 dexa la paz
 al pie de casa.
 Ello fai qu'esti iviernu
 que queda contigo,
 puedas a la fin
 descansar.⁹*

2.2. Yes la muerte y la xente que queda. Yes la muerte y la xente que lleva

La muerte ye ensin dubia'l tema más importante na primer poética de Rubén d'Areñes. Ye la exa sobre la que montar los versos, el camín pel que se dan los pasos, el motivu argumental que lu rescude, que lu emburria a escribir.

La muerte, esa que vien seliquino, que s'instala ensin danos cuenta poblándolo too. La muerte apaez cola forma de la lluz (foi en branu, la estación más luminosa, cuando morrió'l güelu, polo que la esperiencia del poeta va asociase la lluz cola muerte). La muerte echa lluz sobre'l mundu de Rubén d'Areñes faciendo que se replantegue la vida. Pero la muerte tamién, por herencia cultural, emparéyase cola nueche.

Fáise imposible sobrevivir a un xuegu de contrarios n'apariencia que signifiquen lo mesmo. Ello ye lo qu'arma los poemas XII y XIII. Nel poema XIII la lluz busca, arrastrándose, como una gafura:

⁹ Nel poema de «Páxaros de fierro», onde fala de la figura del güelu, diz: «Sentábase en portal llargues hores mirando pal cielu».

*Agora sélo,
vien a por ti otra vuelta.
Xube a la cama,
nun contaba con que tuvieres.
Llega la nueche.*

Ye quiciabes esa sensación la que nos fai tastiar tan amargo los versos candes, fechos dende la perspeutiva de la desilusión infantil, nel pasu XVII:

*Qué desilusión cuando supiemos
que la lluna taba en cielu
tamién de día.*

Asina como la lluna, tamién la muerte lo puebla too; la muerte ye esa lluna llantada nel día; ye la lluz del branu; son les rises qu'echaben como nenos; son les llechares.

A la muerte-y paez tar falando'l poeta como quien fala a la persona amada nel pasu IX [Yes]: la guapura, la escuridá, la delicadeza...

Esi sentimientu d'omnipresencia de la muerte dotará a munchos de los símbolos de la infancia y de la vida pasada d'ironía trágica: les llechares son les flores que, presentes na infancia, van tar guardando a los muertos.

Pero nun ye solo que'l poeta afuxa de la lluz, onde albidra que s'abeya la muerte; tamién xuega con amosar la contraposición que se da al calor o a ciertas estaciones del añu; vemos que'l branu, esplendor de la vida, trai la so connotación de muerte pola experiencia sacada del güelu.

Dempués, febreru y marzu son dates recurrentes que coinciden col nacimientu del poeta («La mio infancia / tuvo / ensin dulces / más iviernos / qu'otres estaciones», Pasu XI [Flores d'infancia]) y l'iviernu va ser una estación cálida, como amuesa nel Pasu XXIII [L'esnidar de les hores], porque

*La nueche yera casa
y el día aportaba
tan llueu...*

Y sigue'l xuegu de contrarios nel pasu XXIV, al final del llibru, que se titula, significativamente, «Preludiu». La vida, la vitalidá de la risa contraponse a la muerte qu'acesma. Asistimos otra vegada a la simpatía, a esa comunidá de sentimientos del poeta col güelu:

*Ríemos,
como diba tiempu
que nun facíamos.*

*Como nenos,
como llocos.
Ríemos inconscientes
inorando entá
qu'adulces
morriemos
los dos.*

La ironía trágica que se manifiesta cola indiferencia o la inorancia ante'l de-sastre; pallabres y fechos que, como nes traxedies, garren realce y dimensión cuando'l destín (tiempu, muerte) desendolca los acontecimientos ensin marxe d'arreparación¹⁰.

La muerte ye la lluz y ye l'alcordanza; ye'l silenciu de les miraes del pasu xx [Güeyos]. Pero la muerte ye doliosa porque ye sobre manera l'ausencia.

L'ausencia qu'apaez afirmada como nel Pasu ix [Yes]; l'ausencia que namás dexa recuerdos, coses febles, como diz nel Pasu xxii [Abocanar]: «(...) –queda la voz de / güelu / deprendiéndome a facer / una roncona».

L'ausencia fecha alcordanza de les coses poles que s'entruga'l poeta faciendo una actualización personal y sentida del tópicu *Ubi sunt?* en «Les lluces qu'apaguen» [LPB] o l'ausencia entellazada cola soledá nun poema cenciellu y direutu, que marca'l finxu ente l'enantes y el dempués, como ye'l Pasu xix:

*Yo, que dormí solu
y duermo solu
y chócame espertar a diario
y que nun teas.*

2.3. Nos pocos metros que camino: pasu ente pasu, la vida

Na concepción poética de Rubén d'Areñes la vida preséntase convertida nun camín que la persona tien de recorrer; un viaxe vital, encartiando nel tópicu lli-terariu clásicu de la *peregrinatio uitae* o del *homo uiator*. Ello déxase sentir na concepción del primer poemariu (un añu, un pasu, un poema).

Yá dende'l Pasu ii apaez esa semeyanza ente vida y camín:

[...]
*Nos pocos metros que camino
faigo memoria del tiempu que
caminó tamién hasta güei:*
[...]

¹⁰ Ironía trágica que se percibe nel poema «Páxaros de fierro» de LSF nes pallabres que se ponen en boca del güelu: «Él dixo:// –Bien, agora toi bien... pero tuví mui h.odíu... //Y hebo un silenciu fondu, mui fondu, que dolía. [...]».

Nel poema v [Obsesión] la vida plantégase como'l camín que lleva fechu y entrúgase poles decisiones que lu llevaron hasta equí. La única conclusión que saca ye la de que nun se pue volver atrás; la memoria, diznos, conlleva la certeza de la muerte y los caminos abandonaos, los que nun s'escoyeron, son espeyismos.

El camín verdaderu ye'l que se fai con cada decisión:

[...]
*Odio tener que recordar.
Ye la única aición que m'obliga a asumir
que muerro,
qu'hai más caminos que nun pudi garrar,
tan inciertos como esti.
Pero de garrar otru,
inevitablemente acabaría nesti puntu.*

*Namás hai en verdá
un camín,
una decisión.
Les demás morrieron¹¹.*

El camín andáu ye la memoria, que desaparecerá cola muerte, como apaez en «Atapecer»:

*Sientes na siella
al pie de la puerta
y al escurecer ves
la memoria marchar,
como un nenu,
dándo-y pataes a les piedras
y corriendo a la so busca,
tou esi camín
qu'has escaecer.*

Otra vuelta nel pasu v [Obsesión] apaez la inutilidá de la torna, del regresu:

*Sedrá que'l tiempu dexa que les cases caigan,
que quedamos tornar y nun quede nada,
cuatro piedras,
un país desconocíu nel que creemos tener vivíu.*

¹¹ Nesti sen, el pensamientu de Rubén d'Areñes ye pareyu al de Milan Kundera cuando diz en *La insoportable levedad del ser*: «Pero, qué valir pue tener la vida si'l primer ensayu pa vivir ye yá la vida mesma? Poro, la vida paez un bocetu».

La inutilidá de la torna, de volver atrás sobre los pasos, vien a sancionar lo asocedió xusto nel poema anterior: l'autor narra un viaxe a Xixón (a la Playa de Poniente) onde tantes vegaes foi feliz. Agora'l paisaxe, n'iviernu, lloviendo, namái tresmite desolación y tristura.

El viaxe a los llugares conocíos en cata de quién sabe qué, aumenta la tristura y el sentimientu de perda nel poeta, como ocurre nel poema IV¹²:

*Viexo a Xixón otra vuelta,
agora solu y derrotáu.*

Nesa vuelta a los llugares que cambiaron atópase la certidume de la derrota, que lu lleva a poner nel caberu versu:

Desisto y asumo.

2.4. *Soi vulnerable, munchu: l'antihéroe*

Esta reflexón y la presencia cotidiana de la muerte fai que Rubén d'Arenes garre conciencia de la feble condición humana. Que desista y asuma.

Ye una consecuencia lóxica del esbarrumbe de la so idea del mundu sofutada dende la infancia; una conclusión a la que se llega dende la posición de testigu del dolor y de la muerte de los seres queríos.

Nun hai llugar pa la épica na concepción poética de Rubén d'Arenes: nun hai un gran futuru a la espera, como nos dexa entrever nel poema «La mañana de los homes serios» o en «Plan de futuru», de *LPB*; el nacimientu, tismáu de tinte glorioso en munchos héroes, ye probetayu nel casu de Rubén d'Arenes, como nos dirá en «La mañana de los homes serios», tamién en *LPB*.

L'autor reconoz esa debilidá, esa falta d'epopeya, y paez, n'ocasiones recrease nella, na cobardía del poema «Artículos robaos» o na so calidá de testigu en poemas como «La primer selmana de febreru»:

*Porque préstame velo trapiar,
sí,
pero sabes que lo faigo
metíu en casa
porque soi frioleru.*

Esta imaxe de la debilidá, nacida de la conciencia de la posición vulnerable de la condición humana, treslládase dacuando a la visión amorosa —tamién tan fá-

¹² Ye imposible nun traer equí a la memoria, nesti poema, los versos d'un cantar de Joaquín Sabina: «En Comala comprendí / que al lugar en que has sido feliz / no debieras tratar de volver».

cilmente dañable ye ún nella— y fai que, de puru amargor, asome un toque irónico, rayando col humor negru, en munches de les sos composiciones: «Artículos robaos», «Plan de futuru», «Poliyes»...

En «El gatu y el saltapraos», Rubén d'Areñes entra a comparase, dentro de la rrellación amorosa, con un insectu, y a l'amada, con una gata que s'entretién xugando con elli y a la que confiesa la so posición feble:

*Porque soi namás eso:
un insectu avocáu a resistir.
Tu, la gata que conoz lo vulnerable que soi.*

2.5. La familia

Otru nuedu importante ye la familia a la que Rubén d'Areñes paez conceptuar como parte d'un tueru común.

Dacuando los familiares (la ma, el güelu, la güela) apaecen perteneciendo a esi mundu perdíu; son recuerdos qu'aviven la señardá y el sentimientu de güerfandá y de perda. La so vida y la so muerte sirven como finxos temporales, como asocede nel poema VI:

*Cuelgo'l teléfonu y camino posao dica la ventana,
siento nella.
La última vez que lo fixi tenía ochos años,
quiciás nueve,
vivía güela.*

Sicasí, bien ye verdá qu'esos singularidaes qu'asomen como les cañes d'un árbol, fúndense nun tueru común nel que se tresmiten de mou simpáticu, común, les sensaciones. Viémoslo enantes, al desplicar el proceder poéticu de Rubén d'Areñes y el sentimientu de comunidá, los llazos de comunión qu'establecía col güelu na infancia, nel pasamentu, na muerte.

Esi sentimientu failu estensible a les muyeres, siendo l'esponente más claru'l poema tituláu «Cuando a ella-y duel», onde l'autor prescinde d'identificar a la muyer del poema que carez del dolor pa que pueda ser estensible a cualquier muyer de la so familia.

2.6. La escritura

El fechu de lleer y d'escribir funciona como manera amañosa de poner orde na matuxa sentimental que s'apodera de Rubén d'Areñes; ye una manera de facese dueñu de la situación de sentir l'espeyismu de tar vivu, como ocurre nel poema X [Manes fríes]; sicasí, la escritura nun va ser nunca un métodu pa finxir la realidá, sinón pa conciliála, p'armonizála col sentimientu interior.

De nada serviría mentir cuando a quien se tien que rindir cuentas ye a ún mesmu a esi home que ta enfrente, nel espeyu:

*Podría dicir mentires,
 escribo,
 sé cómo se fai.
 [...]
 Y agora, sicasí, equí,
 enfrente del otru home,
 el del espeyu,
 cuento too esto y él conoz
 ensiguida
 que miento.
 Pasu XXI [L'home del espeyu]*

Pero la escritura ye tamién una ferramienta amañosa pa dir mozquetando marques de los fechos más relevantes.

Víemos qu'un pasu yera un poema, en *LVP*.

En *LPB* atopamos dos poemas ilustrativos nesti sen: ún col que s'abre y otru col que se cierra'l poemariu.

Rubén d'Areñes danos cuenta de lo que significa pa él la escritura.

D'un llau, la escritura sirve como testimoniu, faciendo como dirá en «Cicatrices», poema col que s'abre *LPB* por cuntar el so cuerpu «fechu d'años / arrecostinaos / que yo cunto / inesactu / en cicatrices».

Eses cicatrices cuayen en poemas doliosos que s'escriben nél, metáfora d'una «páxina blanca / acutada pa les esqueles».

D'otru llau, en «Esiliu» la composición final cola que cierra'l poemariu y cuántique podríamos aventurar que la so primer etapa (cuidamos que nun ye casual la disposición del poema dientro del poemariu), el poeta da cuenta del valir terapéuticu de la escritura, sobre too, como tien confesao n'otros poemas, cuando'l qu'escribe ye una persona tímida que «pierde la voz delante / de los que soliciten sintila»¹³.

La escritura ye una ferramienta amañosa pa escondese y poner n'orde'l desconciertu viniente de la vida.

¹³ Si recordamos, nel pasu xx, [Güeyos] asistíemos yá una sensación asemeyada: «Cuando toos falen soi yo'l que fala / de fataes tan grandes / qu'agora que la vida apara / y espera a ver qué digo, / yo callo».

2.7. *L'armonización del mundu poéticu en «Les llechares»*

Enantes d'entamar l'exiliu del que nos fala'l poeta na cabera composición de LPB, convién detenese nel poema anterior. «Les llechares», penúltimu poema col que l'autor zarra esa primer etapa.

Esti poema ye importante porque supón una armonización poética de tolos nuedos temáticos que lu emburriaron a escribir los poemas precedentes. Ye'l fin d'un ciclu nel que converxen los estremaos estaos d'ánimu a los que, pasu a pasu, poema a poema, fuimos asistiendo.

Paga la pena lleer, tres del analís que se fizo de dambos llibros, el poema enteru por ver, namás cómo s'armonicen de mou suave, ensin estridencies, dos momentos de la experiencia del poeta venceyada a la llechar o llechal:

*Al pie de la tumba de mio güelu
medren eses flores
que llamen
llechares.
Arrecienden a herba,
aplastao so
los botes del balón
pelos praos
va venti años.
Llindiaben el mundu
que podíamos pisar
daquella.
Miraben por nós
les mesmes flores
que guarden a los muertos.*

Nesta composición Rubén d'Areñes xunce la perda de la infancia cola doliosa muerte del güelu; l'enantes y l'agora contrapuestos por un mesmu símbolu, la llechar, que supón l'aceptación de la muerte yá acesmando na infancia; el reconocimientu, como héroe tráxicu, de les señes del destín que nun son a descifrase namás cuando yá too ye irresoluble.

Y otra vegada, col so proceder poéticu, xunce esos dos momentos, armonizándolos.

Nun hai estridencies nin ruptures del tonu; nun hai otro que la contraposición ente la vida y la muerte; quiciabes l'encabalgamientu que ruepe de mou fuerte la sintaxis cola pausa. Pero les oraciones son cencielles y tan directes como les d'una persona qu'atalanta, resignándose.

«Les llechares» ye un poema esperáu dende que nel pasu XI [Flores d'infancia] el poeta nos anunciare: «Decatéme / darréu de toes estes pallabres / de que

nunca / nun vos falé / de les flores de la mio infancia / nin del so arume / nin de cuasi dal tópicu de so».

Eses flores de les que nun faló son les llechares: pa llegar a saber d'elles, pa entender el significáu del so arume («Non, / nun escaecí / l'arume de cuasi denguna flor; / escaecí'l so significáu», diznos nel mesmu poema XI) l'autor va emplegar delles xornaes enllenes de versos, trazando un camín propiu nel que va dexar, como piedriquines pa que lu sigamos, nuedos poéticos en forma de tópicos lliterarios nos que sabrá canalizar les principales esmoliciones de so: la infancia, la muerte, la vida, l'amor, la escritura...

La escritura ye'l mediu pa restablecer ciertu equilibriu, pa iguar un camín de vuelta.

Asina dirá nunos versos del poema «Esiliu», col que se zarra *LPB*:

*El que punxo estes comes,
el que pon estos puntos,
fai lo pa volver
güei
pa en casa.*

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, Lourdes (coord.) (2005): *Poesía en movimientu. Trenta años de poesía asturiana*. Uviéu, SPPA-Trabe.
- ARGÜELLES, José Luis (ant.) (2010): *Toma de tierra*. Xixón, Trea.
- BRIOSCHI, F. & C. DI GIROLAMO (1988): *Introducción al estudio de la literatura*. Barcelona, Ariel.
- CIRLOT, Juan Eduardo (2002): *Diccionario de símbolos*. Madrid, Siruela. [6ª ed.].
- GARCÍA MARTÍN, J. L., (ant.) (2005): *Palabres clares. Un cuartu de sieglu de poesía asturiana. [1980-2005]*. Uviéu, Trabe.
- MARCHESE, Angelo, & J. FORRADELLAS (1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, Ariel.
- RAMOS CORRADA, Miguel (ed.) (2002): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- RUBÉN D'AREÑES (2008): *Los venticinco pasos*. Mieres, Universos. [v Premiu Nené Losada Rico 2007].
- (2009): *Les páxines blanques*. Uviéu, Trabe. [Premiu Fernán Coronas 2008].
- (2012): *La solombra del flacu*. Uviéu, Hesperya. [e-book].
- SANTORI, Xuan (2006): *Milenta voces (Visiones del Surdimientu)*. Uviéu, Trabe.
- (2013): *El Xurdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu, Trabe.

Determinación de comportamientos generacionales nel Surdimientu a la lluz de pruebas paramétriques pal contraste de variables / *Use of parametrical testt to determine writers's generational behaviour in Asturian modern literature*

XUAN SANTORI VÁZQUEZ

RESUME: L'oxetivu d'esti trabayu ye analizar y describir per aciu de metodoloxía estadística la esistencia o non d'opiniones estremaes ente les agrupaciones xeneracionales del Surdimientu y si esa pertenencia a un grupu surdimentista concretu determina un comportamientu y pensamientu específicu. Al empar, va pescudase en qué paeceres s'enfrenten los tres grupos surdimentistes. Les árees d'estudiu d'esti trabayu son l'ámbitu del escritor, el procesu de normalización social y el d'estandarización del asturianu, descritos na base de datos xenerada pa la tesis doctoral defendida pol autor apocayá («Papel de los escritores del Surdimientu na recuperación del asturianu. La visión del escritor»).

Con esi envís van encarase dos tipos de variables: una oxetiva y axial; l'adscripción por edá a una xeneración surdimentista, y otres de tipu suxetivu referíes a les percepciones de los escritores alreor de los fenómenos sociolliterarios y sociollingüísticos que surden del llabor como escritor y de los procesos normalizador y estandarizador. Pal tratamientu de los datos y l'afitamientu de diferencies van usase arriendes del estudiu descriptivu de frecuencies, les pruebas d'análisis de varianza factorial ANOVA y la post hoc Sheffé.

Pallabres clave: Asturianu, sociollingüística, *Surdimientu*, Normalización, estandarización, xeneraciones, ANOVA.

ABSTRACT: The objective of this study is to analyze and describe by means of statistical methodology the existence or not of different opinions among Asturian literary generations and that these are determined by that membership. At the same time, the paper aims at finding out in which opinions Asturian literary generations are alike. The areas of study of this work are writer's environment and the social normalization process and standardization of the Asturian language, described in the generated database for the thesis recently defended by the author («Papel de los escritores del Surdimientu na recuperación del asturianu. La visión del escritor»).

Two types of variables are addressed: one being objective and axial age, used to classify writers as members of a particular literary generation, and another; a sub-

jective type related to the perceptions of the authors around the sociolinguistic and literary phenomena arising out of their work as writers and the normalization and standardization processes. In order to analyze data, a study of frequencies was carried out, in addition, and analysis of variance with the ANOVA test together with the post hoc Sheffe test will be used.

Key words: Asturian language, sociolinguistics, social normalization, standard language, *Surdimientu*, generations, ANOVA.

Los resultaos que se van esponer darréu surden de la descripción de los elementos sociales y lliterarios qu'intervienen nos procesos d'elaboración lliteraria, normalización y estandarización de la llingua asturiana qu'apocayá s'asoleyaren na obra *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización* (Santori 2013)¹. Poro, les pruebes que van enseñase equí han interpretase nel marcu d'esi macroestudiu, conocío que ye nél onde s'amuesa n'estenso l'allugamientu y llogros que la lliteratura tuvo nos procesos sociales y de conformanza de la variedá referencial asturiana nes caberes décadas.

Esta referencia de la que vamos partir siguió les convenciones metodolóxicques del so ámbitu de conocimientu –la sociollingüística o socioloxía del llinguax– en cuantes a ellaboración, tratamientu de los datos algamaos o pruebes estadístiques manexaes pal algame de resultaos. L'estudiu que val d'empiezu ufiertó una fondura d'análisis que permitió revelar les cuestiones qu'encadarmen los procesos mentaos de riba. Con too y con ello, abultó na so redacción que se podía pescudar dende otros enfoques complementarios onde l'interés nun cayere tanto nes opiniones del colectivu d'escritores sobre los procesos estudiaos abondo descritos, sinón en qué se diferencien los paeceres dientro del propiu colectivu xebrau por exemplu en clave xeneracional. La prueba de la esistencia o non de diferencies ente los modelos xeneracionales col modelu d'estudiu cuantitativu qu'equí se propón –que remana pruebes paramétriques como l'estudiu basáu na comparanza de medies del ANOVA y la post hoc Sheffé– va ayudar a establecer el calter de caúna de les xeneraciones frente a les otres y los elementos que les singularicen.

Dende la visión cualitativa, crítica, la cuestión xeneracional tien camín andáu na lliteratura asturiana con delles propuestes concretes pal entendimientu de los diferentes momentos de la lliteratura y la recuperación del asturianu contemporáneos. En delles, faise un repás a los principios teóricos que se remanen pa la clasificación xeneracional y propónense agrupaciones que puen considerase canóniques. Dalgunos exemplos son: Antón García: *Xeneraciones y dexeneraciones (Sobre lliteratura asturiana). Volume 1. D'Antón de Marirreguera a Fernán-Coronas* (Uviéu, Trabe, 2007: 42-58); Miguel Ramos Corrada (coord.): *Historia de la lliteratura asturiana* (Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana,

2002); y otros¹ como la cabera obra de José Luis Argüelles *Toma de Tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología [1975-2010]* (Xixón, Trea, 2010).

Nun ye l'oxetu equí de teorizar sobre ello. Sicasí, nestos trabayos formúlense paradigmes que vamos siguir como pautu formal col envís de xebrar l'universu d'escritores en tres grupos xeneracionales. A la lluz de les aportaciones crítiques dende la posición cualitativa nestos trabayos podemos escazar dos fexes de rasgos que definen una xeneración lliteraria:

a) rasgos vitales: edá, dedicación, formación, entornu, peripecia vital aseme-yada, etc.,

y

b) calter lliterariu: influencies, xéneros cultivaos, momentu de publicación, motivaciones y ambiciones lliteraries, etc.

N'atención a ello, d'ente toles característiques que se citen, la edá ye una de les que tolos autores remanen como ferramienta clasificatoria. Concretamente sorráyense repetidamente unes décadas concretes que dixebrun unes tendencies xeneracionales frente a otres. Síguese equí esi pautu. Pa ello acuñamos una variable clasificatoria de control denomada Adscripción xeneracional por década de nacencia, con tres grupos: primer Surdimientu (nacíos hasta 1959) con 48 escritores, segundu Surdimientu (nacíos ente 1960 y 1969) con 74 escritores y tercer Surdimientu (nacíos de magar 1970) con 38 escritores estudiaos.

Asina, vamos mirar d'encarar los paeceres tocantes a toles estayes descrites n'*El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización* con cuentes de determinar la hipótesis d'esistencia de variabilidá estadísticamente significativa no que cinca a les opiniones qu'apurrieron pa les variables establecís nel estudiu de referencia. Esta probatura implica que les opiniones de los escritores en cada cuestión estudiada nun son frutu del azar. Más entovía, alreduer de la variable nueva de control –Adscripción xeneracional por década de nacencia–, que va ser la exa del facer contrastivu vamos describir en qué cuestiones s'estremen y enfrenten los escritores clasificaos en xeneraciones nos ámbitos de producción, distribución y consumu de lliteratura n'asturianu, de normalización y d'estandarización. D'allá del valir descriptivu que tien tola información xenerada nel contraste de variables, nesti trabayu vamos centrarnos nos ítems plante-

¹ Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE: *Crónica del Surdimientu (1975-1990)* (Uviéu, Barnabooth Editores, 1991: 9-13); Xosé BOLADO: *Antoloxía poética del Resurdimientu* (Xixón, Atenéu Obreru de Xixón, 1989: 8); José Luis GARCÍA MARTÍN (ed.): *Palabres clares. Un quartu de sieglu de poesía asturiana (1980-2005)* (Uviéu, Trabe, 2005); Carlos X. ARDAVÍN TRABANCO (coord.): *Poetas asturianos para el siglo XXI* (Xixón, Ediciones Trea, 2009); o Xaviel VILAREYO VILLAMIL: «La Xeneración del Compromisu: la poesía asturiana de raigañu nos autores del nuevu sieglu», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001 (Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003: 295-306).

gaos que l'análisis de les variances ANOVA estableza como significativos, asumiendo que ye nesos casos onde se sustancia especialmente la diferencia ente xeneraciones.

METODOLOXÍA

Les pautes metodolóxiques nes que s'encarta esti estudiu son les que se des- pliquen darréu:

1 Ficha técnica

Ficha técnica del estudiu	
Bases de datos:	La xenerada pal estudiu <i>El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización</i> (Santori 2013a). a) Una primera, bibliográfica, colos 2.728 llibros n'asturianu publicaos ente 1975 y 2008, con un total de 46.376 datos. b) Una segunda, de datos primarios, fecha a partir de 168 encuestes con 610 items, feches a autores asturianos. Esta tien un total de 101.780 anotaciones.
Variables concretes analizaes:	171 de dos tipos: a) de control: Adscripción xeneracional por edá. b) 170 items trataos como variables independientes, de tres tipos: <i>b.1)</i> rasgos vitales de los escritores <i>b.2)</i> items de conteníu lliterariu <i>b.3)</i> aspectos tocantes al procesu de normalización social del asturianu; y <i>b.4)</i> items relativos al procesu d'estandarización del asturianu. Toos con una posibilidá de respuesta numérica de 1 a 5, o de 1 a 2 siendo 1 l'aluerdu total y 2 ó 5 nel so casu'l mayor desaluerdu col ítem plantegáu. Les valoraciones espresaes na escala 1-2, refléxense nos gráficos trespuestes a escala 1-5. Les variables –aunque puen apaecer citaes de forma diferente– identifíquense dafechamente col ítem de la encuesta. El programa d'análisis remanáu foi'l <i>Statistical Package for the Social Sciences</i> , SPSS 15.
Universu:	Autores n'asturianu con una obra en volume independiente de poesía, ensayu, teatru, narrativa o lliteratura infantil o xuvenil publicada dende 1975 hasta 2008.
Ámbitu:	Dominiu llingüísticu asturianu.
Muestra y representatividá:	160 encuestes zarraes a escritores. 131 a autores homes y 29 a autores muyeres. Firmen más d'un 82% de la obra n'asturianu del periodu.
Entrevista:	Voluntaria, personal, zarrada y/o per medios dixitales
Feches del trabayu de campu:	Xunu del 2008 a setiembre del 2009

2 Pruebes paramétriques usaes n'orde d'aplicación

2.1 Ferramientes descriptives de la centralidá: *Media aritmética*. Vien definida pola suma total de los valore (de 1 –máximu alcuertu col ítem plantegáu– a 5 –desalcuertu total col ítem propuestu–), observaes na variable, dividida pol númberu de miembros de cada xeneración lliteraria (primer xeneración del Surdimientu, segunda xeneración del Surdimientu o tercer xeneración del Surdimientu). Los datos encaraos son les medies de los alcuerdos teníos por cada xeneración lliteraria frente a una variable concreta.

2.2 L'ANOVA. Esta prueba pa la comparanza de variances de tres o más grupos ye una prueba de calter paramétricu que va valinos pa estudiar les dispersiones o variances de los grupos y ser un finxu pa depués crear subconxuntos que tengan medies iguales. Los tamaños de los grupos xeneracionales –siempre mayores de 30– faen qu'esta prueba sía enforma adecuada. Esti análisis ANOVA parte de la Hipótesis nula (H_0): $\mu_1 = \mu_2 = \dots = \mu_k$, na que les medies de los k grupos son iguales y polo tanto les diferencies alcontraes puen desplicase pol azar. Como puntu d'arranque pa esti análisis establecimos que los datos a estudiu debíen probar normalidá y homocedasticidá, ye dicir la mesma variabilidad de les variables analizaes en cada xeneración. El so cumplimientu permítenos remanar, a la postre, l'análisis Anova. Nos casos nos que nun se pudo asegurar la hocedasticidá, aplicóse la prueba de Welch col oxetivu de señalar la significancia de variables.

Ello ye que la non cumplición de la hipótesis formulada va llevanos a aceptar una hipótesis alternativa (H_1), que diz que polo menos ún de los grupos tien una media distinta del restu de grupos. L'interés de nuestro va centrarse non tanto na disparidá de valor d'unes medies sobre otros sinón na certidume estadística de la diferencia que supón. Agora entós, en rechazando la hipótesis nula queda mirar d'establecer cuáles de les medies algamaes pa los tres grupos xeneracionales enfrentaos unos a otros amuesen mesmu grau de dispersión. Eses son les diferencies que van xebra un grupu xeneracional del otru o otros.

2.3 *Prueba post hoc de Scheffé*. Cuidao que l'análisis de la varianza de les medies na prueba previa ANOVA determinó la significación de les diferencies ente grupos xeneracionales, la prueba *a posteriori* de Scheffé va apurrir una información complementaria peramañosa a partir de les medies obsevaes a estudiu. Ello ye que Scheffé establez combinaciones de grupos formando subconxuntos –homoxéneos– qu'ente ellos amuesen diferencies significatibles. Ello ye, tienen comportamientos asemeyaos. Magar qu'esta prueba sía considerada conservadora –da seguridad por demás a los sos resultaos– resulta axeitada porque pue aplicase a subgrupos que tengan o non el mesmu númberu d'individuos –como ye'l nuestro casu, primer xeneración: 48 escritores, segunda xeneración: 74 escritores y tercer xeneración: 38 escritores–. Equí vamos remanala independientemente de la so significación estadística –qu'en tou casu especifícase nes tables anexes–,

porque dexa facer comparances y contrastes múltiples² y darréu d'ello, amosar comportamientos de medies asemeyaos, bien descriptivos de por sigo mesmos.

CUESTIONES PREVIAS

¿Quién son unos y otros?

Nel estudiu orixe pa esti análisis complementariu afondóse nos perfiles de los escritores y tamién de los procesos lliterarios, de normalización y estandarización del asturianu nos que tomen parte. Ehí los resultaos diéronse les más de les veces de forma conxunta –al traviés de medies aritmétiques o de graos d'alcuertu–. Vamos ver agora delles referencies de calter vital y lliterariu matizables dende esta visión xebrada por grupu xeneracional.

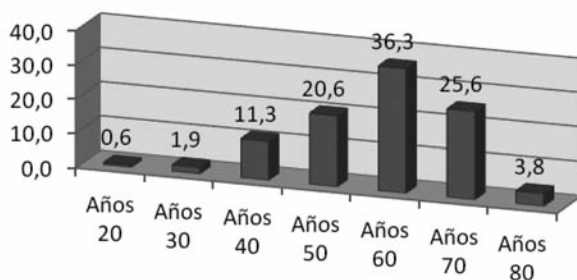


Gráfico 1: Década na que nacen los autores, en %

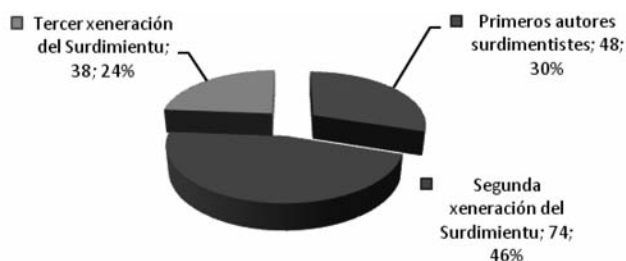


Gráfico 2: Autores por xeneración, en %

El repartu de los autores ye consecuente cola realidá anotada enantes (Santori 2013: 111-112). El Surdimientu supunxo un españíu cuantitativu d'autores que s'incorporaron a escribir alreduer de los años 80 y que nacieren dos décadas enantes. Esos cifres d'escritores nun s'igualaron cola tercer xeneración nel añu 2008

² Nun va dase en tollos casos que la prueba de Scheffé sí a dixebrar grupos homoxéneos. Ello débese a que pue dase un contraste significativu del ANOVA, pero pol so calter conservador nos resultaos qu'apurre nun dexa qu'otres pruebes a posteriori como la remanada equi de Scheffé dean cuenta d'esistentes agrupaciones internes. En cualesquier casu, vamos a mandanos de los resultaos talos como surden pol grau d'información qu'apurren, aunque nun dean significación estadística.

y dase una tendencia d'incorporación de nuevos autores –con obra en volume independiente³– dafechamente menor.

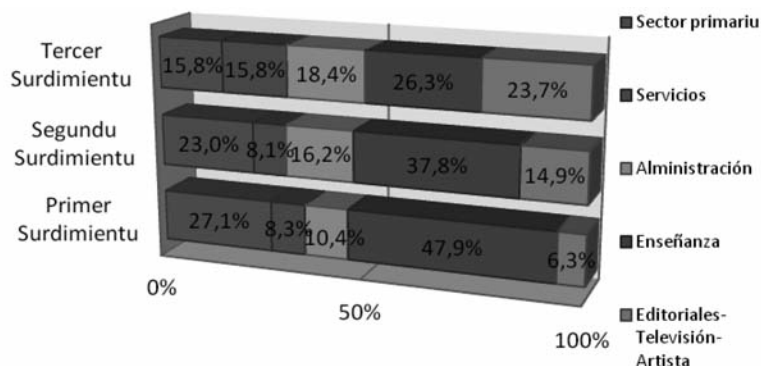


Gráfico 3: Ocupación llaboral de los escritores, en %

Ún de los rasgos: lliteratura profesoral, (descrita en Santori 2013a) ye esa perencalcada ocupación profesional nes dos primeres xeneraciones. Yá s'apunta-ba na obra citada cómo'l pesu profesoral dilía al andar el tiempu como consecuencia de la evolución y formación d'un sistema lliterariu completu onde la reflexón dende l'ámbitu llingüísticu –sistema educativu– va completándose por otre visiones más lliteraries que llingüístiques. Con too ello, esti fenómenu describe al primer Surdimientu dafechu y abondo al segundu. Diferénciense nello col tercer grupu d'escritores, más nuevos, que se desenvuelven profesionalmente de forma permediada en tolos espacios económicos y n'especial nel de la industria cultural.

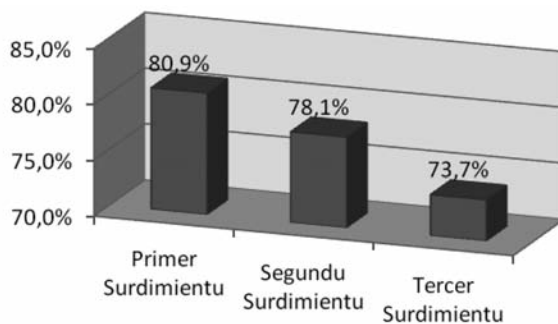


Gráfico 4: Autores por sexu, en %

³ Esti foi'l paradigma clasificatoriu usáu pal trabayu «El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización». Sicasí, dase'l casu qu'a data d'esti trabayu recuéyense una trentena llarga d'autores permozos que publiquen en revistes –sobre manera en *Formientu*, revista de lliteratura mui moza– y que deberíen publicar obra en volume propiu como pasu natural, si ye que la mengua del ámbitu editorial asturianu nun lo torga.

La bien probe incorporación de la muyer al llabor d'autoría mantiénse en tol Surdimientu. Esti enclín en cuenta de modificase, encálcase inda más na tercer xeneración⁴.

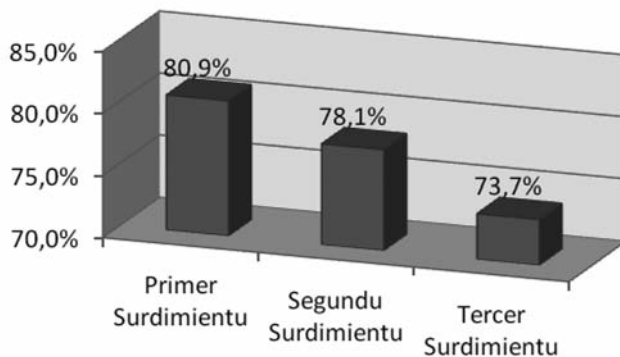


Gráfico 5: Llingua materna asturiana nos escritores, en %

La llingua materna ye definitiva pa la opción lliteraria n'asturianu (Santori 2013a: 147). Los autores tienen mayoritariamente l'asturianu como llingua materna y ye la variedá amestada la que describen como materna. Con ello l'acastellanamientu por cuenta del monollingüismu oficial que carez Asturies, fai guapamente que'l castellanu sía cada vegada más la llingua materna de los escritores. Sícasí víamos como l'asturianu yera pa engatar a un porcentax d'autores d'aniciu castellanu (Santori 2013a:122-126). Concretamente l'asturianu y la so lliteratura exercen una atracción pa un 18% d'escritores que tienen otra llingua materna.

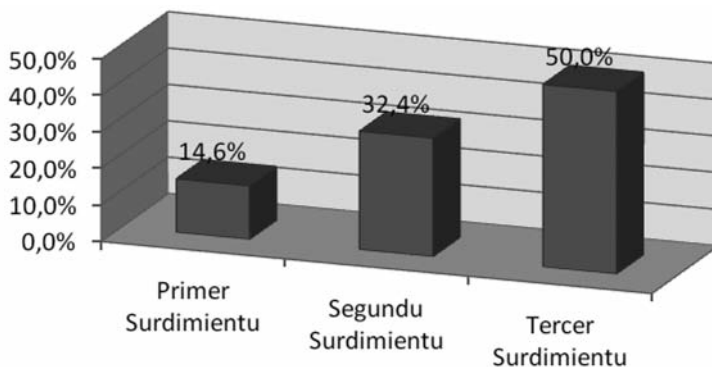


Gráfico 6: Formación n'asturianu nel sistema educativu, en %

⁴ Sobre esti fechu, faise un análisis d'esti mesmu calter cuantitativu en: XUAN SANTORI VÁZQUEZ, «Usu de probes paramétriques pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu», *ensin asoleyar*.

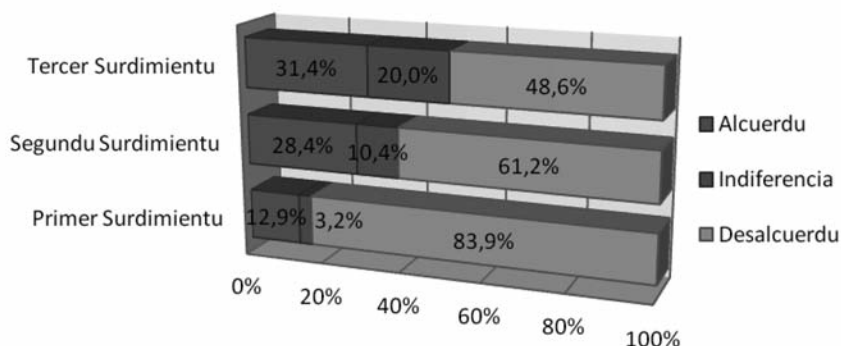


Gráfico 7: Influencia na educación motivadora, en %

Los escritores asturianos son esencialmente autodidactes porque por edá nun foron susceptibles de topase cola llingua asturiana como materia escolar. El so contactu, especialmente pa los de la segunda xeneración, ye ocasional en cursinos o n'espacios d'educación superior. Ye namás pa los enxertaos na tercer xeneración ensin llegar a la metá d'ellos, pa los que la llingua propia foi asignatura regular. Esti elementu primió pal sen d'escoyer l'asturianu como llingua de cultivu lliterariu. El pesu de la escolarización ye fundamental si s'atiende pa los porcentaxes de valoración que se-y da al contactu col asturianu nel sistema educativu.

¿Cómo y por qué escriben?

D'otra manera, interesa conocer si ente los vezos como autores pueden seguir faciéndose distingos por xeneración. Asina a la lluz de los datos que s'inxerten nos gráficos vinientes resulta que:

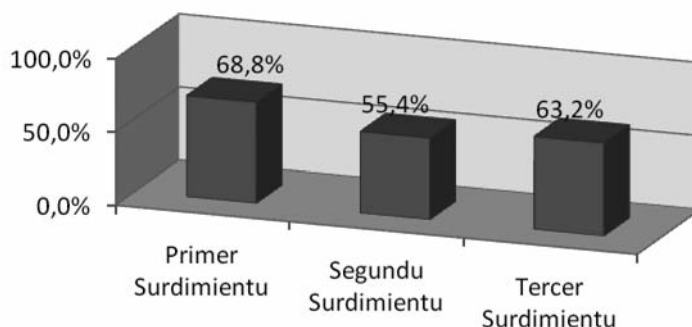
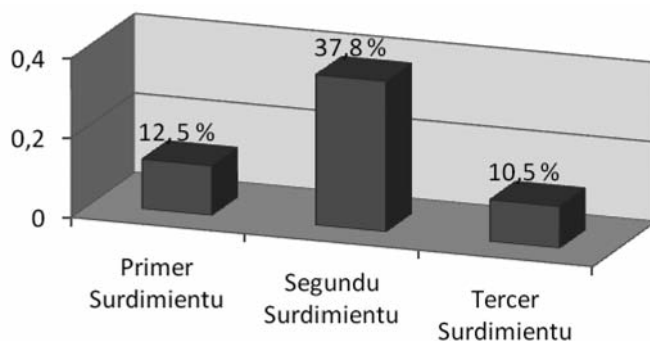


Gráfico 8: Escriben tamién en castellanu, en %



Gráficu 9: Son traductores, en%

Los autores clasificaos como del segundu Surdimientu tienen un comportamientu diferente en cuantes a les llingües nes qu'escriben y trabayen. Estos escritores faen un llabor d'incorporación d'otres influencies lliteraries al traviés de la traducción muncho mayor que'l restu (hasta casi'l 38%). Una razón del esporpolle de la torna ye la oportunidá⁵ que remanez de la escolarización al avance, de les polítiques de subvenciones que s'esgalacen por poner n'asturianu les tradiciones europees con cuentos d'ufiertar modelos llingüísticos y referencies globales. Esta oportunidá apruz-y a la segunda xeneración del Surdimientu.

Siendo mayoritariamente bilingües –autores tamién en castellanu– sonlo encalcadamente en menor grau. Ello ye: l'actividá lliteraria concéntrase más na de la llingua propia y esto relaciónase a les clares con factores como l'éxitu, la referencialidá del autor o de la obra, el pesu xeneral del escritor y la xeneración propia nel conxuntu de la lliteratura asturiana (Santori 2013a: 198-211).

En viendo esto ye entós d'interés pescudar si les motivaciones pa escribir reflexen una perspectiva diferente tomada na variable xeneracional o s'encarten na reivindicación y na afición lliteraria yá descrites (Santori 2013a: 148-154).

Ente les razones que motiven al autor asturianu úrdense tres categoríes d'elementos singulares. En toes tres ufiértense datos que falen de percepciones diferenciaes ente xeneraciones. El primer grupu denomámoslu «razones lliteraries». Ente otres variables que se remanaron pa dar cuenta d'esta categoría usáronse l'afición lliteraria o l'entreténimientu como motivación pa escribir. Esto ye lo que dicen xeneración a xeneración.

⁵ Santori 2013a: 28, *apud* Cortina 2007.

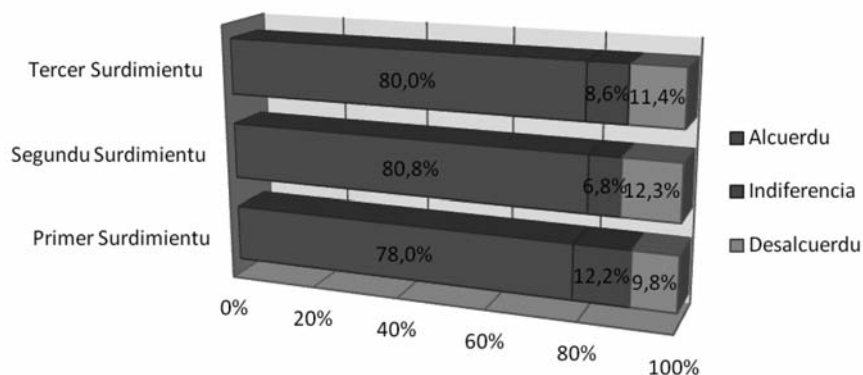


Gráfico 10: Alcuertos sobre l'afición lliteraria con motivación, en %

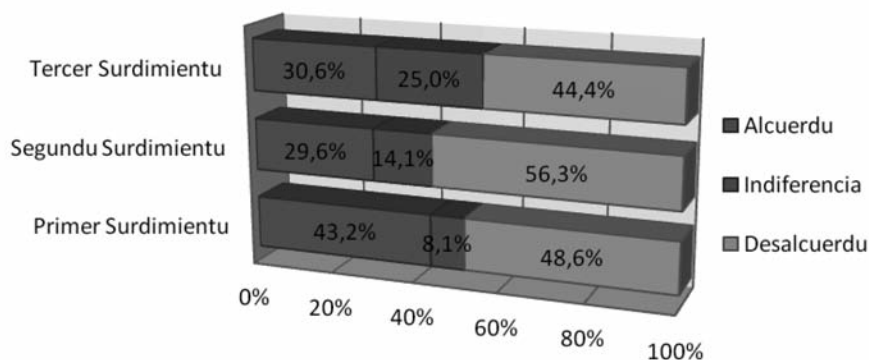


Gráfico 11: Alcuertos sobre l'entretenimientu como motivación, en %

Como vemos darréu la voluntá lliteraria qu'esquita de l'afición lliteraria reconocida ye homoxénea. Agora bien, les ambiciones d'unos y otros amuénsense diferentes. Ye'l primer Surdimientu el qu'assume en mayor grau que les sos ambiciones como lliteratos queden nel ámbitu del ociu. Frente a estos los demás y, en mayor porcentaxe, los escritores de la segunda xeneración que tán en desalcuertu en consecuencia col so perfil d'enclín más lliterariu y profesional como va dir atalantándose.

Una segunda categoría llamámosla: «l'ambiente lliterariu». Equí pal ítem encuestaú –Motivóme conocer escritores– dase alcuertu, pero con variabilidá siendo la segunda xeneración la que da más importancia al autorreconocimientu algamáu pol contraste con otros autores contemporáneos, con diez puntos porcentuales más que la siguiente xeneración.

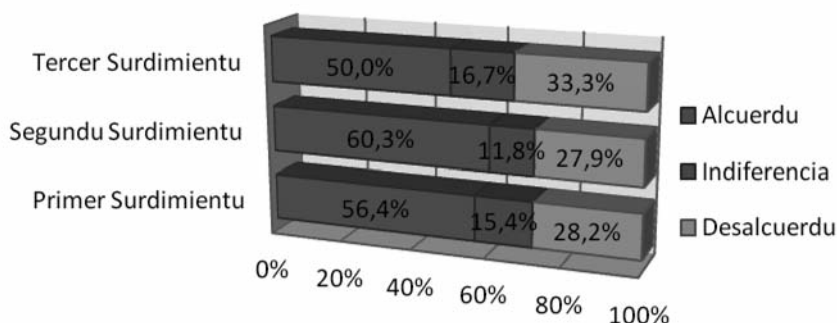


Gráfico 12: Alcuertos sobre conocer escritores como motivación, en %

Poníalo yá asina Pablo Antón Marín Estrada (Santori 2006: 199):

«Yo creo que nun entro en contactu con nengún otru escritor. Como llector sí, con otros autores, hasta l'añu 89 na Xunta d'Escritores, paezme qu'en Llanes, onde conozo a cuasi tola xente que taba escribiendo. Daquella l'únicu autor vivu que conocía yera Asur porque yera de L'Entregu, pero de falar y como escritores hasta esi momentu nun conozo a naide y ehí empiezo a conocer la obra de xente como Xuan Bello, Berta Piñán, Antón García, Lourdes Álvarez... Decatéme de qu'aquellos yeren los mios contemporáneos, tanto nel tipu de poesía, la so poética, como a la hora d'entender el so oficiu, la so propia rellación cola llingua...»

La tercera –y nuclear nel Surdimientu– ye «la reivindicación». Nesti casu atestigüamos cómo la identificación con esti enclín motivador tien continuidá sustancial na razón creadora del autor asturianu. Los alcuertos en diferente grau perpasen el 80%. Eso sí, el grau d'importancia que se da a esti elementu estructurador de la última lliteratura nun adquier pa los escritores mozos (alcuertu dafechu 33,3%) la trescendencia qu'afaló a los previos.

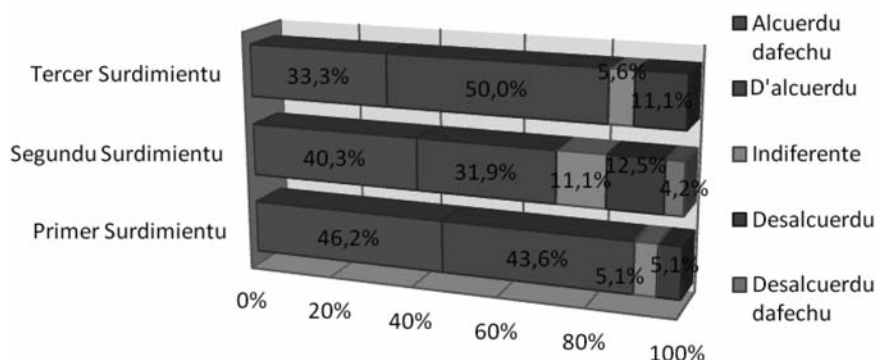
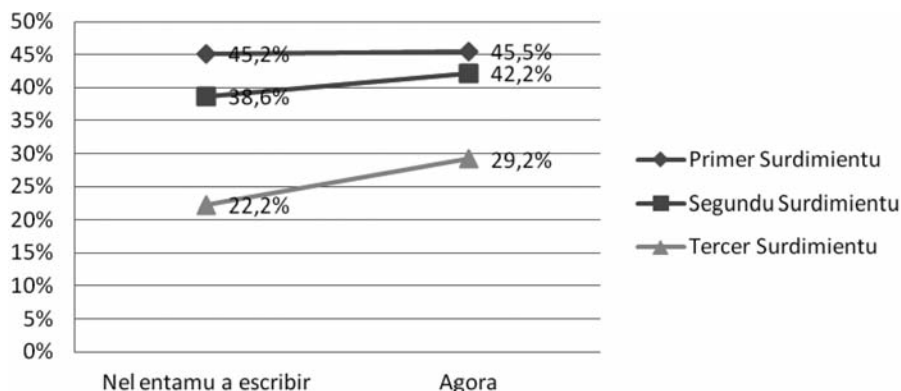


Gráfico 13: Alcuertos sobre la reivindicación como motivación, en %

Otru de los elementos que define a los escritores surdimentistes frente a otre edaes lliteraries ye la influencia per primer vegada de la propia lliteratura, l'asturiana y contemporánea na creación propia –como contaba arriba Pablo Antón Marín Estrada–.



Gráficu 14: Evolución de la influencia de la lliteratura asturiana na obra propia, en %

Ésta foi importante como fonte de reflexón o paradigma pa los primeros surdimentistes y pa los segundos. Ye nel casu de los autores nuevos onde se ve una significación de mano más pequeña y, anque gane puxu en clave temporal, nun foi fonte na mesma intensidá que pa los escritores previos. Si suponemos que'l conocimientu de la lliteratura asturiana muestra unos modelos a seguir o refugar, pero en tou casu sobre los que se cavilgó y qu'empobinaron pa ún o otu llau, entós vamos tener que los autores del tercer Surdimientu ufiertarán una lliteratura diferente múltiple en gustos y sensibilidaes, pero que nun contién el mesmu grau de reflexón sobre lo propiu.

¿Perciben igual el sistema lliterariu asturianu?

Rescamplen pol interés delles percepciones que los autores tienen sobre los elementos qu'actúen sobre'l sistema lliterariu asturianu y que definen el calter de la segunda xeneración del Surdimientu frente a les otre. Esti ye un exemplu:

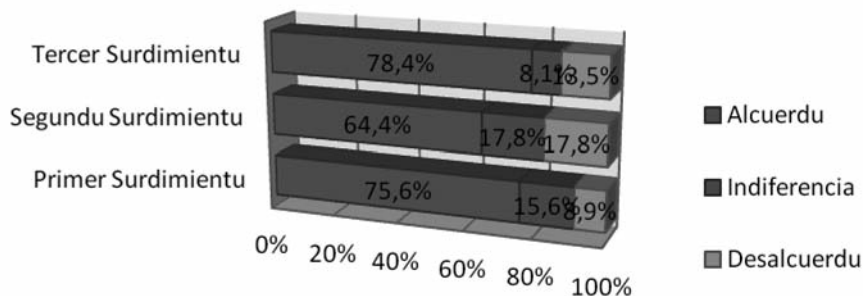


Gráfico 15: Alcuertos sobre que la calidá determina la reconocencia d'una obra, en %

Nos escritores de la segunda xeneración dase un elementu diferenciador sustancial que ye l'atestiguamientu de que la obra lliteraria encártase nun sistema de pieces qu'interactúen⁶ y qu'a la fin van decidir efectivamente la importancia de la mesma más allá del so valir puramente lliterariu. Esti fechu ha interpretase como muestra del grau de conciencia que los Surdimentistes de la segunda fornada mantienen sobre tolos elementos qu'inflúin nel fechu lliterariu, qu'empecien na creación lliteraria, pasen pelos ámbitos editorial, de ventes y acaben na recepción lliteraria per parte del llector.

¿Hai diferencies en paeceres tocantes a la normalización o a la estandarización?

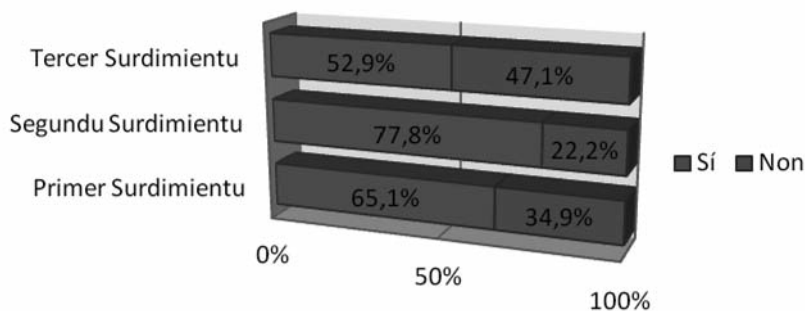


Gráfico 16: Alcuertos sobre que l'estándar pue presentar problemes, en %

⁶Estes pieces son les qu'Escarpi propunxo na so *Socioloxía de la literatura* pa la descripción de les tres estayes (producción, distribución y consumu colos sos ámbitos d'estudiu: el del «llibru», la «llectura» y la «lliteratura»), que son les que dan cuenta del «fechu lliterariu», entendiéndolu como intercambiu, comunicación y movimientu ente autor y la «recepción» del públicu.

Danse daqué diferencies. Delles significatives, que van presentase nel apartaz siguiente. A mou d'exemplu valgan les respuestes a esti ítem de calter xeneral to-cante a la consistencia que se percibe nel grau d'estandarización. Muestra nos resultaos una tendencia de comportamientu diferenciáu desplicable per delles razones. Ente elles que'l primer Surdimientu parte d'una llingua preestandarizada y la esposición a un modelu concretu cáusa-yos estrañeza pol grau d'anovamientu qu'implica o que la segunda xeneración fai un análisis críticu del modelu propuestu con una entereza patrimonial pergrande. Esta xeneración busca un modelu más apegáu a la oralidá, ensin complexos nin necesidaes de diferenciación esencialista. Ye'l camín qu'anden y nello ayuden a forxar un modelu asturianu modernu, más redundu, un asturianu a seques⁷. El tercer Surdimientu garra un estándar en marcha y asúmelu con naturalidá.

SEGUNDA PARTE: LES DIFERENCIAS CON SIGNIFICACIÓN ESTADÍSTICA

De la pasación de les pruebas del ANOVA resultó qu'analizaes les posibles relaciones ente l'inxerimientu de los escritores en dalgún de los grupos xeneracionales establecíos y les opiniones formulaes pa cada variable independiente, pudo afitase con significación $p < 0,05$ que se dan n'efectu comportamientos diferenciaos nos alcuerdos nos casos de contraste que van citase darréu [Tabla 2].

La prueba post hoc Scheffé [Tabla 3] remanóse pa mirar d'establecer subconxuntos basaos na esistencia d'agrupaciones homoxénees d'opiniones ente xeneraciones a partir de les medies observaes nos grupos a estudiu. Esto implica qu'ente unos subconxuntos y otros hai diferencies con significancia mientres que pa los grupos incluyíos nuna mesma combinación, esa diferencia nun lo ye. Formamente dicimos, si ye'l casu, que ye significativa si $p < 0,05$, siendo p el nivel de significación.

N'atención a esto hai que dar cuenta de que resultaron estadísticamente significatibles 26 ítems. De siguío muéstrense agrupaos nos tres ámbitos que se buscaron describir: a) l'oficiu del escritor, b) la normalización social y c) la estandarización. Los valores espresaos son les medies aritmétiques pa cada agrupamientu, siendo'l valor 1 el máximu alcuerdu col ítem plantegáu y 5 un desalcuerdu dafechu. Con envís referencial incluyóse tamién el valor mediu pa tola muestra. Nos gráficos y embaxo de cada ítem especifíquense enfrenteas cuáles son les xeneraciones o combinaciones d'elles qu'amuesen respuestes diferentes ante l'ítem plantegáu, d'acordies colos resultaos de la post hoc de Scheffé.

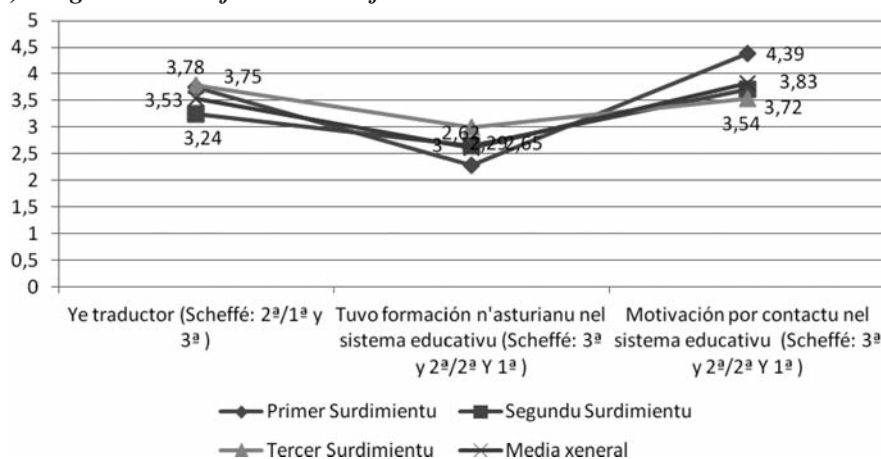
⁷ Frente a esti, la segunda xeneración emboza'l so nuevu discursu estéticu nun «asturianu a seques» en palabres d'Alfonso Velázquez (Santori 2006: 33).

Los gráficos y pruebas que van vese faen un retratu de les diferencies que dihebren a los tres grupos especificaos pa la variable. Sía comoquier convién de mano recordar de la consistencia xeneral nes opiniones de los autores como se diu en Santori 2011. Nesti casu escoyimos d'ente tolos ítems, los 170 qu'abultaben ser mas amañosos pa testar y darréu d'ello formular una descripción xeneral. D'ellos un porcentaxe del 15,29 % resultó significatible.

Les discrepancies d'opiniones nun se dan de forma permediada nes cuatro estayes a análisis. Ye nel ámbitu y les concepciones sobre'l sistema lliterariu asturianu onde rescampen les rales ente xeneraciones (15 variables de les 26). La normalización namás da dellos casos de significancia (6) y pal casu de la estandarización resulten númericamente perpoques diferencies significatives: dos ítems, eso sí, enforma simbólicos, como va vese pa en delante.

Vamos ver entós cómo nes pruebas feches se dan comportamientos diferentes por cuenta de la variable de control remanada—Adscripción xeneracional—. Como se dio dicho de mano, la encuesta referente proponía cuatro espacios d'análisis: datos biográficos, l'oficiu d'escritor, la normalización y la estandarización. Nellos establecemos les diferencies que vienen de siguío.

a) Rasgos vitales definitorios na formación como escritor



Gráficu 17: La formación del escritor. Medies de les variables significatives acordies col ANOVA y agrupaciones homoxénees apuntaes por Scheffé.

Pal primer apartaz y de les variables midíes (16 variables de la encuesta tes-taes) namás resulten significatibles tres d'elles: el tener formación con asturianu nel sistema educativu agrupa a los autores de más edá —primer xeneración: 4,79 de media— frente a los más nuevos (segunda y tercer xeneración (4,29 y 3,82). L'agrupación homoxénea dase a les clares enfrentando a la primer xeneración que se

paez –pola falta d’esa formación llingüística reglada– a la segunda xeneración. Scheffé establez tamién a la lluz del análisis de les medies que los comportamientos d’esta segunda xeneración oldéase a la de la tercera que ye la más alfabetizada. El fechu de traducir ye definitoriu pa los escritores. Dase una xebraadura nidia ente los escritores del segundu grupu que traducen nun grau muncho mayor y con ello definen un comportamientu lliterariu específicu.

b) L’oficiu d’escritor 1

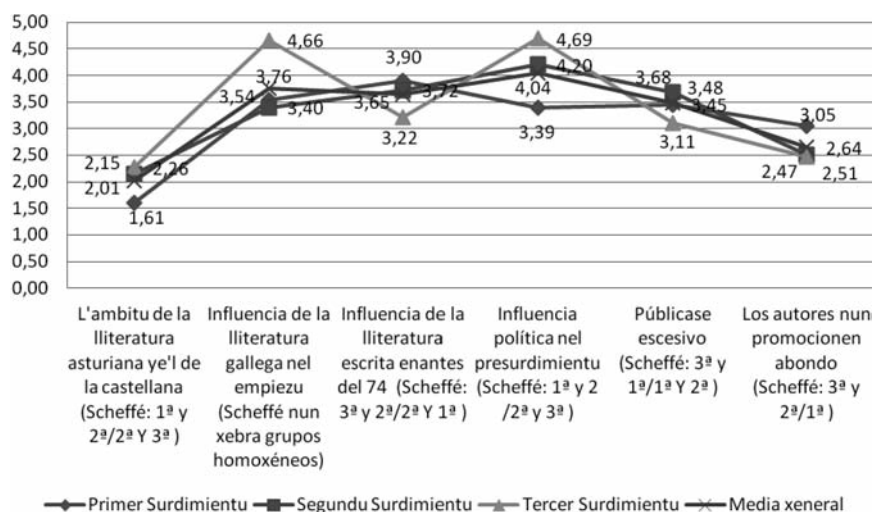


Gráfico 18: L’oficiu d’escritor I. Medies de les variables significatives acordies col ANOVA y agrupaciones homoxéneas apuntaes por Scheffé.

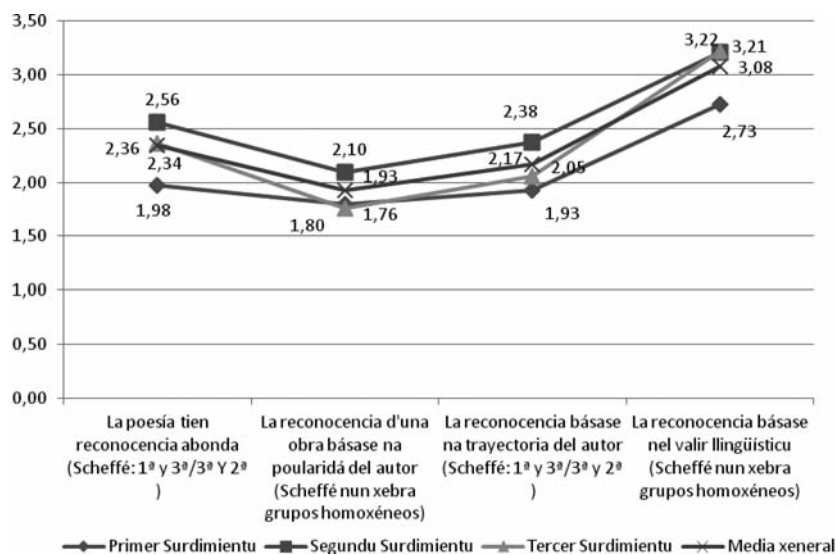
Del total de variables analizaes resulten significatibles estadísticamente 15 d’elles como se ve nos gráficos. Esta variabilidad d’opiniones y elementos qu’intervienen na configuración del sistema lliterariu asturianu ye prueba de que ye na percepción del mundu lliterariu au ta’l nuedu de les diferencies ente escritores. En reparando nel calter de les variables nos gráficos 19 a 22 somos p’allugar dellos espacios de diverxencia: a) el llugar natural de la lliteratura asturiana y les sos influencies; b) les dimensiones y consecuencias del desarrollu editorial; c) los sistemas de valoración y reconocencia de la lliteratura; d) les razones pal abandonu; y e) el sistema de subvenciones a la lliteratura. A estes, pal primer casu intúise una relación ente la edá de los escritores y la semeyanza de paeceres acordies coles agrupaciones demostraes por Scheffé: l’ámbitu de la lliteratura asturiana nel espaciu de la castellana –con tolo que supón de subsidiariedad– muestra daqué alcuertu, pero mayormente pa la primer xeneración. Eso camuda cola propia evolución asturiana y los autores de la tercer xeneración van separtándose d’ello. La lliteratura en gallegu foi lleída moderadamente y con atención po-

los asturianos de les dos primeres xeneraciones. Vese nello una busca de referencies –pa escritores que les busquen– que cambia nos más nuevos.

Les influencies presurdimentistes y les connotaciones polítiques qu’embredaron el Surdimientu de la qu’entamó, separta a los autores asina: d’una mano cuanto más nuevu ye ún, menor connotación política se-y da a la obra propia. D’otra, los autores del tercer Surdimientu tornen con más interés les formes y temes previos a los procesos de recuperación llingüística del asturianu.

Otra manera, pa les diverxencies tocantes a les dimensiones y consecuencias del desarrollu editorial, albídase un comezón ente los autores que nun tuvieron nel españu editorial y de promoción que sí esfrutó la segunda xeneración y que ésta valora positivamente. A los autores del primer Surdimientu abúlta-yos claro daqué falta de responsabilidá polo que supón non rematar el llabor d’autoría con una bona promoción. Guapamente vese nello un cambiú nel grau de compromisu que teníen ellos.

L’oficiu d’escritor II

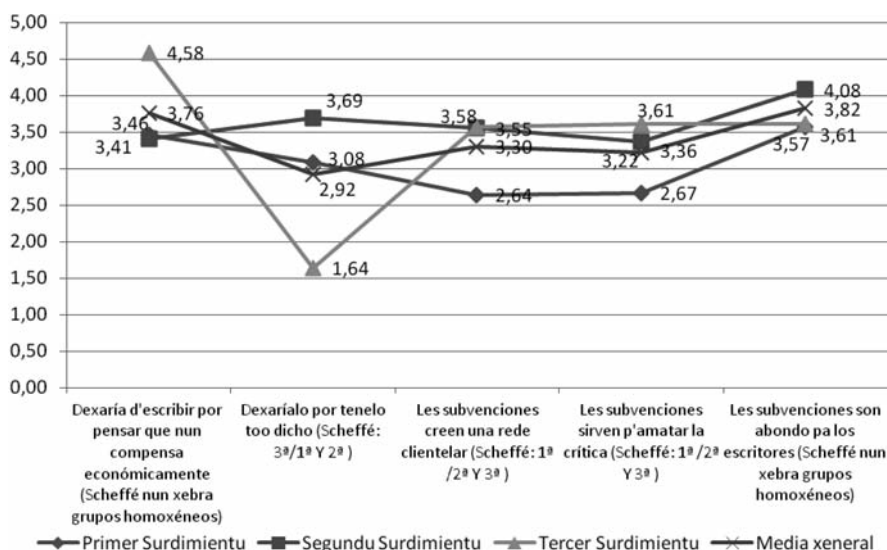


Gráficu 19: L’oficiu d’escritor II. Medies de les variables significatives acordies col ANOVA y agrupaciones homoxéneas apuntaes por Scheffé.

Como s’afita gráficamente y si atendemos pa les medies (valor 1: máximu alcuertu, valor 5: desalcuertu dafechu), la lliteratura asturiana carez d’una sobrevaloración de cuestiones non averaes a la creación lliteraria, sinón a otros aspectos materiales tocantes al fechu lliterariu. Ello ye que pa los autores de la tercer y primer xeneración la reconocencia d’una obra mándase de la personalidá del autor. Nesti apartaz vemos una segunda xeneración con un comportamientu dife-

rente, que se desapega de los demás nesti sen. La segunda fornada d'autores surdimientistes tien un enclín a sorrayar la importancia de lo lliterariu frente a otres circunstancias complementaries nel actu d'escribir, como son estos criterios de valoración de riba. Una muestra ye la insuficiencia nel reconocimientu de la poesía como xéneru lliterariu cuando foi'l primeru en llograr normalidá y daqué éxitu y nel qu'ellos –los autores de la segunda xeneración– tuvieron muncho que dicir.

L'oficiu d'escriptor III



Gráficu 20: L'oficiu d'escriptor III. Medies de les variables significatives acordies col ANOVA y agrupaciones homoxéneas apuntaes por Scheffé.

Como se tien dicho arriba pal casu de les razones pal abandonu, como elementu singularizante rescampa'l pensamientu de los escritores más nuevos que nun contemplen pa nada la faz económica que sí tien la lliteratura y apauten qu'esiste la posibilidá d'abandonu de la escritura si se dieren motivos lliterarios. Una vuelta de rabil llévanos a pensar que les otres xeneraciones, si como afiten tienen que dicir muncho en lliteratura, sedrá porque caltienen en daqué grau mayor un compromisu más *militante* col oficiu d'escribir.

El sistema de subvenciones contémplase como mecanismu de dos filos nel paecer común de toos: d'una mano como erbia pa estimular –na pasación del ANOVA y de la prueba a posteriori nun s'ufiertaron diferencies con significancia

al respective—; d'otra y pela cueta, como ferramienta de control al traviés de la creación d'intereses espurios o de neutralización de la posible crítica. Sobre ello dase una estremadura clara ente la primer xeneración, que paez tar muncho más sollerte a esto, frente a les siguientes, que s'agrupen acordies cola prueba de Scheffé embaxo'l mesmu rangu de medies.

La normalización social

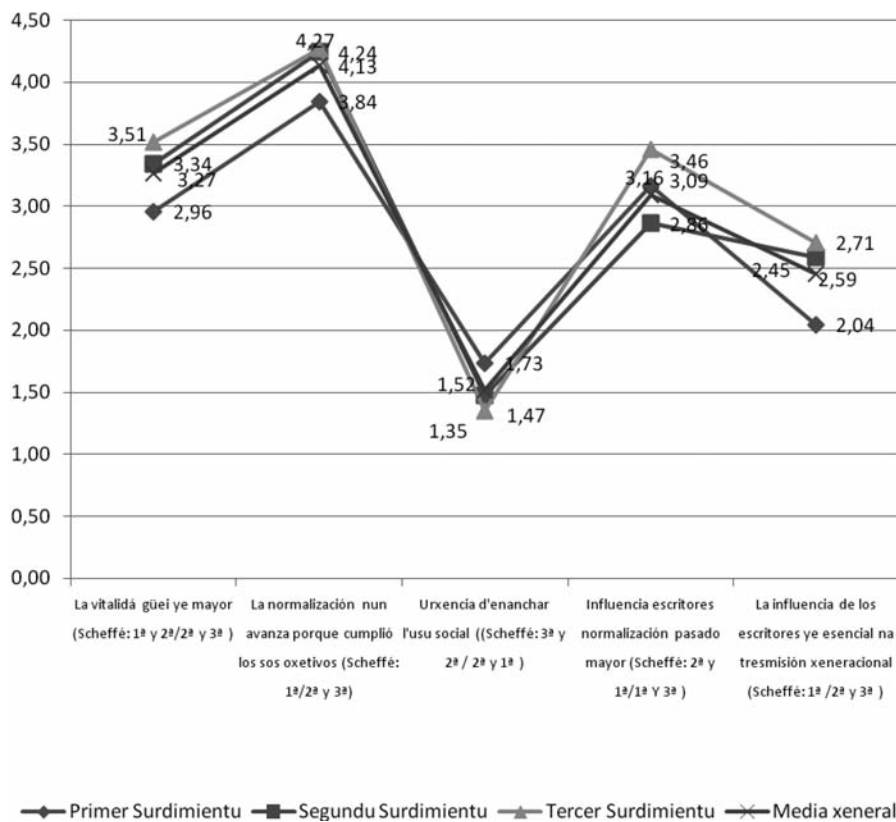


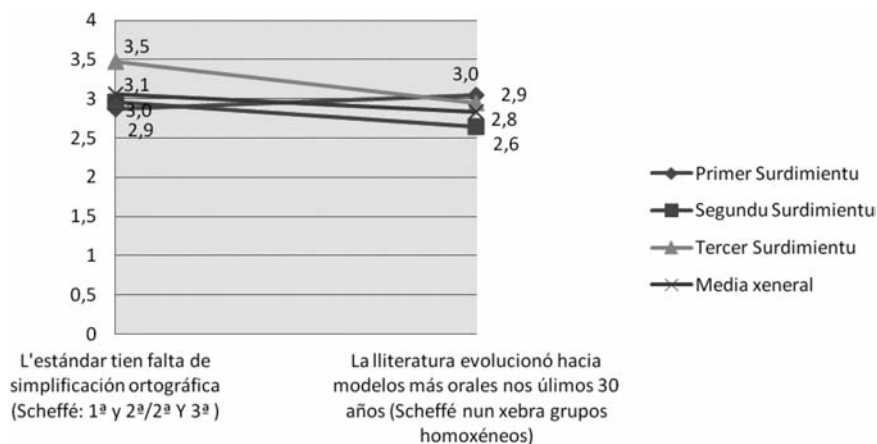
Gráfico 21: La normalización. Medies de les variables significativas acordies col ANOVA y Welch, y agrupaciones homoxéneas apuntaes por Scheffé.

Los casos significatibles que vemos en gráficu fálennos de cómo los paeceres vense influyíos pola perspectiva temporal: los autores de la primer xeneración dan testimoniu de menor vitalidá que nel pasáu; na asociación de medies fecha por Scheffé apaez asociada la segunda xeneración a esti paecer. La primer xeneración nun pudo imaxinar verosímilmente una normalización completa del asturianu polo que de xuru los llogros y espacios ocupaos pol asturianu, daqué usu

institucional, escolar o nos medios de comunicación, abúlten-yos en tou casu más que los qu'ellos conocieron nel empiezu surdimentista. Nestes opiniones de toes toes permedia dél recale social claru colos llogros mentaos. Cuantu menos tiempu tienen los autores, menor ye'l contentu col grau de normalización y ello ye que pa los autores d'anguaño los horizontes del asturianu son los mesmos que les de les otre llingües cooficiales n'España, d'ende que les urxencies de les que se decaten van asociaes al enanchamientu del usu social menguáu, que yá se sorraya en variables previes.

Esta perspectiva temporal vuelve funcionar al respective del llugar del escritor nel procesu normalizador. Pue n'efectu escazase a la lluz del gráficu cómo les xeneraciones segunda y primera apunten una influencia mayor nel pasáu, frente a una más nueva que garra pa sigo esa capacidá d'influyir. En cuantes al pesu na tresmisión interxeneracional, ta clara la influencia que los mayores-y suponen al papel del escritor na sociedá actual. Esti pesu del escritor –qu'inflúi na decisión de los pas pa que los fíos caltengan la llingua– va diliéndose nes siguientes xeneraciones.

La estandarización



Gráficu 22: La estandarización. Medies de les variables significatives acordies col ANOVA y Welch, y agrupaciones homoxéneas apuntaes por Scheffé.

Nun ha cayer en sucu baxeru que la estandarización ufierta un grau de consensu mui altu nesti análisis. Tou esti procesu pa dotar al asturianu d'una variedá referencial foi descritu na obra de partida d'esti estudiu (Santori 2011) y les perspectives xeneracionales equí céntrense en dos atributos allegaos a la simplicidá y naturalidá del idioma como ferramienta lliteraria. En gráficu vemos que les dos variables qu'amosaron diferencies y que, pal casu del estándar tien falta de simplificación ortográfica, miedra al empar que baxa la edá.

Nun sen yá alvertíu n'abondes variables, la tercer xeneración surdimientista ye la que más tien asumíos los procesos normalizadores y d'estandarización. Otro ye que la segunda xeneración mantién de forma regular un nivel de valoración de les pieces qu'actúen nel ámbitu de creación, como ye la evolución hacia modelos más orales, que rescampla na cabera variable.

Regularidaes detectaes a la lluz del ANOVA, Welch y post hoc Scheffé.

Desque feches estes reflexones y con cuentaes d'elaborar una visión más global de la singularidá d'estos datos, vamos dar otra vuelta de rabil a les variables significatibles. Vaga la pena facer un recuentu a mou d'exemplu de les agrupaciones de medies –significatibles o non– resultantes de la prueba de Scheffé. A últimos y dientro d'una homoxeneidá patente resultó, como vemos na Tabla 1, que tomaes una a una ye la primer xeneración del Surdimientu la que mantién un porcentax mayor de criteriu diferente. Nel 17,5 % de les variables, la so opinión se pártala de les demás. Tamién que les dos xeneraciones que más s'oldeen ente elles son la segunda y la tercera (en 29,4 % de les agrupaciones homoxéneas) y que sicasí, la primer y la segunda comparten un aire que les avera una a la otra (nun 22,3 % de les variables).

Tabla 1: Agrupaciones homoxéneas apuntaes por Scheffé, en %

Agrupaciones homoxéneas de medies escazaes de Scheffé (en %)	
Primer Surdimientu	17,5
Segundu Surdimientu	2,6
Tercer Surdimientu	5
Primeru y segundu	22,3
Primeru y terceru	7,5
Segundu y terceru	29,4
Coinciden les tres xeneraciones	15

CONCLUSIONES

Teniendo en maxín los oxetivos formulaos antemanadamente d'establecer el calter de caúna de les xeneraciones frente a les otres y los elementos que les singularicen a la lluz de la prueba ANOVA y post hoc de Scheffé, podemos concluyir que:

1. L'análisis estadísticu resulta revelador pa dar lluz a comportamientos y fenómenos lliterarios. Ye d'especial eficacia la prueba d'análisis de variances ANOVA, qu'unque apina pal conservadurismu nos sos resultaos, da seguranza estadística a los datos qu'alluma. La posibilidá de facer llectures enfren-taes por xeneración que da esta prueba y la posibilidá d'establecer homoxeneidaes pa grupos qu'apurre la post hoc Scheffé son d'encalcáu valir pal casu asturianu, onde la cuestión xeneracional ye axial.
2. Dase una homoxeneidá intensa a la lluz de la visión en clave xeneracional si ye que s'atiende pa les 25 variables significatives escazaes col ANOVA y la prueba de Welch de les 170 variables totales analizaes.
3. Nesi contestu d'homoxeneidá talo que se tien dicho arriba, albídrense ámbitos d'alcuerdu (normalización y estandarización) y al empar espacios de discrepancia que modelen la lliteratura. Ye na concepción del sistema lliterariu asturianu onde se concentra'l paradigma de la diferencia xeneracio-nal. Formuláremoslos asina: a) el llugar natural de la lliteratura asturiana y les sos influencies; b) les dimensiones y consecuencies del desarrollu edi-torial; c) los sistemes de valoración y reconocencia de la lliteratura; d) les razones pal abandonu; y e) el sistema de subvenciones a la lliteratura. D'otru xeitu: les diferencies ente les xeneraciones son por cuenta de la llitera-tura que faen, non poles circunstancies sociales o llingüístiques que com-parten.
4. Por mirar d'exemplificar unes diferencies porcentuales ente xeneraciones surdimentistes, les variables significatibles refléxense asina: la Primer Xe-neración del Surdimientu mantién un porcentax mayor de criteriu diferen-te: nel 17,5 % de les variables la so opinión sepártala de les demás. Les dos xeneraciones que más s'oldeen ente elles son la segunda y la tercera (en 33,3% de les agrupaciones homoxénees). Sicasí, la primer y la segunda com-parten un aire que les avera una a la otra (nun 22,3 % de les variables).

Tabla 2: Resultaos del análisis ANOVA. Variables significatives.

Variable testada	ANOVA 0,05	Suma de cuadros	gl	Media cuadrática	F	Sig.
Ye traductor	Inter-grupos	2,741	2	1,370	8,201	,000
	Intra-grupos	26,234	157	,167		
	Total	28,975	159			
Contactu col asturianu nel sistema educativu	Inter-grupos	2,680	2	1,340	6,637	,002
	Intra-grupos	31,695	157	,202		
	Total	34,375	159			
Motivación sistema educativu	Inter-grupos	13,370	2	6,685	3,509	,033
	Intra-grupos	247,652	130	1,905		
	Total	261,023	132			
Influencia gallegu	Inter-grupos	3,943	2	1,972	3,553	,039
	Intra-grupos	19,425	35	,555		
	Total	23,368	37			
Contestu castellanu pa la lliteratura asturiana	Inter-grupos	5,560	2	2,780	4,673	,012
	Intra-grupos	43,427	73	,595		
	Total	48,987	75			
Influencia de la lliteratura d'enantes del 1974	Inter-grupos	1,660	2	,830	3,419	,035
	Intra-grupos	38,115	157	,243		
	Total	39,775	159			
Influencia política presurdimentista	Inter-grupos	1,577	2	,789	3,641	,034
	Intra-grupos	9,529	44	,217		
	Total	11,106	46			
Publicase escesivo	Inter-grupos	7,761	2	3,880	3,393	,036
	Intra-grupos	172,681	151	1,144		
	Total	180,442	153			
Los autores nun promocionen abondo	Inter-grupos	9,193	2	4,597	4,135	,018
	Intra-grupos	165,623	149	1,112		
	Total	174,816	151			
La poesía ta reconocida abondo	Inter-grupos	9,621	2	4,811	4,899	,009
	Intra-grupos	149,256	152	,982		
	Total	158,877	154			
La reconocencia d'una obra básase na popularidá del autor	Inter-grupos	3,831	2	1,916	3,534	,032
	Intra-grupos	82,388	152	,542		
	Total	86,219	154			
La reconocencia dase pela trayectoria del autor	Inter-grupos	6,019	2	3,010	5,156	,007
	Intra-grupos	87,562	150	,584		
	Total	93,582	152			
La reconocencia dase pel valir llingüísticu de la obra	Inter-grupos	6,925	2	3,463	3,390	,036
	Intra-grupos	148,102	145	1,021		
	Total	155,027	147			
Dexaría d'escribir por nun compensar económicamente	Inter-grupos	11,354	2	5,677	3,800	,031
	Intra-grupos	58,265	39	1,494		
	Total	69,619	41			

Abandonaría por tenelo too dicho	Inter-grupos	27,870	2	13,935	8,237	,001
	Intra-grupos	60,900	36	1,692		
	Total	88,769	38			
Les subvenciones creen redes clientelares	Inter-grupos	23,707	2	11,854	7,841	,001
	Intra-grupos	205,602	136	1,512		
	Total	229,309	138			
Les subvenciones sirven p'amatar la crítica	Inter-grupos	18,218	2	9,109	5,861	,004
	Intra-grupos	209,818	135	1,554		
	Total	228,036	137			
Les subvenciones son abondes pa los autores	Inter-grupos	8,158	2	4,079	4,221	,017
	Intra-grupos	127,575	132	,966		
	Total	135,733	134			
Vitalidá social del asturianu agora	Inter-grupos	7,015	2	3,508	3,288	,040
	Intra-grupos	158,926	149	1,067		
	Total	165,941	151			
La normalización nun avanza más porque se cumplieron los oxetivos	Inter-grupos	5,343	2	2,672	4,707	,010
	Intra-grupos	86,830	153	,568		
	Total	92,173	155			
Cuestiones urxentes de solucionar: reconocimientu llegal	Inter-grupos	3,001	2	1,500	3,281	,040
	Intra-grupos	70,879	155	,457		
	Total	73,880	157			
Cuestiones urxentes de solucionar: l'usu social	Inter-grupos	3,265	2	1,632	3,279	,040
	Intra-grupos	75,177	151	,498		
	Total	78,442	153			
Cuestiones urxentes de solucionar: cierre del procesu d'estandarización	Inter-grupos	6,984	2	3,492	3,092	,048
	Intra-grupos	159,238	141	1,129		
	Total	166,222	143			
La influencia de los escritores na normalización ye esencial na tresmisión interxeneracional	Inter-grupos	11,036	2	5,518	5,846	,004
	Intra-grupos	140,641	149	,944		
	Total	151,678	151			
La influencia de los escritores na normalización foi mayor nel pasáu	Inter-grupos	8,716	2	4,358	5,376	,006
	Intra-grupos	119,157	147	,811		
	Total	127,873	149			
L'estándar tien falta de simplificación ortográfica	Inter-grupos	8,232	2	4,116	3,798	,025
	Intra-grupos	158,224	146	1,084		
	Total	166,456	148			
La lliteratura evolucionó hacia modelos más apegaos a la oralidá	Inter-grupos	4,964	2	2,482	3,425	,035
	Intra-grupos	106,529	147	,725		
	Total	111,493	149			

Tabla 3 Resultaos del análisis cola prueba de Welch. Variables significatives

Pruebes reforzaes d'igualdá de medies

		Estadísticu(a)	gl1	gl2	Sig.
Traductor	Welch	7,769	2	98,942	0,001
Tuvo formación n'asturianu	Welch	10,921	2	85,913	0,000
Motivóse nel sistema educativu	Welch	4,400	2	71,989	0,016
Tuvo influencia presurdimentista	Welch	3,686	2	90,634	0,029
Influencia política nel presurdimientu	Welch	3,966	2	20,539	0,035
La poesía tien reconocencia abonda	Welch	4,869	2	88,176	0,010
La reconocencia básase na trayectoria del autor	Welch	5,367	2	88,339	0,006

a. Distribuyíos en F asintónicamente.

Tabla 4 Agrupaciones homoxénees señalaes pola prueba Scheffé

Ye traductor

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Segunda xeneración del Surdimientu	74	1,6216	
Primeros autores surdimentistes	48		1,8750
Tercer xeneración del Surdimientu	38		1,8947
Sig.		1,000	0,972

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 49,454.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Contactu col asturianu nel sistema educativu

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	48	1,1458	
Segunda xeneración del Surdimientu	74	1,3243	1,3243
Tercer xeneración del Surdimientu	38		1,5000
Sig.		0,146	0,154

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 49,454.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Motivación sistema educativu

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Tercer xeneración del Surdimientu	35	3,5429	
Segunda xeneración del Surdimientu	67	3,7164	3,7164
Primeros autores surdimentistes	31		4,3871
Sig.		0,855	0,101

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 39,601.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Influencia gallegu nel entamu d'escribir

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		1	
Segunda xeneración del Surdimientu	20	2,0500	
Primeros autores surdimentistes	8	2,1250	
Tercer xeneración del Surdimientu	10	2,8000	
Sig.		0,077	

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 10,909.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Contestu castellanu pa la lliteratura asturiana

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	23	1,6087	
Segunda xeneración del Surdimientu	34	2,1471	2,1471
Tercer xeneración del Surdimientu	19		2,2632
Sig.		0,061	0,874

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 23,900.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Influencia de la lliteratura d’enantes del 1974

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p’alfa = .05	
		2	1
Tercer xeneración del Surdimientu	38	1,2895	
Segunda xeneración del Surdimientu	74	1,4865	1,4865
Primeros autores surdimentistes	48		1,5625
Sig.		0,142	0,745

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa’l tamañu muestral de la media armónica = 49,454.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d’erru de tipu 1 nun tán garantizaos.

Influencia política presurdimentista

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p’alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	14	1,3571	
Segunda xeneración del Surdimientu	25	1,6800	1,6800
Tercer xeneración del Surdimientu	8		1,8750
Sig.		0,229	0,577

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa’l tamañu muestral de la media armónica = 12,689.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d’erru de tipu 1 nun tán garantizaos.

Publícase escésivo

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p’alfa = .05	
		2	1
Tercer xeneración del Surdimientu	36	3,1111	
Primeros autores surdimentistes	44	3,4545	3,4545
Segunda xeneración del Surdimientu	74		3,6757
Sig.		0,302	0,607

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa’l tamañu muestral de la media armónica = 46,861.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d’erru de tipu 1 nun tán garantizaos.

Los autores nun promocionen abondo

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Tercer xeneración del Surdimientu	38	2,4737	
Segunda xeneración del Surdimientu	73	2,5068	
Primeros autores surdimentistes	41		3,0488
Sig.		0,989	1,000

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 46,580.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La poesía ta reconocida abondo

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	46	1,9783	
Tercer xeneración del Surdimientu	36	2,3611	2,3611
Segunda xeneración del Surdimientu	73		2,5616
Sig.		0,174	0,616

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 47,457.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La reconocencia d'una obra básase na popularidá del autor

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05
		1
Tercer xeneración del Surdimientu	38	1,7632
Primeros autores surdimentistes	45	1,8000
Segunda xeneración del Surdimientu	72	2,0972
Sig.		0,088

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 48,056.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos. Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La reconocencia dase pela trayectoria del autor

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	44	1,9318	
Tercer xeneración del Surdimientu	37	2,0541	2,0541
Segunda xeneración del Surdimientu	72		2,3750
Sig.		0,740	0,129

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 47,138.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La reconocencia dase pel valir llingüísticu de la obra

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05
		1
Primeros autores surdimentistes	41	2,7317
Segunda xeneración del Surdimientu	71	3,2113
Tercer xeneración del Surdimientu	36	3,2222
Sig.		0,073

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 45,281.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos. Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Dexaría d'escribir por nun compensar económicamente

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05
		1
Segunda xeneración del Surdimientu	17	3,4118
Primeros autores surdimentistes	13	3,4615
Tercer xeneración del Surdimientu	12	4,5833
Sig.		0,054

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 13,694.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos. Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Abandonaría por tenelo too dicho

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Tercer xeneración del Surdimientu	11	1,6364	
Primeros autores surdimentistes	12		3,0833
Segunda xeneración del Surdimientu	16		3,6875
Sig.		1,000	0,511

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 12,672.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Les subvenciones creen redes clientelares

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	39	2,6410	
Segunda xeneración del Surdimientu	67		3,5522
Tercer xeneración del Surdimientu	33		3,5758
Sig.		1,000	0,996

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 42,331.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Les subvenciones sirven p'amatar la crítica

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	39	2,6667	
Segunda xeneración del Surdimientu	66		3,3636
Tercer xeneración del Surdimientu	33		3,6061
Sig.		1,000	0,672

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 42,197.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Les subvenciones son abondes pa los autores

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05
		1
Primeros autores surdimentistes	37	3,5676
Tercer xeneración del Surdimientu	33	3,6061
Segunda xeneración del Surdimientu	65	4,0769
Sig.		0,066

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

- a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 41,257.
- b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos. Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Vitalidad social del asturianu agora

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	45	2,9556	
Segunda xeneración del Surdimientu	70	3,3429	3,3429
Tercer xeneración del Surdimientu	37		3,5135
Sig.		0,194	0,725

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

- a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 47,218.
 - b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.
- Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La normalización nun avanza más porque se cumplieron los oxetivos

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	45	3,8444	
Segunda xeneración del Surdimientu	74		4,2432
Tercer xeneración del Surdimientu	37		4,2703
Sig.		1,000	0,985

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

- a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 47,799.
 - b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.
- Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Cuestiones urxentes de solucionar: reconocimientu llegal

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Tercer xeneración del Surdimientu	38	1,2632	
Segunda xeneración del Surdimientu	74	1,3378	1,3378
Primeros autores surdimentistes	46		1,6087
Sig.		0,862	0,145

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 48,726.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Cuestiones urxentes de solucionar: usu social

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05	
		2	1
Tercer xeneración del Surdimientu	37	1,3514	
Segunda xeneración del Surdimientu	72	1,4722	1,4722
Primeros autores surdimentistes	45		1,7333
Sig.		0,706	0,200

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 47,515.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.

Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

Cuestiones urxentes de solucionar: cierre del procesu d'estandarización

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05
		1
Tercer xeneración del Surdimientu	36	2,3889
Primeros autores surdimentistes	39	2,4103
Segunda xeneración del Surdimientu	69	2,8406
Sig.		0,140

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 44,175.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos. Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La influencia de los escritores na normalización ye esencial na tresmisión interxeneracional

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p' alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	45	2,0444	
Segunda xeneración del Surdimientu	73		2,5890
Tercer xeneración del Surdimientu	34		2,7059
Sig.		1,000	0,847

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

- a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 45,919.
 - b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.
- Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La influencia de los escritores na normalización foi mayor nel pasáu

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p' alfa = .05	
		2	1
Segunda xeneración del Surdimientu	72	2,8611	
Primeros autores surdimentistes	43	3,1628	3,1628
Tercer xeneración del Surdimientu	35		3,4571
Sig.		0,281	0,298

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

- a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 45,651.
 - b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.
- Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

El estandar necesita simplificación ortográfica

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p' alfa = .05	
		2	1
Primeros autores surdimentistes	40	2,8750	
Segunda xeneración del Surdimientu	73	2,9589	2,9589
Tercer xeneración del Surdimientu	36		3,4722
Sig.		0,929	0,068

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

- a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 45,129.
 - b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos.
- Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

La lliteratura evolucionó hacia modelos más apegaos a la oralidá

Scheffé

Adscripción al Surdimientu por edá	N	Subconxuntu p'alfa = .05
		1
Segunda xeneración del Surdimientu	73	2,6438
Tercer xeneración del Surdimientu	34	2,9412
Primeros autores surdimentistes	43	3,0465
Sig.		0,083

Axúntense les medies pa los grupos nos subconxuntos homoxéneos.

a. Usa'l tamañu muestral de la media armónica = 45,204.

b. Los tamaños de los grupos nun son iguales. Va usase la media armónica de los tamaños de los grupos. Los niveles d'erru de tipu I nun tán garantizaos.

BIBLIOGRAFÍA

- CORTINA, Sixto (2007): «De la traducción de narrativa al asturianu. Posibilidaes, oportunidaes, llogros y perspectives», en *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*, Xosé Lluís Campal Fernández (coord.), Uviéu. Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu: 149-158.
- ESCARPIT, Robert (1971): *Sociología de la literatura*. Barcelona, Oikos-Tau, 1971.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Xosé Lluís GARCÍA ARIAS (2006): *I Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usos y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Colección «Estaya sociollingüística» 3].
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Xosé Lluís GARCÍA ARIAS (2008): *II Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usos y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Colección «Estaya sociollingüística» 4].
- HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel & Manuel ALMEIDA (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga, Editorial Comares.
- SÁNCHEZ TORRE, Leopoldo (1995): *Ventanas altas. Vertientes de la poesía actual en Asturias*. Uviéu, Asociación de Escritores de Asturias/Gremio de Editores de Asturias.
- SÁNCHEZ TRIGUEROS, Antonio (1996): *Sociología de la literatura. Teoría de la literatura y literatura comparada*. Madrid, Síntesis.
- SANTORI VÁZQUEZ, Xuan (2006): *Milenta voces. Visiones del Surdimientu*. Uviéu, Trabe Ediciones.
- (2012): «La lliteratura de les escritores asturianas. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociolingüística», en *Lletres Asturianas* 106: 183-203
 - (2013a): *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu, Trabe Ediciones.
 - (2013b): «Usu de pruebas paramétriches pal determináu d'una perspectiva de xéneru na lliteratura asturiana del Surdimientu», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 13: 175-194.
- SPSS15 = Statistical package for the Social Sciences, disponible en <http://www-01.ibm.com/software/es/analytics/spss/downloads.html>

L'asturianu y les nueves teunoloxíes: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos / *The Asturian and the new technologies: information of a survey of linguistic uses*

INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

RESUME: Nesti trabayu recuéyense y analícense los resultaos d'una encuesta fecha al traviés de la rede y ente la comunidá usuaria de la llingua asturiana, a la gueta de datos sobre los usos llingüísticos de los falantes d'asturianu acordies col contestu dixital nel que tean, usu de ferramientes llingüístiques en llinia y otre cuestiones venceyaes a les nueves teunoloxíes.

Pallabres clave: Asturianu, nueves teunoloxíes, sociedá de la información, internet, informática, redes sociales, software llibre.

ABSTRACT: This work presents and analyses the results of an online survey conducted amongst the community of Asturian language users, in order to investigate the language uses of Asturian speakers in connection with their digital background, utilisation of online language tools and other issues related to new technologies

Keywords: Asturian language, new technologies, information society, Internet, computer science, social networks, open source software.

1. ENTAMU

La encuesta de la que presentemos resultaos encóntase dientro del Trabayu Fin de Máster tituláu «Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu»¹, nel marcu del Máster en Sociedá de la Información y el Conocimientu de la Universitat Oberta de Catalunya. El llabor tuvo embaxo la direición de la profesora Maite Puigdevall i Serralvo².

¹ Quiero dar les gracias a les más de 500 persones que tuvieron la paciencia de contestar a esta encuesta y facer posible, poro, esti trabayu.

² El TFM recibió la máxima calificación pola xunta evaluadora, siendo redactáu y presentáu n'asturianu, no que me presta facer cincapié, pues ye conocío cómo na Universidá d'Uviéu vivimos prohibiciones pa usar l'asturianu mientres fuera d'Asturies nun se pon nengún problema pa usalu como llingua vehicular d'una investigación, como nesti casu.

Dende mediaos del sieglu pasáu, el xorrecimientu sosteníu y constante de la influencia de los medios de comunicación sobre los falantes de les distintes llingües peninsulares convirtió a la prensa, la radio y la televisión en modelos llingüísticos pa los falantes. L'apaición de les nueves teunoloxíes y con elles de la sociedá de la información y el conocimientu nun fizo más qu'afitar esta tendencia.

Estes teunoloxíes tán sofutando un desendolque social y un mayor prestixu pa la llingua asturiana, dando-y espacios nuevos de normalidá. Na encuesta que presentamos darréu ficimos por conocer cómo valoren los usuarios asturfalantes d'Internet estes ferramientes, de cuáles faen usu, con qué frecuencia y qué ye lo qu'echen en falta n'Internet y na so llingua.

Ente los oxetivos del TFM nel que s'enconta esta encuesta de la que presentamos los datos taben: conocer la percepción que tienen los usuarios de la llingua asturiana na rede de les ferramientes qu'esisten; les necesidaes más importantes; y los sos vezos col usu de les llingües nun entornu como Internet.

2. MARCU TEÓRICU

El ñacimientu d'Internet nos años ochenta, y sobre manera la so popularización a partir de la segunda metade de los años noventa del sieglu pasáu y yá nos entamos d'esti sieglu, supunxeron una revolución nes comunicaciones, que traxo con ella un aceleramientu del procesu de globalización nel que'l mundu yá taba adientrándose, anque hasta entós a un ritmu muncho más lentu.

Internet supunxo que les fronteres de los tradicionales estaos seyan cada vegada menos efectives y que la comunicación se multiplique de forma esponencial. Lo que Flores Vivar (2005: 7) esplica asina :

«La revolución de Internet, que en la última década ha transformado de manera radical el mundo de la comunicación y del consumo, no ha hecho más que empezar. Los verdaderos cambios, para bien y para mal, están aún por llegar. La sociedad nunca volverá a ser la misma».

Enantes, los conteníos que s'espulizaben en medios, la difusión cultural (música, llibros, audiovisuales...) taba perfeutamente segmentada y usaba la llingua o llingües de cada llugar. Amás, los estaos teníen más fácil el control mientres qu'internet «permite la construcción de redes autodirigidas que esquivan el control institucional» (Castells 2009: 305). La estrema globalización supunxo qu'agora, por embargu, les grandes empreses de comunicación, editoriales internacionales, empreses de software, etc. prefieran usar, polo xeneral, una única llingua (o un reducíu númberu d'elles) que-yos permita que'l so productu aporte a tol mundu de forma más cenciella y uniforme; y esa llingua suel ser l'inglés.

La forzada introducción del inglés como llingua vehicular en países onde nun ye llingua propia nun ye casualidá y busca la definitiva desegmentación del mercáu que permita a les multinacionales facese col pastel completu, quitándo-yos los cachinos qu'estes fronteres culturales tovía dexen pa operar a les empreses llocales.

Ye por ello que se dio un puxu tan importante al usu del inglés na rede, y en menor midida al castellán y al chinu, que lluchen tamién por tener el so espaciu, convirtiéndose cuasi en llingües minorizaes na rede, en comparanza col éxitu del inglés nesti campu³; el profesor Sánchez Bravo (2001: 51-52), esplicálo asina:

«En el campo multilingüismo europeo, la preeminencia de la lengua inglesa, conectada a la explosión del fenómeno internet, muestra bien a las claras como estamos asistiendo a un proceso de «inmersión lingüística de carácter planetario» que pone en riesgo las demás lenguas, que no pueden ser vehículo de expresión literaria, científica o divulgativa, al no ser «entendibles» en la red. Ello conlleva que las lenguas minoritarias desaparezcan de los circuitos comerciales e incluso coloquiales [...]»

Pa facenos una idea de la preponderancia del inglés sobre'l restu de llingües del mundu, quedámonos con una cita del *Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de México, 1996-1997*, na que se conseña: «Hay que recordar que en *Internet* las lenguas minoritarias son el alemán, japonés, francés o español». Anque ye obvio que la diferencia coles llingües consideraes minorizaes ye bien importante, lo mesmo por número de falantes que pola potencia de les industries culturales d'estos idiomas.

La *Declaración Universal de los Drechos Llingüísticos* reconoz que toles comunidaes llingüístiques son iguales, con independencia de si la so llingua tien l'estatus xurídicu d'oficialidá o non (Tusón 2009: 23). Sicasí, la realidá ta bien lloñe de lo espresao na *Declaración*. Les comunidaes llingüístiques más pequeñes tienen más dificultaes pa facese ver n'Internet. De la mesma forma en que nunca nun foi fácil la situación d'estes llingües nel mundu físicu, nel mundu virtual la falta de fronteres naturales fai entá más difícil esta presencia, anque tamién s'abren oportunidaes nueves, frente a los ataques que carez per parte del poder políticu:

«El poder de les llingües como aglutinantes sociales y espresión d'una identidá particular ye tan fuerte que les vuelve bien de veces nun problema pa los gobiernos d'imperios o entidaes polítiques multilingües, que de cutio tomen midíes p'amenorgar la diversidá.» (Saurí 2004: 135).

³ Les diez llingües más usaes n'internet: <http://sergio-rivas.blogspot.com/2010/07/estadisticas-de-uso-mundial-de-internet.html>

Sicasí, existen comunidaes culturales y llingüístiques que dixerón non a la supremacía que ta garrando l'inglés na rede, como espeyu del so dominiu como llingua política y cultural nel entornu *off-line*. El fenómenu copia de la tradicional «resistencia llingüística» que se daba n'otros ámbitos non virtuales hasta agora, como'l campu cultural, educativu, políticu... y que consiste, básicamente, en reclamar énte les instancies polítiques y el mundu empresarial l'usu de la llingua en cuestión, amás de xenerar una conciencia llingüística na población pa garantizar que l'usu social siga siendo mayoritariu o polo menos creciente, esto ye, que siga produciéndose la tresmisión xeneracional de la llingua de padres a fíos. Daqué no que les nueves teunoloxíes pueden ayudar.

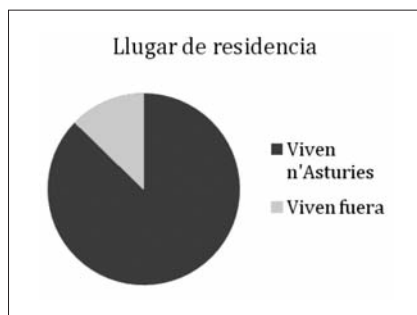
3. DATOS DE PERFIL SOBRE L'AMUESA DE LA ENCUESTA

Por ello, pa esti llabor d'encuestación buscóse un perfil d'usuariu que pelo menos remanare dacuando la llingua asturiana na rede y que polo tanto tuviere una conocencia más o menos bona del propiu idioma y de les ferramientes esistentes. Pa ello unvióse la encuesta per corréu lletrónicu y al traviés de redes sociales a persones que participaren de páxines rellacionaes cola llingua asturiana y cola cultura d'Asturies.

A últimes, y gracies a la difusión nes redes sociales, na encuesta participaron 503 persones. Esta ferramienta taba diseñada pa conocer los vezos llingüísticos de los asturfalantes nel usu de les nueves teunoloxíes, asina como'l grau de conocencia y la so valoración de les ferramientes esistentes, ente otres cuestiones venceyaes a esti trabayu. De los 503 participantes namás 17 ñacieron fuera d'Asturies, un porcentaxe de menos del 3,5%, y d'ellos namás 12 pueden considerase ñacíos fuera del dominiu llingüísticu ástur. Por embargu, los efectos de la emigración asturiana vense reflexaos na encuesta, con un 12,7% d'encuestaos viviendo fuera d'Asturies. Esti datu pue suponer un menor usu del asturianu nes redes sociales por rellacionase con persones de fuera d'Asturies, pero nun ha descartase la posibilidá d'un mayor usu por mor del efeutu d'autoafirmación de la identidá que se da nos emigraos o poles contornes afayadices que pueden dase en zones con situaciones llingüístiques como l'asturiana onde'l procuru pa cola llingua propia seya superior al qu'esiste n'Asturies.



Gráficu 1: Lugar de ñacencia



Gráficu 2: Lugar de residencia

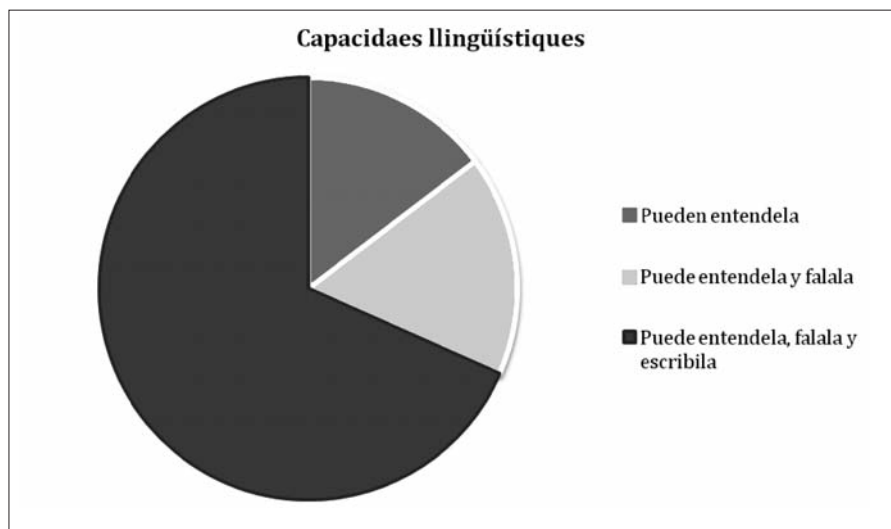
No que cinca a la distribución n'edaes, la mayor parte de los encuestaos ñacieron ente l'añu 1966 y 1993, con una frecuencia mucho mayor ente los ñacíos ente 1970 y 1989. Namás unu de los encuestaos ñació nel últimu añu de la década de los años 30 y son bien marxinales los datos de los ñacíos nos 40, 50 y segunda metá de los años 90. Les profesiones y niveles d'estudiu son bien variaos y nun se tuvieron en cuenta a la hora de facer l'anális de los datos.

Na configuración de l'amuesa algamóse l'oxetivu en cuantes a la conocencia del idioma, pues cuasi un 70% de los encuestaos son a entender, escribir y falar l'asturianu, más d'un 16% pueden entendela y falala y cuasi un 15% ye falante pasivu, pues son namás a entender l'asturianu.

Estes capacidaes llingüístiques de l'amuesa señalen a un grupu de falantes con un porcentaxe bien altu de conocencia en rellación a los datos xenerales que mos ofren les encuestes sociolingüístiques feches n'Asturies por Llera Ramo en 1991. Un 14,7% namás pue entendela, el 16,9% ye quien a entendela y falala y un 68,4% de los encuestaos son quien a entender, falar y escribir n'asturianu, cuando na encuesta cabera fecha por Llera Ramo en 2002, observamos como n'Asturies namás el 7,6% de la población tien estes capacidaes llingüístiques. Con estos datos reafirmámonos na validez del grupu d'encuestaos, que buscábemos tuvieren estes característiques.

Fixámonos agora nel perfil del usuariu asturfalante que mos ufre esta encuesta. Si echamos una güeyada a la llingua cola que se criaron en casa, vemos que fueron criaos namás n'asturianu un 9,5%, frente a un 16,8% qu'afirmen que fueron criaos namás en castellán; nes dos llingües el 18,5%; y con un mecíu ente dambes, lo que se conoz como *amestáu*, un 52,8%⁴. Un 2,4% foi criáu n'otra llin-

⁴ Ye complicao saber nesti puntu a qué se refieren los encuestaos al escoyer *amestáu*, pues la perceición d'esti conceutu camuda según el falante pasando, según el casu, de denominar *amestáu* a les fales asturianas con castellanismos a los que consideren una fala castellana con asturianismos tamién como *amestáu*.



Gráficu 3: Capacidaes llingüístiques

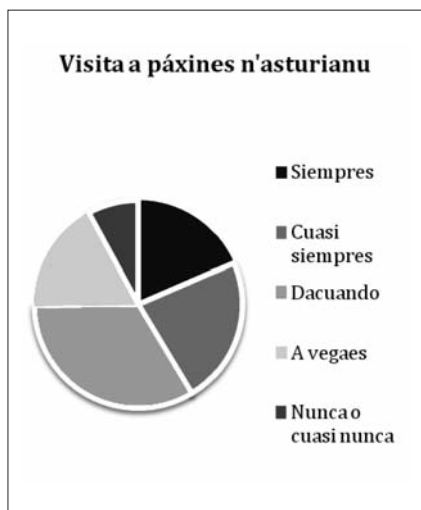
gua distinta a castellán o asturianu. Los datos amuesen que más d'un 80% tuvieron un contautu más o menos intensu col asturianu nel so llar familiar, lo que mos da una amuesa de conocedores de la llingua asturiana mayoritariamente como falantes patrimoniales.

Amás, no que cinca a la conocencia d'otres llingües, un 83,4% saben tamién inglés, y un 37,6% francés. Con porcentaxes inferiores al 15% tán italianu, gallegu, catalán, portugués y alemán. Per baxo del 2% tán holandés, vascu y árabe, mientres qu'un 8,4% fala otres llingües distintes a les citaes.

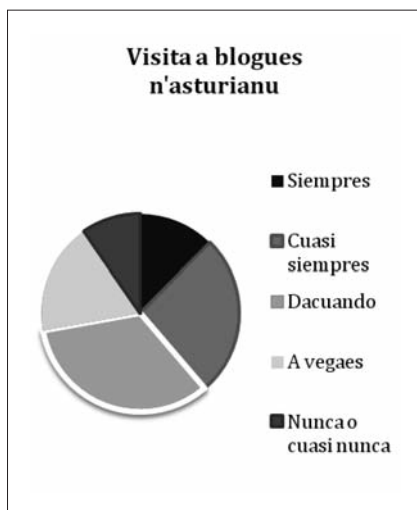
4. DATOS SOBRE USOS LINGÜÍSTICOS DE L'AMUESA

Adiéntramonos agora nos usos llingüísticos en rellación coles nueves teunoloxíes. Un 41,4% de los encuestaos visiten páxines web n'asturianu siempre o cuasi siempre que se coneuten a Internet, mientres qu'un 33,4% failo dacuando y un 17,3% ve páxines n'asturianu namás a vegaes. Un 7,9% nun visiten nunca o cuasi nunca páxines n'asturianu. Nel casu de los blogues n'asturianu los resultados son mui asemeyaos, un 12,4% visiten blogues n'asturianu siempre que se coneuten, un 26,3% cuasi siempre, un 33,4% dacuando, un 18,2% a vegaes y un 9,6% cuasi nunca o nunca.

Estos datos amuesen qu'alredor del 40% de los usuarios asturfalantes visiten páxines y blogues n'asturianu la mayor parte les vegaes que se coneuten, a lo que sumaríamos otu cuasi 35 por ciertu que les visita dacuando.



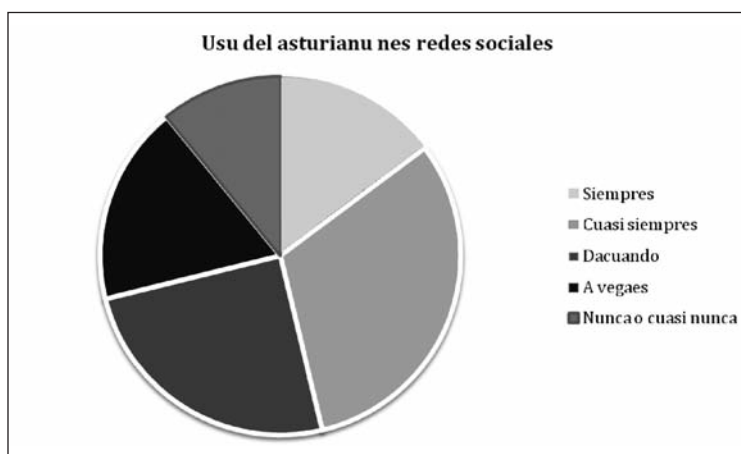
Gráficu 4: Visita a páxines n'asturianu



Gráficu 5: Visita a blogues n'asturianu

Ente los encuestaos escriben n'asturianu nes redes sociales en toles ocasiones un 14,8%, cuasi siempre un 31,5%, dacuando un 24,9%, a vegaes un 18% y nunca o cuasi nunca un 10,9%. Lo qu'amuesa, al nuesu paecer, que les persones que nun escriben nunca n'asturianu nes redes sociales tampoco nun visiten páxines web o blogues n'asturianu, pues los porcentaxes son perasemeyaos.

Amás, los datos de visites a páxines web y blogues vuelven a da-y el preste a esta amuesa de la encuesta, pues los usuarios encuestaos perconocen la realidá de la llingua asturiana na rede, al ser usuarios col vezu mayoritariu de visitar páxines n'asturianu.

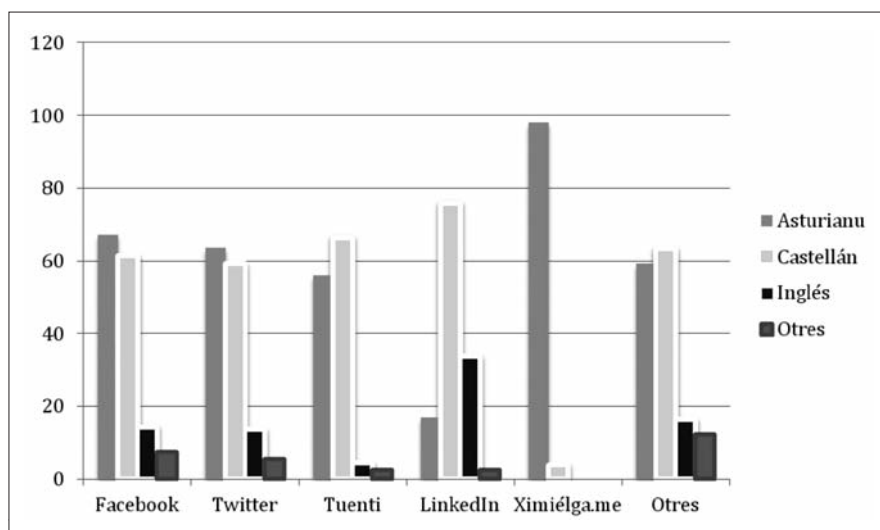


Gráficu 6: Usu del asturianu en redes sociales

Los datos sobre l'usu del asturianu en redes sociales dexen a les clares que *Facebook*, onde tienen cuenta'l 93,6% de los encuestaos, *Twitter*, con una participación del 46,9% y en menor midida *Tuenti*, col 22,8% d'usuarios con perfil, son les redes sociales onde más usen l'asturianu los usuarios, siendo la llingua con más usu nes dos primeres, con porcentaxes del 67,2% y 63,6% nes dos primeres, y d'un 56% na tercera. Nel casu de *LinkedIn*, onde tienen cuenta munchos menos usuarios, l'usu del castellán ye mui superior, el 75,9% de los usuarios usen más esta llingua, lo que pue tener que ver col so calter de rede social dirixida a la busca de trabayu, al campu profesional, onde la llingua castellana ye dafechu dominante n'Asturies. Sicasí, cuasi un 17% usa más l'asturianu.

En cuantes a la rede social *Ximiélga.me*, que namás usen un 10,7% de los encuestaos, pue dicise que ye la rede na que más usu tien l'asturianu, con un 98,1% de los usuarios emplegándola más qu'otres llingües. La esplicación atópase en qu'esta rede tien versión n'asturianu y polo tanto ye un espaciu de normalidá pal idioma. Cuasi un 12% usen otres redes sociales tamién, siendo l'asturianu la llingua principal d'usu pal 59,2%.

En cuantes al usu del inglés atopamos unos números más altos en *LinkedIn*, una rede na que l'usu d'esta llingua supera al usu del asturianu ente los encuestaos, con un 33,7% frente al 16,9% del asturianu, y en *Facebook*, con un 14,2% y *Twitter*, con un 13,6%, mesmo que n'otres redes, onde l'inglés algama'l 16,3%.



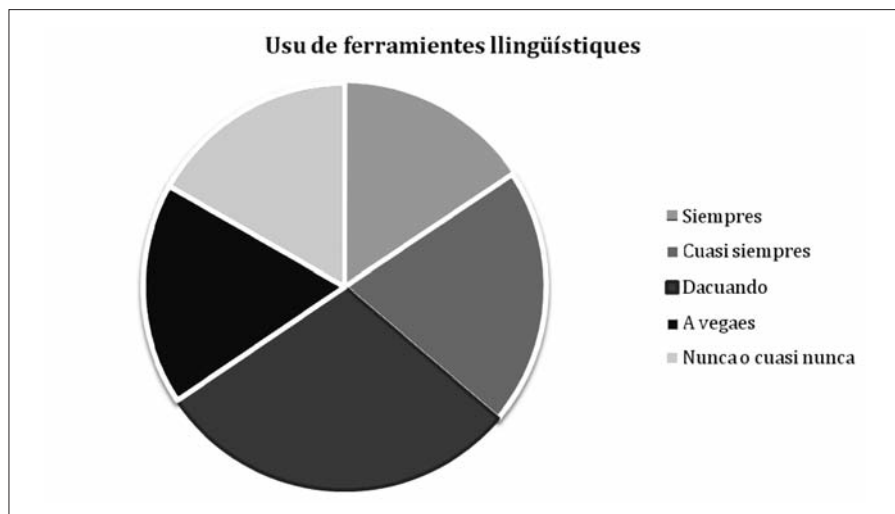
Gráficu 7: Usu de llingües en redes sociales

Los datos de la encuesta faennos pensar que de cuntar redes sociales como *Facebook* o *Twitter* con versión pa remanales n'asturianu, el porcentaxe d'usu del asturianu sedría muncho mayor, por tenela como llingua de lleutura y referencia l'usuariu.

Paez que los usuarios d'estes redes nun atopen demasiaos problemes a la hora d'espresase n'asturianu nes redes sociales. Pa un 20,9% ye más fácil espresase n'asturianu que n'otres llingües y un 33,1% venlo cuasi igual de fácil que facelo n'otres llingües, atopando un 13,8% les mesmes dificultaes que pa espresase en castellán. Pa un 26,9% ye más difícil pola falta de costume, mientres qu'un 5,2% tien munches más dificultaes pa escribir n'asturianu.

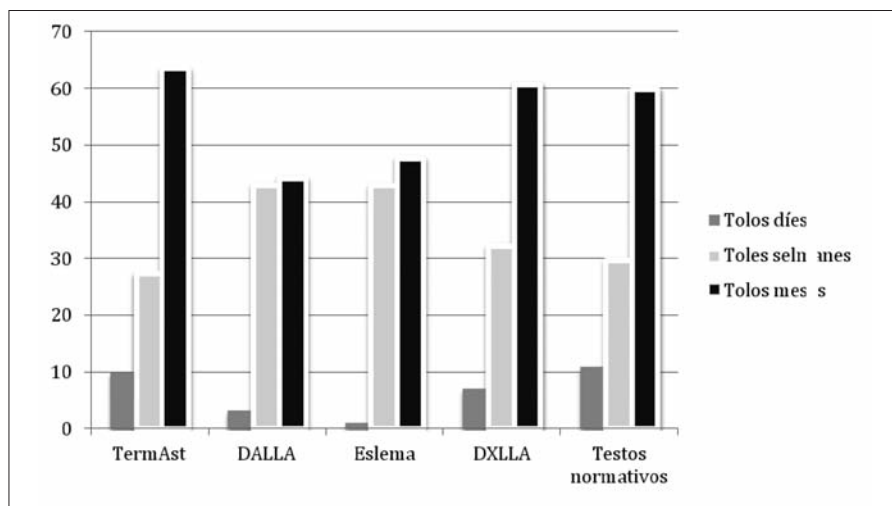
Avéramonos agora a la percepción que tienen los encuestaos de la recepción de los sos contaotos cuando escriben n'asturianu nes redes sociales. Acordies colos datos paez que l'asturianu ye bien recibíu. Un 23,5% espresa qu'a los sos contaotos présta-yos más qu'usen l'asturianu, un 17,6% espresen que los sos contaotos qu'éxense mui poques vegaes por esti usu, mientres qu'un 47,8% tienen la percepción de qu'a los sos contaotos nun-yos da más qué llingua usen. Namás un 5,1% afirma que suelen quexase-y por usar l'asturianu, afirmando un 5,9% la percepción de que los sos contaotos prefieren que nun usen l'asturianu.

Los datos nel usu de ferramientes llingüístiques, que sofiten la escritura n'asturianu nes redes, casu del traductor Eslema, diccionarios en llinia, etc., amuesa que munchos de los encuestaos qu'usen l'asturianu nun suelen recurrir a ellos. Remanen estes ferramientes en toles ocasiones que se coneuten un 15,7%, un 20,5% cuasi siempres, un 29,4% dacuando, un 17,6% a vegaes y un 16,8% nunca o cuasi nunca.



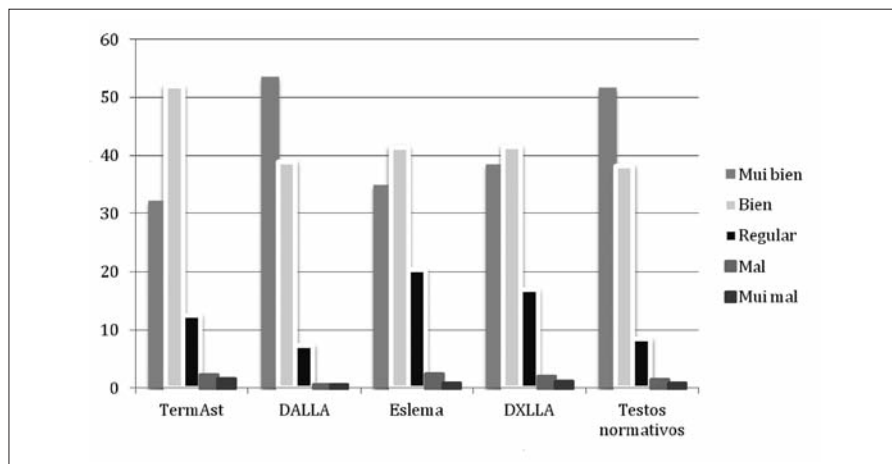
Gráficu 8: Usu de ferramientes llingüístiques

Sobre l'usu de les ferramientes llingüístiques paez que les terminoloxíes téuniques de *TermAst*, el diccionariu d'asturianu de Xosé Lluis García Arias, en *La Nueva España* y la *Gramática y Normes Ortográfiques* en dixital, que son visitaes tolos meses por alreduor d'un 60% de los usuarios. El DALLA en llinia y el *Traductor/Conxugador Eslema* son visitaos toles selmanes por más del 40% de los usuarios d'estes ferramientes. Mientres que'l DALLA y los testos normativos son los más visitaos a diariu, por más d'un 10% de los encuestaos, en dambos casos.



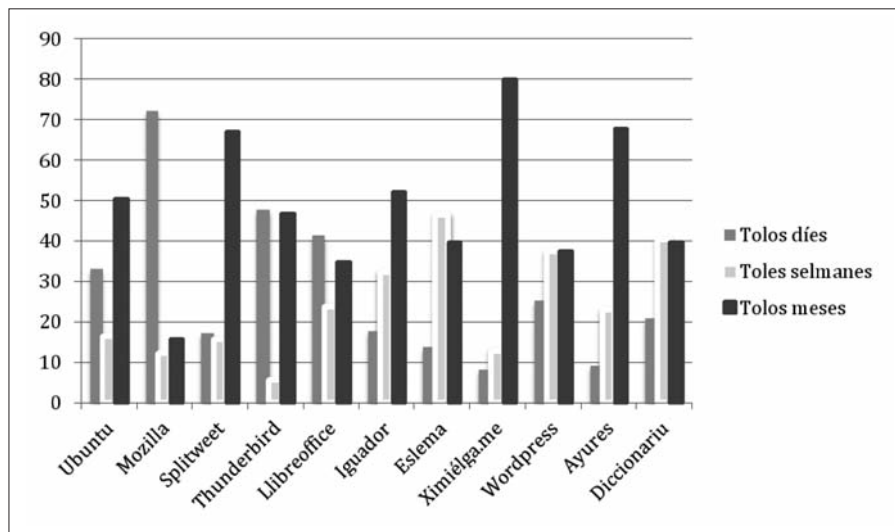
Gráficu 9: Usu de ferramientes llingüístiques

La valoración de les ferramientes dexa en primer llugar al DALLA y los testos normativos, colgaos en formatu .pdf na páxina de l'Academia.



Gráficu 10: Valoración de ferramientes llingüístiques

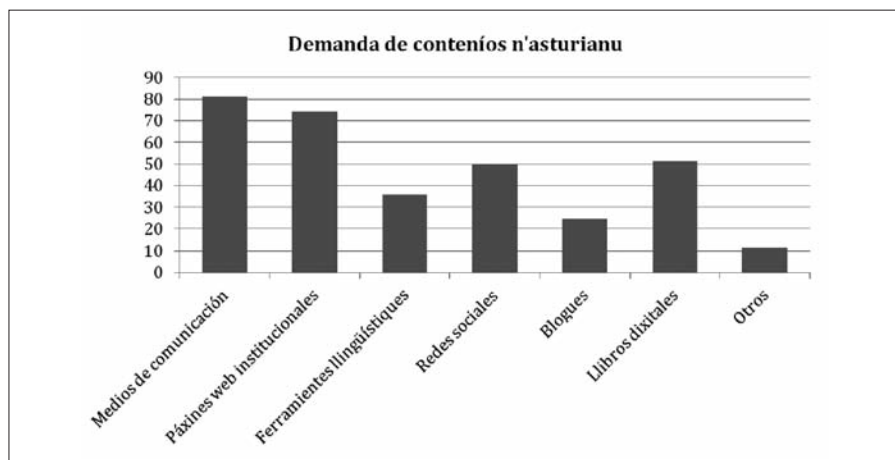
Más de la metá usen tolos meses el sistema operativu *Ubuntu*, pero'l restolador *Mozilla* ye ensin dulda'l más usáu, por un 72,1% de los encuestaos. Destaquen tamién l'*Iguador*, *LibreOffice*, *Thunderbird*, *Splitweet*, el DALLA pa móviles y l'aplicación *Ayures*, de xeollocalización de toponimia.



Gráficu 11: Usu d'aplicacione y software n'asturianu

En cuantes a la llectura de llibros lletrónicos n'asturianu, observamos un nivel perbaxu d'usu, alreduer del 45% de los encuestaos nun lleen nunca o cuasi nunca llibros n'asturianu nesti formatu. Nun sorprende muncho a la vista de les escasas esperiencies editoriales entamaes nesi sen en llingua asturiana. Un 26,6% lleen llibros dixitales n'asturianu dacuando y un 19,5% a vegaes. Los que namás lleen llibros dixitales n'asturianu tán nun baxu 2,3% y los que los lleen cuasi siempre nesta llingua nun lleguen al 7%.

La falta d'ufierta nesti campu queda espeyada por una importante demanda de los usuarios cuando se-yos entruiga polos conteníos qu'echen de menos nesta llingua, un 51'4% quedaríen tener más llibros dixitales n'asturianu, lo que pon a esta opción na tercera más demandada dempués de medios de comunicación, con un 81% de demandada, y versiones n'asturianu de les páxines web institucionales, con un 74%.



Gráficu 12: Demanda de conteníos n'asturianu nes nueves tecnoloxíes

El siguiente elementu con más demanda ye l'apaición del asturianu como llingua vehicular nes redes sociales qu'algamma al 50% de los encuestaos. Un 35% piden más páxines web institucionales y un 24,8% más bloques, lo qu'amuesa que la mayor demanda ta nes aplicaciones y ferramientes que l'usuariu pue usar directamente, mientres que baxa en páxines web y bloques, nos que l'usuariu ye namás llector. Ente los que soliciten otre cuestiones repítase abondo la demanda d'usu del asturianu per parte de les grandes empreses como los buscadores *Google* o *Yahoo*.

5. CONCLUSIONES

La encuesta amuesa en primer llugar la esistencia d'una importante comunidá llingüística asturfalante n'Internet, que cuenta con espacios d'alcuentru, páxines y ferramientes llingüístiques y que tien presencia en redes sociales.

Les páxines con versión n'asturianu suponen un efeutu normalizador nel usuariu, que tiende a usar con mayor frecuencia la llingua asturiana.

El software llibre, y en xeneral la presencia del idioma nel ámbitu teunolóxicu, convirtiósese nuna interesante oportunidá pa dar prestixu y usu al idioma n'ámbitos nos que l'inglés y el castellán tienen una fuercia perimportante y onde competir paez cuasi imposible. L'usu d'esti tipu de programes ta ente los conteníos preferíos polos usuarios asturfalantes.

Internet permite poner en contautu a programadores y traductores, multiplicando esponencialmente les posibilidaes de creación y traducción d'aplicaciones de toa triba. Nun mos estraña por ello que l'espaciu del software llibre fuera calificáu por munchos como una oportunidá impagable. Dende llueu pal asturia-

nu ta siendo un espaciu de crecimientu y ta llevando al idioma a espacios nos qu'enantes los falantes nun esperaben atopalu y agora hasta lleguen a echalu de menos cuando nun apaez.

Les llingües minorizaes precisen d'espacios nos que desenvolver el so futuru y l'espaciu de los *mass media* con más influencia na actualidá, Internet, ye ensin dulda unu de los llugares más afayadizos anguaño, pola importante incidencia d'esti campu d'actividá na sociedá. Ye un elementu tresversal tocantes a les ocupaciones y dende'l puntu de vista xeneracional, yá que cada vegada más persones usen Internet, cuanto más les xeneraciones más nueves, colo que ye una forma tamién de reforciar la tresmisión xeneracional.

El futuru de les llingües minoritaries va depender de la llealtá llingüística de los sos falantes, pero Internet ye de xuru una oportunidá pa reforciar l'usu d'estes llingües, yá qu'ensin espaciu pal usu de la llingua, el falante pue tener un altu grau de llealtá pa col idioma, pero pue nun tener onde desenrollalu en sociedá. Amás, los emigraos pueden seguir en contautu cola so llingua a diario, frente al ordenador.

Nun contestu como la rede, onde más del 60% de los conteníos tán escritos o llocutaos n'inglés, poder cuntar con ferramientes na llingua minorizada d'unu permite caltener el contautu nun ámbitu nel que la xente pasa cada vegada más hores y onde desenrolla más y más actividaes de la so vida diaria.

La collaboración ente comunidaes llingüístiques cercanes y con problemes asemeyaos abrirá cada vegada más oportunidaes pa estos idiomas y el desenrollu teunolóxicu de les sos comunidaes de falantes. Ye importante xenerar espacios onde pueda desenrollase esi diálogu pa poder aprovechar les ferramientes ente les llingües.

Sicasí, l'alministración asturiana nun ta tomando les midíes necesaries pal desenrollu d'un ciberespaciu onde la llingua asturiana tenga presencia abondo. Ye la iniciativa privada y desinteresada del software llibre la que ta faciendo dar pasos a la llingua asturiana na rede, sacantes dellos proyeutos llevaos alantre por instituciones que formen parte de l'alministración pero que tienen un funcionamientu autónomu, la Universidá d'Uviéu per un llau, y l'Academia de la Llingua Asturiana, per otru.

Paez demostrao que'l software llibre ye a día de güei la meyor opción, y la más barata, pal fomentu del usu de les llingües minoritaries nel ámbitu de les nueves teunoloxíes. Y cuando, como ye'l casu, l'alministración nun cumple'l so llabor d'afalador d'estes ferramientes, conviértese casique na única. El restolador Mozilla destaca ente les ferramientes d'esti tipu con mayor usu n'asturianu.

El *Diccionariu* de l'Academia de la Llingua Asturiana en llinia y el traductor Eslema son les ferramientes llingüístiques más remanaes polos usuarios, siendo'l DALLA la ferramienta meyor valorada.

Nun se tán poniendo en marcha iniciatives suficientes dende l'alministración, pero tampoco nun se ta sofutando a les iniciatives coleutives de creación de software llibre n'asturianu, que bien podría aplicase na alministración, sirviendo al mesmu tiempu como midida d'aforru y de fomentu del usu del asturianu.

Los futuros planes de normalización llingüística que se redacten y lleven a estaya n'Asturies, habríen incluyir a les nueves teunoloxíes con un pesu perimportante. Hasta agora esta realidá quedó dafechu tapecida nos planes, escaeciendu ún de los espacios consideraos anguaño clave pal desenrollu de la normalización d'un idioma.

Nun hai una política pa sofitar el llibru lletrónicu, cuando'l nuesu estudiu revela una demanda importante ente los usuarios de la llingua asturiana na rede, tampoco'l software n'asturianu, nin iniciatives como *TermAst*, qu'habríen cuntar con un sofitu suficiente pa desenvolver preseos llingüísticos que garanticen un idioma puestu al día en tolos ámbitos de la sociedá d'anguaño.

La comunidá asturfalante na rede demanda medios de comunicación y páxines webs institucionales n'asturianu, xunto a redes sociales y llibros dixitales.

No que cinca a la edición dixital, les iniciatives privaes son entá poco ambiciosos y la lliteratura n'asturianu cuerre peligrosu de nun llegar a tiempu a esti nuevu formatu. Ye necesariu que les editoriales asturianes, que viven un momentu de crisis na venta y una baxada de les ayudes públiques, dean puxu a la edición dixital y lleven el llibru asturianu a les plataformes de distribución dixital, onde van cuntar con más posibilidaes de distribución y onde van tener un altavoz pa dar a conocer les sos publicaciones fuera d'Asturies.

Paez claru que futures encuestes sociollingüístiques a llevar a cabu n'Asturies, habrán entugar a los asturianos sobre la presencia del asturianu n'Internet, l'usu de ferramientes dixitales y la demanda de nueves tecnoloxíes nesti idioma. Amás, ye necesariu, como yá asocedió n'otres llingües, poner en marcha un organismu o dotar de fondos específicos a unu yá esistente pa que controle la presencia del asturianu na rede. D'esta forma tendremos un analís completu y fiable de la presencia del asturianu na rede de redes sobre'l que poder trabayar pa enanchar esti usu. Si nun sabemos con exactitú qué incidencia tien l'asturianu na rede, sedrá difícil actuar sobre'l mediu, conocer les necesidaes y planificar les polítiques llingüístiques.

Ye importante siguir reflexonando y tar sollertes a les oportunidaes que les nueves teunoloxíes pueden dar nel futuru a les llingües minorizaes. Si'l futuru ta vanceyáu a les nueves teunoloxíes y el so desenrollu, les llingües que nun tean xuníes a estes teunoloxíes nun van tener un futuru mui viable, de la mesma forma que nel pasáu, la mayor parte de les llingües que nun pasaron a la escritura acabaron por desanicíase.

BIBLIOGRAFÍA

- B. THOMPSON, John (2010): *Los media y la modernidad*. Madrid, Espasa Libros. [2ª Edición].
- CASTELLS, Manuel *et al.* (2009): «Estructura social, identidad cultural y autonomía persona en la práctica de Internet: la sociedad red en Cataluña», en *La sociedad red: una visión global*, coord. Manuel Castells. Madrid, Alianza Editorial: 293-310.
- FLORES VIVAR, Jesús Miguel (2005): *Internet en el proceso de globalización y consolidación de los medios de comunicación europeos*, en <http://www.nebrija.com/jeanmonnet/pdf/flores-vivar.pdf>
- GONZÁLEZ, Mikel (2006) «Traducción de Software Libre», artículo en llinia. [Consulta a 20/12/2012]. <http://y.asturlinux.org/archivos/jornadas2006/ponencias/traduccion-mikel/traduccion.pdf>
- GONZÁLEZ RIAÑO, X.A. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2006): *Estudiu Sociollingüísticu de Lleón*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. «Estaya Sociollingüística» 3].
- GUARDADO DIEZ, David (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinadaes*. Xixón, Araz Llibros.
- LLEI D'USU Y PROMOCIÓN DEL BABLE/ASTURIANU, 1/98 de 23 de marzu, en <http://politica-linguistica.org/ficheru.php?cod=123>
- LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para el Principado de Asturias-1991*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- LLERA RAMO, Francisco J. & Pablo SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio Sociolingüístico de Asturias-2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. «Estaya Sociollingüística» 1].
- Lletres Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, [1982-].
- MAS, Jordi (2003): «El programari lliure i les llengües minoritàries: una oportunitat impagable», en *Digithum UOC 5*: artículo en llinia [Consulta a 20/12/2012]. <http://y.uoc.edu/hum-fil/articles/cat/mas0303/mas0303.html>
- MARTÍ, Mª Antonia (2005) «Lenguas minoritarias europeas y las nuevas tecnologías», n' *Eus-jararen Berripapera*; artículo en llinia [Consulta a 20/12/2012].
- MORÁN, Próspero (1995): *Llingua, información y nuevas teunoloxíes*. Mieres del Camín, Editora del Norte. [Col. «Ensayu» 1].
- NIÑO, María Alba (2011): «Fronteras lingüísticas en el ciberespacio», en *Lengua, ciencia y fronteras*, coord. Ramón d'Andrés Díaz. Uviéu, Trabe/Universidá d'Uviéu: 213-244.
- OBSERVATORIO DE LA LECTURA Y EL LIBRO (2012): *Situación actual y perspectivas del libro digital en España*. II, en [Consulta a 20/12/2012]. http://y.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/situacion_librodigital_2.pdf
- SÁNCHEZ BRAVO, Álvaro A. (2001): *Internet y la sociedad europea de la información: Implicaciones para los ciudadanos*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- SAURÍ COLOMER, Roser (2004): «Un corpus pal asturianu. Les tecnoloxíes llingüístiques na consolidación de les llingües minorizaes», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 3/4: 135-174.
- SASSEN, Saskia (2010): *Una sociología de la globalización*. Madrid, Katz Editores. [Col. «Discusiones», 2015]. [2ª Reimprentación].

7. ANEXU

Cuestionariu de la encuesta completu.

Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

Presentación

Mui bones:

Soi Inaciu Galán, y preparo'l mio Trabayu de Fin de Máster na Universitat Oberta de Catalunya, tituláu "Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu". La fin d'esti estudiu ye conocer la situación actual del usu del asturianu n'internet y cómo esti usu inflúi na so situación sociolingüística.

Pa ello pídote que tu, escoyiu por ser usuariu de la llingua asturiana na rede, dediques unos minutos a contestar a delles entrugues sobre esti tema. Los datos personales van ser usaos nel trabayu de forma anónima.

La fecha última pa contestar esta encuesta ye'l día 2 de xineru de 2013.

Pa cualesquier dulda puedes ponete en contautu connigo en inaciugalan@gmail.com

Agradézote la to collaboración desinteresada nesti proyectu.

1. Acepto les condiciones y quiero participar nesti estudiu

☐ Sí

☐ Non

Llingües minorizaes y nuevas tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

Datos y usos llingüísticos

2. Agora vamos recopilar dellos datos.

Lugar de nacencia:

Lugar de residencia:

Añu de nacencia:

Profesión:

Nivel d'estudios:

Corréu lletrónicu:

3. ¿Con qué llingua te criaron en casa?

- ☐ Asturianu
- ☐ Castellán
- ☐ Asturianu y castellán
- ☐ Con un meciu ente les dos llingües
- ☐ Otra

4. ¿Fales otres llingües, cuáles?

- ☐ Inglés
- ☐ Francés
- ☐ Portugués
- ☐ Catalán
- ☐ Gallegu
- ☐ Vascu
- ☐ Italianu
- ☐ Alemán
- ☐ Holandés
- ☐ Árabe
- ☐ Chinu
- ☐ Otres

5. En cuantes al usu de la llingua asturiana...

- ☐ Puedo entendela
- ☐ Puedo entendela y falala
- ☐ Puedo entendela, falala y escribila

Llingües minorizaes y nuevas tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

Llingua ya internet

Nesta páxina les respuestes tán valoraes de 1 a 5 puntos. (1= siempres, 2= cuasi siempres, 3= davezu, 4= a vegaes, 5= nunca o cuasi nunca)

6. Cuando te conectes a internet, visites páxines web n'asturianu...

Siempres	Cuasi siempres	Dacuando	A vegaes	Nunca o cuasi nunca
☐	☐	☐	☐	☐

7. Cuando lles blogues, sueles entrar a aquellos que cuenten con conteníos n'asturianu...

Siempres	Cuasi siempres	Dacuando	A vegaes	Nunca o cuasi nunca
☐	☐	☐	☐	☐

8. Nes redes sociales escribes n'asturianu...

Siempres	Cuasi siempres	Dacuando	A vegaes	Nunca o cuasi nunca
☐	☐	☐	☐	☐

9. Uses ferramientes llingüístiques talos como traductores, programes n'asturianu, diccionarios dixitales, etc. n'asturianu...

Siempres	Cuasi siempres	Dacuando	A vegaes	Nunca o cuasi nunca
☐	☐	☐	☐	☐

10. Si lles llibros dixitales, sueles lleelos n'asturianu...

Siempres	Cuasi siempres	Dacuando	A vegaes	Nunca o cuasi nunca
☐	☐	☐	☐	☐

Llingües minorizaes y nuevas tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

Redes sociales

11. ¿En qué redes sociales participes?

- ☐ Facebook
☐ Twitter
☐ Tuenti
☐ LinkedIn
☐ Ximielga.me
☐ Otres

12. ¿Qué llingua uses más nestes redes?

	Asturianu	Castellán	Inglés	Otres
Facebook	☐	☐	☐	☐
Twitter	☐	☐	☐	☐
Tuenti	☐	☐	☐	☐
LinkedIn	☐	☐	☐	☐
Ximielga.me	☐	☐	☐	☐
Otres	☐	☐	☐	☐

13. Usar l'asturianu nes redes sociales ye pa min...

Más fácil que facelo n'otres llingües	Cuasi igual que facelo n'otres llingües	Atopes les mesmes dificultaes	Ye un poco más difícil pola falta de costume	Cuéstame muncho más escribir n'asturianu
☐	☐	☐	☐	☐

14. La xente recibe bien qu'use l'asturianu nes redes sociales

Préstao-yos más qu'use l'asturianu	Quéxense mui poques vegaes	De-yos igual qu'use l'asturianu o otres llingües	Quéxense cada poco	Prefieren qu'use otres llingües
☐	☐	☐	☐	☐

Llingües minorizaes y nuevas tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu

Ferramientes llingüístiques en llinia

15. ¿Con qué frecuencia uses estos ferramientes llingüísticos presentes na rede?

	Tolos díes	Toles selmanes	Tolos meses
Terminoloxíes de TermAst	☐	☐	☐
Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana	☐	☐	☐
Traductor/Conxugador de verbos Eslema	☐	☐	☐
Diccionariu d'asturianu de La Nueva España (X.L. García Arias)	☐	☐	☐
Gramática y Normes Ortográfiques	☐	☐	☐

16. ¿Cómo valores la calidá y utilidá les siguientes ferramientes llingüístiques?

	Mui bien	Bien	Regular	Mal	Mui mal
Terminoloxíes de TermAst	☐	☐	☐	☐	☐
Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana	☐	☐	☐	☐	☐
Traductor/Conxugador de verbos Eslema	☐	☐	☐	☐	☐
Diccionariu d'asturianu de La Nueva España (Xosé Lluis García Arias)	☐	☐	☐	☐	☐
Gramática y Normes Ortográfiques	☐	☐	☐	☐	☐

17. ¿Con qué frecuencia uses les siguientes ferramientes llingüístiques en llinia?

	Tolos díes	Toles selmanes	Tolos meses
Ubuntu (sistema operativu)	☐	☐	☐
Mozilla (navegador)	☐	☐	☐
Splitweet (xestor de cuentas de Twitter)	☐	☐	☐
Thunderbird (xestor de corréu)	☐	☐	☐
LibreOffice (procesador de testos)	☐	☐	☐
Iguador (corrector pa Word)	☐	☐	☐
Eslema (traductor d'asturianu)	☐	☐	☐
Ximielga.me (rede social)	☐	☐	☐
Wordpress (plataforma de blogues)	☐	☐	☐
Ayures (aplicación de toponimia pa móviles)	☐	☐	☐
Diccionariu (diccionariu/traductor d'asturianu pa móviles)	☐	☐	☐

Llingües minorizaes y nueves tecnoloxíes: una güeyada al casu del asturianu**Fin****18. ¿Qué conteníos n'asturianu echés de menos na rede?**

- ☐ Medios de comunicación
- ☐ Páxines web institucionales
- ☐ Ferramientes llingüístiques
- ☐ Redes sociales
- ☐ Blogues
- ☐ Llibros dixitales
- ☐ Otru (especifica)



Munches gracies pola so respuesta a toles entruques planteaes. Encamiénto-y que-y faiga llegar esta encuesta a otres persones que faigan usu del asturianu nes redes sociales faciéndu-yos llegar esti enllaz: <https://www.surveymonkey.com/s/S8LTFJ7>

Inaciu Galán y González
Universitat Oberta de Catalunya

Los pecheros asturianos a fines de la Edad Media. Una referencia en la pobla de Siero / *The Asturians taxable at the end of the Middle Ages. A reference in Siero's village*

ANDRÉS MARTÍNEZ VEGA

RESUME: Nesti artículu descríbese la situación de los *pecheros* asturianos a lo llargo de la Edá Media, el so asitiamientu social y el so accesu a les esferes del poder municipal na dómina baxomedieval. Conclusión tala singularízase nel casu del conceyu asturianu de Siero, del que s'ufierta, como anexu, la trescripción d'un documentu que confirma la organización interna y les estructures de poder que tien esti grupu de non privilexaos asturianos

Pallabres clave: Fidalgos, pecheros, dómina baxomedieval, non privilexaos.

ABSTRACT: This article describes the situation of Asturias labourers (*pecheros*) during the Middle Ages, their social situation and their access to the spheres of municipal power in the Late Middle Ages. Such conclusion can be appreciated in the case of the Asturian municipality of Siero. Regarding this, is attached a transcription of a document which confirms the internal organization and the power structure which this group of Asturian underprivileged shows.

Key words: Spanish *fidalgos*, labourers (*pecheros*), Late Middle Ages, underprivileged.

En el largo proceso de reorganización administrativa que sufre el territorio asturiano en el transcurso de la Edad Media, ocupa un lugar destacado la iniciativa repobladora –regia y episcopal– que desde finales del siglo XIII transformará profundamente el mapa de la región e irá consolidando progresivamente sus estructuras político-administrativas y socio-económicas (Ruiz de la Peña 1981).

Ya con anterioridad entidades señoriales, fundamentalmente eclesiásticas –mitra, cabildo ovetense y monasterios– y en menor medida los señoríos nobiliarios habían articulado un complejo sistema de poder que descansaba en un amplio sector de la población, el de los desfavorecidos, sometidos a gravosas cargas y variados ámbitos jurídicos. La historiografía regional, fundamentalmente la concerniente a los señoríos monásticos, da buena cuenta de esta realidad¹, acrecentada relativamente

¹ A este respecto cabe citar, entre otros, los estudios de García García (1980), Torrente Fernández (1982); Martínez Vega (1994); Suárez Beltrán (1986).

con las fundaciones regias de concejos urbanos que en la décimo tercera centuria aparecerán como una nueva fuerza política, social y económica.

La estructura social de la época cada vez se iba haciendo más compleja, en cuanto que la dependencia señorial o la pertenencia al realengo distinguía unos núcleos de otros, si bien en ambos casos se observa la presencia de un elemento común cual puede ser el del amplio sector de los no privilegiados.

Resulta difícil en el estado actual de las investigaciones ofrecer un panorama global de esta clase social en Asturias, ni siquiera parcial por la falta de estudios que al respecto se han suscitado. Bien es cierto que la falta de fuentes y censos de población han impedido en cierto modo abordar el tema limitando el estado actual de nuestros conocimientos a puntuales reivindicaciones, que llegan a derivar en algún movimiento antiseñorial, como el que se desarrolla en la región en los siglos bajo-medievales en la tierra episcopal de Llanera (Ruiz de la Peña 1972); o a la mejora de las condiciones reguladoras de las relaciones señoriales como es el caso del pacto foral de 19-II-1343 establecido entre el monasterio de San Vicente y la comunidad concejil de Bimenes, que supone unas condiciones mucho más favorables para los pobladores de aquella circunscripción con respecto a la que disfrutaban desde tiempo inmemorial (Ruiz de la Peña 1982: 301-319). Evidentemente, estos ejemplos son logros de un grupo social que cada vez configura más su perfil y su estructura organizativa.

Las numerosas pesquisas, averiguaciones y padrones que se llevan a cabo en Asturias durante el siglo XVI con motivo de las ventas de las jurisdicciones eclesiásticas nos ponen de manifiesto que, a grandes rasgos, la estructura social de la población asturiana se organiza en torno a dos sectores formalmente estamentalizados, esto es, hidalgos y pecheros (Faya Díaz 1992: 105-112, cuadros II.8 y II.11). Obviamente, existen muchos matices en esta división simple que atisba sesgos de generalidad pero que por otro lado nos ilumina un dinamismo social generado en centurias anteriores y bajo matices de muy diversa índole. Somos conscientes de las diversas condiciones jurídicas que disfrutaban ambos grupos, según el ámbito geográfico en el que se asienta esta población, e igualmente reconocemos que la identificación hidalgo-pechero es tan compleja que merecería un estudio específico, fundamentalmente, para el caso de Asturias en donde el reconocimiento de la hidalguía tan sólo requería el no haber figurado en el padrón de pecheros durante veinte años².

A esta realidad parece referirse Prieto Bances (1976) al abordar el tema y constatar la negativa de los hidalgos a dejarse empadronar en los censos de tributos con la consiguiente reclamación de los concejos por la merma que significaba en los ingresos la hidalguía. En el fondo se trata de un tema estrictamente económico, el de los exentos del pago de tributos y el de los no exentos y en esta dicotomía se encuentran pecheros e hidalgos.

² Ley de Juan I de 7 de noviembre de 1369. *Nueva Recopilación*. Madrid, 1772, II, 11, 7.

Bajo esta óptica, que atiende exclusivamente a criterios fiscales, se analiza a este grupo social minusvalorando la fuerza política que los pecheros asturianos fueron acumulando en el transcurso de los siglos bajomedievales hasta convertirse en un gran colectivo integrante del sistema político concejil.

El acceso, no obstante, a la gestión municipal ha sido un camino tortuoso en cuanto que las injerencias de la corona y de los grupos nobiliarios locales impedían el normal desarrollo de las asambleas vecinales. Todo parece indicar que serán las pueblas sometidas al señorío episcopal las que primero reconocen los derechos de la población a elegir a sus representantes, quedando legalmente establecida la representación paritaria hidalgos-pecheros en la carta de población que el obispo de Oviedo, don Juan, otorga a los moradores de Langreo en 1338:

«... e la metad destos juyzes e oficiales han de ser de fillosdalgo e la otra metad de foreros...» (Ruiz de la Peña 1981: 386).

Con posterioridad también la mitra recurre a esa misma representación en el concejo y tierra de Las Regueras (Ruiz de la Peña 1981: 427).

El procedimiento para la provisión, sin embargo, de cargos y oficios en los concejos de realengo que correspondería a la asamblea vecinal nos resulta en la actualidad bastante desconocido y suponemos que muy mediatizado por los poderes locales. Las *Instrucciones* que el adelantado Pedro Suárez de Quiñones dirige a su merino en Asturias a finales del siglo XIV para regular la provisión de cargos contemplan efectivamente la misma representación a hidalgos y pecheros, pero contemplando la posibilidad de corregir esta proporción a favor de los hidalgos en los municipios en los que su número superase al de los pecheros, lo que constituye, según el profesor Ruiz de la Peña, un supuesto no excepcional en la Asturias de la época (Ruiz de la Peña 1981: 184, 272).

El potencial político que disfrutará el estado de los pecheros se irá, por tanto, configurando al margen de las dificultades externas que se presentan y a principios del siglo XV es posible afirmar que ya disfrutaban de un *status* de poder reconocido. Así, al menos, lo observamos en la puebla de Siero.

Un documento (Apéndice documental nº 1-2) del año 1423 suscrito en dicha localidad nos permite conocer que este grupo social constituía una verdadera fuerza política en el ámbito municipal, y como tal presenta una estructura organizativa compleja con una incidencia real, en este caso, en materia de avecindamiento y consecuentemente en asuntos fiscales.

En efecto, la carta de poder (Apéndice documental nº 1) otorgada por los «onmes buenos pecheros de la puebla e concejo de Siero» a favor de una comisión de vecinos con el fin de examinar el padrón del año anterior de 1422, resulta una clara manifestación de su peso y presencia institucional. El motivo de tal revisión

viene dado por la reclamación de hidalguía que presentan «ciertos onmes vecinos» que habían sido incluidos en el padrón como pecheros y, por tanto, transformada su personalidad jurídica en individuos contribuyentes con la obligación de acudir al «pedido», «servicio» o «pecho forero» «real o conçeja» que en su momento se solicitara.

Al margen del contenido del diploma, el notario, con el formalismo que es característico de este tipo de documentos, nos describe la estructura organizativa con la que contaban los pecheros de Siero. Parece ser un grupo con importante representación municipal que disponía de dos jueces, «nuestro alcalde», «nuestro personero», «nuestros fieles», «nuestros andidores» y «nuestro procurador».

Tan exhaustiva relación en la que se incluyen dos jueces e «nuestro alcalde» nos permite saber que el grupo de los pecheros ejercía dentro del concejo funciones directivas y ejecutivas. Además, considerando que con carácter general y escasas excepciones estas magistraturas tenían carácter bipersonal (Ruiz de la Peña 1981: 266), la presencia de dos jueces en la asamblea de los «onmes bonos pecheros» podría resultar, al menos, significativa.

Tampoco el cuerpo de «fieles» integrado por un número de cuatro nos puede pasar inadvertido. En principio resulta un dato novedoso en cuanto que desconocíamos hasta el momento la composición numérica que integraba este cuerpo de auxiliares en el citado municipio. Lo que sí resulta claro es que estos «fieles» eran de representación pechera, tal vez los únicos que ejercían en el gobierno municipal si bien no podemos descartar que esta cifra resultara de la parte proporcional que correspondiera a los pecheros. De cualquier modo es de advertir que este grupo social constituía una fuerza política organizada que se reunía en concejo según «lo auemos de uso e de costumbre» para defender contenidos congruentes. En este caso, tras averiguar la reclamación del vecino Lorenzo Rodríguez le reconocen que:

«sodes escudero e onme fijos dalgo notorio de padre e de abuelo et que en tal posesión estovieron los dichos uestro padre e abuelo en so vida e nos esso messmo fasta aquí» (Apéndice documental nº 2).

No podemos determinar qué otros cometidos políticos pudieron llevar a cabo los pecheros sierenses, pero es de suponer que como grupo de gobierno participaban de las decisiones y acuerdos que se tomaban para el desenvolvimiento de la vida local. En realidad, su capacidad de coordinación política vendría facilitada por la condición de no privilegiados y la toma de conciencia elemental de semejante situación.

En el estado actual de las investigaciones asturianas sobre este grupo social resulta comprometido generalizar las actuaciones de los pecheros de Siero a otras localidades, tal vez las circunstancias específicas de esta puebla despertaron sentimientos específicos y una morfología política propia.

BIBLIOGRAFÍA

- ASENJO GONZÁLEZ, María (1984): «Labradores ricos: nacimiento de una oligarquía rural en la Segovia del siglo xv», en *En la España medieval* 4: 63-86.
- ASTARITA, Carlos (2005): *Del feudalismo al capitalismo: cambio social y político en Castilla y Europa Occidental, 1250-1520*. Valencia, Ed. Universidad de Granada.
- DIAGO HERNANDO, Máximo (1996): «Una institución de representación política del campesinado en la Castilla bajomedieval: las Universidades de la Tierra», en *Historia. Instituciones. Documentos* 23: 283-306.
- FAYA DIAZ, M. A. (1992): *Los señoríos eclesiásticos en la Asturias del siglo xvi*. Oviedo: 105-112. [Vid. Cuadros II. 8 y II. 11].
- GARCÍA GARCÍA, M^a E. (1980): *San Juan Bautista de Corias. Historia de un señorío monástico asturiano (siglos x-xv)*. Oviedo.
- MARTÍNEZ VEGA, A. (1994): *El Monasterio de Santa María de la Vega. Historia (siglos xiii-xix)*. Oviedo, IDEA.
- MONDRAGÓN, Silvina Andrea (2012): «Participación política de pecheros en Castilla tardomedieval: los posibles márgenes de acción entre la diferenciación socioeconómica del sector y la imposición del concejo cerrado», en *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia medieval* 25: 309-326.
- MONSALVO ANTÓN, José M^a (1989): «La participación política de los pecheros en los municipios castellanos de la Baja Edad Media: Aspectos organizativos», en *Stvdia historica. Historia medieval* 7: 37-94.
- PRIETO BANCES, R. (1976): «Los hidalgos asturianos en el siglo xvi», en *Obra Escrita*. Vol. II. Oviedo: 763-870.
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, J. I. (1972): «Los «perxuraos» de Llanera», en *Asturiensia Medievalia* 1: 261-290.
- (1981): *Las «polas» asturianas en la Edad Media: Estudio y diplomático*. Oviedo.
 - (1982): «Un ejemplo de novación de rentas señoriales: pacto foral entre el Monasterio de San Vicente de Oviedo y el concejo de Bimenes (19-II-1343)», en *Semana de Historia del Monacato cántabro-astur-leonés*. Oviedo: 301-319
- SUÁREZ BELTRÁN, S. (1986): *El cabildo de la catedral de Oviedo en la Edad Media*. Oviedo.
- TORRENTE FERNÁNDEZ, I. (1982): *El Dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos xiii- xvi)*. Oviedo, Universidad de Oviedo.

Apéndice documental nº 2

1423, mayo 3. Pola de Siero

Reconocimiento de hidalguía por el Concejo de los hombres buenos pecheros de la puebla de Siero a favor de Lorenzo Rodríguez de Tauladiello.

A(rchivo) C(atedral) de Z(amora). 16 / II / 53.

Original: Pergamino: 35 x 54 cm. Gótica cursiva redonda cortesana formata. Regular conservación con múltiples roturas.

Incluye: Doc. *Apéndice documental nº 1*

José Carlos de Lera Maíllo. *Catálogo de los documentos medievales de la catedral de Zamora*. Instituto de Estudios Zamoranos «Florián Ocampo» (CSIC). Diputación de Zamora 1999. N^{os} 1410, 1411, pp. 440 – 441. (Regesto).

Sepa[n] [quantos esta carta vieren] conmo (roto)a e Pero f(roto) Alfonsi Ferrandiz/¹ de Fuey[o] e conçejo de Sie[ro](roto) yn perssonero (roto) por mj (roto) bonos pecheros /² del dicho a (roto) onme Gonzalez de Fonziello (roto) cap[ellan] de Meres e m(roto) e Lorenç[o](roto) de Palmeano /³ e Fernan Peres de Monco e Pero Ferrandiz de Sant Martino e [luan] Menendez de Lauand[era] (roto)ero por nos, asi conmo vesinos et /⁴ en nonbre e en vos delos onmes bonos pecheros del dicho conçejo, auian poder ave(roto) por una carta de poder fecha e signnada por /⁵ el notario que esta carta sygnnara. Otorgamos e conușemos por esta carta que por rason (roto) conçejo a quien foe dado poder que fesiesen /⁶ el padron de los maravedies del pedido que nuestro sennor el rey mando pagar enel dicho conçejo (roto)[s]ennor Ihesu Christo de mill e quatroçientos e veintido[s] /⁷ annos enpadronaron e posieron enel padron del dicho pedido çiertos escuderos e(roto)o era deuידos a lo pagar en lo deuian por (roto) /⁸ onmes fijos dalgo notorios e auer estado en tal posesion entrelos quales posier[on] a uos Lorenço Rodríguez de Tauladiell[o] (roto) /⁹ [e]ste dicho conçejo sobre lo qual uos el dicho Lorenço Rodríguez disiendo que erades onme f[ijos dalgo](roto) o vos dello e por quanto uos mandar (roto)/¹⁰maravedies del dicho pedido que uos non deuides emplaseastes para ella corte del dicho sen[nor] (roto) oblian los maravedies del dicho pedido eneste dicho (roto)/¹¹ alcalles que uos prendieron, por ende e por quanto los onmes bonos deste dicho conçejo pecheros nos mandaron e dieron poder para que vissemos el padrón del dicho pedido del dicho/¹²anno e las personas en el contenidas et sopiessemos ende la verdat del fecho et las personas que fallasemos puestas en el dicho padrón que fuesen fijos dalgo que los ti/¹³rasemos e mandasemos tirar del dicho padron e nos pasasemos dellos en nombre del dicho conçejo para siempre, por quanto al dicho conçejo e onmes buenos pecheros del venían/¹⁴ e auian venido muchas costas e dapnnos de los tales pleitos conmo este segund maes largamente es contenido en la dicha carta de poder que annos foe dada e otorgada por el /¹⁵ dicho conçejo e onmes buenos pecheros del, de la qual carta sera el traslado enla fin desta carta, et agora nos por ende aceptando el poder annos dado por el dicho conçejo e v/¹⁶ sando del sopiemos ende la verdat del fecho e ouimos çiertas enformaçiones de onmes buenos antigos fijos dalgo e pecheros deste dicho conçejo dequees e dedi /¹⁷ sen verdat en commo uos el dicho Lorenço Rodriguez de Tauladiello sodes escudero e onme fijos dalgo notorio de padre e de avuelo et que en tal posesion estovi /¹⁸ eron los dichos vuestros padre e avuelo en su vida e uos esso messmo fasta aquí e uos foe guardada avos e a ellos vuestra libertad e esençion de fidalguia a ellos /¹⁹ en su vida e a uos despues fasta agora que uos posieron enel dicho padrón, e que non deuedes nin sodes tenido a pagar en el dicho pedido nin en moneda nin en otro /²⁰ pecho nin trebuto forero alguno aunque los onmes bonos fijos dalgo del dicho conçejo non suelen nin son tenidos a pagar. Et nos por ende por partir e quitar /²¹ al dicho conçejo e onmes bonos pecheros del e annos esso mesmo por nos e [en] su nombre de costas e de dapnnos que se podran seguir e rrecresçerdel dicho pleito/²² conmo sennos han seguido fasta aquí de otros pleitos semejantes deste, en nonbre del dicho conçejo e por el poder que nos para ello es dado et por nos damos en /²³ de por quanto a uos el dicho Lorenço Rodriguez del dicho padron del dicho pedido e de los maravedies que vos enel fue-

ron cuntados e rrepartidos e entallados et mandamos a Iohan ^{/24} Ferrandiz de Hevia, notario deste dicho conçejo, por quien paso e tiene el dicho padron que uos tiren e rremate e rrayen luego del. Otrossi mandamos a los empadrona ^{/25} dores e jurados e alcalles e colladores de los maravedíes del dicho pedido que uos den e tornen e entreguen luego todas las prendas e biennes que uos por esta rrasón fueron ^{/26} tomados e prendados, et otrosi mandamos e defendemos enel dicho nonbre e por vos atodos los vesinos del dicho conçejo que de aquí adelante fueren enpadronadores et ^{/27} colledores e jurados e alcalles de los padrones e maravedíes dellos de qualesquier pechos e pedidos e sserviçios e monedas e otros pechos e trebutos foreros qualesquier asi rreales ^{/28} conmo conçejales que se de aquí adelante acaecièren eneste dicho conçejo que uos no[n] [nagenen] (ç.) nin enpadronen, nin pongan en los padrones ellos agora nin de aquí adelante, nin vos que ^{/29} branten nin perturben vuestra buena posesion de libertad e essençion de fidalguia en otra nin en ninguna manera, nin uos tomen nin puedan cosa alguna de vuestros bienes por ningunos nin ^{/30} algunos maravedíes delos dichos pechos e pedidos e tributos foreros nin por alguno dello[s] que nos en nonbre del dicho conçejo e por el dicho poder que del auemos e por nos, asi conmo ^{/31} vesinos del en quanto annos atanne, vos connusçemos que sodes escudero e onme fijo dalgo notorio de padre e de avuelo e que non deuedes nin sodes tenido de pagar pecho ^{/32} forero alguno rreal nin conçejal, et otrossi otorgamos e prometemos, en nonbre del dicho [c]onçejo e por nos en quanto annos atanne a buena fe sin enganno, que de aquí adelante quel ^{/33} dicho conçejo nin nos nin otro alguno en su nonbre non uos entraran nin entallaran nin enpadronaran nin uos tomaran nin prendaran cosa alguna de vuestros bienes por niguños (sic.) nin algunos maravedíes ^{/34} de pedidos nin serviçios nin monedas nin otro pecho forero alguno rreal nin conçejal que [...] en este dicho conçejo acotesca (sic) de aquí adelante a cuntar e enpadronar e rrepartir e pagar, ^{/35} et si uos el dicho conçejo o nos o otro alguno en su nonbre e nuestro vos contra ello fuer o pasar o uos citaren o entallaren o enpadronaren en los padrones delos ^{/36} tales pechos foreros o en alguno dellos o uos tomaren o prendieren cosa alguna de lo vuestro por maravedíes de algunos de los dichos pechos otorgamos que non vala, nin lo podamos ^{/37} faser et maes que uos paguen el dicho conçejo e nos en su nonbre todas las prendas e bienes que uos açi foren tomados e prendados conmo dicho es por la dicha rrasón con el doblo ^{/38} et maes que uos paguemos por pena seys mill maravedíes de rreal moneda cada vegada que uos contra ello pasaren por pena por nos e por nuestros bienes e deste dicho conçejo ^{/39} e la pena pagada o non pagada que todavía seamos tenidos el dicho conçejo e nos en su nonbre a vos guardar la dicha vuestra libertad e essençion e posesion de fidal ^{/40} guia en la manera que dicha es, lo qual todo rrogamos e pedimos a cualquier justiçia de nuestro sennor el rey que por vuestra parte para ello fuer requerido que nos costringan e aparten ^{/41} a la tener e guardar e conplir asi segund de suso enesta carta se contien e que alçe denos e del dicho conçejo la dicha pena e vos la fagan pagar si uos contrello ^{/42} pasarmos. Et por questo sea çierto e non venga en dulta rogamos a Fernan Suares de Mieres, notario publico por el dicho sennor Rey en la pobla e conçejo de Si ^{/43} ero, que escriuiese esta carta e la signnase con su signno. Que foe fecha e otorgada enla dicha pobla, lunes, tres dias del mes de mayo del anno del nascimiento (sic) del nuestro sennor ^{/44} Ihesu Christo de mille e quatroçientos e venti e tres annos. Testigos que foron [pres]entes Alfonsi Gonzalez de Palacio e Iohan Menendez RRevenllo, juyses del dicho conçejo; Iuan

Gutierrez e Alfonsi Iuan /⁴⁵ de Monco e Iuan Gutierrez de Forfontia, vesinos del dicho conçejo e otros.

Et el traslado de la dicha carta de poder del dicho conçejo es este que se sigue:

[*Apéndice documental n.º 1*]

1423, mayo 1. Pola de Siero

Poder del conçejo de los hombres buenos de Siero para examinar el padrón del año anterior y reconocer a los hidalgos que pudieran haberse incorporado.

Sepan quantos esta carta de poder viren conmo nos, el conçejo delos onmes buenos pecheros dela puebla e conçejo de Siero, estando iuntados enla dicha pobla con Alfonsi Gonzalez de Pa /¹ lacio e Iuan Menendez RRevenllo ennos juisos e Alffonso Iuan de Santa Maria nuestro alcalde e Fernan Ferrandez de Sant Martino nuestro personero e Pero Alffonsi de la Infiesta e Pero Ferrandez Ferrero, e Fernan /² Sanchez de Vare e Alfonsi Ferrandiz de Fueyo, nuestros fieles, llamados aconçejo para en este dia que esta carta es fecha para el negoçio que adelante sera escrito et mandado de los dichos /³ nuestros juises e por petición de Iuan de Colado e Domingo Peres, nuestros andidores e personas que ende fesieron fe que llamaron conçejo para oy este dia que esta carta es fecha para en esta dicha /⁴ pobla, segund que lo auemos de uso e de costumbre de nos ayuntar a conçejo, nos todos en vno e de hun acuerdo otorgamos e conmistemos por esta carta que por rason /⁵ que en el padron de los maravedies del pedido de nuestro sennor el rrey del anno que paso del nascimiento del nuestro senor (sic) Ihesu Christo de mille e quatroçientos e venti e dos annos en este dicho /⁶ conçejo fueron puestos e empadronados çiertos onmes vesinos del que se diçen ser fijos dalgo los quales traen e quieren traer pleitos convusco enla corte del dicho sennor /⁷ rrey sobre su libertad e essençion de fidalguia de lo qual sennos han seguido e siguen de cada dia muy muchas costas e dapnnos e perdidas, por ende e por quanto enten /⁸ demos que algunos de los dichos vesinos del dicho conçejo que asi foron empadronados enel padron del dicho pedido que son onmes fijos dalgo e non deuen pagar enel, por ende et /⁹ por quanto nos agora de presente non podemos ver nin enjaminar el dicho padron e otrossi sennos seguiria muy grand dapnno dennos ayuntar todos cada dia alover /¹⁰ fasta que fuesse serbida la verdat del fecho, por ende nos por toda la mejor forma e manera que podemos ver deuemos de derecho damos e otorgamos todo reconocimiento (ç) conplido ge/¹¹ neral sofiçiente e bastante poder por esta carta a los dichos Pero Alffonsi e Pero Ferrandiz e Fernan Sanchys e Alffonsi Ferrandiz, nuestros fieles que agora son, e al dicho Fernan Ferrandiz, nuestro perssonero, /¹² e a Iuan Ferrandiz de Monio, nuestro procurador e a Iuan Domínguez de Fonçiello e a Iuan, capellan de Meres e a Martin Menendez de Serin e a Iuan Menendez de Lauandera e a Iuan Alfonsi de Tannes e al breton Al /¹³ ffonso de Palmeano e a Fernan Perez de Monco e a Pero Ferrandiz de Leyon, nuestros vecinos, a todos en uno e acada uno dellos que se a ello acaerçier siendo todos en vno o la ma/¹⁴ yor parte dellos especialmiente para que por nos e en nuestro nonbre e deste dicho conçejo vean el padron e rrepartimento que asi foe fecho delos maravedies del dicho pedido del dicho anno /¹⁵ de venti e dos annos e las perssonas enel contenidas e sepan la verdat del fecho por donde la mellor podieren saber que los otorgantes son las personas que asi foron puestos /¹⁶ en el dicho padron del dicho pedido

que sean onmes o mugeres fijos dalgo e non deuen pagar enel dicho pedido, e que los tirren e rayen e manden luego tirar e rayar del /¹⁷ dicho padron e los dian ende por quitos en nuestro nonbre e para siempre, e se partan dellos en nuestro nonbre para nunca los maes entallar nin empadronar nin poner en padron de mo /¹⁸ nedas nin pedido nin sserviçio nin de otro pecho forero alguno rreal nin conçeja que se entre nos acontezca o aconteçier de aquí adelante aellos nin alos que dellos veni /¹⁹ eren para lo qual e para todo lo aello pedieren e descendieren e nin [...]enden e ençidente e anexo e conexo lleis damos e otorgamos todo nuestro poder conplido por nos /²⁰ quitar de pleitos e de contiendas, et otrosi llis damos todo nuestro poder conplido para que en nuestro nonbre e por si e enlas nuestras almas e enlas suias fagan e puedan faser /²¹ juramento ho juramentos los que mester fueren enesta rrason et para pagaros puedan poner pena sobre si e sobre nos e sobre nuestros bienes e personas e de los vesinos /²² pecheros deste dicho conçejo fasta en quantia de seys mill maravedies de rreal moneda para nunca yr nin pasar contra ello alas tales personas que ellos fallaren e dieren por /²³ fijos dalgo e para que nos nin algunos denos nunca los maes cuitaremos nin entallaremos nin personemos nin nunca daremos poner enlos padrones de los otros pedidos nin mo /²⁴ nedas nin sseruiçios nin otros pechos nin tributos foreros algunos reales nin conçejales que en este dicho conçejo acontezcan nin aconteçieren agora nin de aquí adelante pasar /²⁵ en parte et todo lo que ellos o qualesquier dellos que se aello acaesçieren siendo la mayor parte dellos enesta rrason por sy e en nuestro nonbre fesieren e ordenaren car/²⁶ garen e todo juramento o juramentos que en nuestro nonbre fesieren e la pena e condiçiones que sobre si e sobre nos e sobre nuestros bienes e personas e deste dicho conçejo /²⁷ posieren e aquí aya e annos obligaren fasta en la dicha quantia nos lo otorgamos todo e de lo tener e guardar e conplir para siempre so obligaçión dennos e de todos /²⁸ nuestros bienes e deste dicho conçejo que obligamos en esta rason para lo haver por firme e para nunca contra ello yr nin passar en algun tiempo nin por alguna manera que sea /²⁹ de fecho nin de derecho, et por que agora e de aquí adelante alas personas alas personas (sic.) que ellos tiraren e mandaren tirar del dicho padron e nonbraren e declararen por /³⁰ fijos dalgo sea guardada su posesi3n e libertad e essençión de fidalguia e por nos nin por alguno dennos nunca llis maes sea quebrantada lo qual fasemos e /³¹ otorgamos con voluntad e entençión dennos pagar e esscudar de pleitos e de [mon]edas e de las grandes costas e dapnnos que ende podrian venir e rrecrescer an nos e /³² a este dicho conçejo e a las personas sobre dichas que asi foren empadronad[as](roto) puestos en el dicho padron non deuidamente, e para que vala e sea firma por si /³³ en parte tambien conmo senna(roto)odos a ello fuesemos presentes e lo fi[rma]mos e otorgasemos sola obligaçión susodicha et rreleuamos a estos /³⁴ nuestros procuradores sobre dichos de toda carga de stradiçión e de fiad(roto)vla clausula que es dicha en latin judiçio sesta judicandi solui con todas /³⁵ sus clausulas acostumbradas e de todas las otras clausulas de (roto) derecho deuemos rreleuar. Et porque esto sea çierto e non venga en du /³⁶ lida otorgamos esta carta de poder ante Fernan Suares de Mieres, notario [pobl]ico por nuestro sennor el rrey enla dicha pobla e conçejo de Siero, al qual roga /³⁷ mos que la escriuiese e la signnase con su signno. Que foe fecha et otor[gad]a enla dicha pobla, sabado, primero dia del mes de mayo del anno del nascimiento /³⁸ del Nuestro sennor Ihesu Christo de mill e quatroçientos e veynte e tres an[nos]. Testigos que foron pressentes Ruy Gonzalez de Heuia, Alffonsi Montes de Vexil, Manuel /³⁹ Ferrandiz so hermano, Gonzalo Rodríguez de Heuia, RRuy Ferrandiz de Aguera [Mari]na Alfonsi de Ferrera e otros et yo Fernan Suares, notario publico sobredicho /⁴⁰ foy presente a esto que

dicho es en uno con los dichos testigos, e por ende escriui esta carta de poder e posi en ella mio signno que es tal en testimonio /⁴¹ de verdat.

Et yo Fernan Suares, notario publico sobredicho foy presente a esto que dicho es en uno con los dichos/⁴² testigos et por ruego delos sobre dichos onmes bonos enella [cont]enidos escriui esta carta para el dicho Lorenço /⁴³ Rodriguez enella contenido conel trasllado del dicho poder del dicho conçejo e posi enella mio signno que es tal en testimonio de verdat (S). (2 rúbricas)

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHIC REVIEWS*

Francho NAGORE LAÍN: *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauterísticas, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicazións d'o Consello d'A Fabla Aragonesa con a colaborazió d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses e o Grupo de Investigación Emergente «Filología Aragonesa», 2013.

El llector d'esti llibru tien delante una obra de 415 páxines que, como s'alvierte nel entamu, bebe de destremaes fontes y encóntase nos abondosos trabayos que sol dominiu llingüísticu aragonés se fixeron y vienen faciéndose nos caberos años. A ello ha axuntase que l'autor, conocíu abenayá pel so trabayu favorable al llogru d'una escritura n'aragonés modernu, foi y ye profesor de materies rellacionaes cola Filoloxía Aragonesa nel Campus Universitariu d'Uesca (Universidá de Zaragoza). El llibru que nos ufierta'l prof. Nagore ye, como nidiamente s'alvierte nel mesmu títulu, una obra esmolecida por apurrir los abondosos datos dialeutales de que dispón pa la bona conocencia d'un de los dominios llingüísticos hispánicos que pieslla fenómenos que bien merecen l'atención del especialista en filoloxía románica ya hispánica. A enmarcar el trabayu fechu collabora la primera estaya del llibru dedicada a la xeografía llingüística y a la dialeutoloxía, onde se fai referencia a les fontes informatives que lu sofiten y que, con procuru, tiénense presentes nesta obra. Sigue llueu una segunda estaya u se conseña gráficamente l'espardimientu, llendes y distribución de fenómenos fonéticos, morfolóxicos y léxicos de perclaru interés. A lo cabero'l capítulu úfrese la clasificación dialeutal de la provincia d'Uesca onde, amás de la franxa oriental de fala catalana (Beranui, Roda, Benabarre, Tamarite...) y de la sureña castellanizada dafechu, fai falta asitiar l'aragonés occidental, central, oriental y meridional siguiendo les pautas que de magar 1989 vien ufiertando l'autor. De toes maneres, siendo persabedor de les insuficiencias que toa clasificación lleva inxerta, escueye una vía atenta non sólo a les grandes diferencies dialeutales sofitaes en dellos datos llargamente espardíos sinón n'otros menos xenerales y non siempre teníos en cuenta. Frutu d'ello ye la distribución dialeutal que se fai nes estayes que siguen dende'l capítulu §3 variedaes occidentales (con cinco sofaces internes: ansotano, cheso, etc.); §4 variedaes centrales (con siete sofaces: tensino, arag. de la Tierra de Biescas, etc.); §5 variedaes orientales (con cinco sofaces: chistabino, benasqués, arag. ribagorzano,...); §6 variedaes de la depresión intrapirenaica y de les fasteres prepirenaiques (con doce sofaces: canal de Berdún, campo de Chaca, etc.); §7 variedaes meridionales (con ocho sofaces: arag. de les Cinco Villes alto-orientales, arag. d'Ayerbe y La Galliguera, etc.). La cadarma de les 37 sofaces ye la mesma darréu qu'en caúna d'elles hai una carauterización dialeutal fonética, morfolóxica, sintáctica y léxica; del mesmu mou inxérense textos que reproducen los vezos llingüísticos locales y, a lo cabero, amuéscase un índiz bibliográficu per onde afondar nesa conocencia. Esi esmolimientu testual y bibliográficu del nuesu autor complétase colos dos capítulos más alloñaos del lli-

bru, el §8 dedicáu al análisis y comentariu de fragmentos de dixebrasos tipos d'aragonés; el §9 que recueye una bibliografía xeneral temáticamente atenta a cuestiones teóriques y xenerales; atlas llingüísticos; discusión y ensayu sol aragonés y Aragón.

El nuesu autor, pescanciamos que con un realismu digne de toa lloa, nun quixo entrar en cuestiones teóriques y sociales a lo llargo de la so esposición. Qui ciabes nun quixo dir a cuestiones que podría tener como secundaries el llector primeru al qu'esta obra informativa va empobinada. Lloñe d'enguedeyase en discusiones enrevesoses escuyó, de xuru con criteriu axeitáu, la bona vía de dar los datos llingüísticos y bibliográficos afayadizos abriendo'l camín a quien llueu quiera afondar na especialización y ufiertando materiales pervaloratibles a los dialeutólogos. Poro, al tiempu que reconocemos esti espléndidu esfuerzu pedagóxicu y espositivu nun podemos facer otro qu'encamenta-y al profesor Nagore que siga nel llabor entamáu ufiertándonos, nuna segunda edición, un segundu nivel informativu pol que naguamos y que podría resolver dellos problemes de los que nos averamos a la dialeutoloxía aragonesa dende l'estructuralismu. Ello podría llograse perbién ufriendo los sistemes fonolóxicos del dominiu aragonés. Al empar, dende ehí sedría perfácil facer ver a los más reticentes cómo la dialeutoloxía concebida asina ye disciplina qu'entiende de la construcción de lo que pue ser un modelu estándar. [Xosé Lluís García Arias].

Els altres parlars valencians. Valencia. Edició a cura d'Emili CASANOVA. València, Denes Ed., 2011.

El llibru del que curtiamente damos anuncia recueye los materiales de la *I Jornada de Parlars Valencians de Base Castellano-aragonesa* qu'axuntó en Valencia nel mes de payares de 2008 a un bon garapiellu d'investigadores. Ello facíase necesario a vulgar peles pallabres del organizador de la xuntanza, el profesor Emili Casanova qu'afitaba: «Esta realitat lingüística en convivència i interferència i la pertinença dels dos parlars al mateix territori polític ens obliga a tots els valencians a l'estima i a l'estudi del tots els parlars del nostre territori. A pesar d'açò la nostra Filologia Catalana no ha estudiat fins ara la zona de base castellanoaragonesa (els dialectes aragonés i murcià) i la Filologia Espanyola oblida d'estudiar aquesta zona, enlluernada pels dialectes americans i altres espanyols amb més presència territorial i autonòmica, com l'aragonés d'Aragó (però l'ALPI i l'ALEARN hi fan també enquestes) o l'andalus». El resultáu d'esa toma de conciencia vese nos 24 trabayos que ven la lluz nesta entrega y que, como yera d'aguardar, cinquen non sólo a la llingua falada *stricto sensu* nel occidente de la Comunidá Valenciana sinón nes tierres averaes. Ye nidio qu'un estudiosu de la dialeutoloxía hispánica nun parte de cero

nel averamientu a la conocencia llingüística d'esta allargada fastera pero tamién ye verdá qu'estes investigaciones d'apocayá ponen al día los nuegos datos y allumen con nueves informaciones un territoriu necesitáu d'investigación. Si nel comentariu qu'antecede felicítábamos al profesor Nagore pola so aportación a la conocencia del aragonés, agora nun pue ser curtia la reconocencia que faigamos de la iniciativa del profesor Casanova porque recueye una información perestimable pa conocer meyor unes tierres onde la castellanización impúnxose a los calces d'otru romance averáu. El vieyu dominiu aragonés cueye asina una dimensión más real dientro de la dialeutoloxía hispánica. [Xosé Lluis García Arias].

Joaquim DOLZ & Itziar IDIAZABAL (eds.) (2013): *Enseñar (lenguas) en contextos multilingües*. Bilbo, Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua/Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

Averase a la llectura crítica d'un llibru como esti ye pa nós un llabor bien prestosu, darréu que'l volume qu'agora comentamos vien afitáu por dos persones d'un valir incuestionable cuando falamos de didáctica de les llingües y del multilingüismu: los profesores Joaquim Dolz (Université de Genève) ya Itziar Idiazabal (Heuskal Herriko Unibertsitatea).

La llectura, n'efectu, de la obra respunde fundamente a les nueves espeutatives yá dende l'entamu, desde los dos editores ufren, como presentación de los trabayos qu'espeyen el llabor investigador del grupu HIJE (*Hizkuntzen Jabe-kuntza eta Erabilerak*/Adquisición ya usu de les llingües, de la UPV), un perinteresante y actualizáu percorríu al traviés de la diversidá llingüística y la formación plurilingüe. D'esti mou, Idiazabal y Dolz esfuércense por anovar, ente otros, conceutos arreyaos a lo que ye la tipoloxía de los sistemes educativos bilingües, dixebrando ente: a) modelos centraos nel deprendizax d'una llingua escolar, b) modelos centraos na llingua escolar calteniendo la llingua d'orixe, y c) modelos de capacitación bi-plurilingüe.

Magar el desarrollu teóricu de los anteriores aspectos fainos alcordanza de les aportaciones «clásiques» d'autores como, por exemplu, Lambert y Tucker, Mackey o Baker, los plantegamientos que remanen Idiazabal y Dolz «suenen» a una fonda modernidá, darréu que tomen como referencia fenómenos sociolóxicos güei tan relevantes como la diversidá llingüística, el mestizax cultural o'l multilingüismu. Podemos dicir, nesti sen, que dambos autores ponen en xuegu un discursu que, en nengún mou, desmerez inteleutualmente de les aportaciones de los enantes consideraos como figures emblemátiques de la teorización sobre'l bilingüismu escolar; sinón que, a la escontra, fáenlos a ellos mesmos partícipes d'esa consideración «clasicista».

El volume, per otu llau, encadármasse al rodiu de cuatro exes fundamentales: 1. Aportaciones teóriques p'averase a la enseñanza integrada de llingües, 2. Investigaciones didáutiques n'estremaos contestos bi/multillingües, 3. La educación bi/multillingüe nel País Vascu, y 4. Formación del profesoráu plurilingüe.

Tamos de xuru énte una obra que podría camentase como «polifónica», pola mor d'una autoría coleutiva na que cada responsable cinca la problemática específica del so ámbitu d'interés, pero ello nun ha pescudase nun sen que lleve a la dispersión (nin temática nin metodolóxica), sinón dende una perspeutiva complementaria ya integradora na que rescampen importantes aspeutos de teorización, de reflexón, d'anovación ya d'investigación al rodiu de les enseñances llingüístiques.

Acordies colo anterior, hai que sorrayar la bayurosa nómina de persones que se xunen a esti entamu d'espardimientu de les caberes tendencias de la enseñanza de les llingües en contestos multillingües. Asina, si nos fixamos na primer exa, hai que facer referencia a los plantegamientos que nos ufierta J. P. Bronckart no que cinca al deprendizax billingüe francés/italianu nel Valle d'Aosta (Italia) dende un modelu pedagóxicu sofítáu nes práutiques testuales y discursives llevaes alantre al traviés de secuencies didáutiques elaboraes dientro del sistema billingüe d'alternancia de llingües. Pel llau de so, Laurent Gajo apúrrenos una interesante discusión sobro conceutos didáuticos de gran actualidá como son los de la «didáctica integrada», la «didáctica del plurilingüismu» y la «enseñanza billingüe»; too ello con una entruiga qu'esclaria perbién les llendes del so enfoque: ¿son los anteriores, conceutos xerárquicos o alternativos? N'otru sen, Marielle Rispaill y Stephanie Clere centren les sos aportaciones no que se vien denomando «sociodidáctica del llinguax», faciendo un repás teóricu d'esta corriente de magar los sos anicios hasta güei y afitando cómo les enseñances llingüístiques nun puen dexar de llau aspeutos como los discursos escolares, les ideoloxíes y actitúes llingüístiques o'l papel cimeru que xuega la llingua oral nel deprendizax escolar de cualesquier llingua. Pa finir esti bloque, Maitena Etxebarria Arostegui describe y esplica con procuru, ye dicir afondando dafechu na so problemática, lo que ye la realidá del contautu de llingües nel País Vascu y los modelos d'enseñanza billingüe nuna comunidá que vien algamando, pasu ente pasu, un bultable protagonismu internacional na implementación de programes d'educación bi/multillingüe.

La segunda de les exes, l'arreyada a la investigación, entama col estudiu d'Emmanuelle Canut, autora qu'estudia les interaiciones profesor-alumnu y alumnos ente ellos nun contestu d'enseñanza/deprendizax del francés como L2 de calter inmersivu, too ello col envís de conocer cómo funcionen los procesos interactivos y el papel que xueguen éstos na adquisición del llinguax y el dominiu de dos llingües pa plantegar, darréu d'ello, les implicaciones didáutiques afayadices. Paulina Ribera y Adela Costa espeyen el resultáu d'un estudiu sociollingüísticu

y socioeducativu al rodiu de les actitúes, respetivamente, hacia l'español y catalán, qu'amuesen escolinos de 7/8 años pente medies d'autobiografíes llingüístiques que treslladen la idea de les ventaxes interculturales y actitudinales que representa una verdadera educación bilingüe. Les interacciones xeneraes en contestos d'inmersión del euskera polo que cinca a l'alternancia de llingües constitúi l'aportación al volume de Sandrine Aebly y Margareta Almgren, autores que sorrayen la importancia de les xeres del aula ya, mesmamente, los xestos profesionales del docente a la hora d'optimizar con xeitu'l deprendizax d'una segunda llingua, nesti casu l'euskera. Nathalie Blanc, a lo cabero, esmuelse por esplicar cómo nos procesos d'enseñanza/deprendizax d'una segunda llingua xueguen un papel de primer orde los componentes non verbales de calter paralingüísticu (entonación, pronunciación, volume...), de calter cinésicu (movimientos, xestos, postures...) ya proxémicos (espacios o oxetos ente los interllocutores); aspeutos toos que deberíen formar parte, lóxicamente, de la formación metodolóxica del profesoráu de llingües.

Averándonos agora a la tercer exa, la educación bi/multilingüe nel País Vascu, topámonos con un valoratible trabayu d'Ibon Manterola y Margareta Almgren, autores que remanando una metodoloxía cualitativa (el rellatu oral) estudien los llogros, tanto n'euskera como en castellán, de 2 grupos d'escolinos bilingües d'educación primaria que difieren en cuantes a la L1; tales llogros son mui positivos en dambes, magar toos ellos tán escolarizaos n'euskera. Marijo Ezeizabarrena y Andoni Barreña, otramiente, planteguen un estudiu llonxitudinal de calter observacional con neños dende los dos años de vida qu'amuesa que tanto los monolingües d'euskera como los bilingües algamen desarrollos asemeyaos n'euskera. L'análisis de cómo'l deprendizax matemáticu y de la llingua vasca se puen facer al empar na educación infantil constitúi l'aportación de Matilde Sainz nuna investigación na que s'amuesa cómo la competencia matemática pue algamase dafechu pente medies d'una L2, ye dicir ensin perxuiciu pa nenguna de les dos materies y calteniendo bonos llogros na L1.

Y yá pa finar, na cuarta exa (formación del profesoráu), Eneritz Garro, Begoña Pedrosa, Karmele Pérez y Pilar Sagasta céntrense nel estudiu de la planificación plurilingüe (euskera, castellán ya inglés) camentada pa la formación del futuru profesoráu na Mondragon Unibertsitatea, señalando llogros y dificultaes. Les aportaciones de Matilde Sainz y Arantxa Ozaeta xiren al rodiu de la llingua oral pa sorrayar la importancia d'ésta na formación d'un profesoráu que necesita ponela en xuegu nel aula con una llingua minoritaria que, como l'euskera, nun tien la presencia ambiental de la qu'esfruten les grandes llingües de comunicación internacional. Tamién al rodiu de la llingua oral xira'l trabayu postreru d'esti bloque y del volume cola aportación d'Inés García Azkoaga, autora que fai un llabor d'observación d'esposiciones orales pa concluyir sorrayando la importancia del deprendizax del xéneru espositivu n'euskera como calce pa meyorar l'em-

plegu d'esta llingua en situaciones de formalidá comunicativa (presentaciones, conferencies, esposiciones...) del profesoráu.

Llueu de lo anterior queda, según la opinión de nueso, perafitáu'l valir del llibru que coordinen Idiazabal y Dolz. Namái queda encamentar, darréu d'ello, la so llectura a los futuros profesores de llingües; pero sobro too y d'un mou especial, al profesoráu universitariu que trabaya nos estremaos aspeutos de la didáctica de la llingua y la lliteratura [Xosé Antón González Riaño].

Jaume CORBERA POU, *La Unió Europea, un mosaic lingüístic*. Palma, Universitat de les Illes Balears & Edicions Documenta Balear, 2013. [Col·leció Abre de Mar].

La Universitat de les Illes Balears ta acabante asoleyar el llibru *La Unió Europea, un mosaic lingüístic*, un volume del doctor Jaume Corbera Pou, profesor de la institución balear, que percuere la realidá plurilingüística de la Xunión Europea, como marcu políticu específicu nel que conviven una bayura d'idiomes que crucien les llindes polítiques en tolos estaos miembros. El llibru fálanos d'una Europa munches vegaes poco conocida por cuenta de l'asimilación de la idea d'un estáu, una llingua, tan estendida na sociedá d'anguaño (francés en Francia, italianu n'Italia, inglés nel Reinu Xuníu, etc.). Europa ye un continente ricu y plural en llingües, anque tea dientro d'un mesmu marcu común en numberoses cuestiones polítiques, y d'esa realidá innegable fala esti llibru.

El volume de Corbera va más allá de ser un simple atles de llingües del espaciu européu y suma una interesante aportación: la rellación ente la comunidá lingüística catalana y caúna de les llingües y les cultures venceyaes a elles na XE. Les llingües apaecen agrupaes en families lingüístiques y subfamilies, esplicaes nun pequeñu capítulu al entamu de cada grupu d'idiomes, refiriéndose a toes elles col xenéricu «parles» (fales). Asina l'autor fala, por exemplu, de les fales castellanés, les fales franceses, les fales asturleonés o les fales bretones. Esto aproxima al llector a una visión del autor qu'apruz a cada momentu, una güeyada puramente lingüística y despolitizada de la realidá plurilingüe europea, evitando entrar en xuicios de valor sobre la categoría d'estes llingües o sobre'l predominiu d'unes variedaes frente a otres, descrites munches vegaes como dialeutos de la más prestixada o poderosa. Sicasí, nun renuncia l'autor, a lo llargo del llibru, a falar de los casos d'abusu y desprotección llegal que viven los falantes de munches de les llingües del más de mediu centenar d'idiomes descritos.

D'especial interés pal llector asturianu ye'l capítulu dedicáu a «els parlars asturianoleonésos», más que pola descripción sincrónica y diacrónica que fai del

asturianu, correcta y completa, pero básica, polos datos qu'apurre sobre los asemeys ente catalán y asturianu y pol averamientu a la hestoria de les rellaciones ente les dos llingües, apuntando datos llamativos sobre dalgunos de los momentos más significativos, como les primeres tornes conocíes del catalán al asturianu, feches por Marcelino Flórez de Prado, Teodoro Cuesta y Bernardo Acevedo n'homenaxe a Joaquim Rubió i Ors en 1899, actos celebraos n'intercambiu cultural, cantares y obres lliteraries tornaos d'una banda y d'otra, o fechos hestóricos na rellación ente les dos comunidaes, como'l nomamientu del Institut d'Estudis Catalans como miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana na so fundación, en 1981.

Namás discrepo de la descripción fecha del asturianu, completa en datos y clara na unidá del dominiu llingüísticu asturleonés o ástur, en definir al términu *bable* como «denominació popular», cuando tien orixe nes clases cultes y popularizóse de mui recién, más bien pa referise al asturianu lliterariu, y en clara regresión anguaño frente a los glotónimos *asturianu* y *llingua asturiana*.

El volume inclúi amás un discu con cantares nes distintes llingües europees qu'apaecen nel llibru, que permite sentir les más de cincuenta llingües atropaes nel volume d'un xeitu entreteníu. El cantar asturianu ye una adaptación del poema «Cantar de señardá» de Xuan Bello, del discu *Un tiempu meyor*, asoleyáu pol grupu «Llan de Cubel» en 1999, apaeciendo tamién la torna al catalán nel capítulu dedicáu al asturianu.

Un llibru que, como diz el profesor Corbera na dedicatoria del mesmu, va prestar n'especial «A tots els qui creuen en una Unió Europea sense discriminació lingüística, on totes les llengües i totes les cultures siguin igualment respectades i considerades». [Inaciu Galán y González].

NOTES Y ANUNCIES /
NOTES AND NEWS

xxxii Xornaes Internacionales d'Estudiu

Nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu celebráronse, los díes 5, 6 y 7 del pasáu mes de payares de 2013, les sesiones de les xxxii Xornaes Internacionales d'Estudiu entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana.

L'entamu oficial de les mesmes, el martes día 5 a les 12:00 h., cuntó cola participación de la Vicerrectora d'Investigación y Campus d'Escelencia Internacional, Paz Suárez Rendueles, la Decana de la Facultá de Filosofía y Lletres, Cristina Valdés, y la Presidenta de l'Academia, Ana M^a Cano.

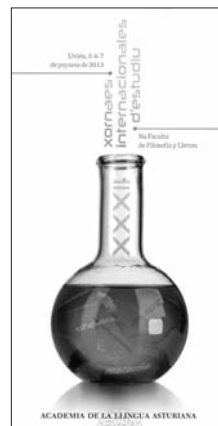
Tres esti entamu presentáronse les ediciones dixitales de les revistes *Lletres Asturianas* 109 y *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía* 3, esta cabera collaboración de l'ALLA y la Universidá d'Uviéu.

El profesor *Steven Dworkin*, de la Universidá de Michigan, abrió esi mesmu día a les 13:00 h. les sesiones d'estudiu cola ponencia «Estabilidad y continuidad léxica en el hispano-romance». Los demás ponentes fueron:

Amado Alarcón Alarcón (Universidá Rovira i Virgili, Tarragona), «Nuevas perspectivas en sociología del lenguaje y lenguas minoritarias»; *Moisés Selfa Sastre* (Universidá de Lleida), «Lengua y escuela. Un modelo de enseñanza como garantía de los derechos lingüísticos»; *Isabel Hevia Artime* (Universidá d'Uviéu), «Valir cultural y educativu de la llingua asturiana»; *Xosé Bolado* (Academia de la Llingua Asturiana), «Al ritmu de los díes de la vida propia. Una mirada circunstancial sobre poesía nueva»; *Beatriz Hernán-Gómez Prieto* (Universidá de Milán), «Pepín de Pría y sus apostillas al Vocabulario de Rato y Hevia. Más apuntes para su Diccionario perdido»; *Myriam Benarroch* (ATILF/CNRS & Universidá de París-La Sorbona), «La especificidad del asturiano vista a través del DÉROM (Dictionnaire Étymologique Romane)»; *Anne-Marie Chabrolle-Cerretini* (ATILF/CNRS & Universidá de Lorena), «La lengua asturiana en los textos lingüísticos y diccionarios francófonos».

El pieslle, el xueves día 7, púnxolu, n'asturianu, el profesor Miguel Metzeltin (Universidá de Viena), que faló de «L'asturianu ente les llingües romániques».

A estes ponencies sumáronse les comunicaciones de: *Nicolás Bartolomé Pérez* («Una cuestión de terminoloxía xurídica asturiana: l'usu del sustantivu *conceyu*»); *Iris Díaz Trancho* («Tratamientu del monollingüismu asturianu nel currículu d'Asturies»); *Inaciu Galán y González* («L'asturianu y les nueves teunoloxíes: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos»); *Próspero Morán López* («La comunicación audiovisual y multimedia en llingua asturiana: averamientu históricu a una oportunity



perdida»); *Marta Mori d'Arriba & María Prieto Grande* («Percepciones y conciencia del asturianu en dellos estudiantes d'español pa estranxeros na Universidá d'Uviéu»); *Xosé Ramón Iglesias Cueva* («El modernismu na lliteratura asturiana»); *David Guardado Díez* («Había un conde n'Asturies: asturianos na lliteratura baxo-medieval francesa»); *Andrés Martínez Vega* («Los pecheros asturianos a fines de la Edad Media. Una referencia a la Pobla de Siero»); *Raquel Cuétara* («Cuadernu de notes d'un notariu de San Pedro de Teberga»); *Xuan Santori Vázquez* («Determinu de comportamientos xeneracionales nel Surdimientu a la lluz de pruebes paramétriques pal contraste de variables»); *Pablo Suárez García* («La torna de la obra poética d'Ausiàs March al asturianu»); *Pablo Rodríguez Medina* («Les llechares: una aproximación a la primer poética de Rubén d'Areñes»); *Xosé Lluis García Arias* («Dellos anglicismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur»); *Xulio Llaneza Fernández* («La hidrotoponimia nel Valle de Santa Bárbola»); *Xuan Xosé Lajo* («Los pronomes personales en Senabria: formes y emplegos»); y *Clara E. Prieto Entrialgo* («Por, per y para nel asturianu medieval: Guía PA nun se PERder»).

Ye de destacar tamién que nestes *xxxii Xornaes* munchos de los participantes mesmes entamaron les sos intervenciones con pallabres d'alcordanza y reconocencia institucional, personal y académica pa la figura del profesor *Miguel Ramos Corrada*, Vice-Presidente de l'Academia y profesor de la Universidá d'Uviéu, falleció'l pasáu mes de mayu.

Valir cultural y educativu de la escolarización de la llingua asturiana. Encuesta

Conseñóse más arriba ente les ponencies presentaes nes *xxxii Xornaes d'Estudiu* la de la profesora Isabel Hevia Artime (Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu), «Valir cultural y educativu de la llingua asturiana». Na so intervención la profesora Hevia daba cuenta de los resultaos d'una investigación dirixida por ella y fecha a lo llargo del cursu 2012/2013 ente miembros de los equipos direutivos (Direutores, Xefes d'Estudios y Secretarios/es) de centros públicos d'Educación Primaria d'Asturies.

Estos resultaos, en forma d'avance de datos, recoyéronse impresos en *Valir cultural y educativu de la escolarización de la llingua asturiana. Investigación sobre les opiniones de los equipos direutivos de centros públicos d'Educación Primaria d'Asturies*, un cartafueyu de 28 páxines editáu pola Academia de la Llingua Asturiana que se presentó a los medios nel llar de la institución a primeros del mes d'avientu de 2013.

Ente otros resultaos (pa una muestra de 148 encuestaos de los que 8 de cada 10 diz conocer l'asturianu), son a destacar qu'un 57,4% de los direutivos docentes tán mui d'alcuertu y un 37'2 tán bastante d'alcuertu en considerar al asturianu

un valor cultural d'importancia especial; un 61'5% ve positiva pal alumnáu la conocencia y l'usu del asturianu; un 57,4% ta mui d'alcuertu y un 36,5 ta bastante d'alcuertu cola presencia de la llingua asturiana nel currículu; y un 94,5% considera la llingua asturiana como un elementu clave na conformación de la identidá como asturianos. Asina mesmo, el 90% de los encuestaos ven necesaria la creación de la Especialidá de Llingua Asturiana pal profesoráu.

XXIX Premios «Andrés Solar» de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana entregó otru añu más, el día 21 d'avientu y nel Salón d'Actos del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, los premios «Andrés Solar». El «Pegollu 2013» concedióse, de mancomún, a la *Editorial Bruño*, pola edición, distribución y promoción del cómic *Astérix na tierra los Pictos* y al *Centru Comercial Caudalia* de Mieres poles sos campañes publicitaries, nes qu'empleguen como llingua vehicular l'asturianu en tol material impreso.

El «Madreñazu 2013» foi pa *Paradores de Turismo S.A.*, entidá de capital públicu que vien negándose sistemáticamente dende hai munchu tiempu a contestar a tolos requerimientos fechos nesti sen pa respetar la toponimia oficial nos establecimientos que tien asitiaos n'Asturies (en Cangas del Narcea, Cangues d'Oñís y Xixón).

Darréu de la entrega lleóse'l discursu de la XDLA, que repasa tolos aspeutos que tengan que ver cola llingua asturiana y la so defensa a lo llargo del añu. L'actuación musical de Mapi Quintana y Elías Quintana peslló l'actu.

Homenaxe al escritor «Antón de la Braña» en Pravia

El pasáu mes d'avientu, los díes 26 y 27, celebróse na Biblioteca Pública que lleva'l so nome na villa de Pravia, a iniciativa del Conceyu y otres entidaes pravianes, un homenaxe al maestru y escritor Manuel Antonio Arias «Antón de la Braña» (Coutares 1913-Uviéu 1986), que facía alcordanza de los cien años del so nacimientu.

Xunto coles conferencies d'Isidro Suárez Menéndez, Alberto Polledo Arias y Pablo Rodríguez Medina pronunciaes los díes conseñaos, abrióse tamién una esposición que s'allargó tol mes de xineru y onde pudieron vese munchos de los llibros que l'escritor fuere asoleyando a lo llargo de la so vida, semeyes y dellos poemes inéditos.

Maestru nos años de la República y represaliáu llueu de la Guerra Civil, pudo volver a exercer la so profesión unos años dempués, siendo maestru en Corniana (Salas) per más de venticinco años. Escritor dende mui nuevu, con obra periodística, etnográfica y pedagóxica, destacamos equí la so obra teatral en llingua asturiana, que formó (y entá forma) parte de los repertorios de les compañes de teatru asturianos a lo llargo de munchos años.

Doblaxe en llingua asturiana

La productora Gonzali Producciones ufiertó un nuevu trabayu de doblaxe al asturianu de la película *El rostru impenetrable* (*One-Eyed Jacks*, Paramount Pictures 1961). Protagonizada por Marlon Brando, Karl Malden y Katy Jurado y dirixida pol propiu Marlon Brando, pudo vese na TPA'l pasáu día 27 d'avientu y n'horariu de máxima audiencia, a les 22:30, siendo la primer vez que l'ente televisivu asturianu emitía un llargometraxu n'asturianu.

Los actores responsables del doblaxe foron: Carlos Novoa (Marlon Brando), José Antonio Lobato (Karl Malden), Ana Blanco Rozada, Ana Díaz Morán, Andrés Presumido, Alberto Rodríguez, Silvino Torre, Lluís Antón González, Carlos Alba, Olga Cuervo, Ángel Héctor Sánchez y Eladio Sánchez.

L'audiencia d'*El rostru impenetrable* foi del 5,1 (la media de la TPA nel mes foi del 4,7) y hubo darréu un bon siguimientu: con 16.217 reproducciones na tercer selmana, el llargometraxu ye yá'l sestu programa más vistu en TPA a la carta y el primeru ente los emitíos en llingua asturiana.

Por una RTPA al serviciu d'Asturies

En rellación a la presencia de la Llingua Asturiana na RTPA y al compás de la reforma que ta iguándose na Xunta Xeneral del Principáu sobre la llei que regula la tola estaya pública, el día 20 de febreru presentóse a los medios de comunicación nel llar de l'Academia'l manifestu *Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies*, sofitaáu por más de venti asociaciones, entidaes y organizaciones sociales y culturales. Nel actu intervinieron Ana Mª Cano, Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana y Damián Barreiro, miembru de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana y tuvieron presentes tamién representantes de toles asociaciones que roblaben el documentu.

Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies

La Xunta Xeneral ta tramitando la segunda llei de reforma del sector públicu, que va regular, sobre manera, la Radio Televisión del Principáu d'Asturies (RTPA), axustándola a la llei audiovisual nueva y a los criterios d'austeridá. Ye de reseñar que la llei actual señala ente los sos oxetivos la promoción de la cultura y la educación, «con especial protección del bable, mediante la promoción del so usu y espardimientu nos medios de comunicación social». Sicasí, esa especial protección nun llegó a más d'un 5% de la emisión na TPA y un 2% en RPA, mentes que na web rtpa.es l'asturianu cuasi nun esiste. Por eso, paeznos que resulta evidente que la llei tien que valir pa recoyer esplicitamente la necesidá de que la televisión y la radio autonómica xueguen un papel fundamental nel procesu de normalización social del idioma.

Actualmente, hai díes de la selmana nos que nun hai programación n'asturianu y nos demás espacios nun hai una continuidá qu'ayude a reforciar l'efectu normalizador, dalgo que choca col éxitu de los programes d'entreténimientu nesta llingua. Ye tamién especialmente grave l'ausencia de programación infantil n'asturianu, dalgo que supondría una importante fonte de trabayu gracias al establecimientu d'una industria del doblaxe n'Asturies. Asina, como exemplu, l'aparición de TVG en Galicia xeneró una industria que mantién a 300 persones y a seis empreses de doblaxe, pero TPA ye la única televisión europea d'una comunidá bilingüe que nun emite programación pa los más neños na llingua propia. Per otu llau, tamién ye grave'l vetu a esta llingua nos espacios informativos y deportivos. Amás, rescampa l'ausencia del sector lliterariu, musical y teatral na parte mayor de la programación, cuando son entidaes básiques pa l'articulación d'una industria cultural. Y ye que la televisión que paguen tolos asturianos nun respeta lleis básiques como la Carta Europea de les Llingües Minoritaries, l'Estatutu d'Autonomía o la Llei d'Usu.

L'aparición de la TDT y l'aumentu na ufierta de canales esixe a la cadena una precisión mayor na so programación, que tien que basar na especificidá y nes expectatives de l'audiencia a la que se dirixen. TPA namás va tener sentíu y namás va contar col respaldu de la xente si va del llau de la nuestra realidá llingüística y del sector audiovisual asturianu. Los datos d'audiencia dexen ver que l'usu del idioma propiu ye'l puntu d'enganche ente los ciudadanos y la so televisión. Ye fundamental que los asturianos vean los medios públicos como un serviciu que forma parte de la so identidá, dalgo fundamental p'asegurar el futuru de la cadena y la so aceptación social. Nun queremos qu'a RTPA-y pueda pasar lo qu'a Canal 9.

Por eso, les asociaciones, entidaes y instituciones abaxo firmantes coincidimos nos puntos irrenunciabiles que vienen darréu y que tienen de recoyese na llei nueva de RTPA, dalgo que pidimos al Gobiernu d'Asturies y a los partíos con representación parllamentaria:

1. RTPA tien qu'ufirir un serviciu públicu pa la sociedá asturiana al traviés d'una programación de calidá nes llingües propies d'Asturies, plural y respetuosa coles audiencies, con conteníos empobinaos al interés públicu y de producción propia, asumiendo un rol compensatoriu d'otres cadenes públiques o privaes.
2. RTPA tien que cumplir l'oxetivu fundamental d'impulsu y normalización del asturianu y del gallego-asturianu.
3. RTPA tien que ser exemplar nel so compromisu colos elementos fundamentales y actuales de la cultura asturiana.
4. RTPA tien que ser un referente nel panorama audiovisual asturianu, convirtiéndose nel principal impulsor del mesmu.

5. En resume, RTPA, como serviciu públicu que ye, ha contribuir al procesu de normalización social del asturianu y gallego-asturianu, garantizando l'accesu de la ciudadanía a conteníos na llingua propia en tolos xéneros y promoviendo una industria audiovisual que garantice la producción d'estos conteníos.

Academia de la Llingua Asturiana, Asociación Cultural Rapalacóis, Asociación de Trabayadores pola Normalización Llingüística, Ástura, Atenéu N'Alfoz, Banda Gaites Ribeseya, Colectivo Trafego, Conceyu Universitariu pol Asturianu, Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies, Conseyu de la Mocedá de Xixón, Corriente Sindical d'Izquierdes (CSI), Ensame Xuvenil Trisquel, Foroescena, Fundación Belenos, Fundación Caveda y Nava, Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás, Iniciativa pol Asturianu, Producciones Nun Tris, Reciella (Families pol Asturianu), Sociedá Cultural Xixonesa, Softastur, Sindicatu Unitariu Autónomu de los Trabayadores de la Enseñanza d'Asturies (SUATEA), Xeira, Xunta Estudiantil Asturiana, Xunta Moza, Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

Esti manifestu pue lleese nel blog *Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies* (5puntosxrtpa.blogspot.com) y toles entidaes, asociaciones y organizaciones que quieran sumase al mesmu puen facelo al traviés del corréu 5puntosxrtpa@gmail.com.

Acordanza de Jürgen Untermann

En Brauweiler (Alemaña), el pasáu 7 de febreru de 2013 y a los 84 años, morrió'l filólogu Jürgen Untermann. Discípu de Hans Krahe y Ulrich Smoll, ente otros, siguió estudios universitarios en Frankfurt y Tübingen, algamando llueu la cátedra de Llingüística Comparada de la Universidá de Kolhn. Miembru correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid, Doctor *honoris causa* poles universidaes de Salamanca (1992) y Santiago de Compostela (2003) y Premiu Príncipe de Viana 2010, el llabor investigador del Dr. Untermann, pioneru nel campu de la llingüística, la toponimia, la epigrafía y la onomástica de dómines prerromana y romana, centróse precisamente nel estudiu de les denomae «Trümmersprachen» ('llingües fragmentaries'), llegando a tar consideráu como una de les principales autoridaes nel campu de les llingües paleohispániques, destacando nesti sen el so *Momunemta Linguarum Hispanicarum* y los sos trabayos sobre la onomástica íbera.

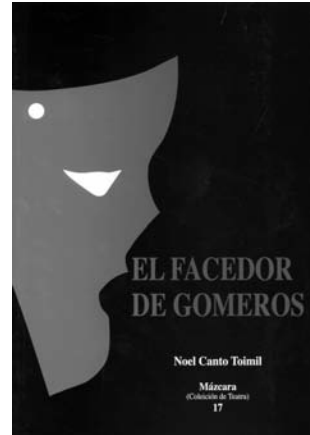
El profesor Untermann participó en 1983 nes Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana, asoleyándose la so conferencia, «Los Celtíberos y sus vecinos occidentales», nel númeru 13 (1984) de *Lletres Asturianes*.

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

TEATRU

- * Noel Canto Toimil, *El facedor de gomeros*, Uviéu, ALLA, 2013. «Mázcara» n^u 15. [La coleición «Mázcara» algama un nuevu númberu, nesti casu la obra ganadora del Premiu de Teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana na so edición del añu 2011. Esta obra fala de la realidá actual asturiana y ta enraigonada nel teatru costumista más tradicional. Muestra, al traviés del humor, de la ironía y de fechos y situaciones, delles vegaes surrealistes, una sociedá que yá camudó, un paisaxe distintu de la mítica Asturias industrial, minera y rural que suel servir davezu d'ambiente pa esti xéneru teatral].



POESÍA

- * Héctor Pérez Iglesias, *La mano vacía*. Uviéu, ALLA, 2013. «Llibrería académica» n^u 47. [L'Academia de la Llingua Asturiana ufre un nueva entrega de la coleición «Llibrería académica», nesti casu'l poemariu col qu'Héctor Pérez Iglesias ganare'l premiu «Llorienzu Novo Mier» de Creación Lliteraria 2011. *La mano vacía*, aportación bien interesante d'un de los poetas más nuevos nel panorama lliterariu asturianu, podría resumise, acordies colo conseñao nesti sen pol so autor, nun versu: «Desangrame de fríu aquel iviernu que nun acaba de caltrizar»].
- * Ricardo Candás, *Naufraoxos*. Uviéu, Trabe, 2013. [Premiu «Nené Losada Rico» 2011].
- * Berto García, *Tendal*. Xixón, Suburbia Ediciones, 2013.



LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL



* Alberto Menéndez García, *Eladio, el dinosauriu que nació ayer*. Uviéu, ALLA, 2013. «Escolín» n^u 68. [Nesta nueva ufierta de la coleición «Escolín» l'autor ufre una historia enllena d'aventures na que'l so protagonista, Eladio, un dinosauriu que ñació en Muniel.los, percuere toa Asturias colos sos collacios, un llagartu y una curuxa, a la gueta de dinosaurios. Esti trabayu foi ganador del Premiu «Llectures pa Rapazos» de l'Academia de la Llingua Asturiana na so edición del añu 2011].

* Francisco Álvarez Velasco, *El llibru de les cocalles*. Xixón, Impronta, 2013. [Ilustraciones de Graffiti].

* Xulio Arbesú, *Misión Pelayo*. Xixón, Suburbia Ediciones, 2013. 2^a ed. [Ilustraciones d'Alberto Álvarez Peña]. [La primera edición asoleyárela l'Academia na coleición «Lliteratura xuvenil» nel añu 2002].

* Pepe Monteserín, *Cuatro esquinines*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2013. [Ilustraciones de Job Sánchez].

* Irene Riera, *Enantes de nacer yo...*. Xixón, Impronta, 2013. [Ilustraciones de Lara González Lobo].

TRADUCCIÓN



* Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín*. (Vertíu al asturianu por Xosé Lluis García Arias; cola collaboración de Marta Suárez Estrada). Uviéu, ALLA, 2013. 5^a edición. «Escolín» n^u 7. [Estrincada dafechu abenayá la cuarta edición, l'Academia reimprenta agora la quinta d'ún de los clásicos más emblemáticos y universales de la lliteratura francesa, con ilustraciones dixitalizaes y ameyoraes téunicamente. Impresa aquella primera edición nel añu 1983, celébrase agora con esta cabera, pel momentu, quinta edición, el 30 aniversariu d'aquel primer y mui naguáu asoleyamientu en llingua asturiana].

* K. P. Kavafis, *Los 154 poemas*. (Torna de Xosé Gago). Uviéu, Saltadera, 2013.

- * Andreu Nin i Pérez, *La custión (sic) nacional nel Estáu español*. Xixón, Espublizastur, [D. LL.], 2012. (Torna Moisés Cima).
- * A. Uderzo & Didier Conrad, *Astérix na tierra los Pictos*. (Torna de María Xosé Rodríguez López). Madrid, Editorial Bruño, 2013. [Cómic. La nueva y mui esperada entrega d'otra aventura d'unos galos qu'examás se darán por vencíos, y la primera roblada por Didier Conrad llueu de la muerte de Goscinny, asolé-yase n'asturianu al empar que nes demás llingües del Estáu, nuna iniciativa de la Editorial Bruño merecedora de xuru del meyor de los parabienes].

ENSAYU

- * *Quince años a la gueta les llendes del teatru asturianu. Propuestes realizaes na estaya del teatru asturianu nel periodu 1995-2011*. Xixón, Producciones Nun Tris, 2013.
- * Antón García, *Na cuerda floxa (Primer cuadernu de llectures)*. Uviéu, Trabe, 2013.
- * María Esther García López, *Alredor de la quintana: animales y otros bichos*. Uviéu, Trabe, 2013.

TOPONIMIA

- * Antonio Alonso de la Torre García & Francisca Iglesias Álvarez, *Conceyu de Proaza. Parroquia de Proaza*. Uviéu, ALLA, 2013. «Toponimia» n^u 138. [Quinta entrega na coleición de la toponimia del conceyu de Proaza, que recueye topónimos mayores y menores de la cabeza de la parroquia y del conceyu, Proaza. Allúgase al norte, xunto a la vega d'El Ríu Trubia y ye la parroquia más pequeña del conceyu. Llenda pel norte cola parroquia de *Llinares* y col conceyu de *Santu Adrianu*, al este y al sur cola parroquia de *Samarín* y al oeste con *Sograndiu* y *Proacina*].



ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * *Estudios sobre variación sintáctica peninsular*. Coord. Xulio Viejo Fernández. Uviéu, Trabe, 2012.
- * Ramón d'Andrés Díaz & Vanesa Díaz Fanjul & Sara Gutirérrez Rodríguez, *Palabres nueves n'asturianu. Proyecto Observatoriu Asturianu de Neoloxia y Ter-*

minoloxia (AsturNeo). Informe de los años 2010, 2011 y 2012. Uviéu, Principáu d'Asturies & Trabe, 2013.

- * Ramón d'Andrés Díaz, *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Xixón, Ediciones Trea, 2013. [En castellán].
- * Ana María Cano González, «La estructura verbo + sustantivo en la antroponimia asturiana», en *Nomina. Studi di onomástica in onore di Maña Giovanna Arcamone*. A cura di Donatella Bremer, Davide de Camilli, Bruno Porcelli. Pisa, Edizioni ETS, 2013: 119-140.
- * Cristóbal Ruitiña, *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Uviéu, Ámbitu, 2013. [En castellanu. Con datos y refrencies qu'interesen en rellación a la presencia de la llingua nesti mediu de comunicación].
- * Xosé Miguel Suárez Fernández, *Vocabulariu de Santuyano (Mieres)*. Uviéu, Trabe, 2014.

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

- * Marcelino Flórez de Prado, *Obra poética*. Uviéu, Trabe, 2013. [Ed., introd. y notes de Xosé Nel Comba Paz].
- * Apolinar Rato Hevia, *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias*. A Coruña, Editorial Órbigo, 2013.

NAVIA-EO

- * Miguel Rodríguez Monteavaro, *Todos os tristes de mayo*. Uviéu, Trabe, 2013.



REVISTES

- * *Ciencias. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, N^o 3 (2013). [Nuevu númberu de la revista científica dixital resultáu de la collaboración ente l'A-LLA y la Universidá d'Uviéu, al traviés del Vicerrecutoráu d'Investigación. Esti tercer volume pue consultase llibremente dende los enllaces asitiaos nes respetives páxines web d'entrambes instituciones y recueye los artículos de Ricardo Anadón Álvarez & Fernando González Taboada, «Cambéu climaticu n'Asturies»; Francisco Javier Cristobo Rodríguez &

Pilar Ríos, «El Cachuchu, bayura y biodiversidá nel monte submarín d’Asturies»; Tomás Emilio Díaz González «Los umerales de llamarga, ecosistemes camín del desaniciu»; Antón Álvarez Sevilla, «Siete races, un país (y III): la Oveya Xalda, el Gochu Asturcelta y la Pita Pinta»; y Rubén Fernández Martínez, «Ciencia práutica. Borrando cuantos de lluz»].

* *Anuariu de la música asturiana 2013*. 2ª dómina. Uviéu, 2013.

* *Asturies memoria encesa d’un país*. Uviéu, N^u 33 (2013). [«El felechu», Ignacio Abella; «Un nuevu asentamientu castreñu n’Asturies: El Castrillón d’Antrialgu, Piloña», Xuan Fernández-Piloñeta, Daniel Cueli Canto & Alberto Álvarez Peña; «Horros beyuscos: nel cantu’l desaniciu 2, Ástur Paredes & Gausón Fernande; «Memoria gráfica d’Asturies: memoria del bardiñ asturianu», Gausón Fernande Gutierri & Alberto Álvarez Peña; «Delles representaciones de sierpes nos retablos asturianos», Alberto Álvarez Peña; «A vueltes col paxelluasturianu: les monteres», Gausón Fernande Gutierri; «La muyer xabaz qu’e cha les mamielles al costín: una lleenda asturiana y los sos pareyos universales», Jesús Suárez López; «Siempre de camín, ente la casa y la *cabana*», Xulio Concepción Suárez. Y les seiciones davezu: «L’estoxu», que robla Ignaci Llope y «Cartafueyos de Belenos»].

* *Campo de los Patos. Revista asturiana de cultura*. Uviéu, N^u 4 (2013).

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N’asturianu o con collaboraciones n’asturianu)

* *Atlántica xxii*. Uviéu, N^{os} 28-30 (2013-2014).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 194- (2013).

* *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 114-119 (2013); 120-121 (2014).

* *El Sindicato (2ª época)*. Uviéu, CC.OO. d’Asturies. N^{os} 2- (2013).

MÚSICA

* «Dixebra», *Tiempos modernos*. Uviéu, L’Aguañaz & Goxe, 2013.

* * *

Publicaciones recibies na Academia

* Joan Veny & Angels Màssip, *Scripta mallorquina*. II vols. Barcelona, IEC, 2013.

* Joan Veny, *Petit Atles Lingüístic del Domini Català*. Volum 4. Barcelona, IEC, 2013.

***Lletres Asturianes* fai intercambiu coles revistes que se conseñen darréu:**

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses]. [Edición namái dixital dende 2013].
- *Analecta Malacitana (AnMal). Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anem Occitans! Revista trimestral de l'Institut d'Estudis Occitans*. [Tolosa, Institut d'Estudis Occitans].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*. [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos (BRIDEA)*. [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].

- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB].
- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [București, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
- *Revista d'Etnologia de Catalunya*. [Barcelona, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació- Generalitat de Catalunya].

- *Revista da Faculdade de Letras, Linguas e Literaturas*. [Porto, Serviço de Publicações da Universidade do Porto].
- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP). [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología Española* (RFE). [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filologia Valenciana* (RFV). [Valencia, Accio Bibliografica Valenciana].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista de Llengua i Dret*. [Barcelona, Generalitat de Catalunya-Escola d'Administració Pública de Catalunya].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica* (RION). [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetări lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
- *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
- *Tierra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António M^a Mourinho*. [Miranda do Douro, Centro de Estudos António M^a Mourinho (CEAMM)].
- *Toponymie & Dialectologie* [Bélgica, *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor/Commission Royale de Toponymie & Dialectologie*].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES*
/ RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará les propuestes d'artículos a dos revisores esternos qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva.
4. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirase en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiaránse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciú:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n'*Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaránse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n'*Estudis Romànics* xxv: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n'*Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^u 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.

- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llanón», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].
7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

e-mail: alla@academiadelalingua.com

Rules for submitting Papers to Lletres Asturianes

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including any photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianes* on their scientific quality. This review is a necessary condition for final acceptance.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in work to be published. Authors agree to correct a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract which broadly reflects the content of work and a list of Keywords with a maximum of five words. In the final draft the Abstract and the Keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in normal, bold, italic or small capitals as appropriate, and should be capitalized only at the beginning of a sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small capitals. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text, or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
 - Footnotes should be prepared according to these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography should quote in parentheses the surname(s), the date of publication and the pages of the paper, separating the date and the pages with a colon and a space: e.g.

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- When the reference is not to a work mentioned in the bibliography, reference should be made in a footnote including name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the bibliographical references below. For example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Bibliographical references should be placed at the end of the article, according to the following pattern: ordering the authors or titles in alphabetical order of names in font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical details and spacing as illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARriba, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagógica» n° 19].

Books chapters:

- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen / Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].
7. The paper should be delivered both in electronic format and in print. The electronic format should be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianes

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

e-mail: alla@academiadelallingua.com

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes _____

C.P. _____ Llugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.